MUSIC
M1503
.M623P7
1849x

The Arts

Globe Tue. April 19, '77

Renata Scotto and Marilyn Horne in "Le Prophete." James McCracken as Jean de Leyde.

3-act comedy for party-goers

By Bill Fripp
Globe Staff

Act One. Scene One: Boston socialite opera goers meet the Marathon runners.

The social drama at the Metropolitan Opera Company's opening Monday night started on a comic note when the black tie patrons crowd ran into the sweaty Marathon gang.

The partygoers came to the Sheraton-Boston for cocktails and dinner prior to *Le Prophete*. When they entered the lobby they came face to face with the runners just in from the race, rubbing their sore feet and getting back massages from friends. Halston gowns brushed Addidas shorts.

The comic theme continued when several bluebloods were somehow detoured to the annual Knights of Columbus banquet. Boston bankers nodded briefly to grand knights before finding their proper function room.

"It's been like this for years," sighed Mary Louise Cabot of Hamilton, a patron of the Metropolitan Opera. "The Marathon, the knights and the opera all come together on Patriot's Day."

For Act Two, the program might read: "In the dining room, the aristocracy gather and rejoice in one another's company. The recently divorced Tudor Gardiner enters with Natalie Tanzer, a raven-haired volunteer in the arts.

"Meanwhile, the estranged Mrs. Gardiner, former Olympic ice skating champion, Dr. Tenley Albright, comes on the arm of shoe manufacturer Al Donovan."

Other members of the cast included David Rockefeller, Mrs. Harris Fahnestock, Judge and Mrs. Lawrence T. Perera, Dr. and Mrs. Melvin Field and the Byron Tosis, all familiar faces at major cultural gatherings.

Not invited to the party, but enjoying the opera, were the Ritz Hotel waiter crowd, including Claudio and John.

Act Three. The merrymakers repaired to the Kon-Tiki port for Mai Thais and polynesian food after the performance. Some lead members of the cast sweep in for a snack and are besieged by photographers. Merriment prevails.

Introduced by William Morris Hunt (right), James McCracken shakes hands with party goers. (Globe photo by Edward Fitzgerald)

Signing autograph books is a happy Met star Renata Scotto. (Globe photo by Edward Fitzgerald)

Met opens season with 'Le Prophete'

LE PROPHETE, an opera by Giacomo Meyerbeer, presented by the Metropolitan Opera Association in Hynes Auditorium last night.

By Richard Dyer
Globe Staff

Everything about Meyerbeer's "Le Prophete" says "soon to be a major motion picture." "Le Prophete" was written in 1849, but it exhibits cinemascope spectacle, a cast of thousands, the sacred in conflict with the sacred, battle scenes, coronation scenes, happy peasant scenes, police brutality, devotion to motherhood, a love that can be fulfilled only beyond the grave, and, always and throughout, limitless opportunistic vulgarity of mind.

Eugene Scribe concocted the preposterous plot, set amid the religious wars and controversies of the 16th Century. And Giacomo Meyerbeer wrote the music, knowing well the taste of his audience for variety of effect, for stirring choruses, pastoral lilt, religious uplift, tuneful dance music and, most of all, spectacular vocalism: The principal parts of John of Leyden (the false prophet), Fides (his betrayed mother) and Berthe (his betrayed sweetheart) call for voices of extraordinary range, power, flexibility and dramatic resource.

The effect of all of this on 19th Century audiences was electrifying; the critical voices that came to be most prominent in dissent, like Wagner's, were those of composers who knew just what to steal. "Le Prophete" held a place in the international repertory until about 50 years ago: The singing of artists like Caruso and Schumann-Heink and Martinelli and Matzenauer kept the work alive when most of the other reasons for its initial success were no longer valid — the movies had, after all, been invented, and they were doing this sort of thing bigger and better.

Today, Meyerbeer seems like a composer who was at once long-winded and short-breathed. He was a great composer of cadences: voices repeatedly make a thrilling high attack on the dominant, sweep down to the tonic and what one anticipates as a vaulting melody. Instead, it's usually some piddling little thing of appalling triviality, sputtering as it runs out of steam. But the sputtering engine has miles of track to cover — "Le Prophete," even trimmed as it was last night, lasts over four hours (with two, rather than Meyerbeer's four, intermissions).

The Met performance didn't make a very persuasive case for the work. It is probably unfair to comment on John Dexter's production, since it was unfolding within a tiny tour tinkertoy replica of the New York set — what we saw seemed cluttered and aimless and silly.

So it was best to concentrate on the singing and on the conductor, Henry Lewis, who was a much more convincing advocate of the blatancies of this unfamiliar work than he has lately been of the subtleties of more celebrated ones. To sing the role of Fides has been a career-long dream of Marilyn Horne's; she is probably the only person in the world who can sing this music today. The big virtuoso passages emerged with a certain hard-pressed authority (with the low-lying music more imposingly delivered than the high); much more impressive was her eloquent delivery of the celebrated lyric episode "Ah, mon fils" and her vivid singing of the begging-song. James McCracken (John) flagged before the end but sang with his usual application and ardor, and the French language puts his voice into a more ringing placement than Italian. Frank Little, Raimund Herincx and Jerome Hines all good singers were one fanatical trio of Anabaptists. Renata Scotto sang Berthe with striking colorations, strong attack, total conviction, and screaming high notes; her acting was the same kind of timelessly dotty prima donna behavior that made it inevitable that Gilbert and Sullivan should create Mad Margaret. "Mad, I? Yes very! But why? Mystery!"

Alfred Thienemann

Alexander Ernst Schütz

Der Prophet

(LE PROPHÈTE)

Oper in fünf Acten von Eugene Scribe

deutsch bearbeitet

von

L. RELLSTAB

MUSIK VON

GIACOMO MEYERBEER.

Vollständiger Klavierauszug

mit deutschem und französischem Texte.

Pr. 12 Thlr.

Eigenthum der Verleger.

8047.

Eingetragen in das Vereinsarchiv.

LEIPZIG,

bei Breitkopf & Härtel.

Paris, bei Brandus & Cº London, bei Cramer Beale & Cº

Mailand, bei Ricordi.

Digitized by the Internet Archive
in 2017 with funding from
Boston Public Library

https://archive.org/details/derprophetleprop00meye

INHALT.

Act I.

Seite

1. Einleitung u. Bauernchor (*Prélude et choeur pastoral*).
Der Lüfte Hauch, er schweiget
La brise est muette 3

2. Scene (Bertha, Fides, Jonas u. Zacharias).
Dank dir, o meine Mutter
Fidès, ma bonne mère 11

3. Die Predigt der Wiedertäufer. Ensemble.
(*Le prêche anabaptiste.*)
Ad nos venite populi 16
Recitativ. Der Graf Oberthal
Le comte d'Oberthal 35

4. Zweistimmige Romanze (Bertha, Fides).
(*Romance à deux voix.*)
Einst in dieses Stromes Wellen
Un jour dans les flots de la Meuse 38

5. Recitativ und Finale.
Doch wie, soll diese Jugend
Eh quoi, tant de candeur 44

Act II.

6. Bauerntanz. Ensemble. (*Valse villageoise.*)
Tanzet, tanzet!
Valsons toujours 49

7. Der Traum. (*Le songe.*) (Joh., Jonas, Math. u. Zachar.)
O Freund, welche Wolke verdunkelt deine Stirn?
Ami, quel nuage obscurcit ta pensée? 59

8. Pastorale (Johann, Jonas, Mathisen u. Zacharias).
Reins von allen Erdenreichen
Pour Bertha moi je soupire 65

9. Scene und Ensemble (Bertha, Johann u. Oberthal).
Sie gehen, Gott sei Dank!
Ils partent, grâce au ciel! 72

10. Arioso (Fides).
Ach! mein Sohn, Segen dir!
Ah! mon fils, sois béni 79

11. Scene und Quartett (Johann, Jonas, Math. u. Zachar.).
Grauenvoll, o Gott!
O fureur! 82

Act III.

12. Chor der Wiedertäufer. (*Choeur des Anabaptistes*).
Ha Blut!
Du sang! 104
Recitativ. Haltet ein!
Arrêtez! 111

13. Lied. (*Couplets.*) (Zacharias.)
Unzählbar, gleich dem Sternenheere
Aussi nombreux que les étoiles 111
Scene. Jetzt ist der Abend da!
Voici la fin du jour! 120

14. Die Ankunft der Schlittschuhläufer. Chor.
(*L'arrivée des patineurs.*)
Wie tragen die Mädchen, die zierlichen, schlanken
Voici les fermières 122

15. Ballet.
a) Walzer 132
b) Redowa 135
c) Schlittschuhtanz (*Quadrille des patineurs*) 142
d) Galopp 149
Scene (Jonas, Oberthal, Mathisen u. Zacharias).
Lasset jetzo uns ruh'n, Brüder!
Livrez-vous au repos, frères 156

16. Terzett (Jonas, Oberthal und Zacharias).
Unter Euren Fahnen
Sous votre bannière 160
Scene (Johann, Jonas, Oberthal, Mathisen u. Zacharias).
Führt hinweg ihn zum Tode!
Qu'on le mène au supplice! 182

Seite

17. Chor der Empörer. (*Choeur des soldats révoltés.*)
Du gabst dein Wort zum Unterpfand
Par toi, Munster nous fut promis 189

18. Scene (Johann, Jonas, Mathisen, Zacharias u. Chor).
Wer hat, eh ich's befahl, in den Kampf Euch geführt?
Qui vous a, sans mon ordre, entraînés aux combats? 194

19. Gebet (*Prière.*) (Johann u. Chor.)
Ewiger! Schützender Gott!
Éternel dieu, sauveur 198
Recitativ. O Prophet, dein Volk erhebet sich
Grand prophète, ton peuple se relève 204

20. Triumphgesang (Joh., Jonas, Math., Zach. u. Chor).
(*Hymne triomphal.*)
Herr, Dich in den Sternenkreisen
Roi du ciel et des anges 206

Act IV.

21. Chor der Bürger (*Choeur des bourgeois*).
Wir müssen tief uns beugen
Courbons notre tête 215

22. Die Bettlerin. Romanze (Fides).
(*Complainte de la mendiante.*)
O gebt, errettet einen Armen
Donnez pour une pauvre âme 220
Scene. Jetzt kommt!
C'est l'heure 223

23. Scene und Duett (Bertha, Fides).
Ein armer Pilger naht!
Un pauvre pélerin! 225

24. Krönungsmarsch. (*Marche du sacre*) 240

25. Finale.
a) **Gebet und Fluch** (Fides, Jonas, Math., Zacharias u. Chor).
(*Prière et Imprécation.*)
Domine salvum fac regem! 244
b) **Chor der Kinder und allg. Chor** (Fides, Joh., Math. u. Chor).
(*Choeur d'enfants et choeur général.*)
Seht den König, den Propheten!
Le voilà, le roi prophète! 250
c) **Lied u. Ensemble** (*Couplets et morceau d'Ensemble*). (Fides.)
Wer ich bin?
Qui je suis? 257
d) **Die Beschwörung** (*l'Exorcisme*). (Johann, Fides u. Chor.)
Liebtest du diesen Sohn —
Tu chérissais ce fils 281

Act V.

26. Entr'act und Scene (Jonas, Mathisen u. Zacharias).
Und du bezeugst es auch?
Ainsi vous l'attestez? 289

27. Scene, Cavatine und Arie (Fides).
Ihr Baalspriester Ihr!
O prêtres de Baal 291

28. Scene und Duett (Fides, Johann).
O Mutter, meine Mutter!
Ma mère! 301

29. Scene und Terzett (Bertha, Fides, Johann).
Hier ist's, dies ist der Ort!
Voici le souterrain! 314
Recitativ. Beschirmt meine Mutter!
Veillez sur ma mère! 330

30. Finale.
a) **Bacchanale. Chor mit Tanz** (*Choeur dansé*).
Frisch auf! Preist den Propheten!
Hourra! gloire au prophète! 331
b) **Trinklied** (Johann und Chor).
(*Couplets bachiques.*)
Auf! seht der Becher winket!
Versez! que tout respire l'ivresse 336

Der Prophet.

Oper in fünf Akten nach dem Französischen des Eugene Scribe

deutsch bearbeitet von L. Rellstab.

Musik von

Giacomo Meyerbeer.

Personen:

Johann von Leyden	Tenor.	
Fides, dessen Mutter	Alt (Mezzosopran).	
Bertha, dessen Braut	Sopran.	
Jonas, Wiedertäufer	Tenor.	
Mathisen, Wiedertäufer	Baß.	
Zacharias, Wiedertäufer	Baß.	
Graf Oberthal	Baß.	
Ein Kriegshauptmann.		
Erster / Zweiter	Bauer.	
Ein Soldat.		
Erster / Zweiter	Bürger.	
Erster / Zweiter	Chorknabe.	

Erster Act.

Erste Scene.

(Das Theater stellt eine ländliche Gegend in der Nähe von Dortrecht dar. Im Hintergrunde sieht man die Maaß. Rechts ein festes Schloß. Links Landhäuser, Mühlen u. s. w., vor denselben Tische, Bänke u. s. w. Ein Landmann bläst die Schalmei; die Müller und Landleute kommen zum Frühstück herbei. Bertha ist unter den Landmädchen.)

№ 1. Chor der Landleute. (Seite 3.)

Der Hauch der Lüfte schweiget,
Doch wacht der Wiederhall,
Er trägt durch blaue Lüfte
Der Heerdenglocken Schall.
Ach, oftmals wehen Stürme
So düster und so schwer!
Drum laben Sonnentage
Die Brust uns desto mehr.

Die Mühlknappen.

Doch schweigen alle Lüftchen still,
So steht auch unsre Mühle still,
Gewährt uns freie Muße hier,
Und so sind wir beim Frühstück hier.

Zweite Scene.

(Bertha sieht Fides kommen. Sie eilt ihr entgegen, umarmt sie und führt sie sanft in den Vordergrund der Bühne. Fides ist ermüdet; sie geht langsam. Wenn sie in dem Vordergrund eingetroffen ist, drückt sie Bertha an's Herz, segnet sie und steckt ihr einen Verlobungsring an den Finger.)

№ 2. Scene. (Seite 11.)

Bertha.

Dank Dir, o meine Mutter, endlich bist Du
Denn hier!

Fides.

Du harrtest mein?

Bertha.

Seit frühstem Morgen.

Fides.

Mein Sohn, Johann, er harrt auf die Verlobte
Mit heißer Sehnsucht auch. O geh, so sprach er,
Du gute Mutter, führe sie hieher!
So ging ich denn.

Bertha.

Das arme Mädchen hat er,
Hat die verlass'ne Waise sich gewählt!

Fides.

Von allen Mädchen hier
Die hübscheste ist Bertha,
Ist fromm und sittsam auch,
Drum wählt' auch ich Dich mir.
Und morgen sollst Du gleich
Mir in der Wirthschaft folgen,
Als junge Wirthin schalten
In Deinem eignen Reich.
Und Küche, Hof und Haus,
Gewiß, ich darf es sagen,
Du findest in ganz Leyden
Nicht schönere Dir aus!
Doch eile, denn mein Sohn
Erwartet heut uns schon.

Bertha.

Allein — ich darf als Unterthanin nicht
Vermählen mich, noch ziehn hinweg von hier,
Erlaubt es nicht der Herr, Graf Oberthal,
Der hier im Schlosse wohnt, von dessen Zinnen
Stolz dort sein Banner weht!

Fides.

So komm zu ihm!
Sogleich!

Dritte Scene.

(Indem Bertha und Fides nach dem Schloß wollen, zeigen sich auf der Treppe desselben drei Wiedertäufer.)

Fides.

Die schwarzen Gestalten sieh,
Die den Blick auf uns gewendet.

Bertha (heimlich).

Sie sind, erzählt man hie,
Vom Himmel selbst gesendet. —
Seit Wochen schon ziehn sie von Ort zu Ort,
Das Volk lauscht ihrem beredten Wort.

№ 3. Die Predigt d. Wiedertäufer. (S. 16.)

Jonas, Mathisen, Zacharias.

Ad salutarem undam,
Ad nos, venite miseri!
Ad nos, venite populi!

Chor der Landleute.

Auf! Vernehmt des Himmels Ruf!
Der sie erfüllt mit seinem Wort.

Zacharias.

Die Ihr dünget diese Felder
Mit Eurem Schweiß,
Wollt Ihr nicht auch den Lohn
Für Euren Fleiß?

Die Wiedertäufer.

Ad nos, ad salutarem undam
Iterum venite miseri.

Jonas (auf das Schloß deutend).

Wollt Ihr dies stolze Schloß,
Von dem die Banner wehen,
In Zukunft demuthvoll
Gleich Euren Hütten sehen?

Die Wiedertäufer.

Wollt Ihr das?
Ad nos, ad salutarem uudam
Iterum venite miseri.

Mathisen (predigend).

Es muß die Tyrannei
Vor Eurem Zorn erbeben,
Und was erniedrigt war,
Das soll sich neu erheben.

Die Wiedertäufer.

Erhebet Euch! Erhebet Euch!

Ein einzelner Bauer.

So soll dies prächtige Schloß —

Jonas und Mathisen.

Soll künftig Euer sein!

Ein anderer Bauer.

Der Zoll, die schwere Frohn —

Jonas und Zacharias.

Wir werden Euch befreien.

Der erste Bauer.

Und wir, Vasallen jetzt —

Die Wiedertäufer.

Seid dann den Herren gleich!

Der zweite Bauer.

Und unsre Herrn bisher?

Die Wiedertäufer.

Gehorchen, dienen Euch.

Chor der Landleute.

O hört auf sie,
Folgt ihrem Wort!
Sie sprechen wahr,
So will es Gott!
Folgt ihrem Wort
Und zögert nicht,
Ihr habt die Macht,
Ihr habt die Kraft.
Wohlan!
Ha schnöde Unterdrücker!
Tyrannen Ihr, voll Grausamkeit!
Verderben Euch, Vernichtung!
Zur Rache seht Ihr uns bereit!
Ha Brüder! Alle auf zum Streit!
Weh dem, der uns entgegen tritt,
Verderbens Strom entrafft ihn mit,
Ihn strafet Gottes Hand!

(Die Bauern stürzen in den Hintergrund der Scene, wo ihre Sensen und anderen Geräthe stehen, bewaffnen sich damit, bilden einen Zug und führen die Wiedertäufer im Triumph über die Bühne.)

Chor. (Seite 27).

Dein, dein, o Herr, sind Ruhm und Ehren,
Du gehst im Kampfe uns voran,
Dich soll der Völker Preis verklären,
Dein heilig Wort führt uns fortan.
Auf zum heiligen Streite!
So wills Gott!
Rings durch der Erden Weite,
So wills Gott!
Flammender Tag
Glüht an den Höhn
Wo der Freiheit Banner wehn!
So wills Gott!
Freiheit, dich wollen
Kühn wir erwerben,
Oder freudig für dich sterben!
Den Tyrannen Tod,
So wills Gott!

(Die Bauern, mit Sensen und Knitteln bewaffnet und in äußerster Aufregung, stürzen gegen die Stufen des Schlosses, um es zu stürmen)

Vierte Scene.

(Der Graf Oberthal kommt aus dem Schloß; es folgen ihm Ritter und bewaffnete Mannschaft; bei ihrem Anblick ziehn sich die Landleute scheu zurück.)

Bertha (zu Fides).

Recitativ. (Seite 35.)

Graf Oberthal, der Herr in dieser Burg.

Oberthal.

Was für ein wilder drohnder Ruf der finstren
Gestalten dort, dringt bis ins Schloß, und stört
Des Festes Lust? Was seh ich? Jene dort
Gehören den Anabaptisten nicht
Sie zu, die hin und her durchs ganze Land
Langweilig pred'gend ziehn, und überall
Die giftge Saat der falschen Lehren streun?

Jonas, Mathisen, Zacharias.

Weh dem, o edler Herr, deß Auge sich
Dem Irrthum einzig öffnen will! Weh dem!

Oberthal.

Allein, täusch ich mich nicht? Ja wahrlich, ich
Erkenne ihn! Der Meister Jonas ists,
Mein Schaffner einst! Er stahl den besten Wein,
Und suchte dann das Weite! Auf, ihr Knappen,
Mit flacher Klinge zahlt den Lohn ihm aus,
Dann jagt ihn fort, daß nimmermehr ich wieder
Ihn hier erblicke!

(Er gewahrt Bertha.)

Seht, dies schöne Kind!
Was hast Du mich zu bitten, tritt heran
Und rede ohne Scheu!

Bertha (zu Fides).

Ach meine Mutter,
Ich zittre, ach, vor Furcht —

Fides.

Sei ruhig, sei
Ganz ruhig, fürchte nichts, ich bin ja bei Dir!

№ 4. Zweistimmige Romanze. (Seite 38.)

Bertha.

Einst in dieses Stromes Wellen
(auf die Maaß deutend)
Fiel ich, — Johann rettete mich.
Eine Waise, arm und hülflos
Seit jenem Tag, beschützt' er mich!
Ach Ihr habt über mich zu schalten,
Allein, Er liebt mich treu und wahr!
So seht mich, Herr, die Hände falten,
Laßt mich ihm folgen zum Altar.
Eurer Macht, Herr, unterthänig,
Besitz ich nichts, als frommen Sinn,
Allein, Johann wählt mich aus Liebe,
Er freit um mich, so arm ich bin!
O seht hier seine Mutter stehen,
Für ihren Sohn mich zu erflehen!

Bertha und Fides.

Ja Ihr habt über uns zu schalten,
Allein er liebt mich (sie) treu und wahr,
So seht uns denn die Hände falten,
Laßt mich (sie) ihm folgen zum Altar.

№ 5. Recitativ und Finale. (Seite 44.)

Oberthal.

Doch wie? Soll diese Jugend, so viel Reiz
Der holden Unschuld uns verloren sein?
Verlassen diesen Ort auf ewig, — Nein!
Ich lasse Dich nicht ziehen! Du bleibst hier!

Bertha und Fides.

Ha — schreckliches Wort!

Chor, Bertha und Fides.

Welch eine That der Willführ!
Schande, Jammer! Darf er's wagen!
Soll'n wir länger noch es tragen,
Beugen uns in's Sklavenjoch?

Oberthal.

Ausgesprochen ist mein Wort,
Und ich will, Ihr sollt sofort
Mir gehorchen, Eurem Herrn!
Zögert Ihr!
(Zu den Söldnern)
Heran!

(Die Söldner stürzen auf die Landleute; andere ergreifen Bertha und Fides.)

Chor der Landleute (fortstürzend).

Entflieht!

Die Wiedertäufer.

Ad nos, ad salutarem undam
Iterum venite miseri!

(Schluß des 1. Actes.)

Zweiter Act.

Erste Scene.

(Die Wohnung und das Gasthaus Johanns von Leyden, in der Vorstadt dieser Stadt. Eine Thür im Hintergrunde und Fenster, die ins freie Feld blicken. Thüren rechts und links. Johann tritt aus einem Seitenzimmer mit Krügen, die er auf einen Tisch stellt. Er öffnet die Thür im Hintergrunde, vor der man, wie vor den Fenstern, Soldaten, Bauern und Bäuerinnen sieht, die einen Walzer tanzen und bald darauf walzend in den Saal des Gasthauses kommen. Einige setzen sich an Tische und trinken, Andere tanzen.)

№ 6. Bauerntanz. Ensemble. (Seite 49.)

Chor.

Tanzet, tanzet! Fröhlich doch!
Walzer ist der Lieblingstanz!
Und Johann, er lebe hoch!
Lebe hoch in Glück und Glanz!

Ein Soldat.

He! Heran mit Bier und Wein!
He, Johann! Schenk' flink uns ein!
Hier ertöne Becherklang
Hell und laut, und froher Sang!

Chor.

He, Johann, denk Deiner Pflicht!
Schenke ein, vergiß uns nicht!

Johann (für sich).

Der Tag beginnt zu sinken,
Die Mutter kehrt zurück.
Und wenn die Sterne blinken
Wird Bertha mein, o Glück!

(Die Wiedertäufer Jonas, Mathisen und Zacharias sind inzwischen eingetreten und nähern sich einem Tisch, an dem Landleute trinken.)

Jonas (der Johann scharf ansieht).
Bei Gott!

Zacharias.
Was giebts?

Jonas.
Sieh dort den jungen Mann!

Zacharias.
Bei Gott!

Mathisen.
Ha, jeder Zug und Blick, beim Himmel!

Zacharias.
Die Aehnlichkeit ist unerhört!

Jonas.
Es ist
Als ob des Königs David Bild, das man
Zu Münster hoch verehrt, lebendig uns
Vor Augen steht!

Mathisen.
Bei Gott! Das heil'ge Bild,
Das im Westphalenlande überall
Die höchsten Wunder thut!

Jonas.
Doch schweigt jetzt!

Chor.

He, Johann! schenk frisch uns ein,
Frisch heran mit Bier und Wein!

Jonas (zu einem Landmann).
Sprich, Freund! Wer ist der Mann?

Landmann.
Johann, der Wirth
Des Hauses hier. — Er hat das beste Herz,
Ist wie ein Löwe stark!

Jonas.
Geräth wohl leicht
In Eifer?

Landmann.
Ja, gewiß!

Jonas.
Schlägt tapfer drein?

Landmann.
Und ist doch fromm dabei! Die ganze Bibel
Hat er im Kopf!

Zacharias.
Ihr Freunde, sprecht, ist das
Nicht unser Mann? Der gottgesandte Mann?

Mathisen.
Den uns der Himmel selbst zur Hülfe schickt!

Johann (für sich).
Der Tag beginnt zu sinken,
Nun bald ist Bertha mein!
(Zu den Gästen)
Seht schon die Sterne blinken,
Geht, laßt mich jetzt allein.

Chor.

Kommt, laßt ihn jetzt allein.
Leb wohl! Gute Nacht!

(Der Chor, zum Theil tanzend, ab. — Die Wiedertäufer allein bleiben zurück.)

Zweite Scene.

Die Wiedertäufer. Johann.

№ 7. Der Traum. (Seite 59.)

Zacharias.

Recitativ.

O Freund! Sprich, was verdunkelt Deine Stirn?

Johann.
Auf meine Braut und meine Mutter harr' ich;
Und ihr Verspäten — es macht mich besorgt!
Auch hat in dieser Nacht ein düstrer Traum
Mit Grauen mich erfüllt.

Mathisen.
Ein Traum? Erzähle
Ihn uns.

Johann.
Durch Eure Wissenschaft erklärt
Aus Mitleid mir, was ich im Geist nicht fasse,
Was in verworrnen Bildern ich geschaut,
Die zweimal mich in dieser Nacht umschwebt.
— — In eines Domes Wunderbau, von Säulen
Getragen, sah ich mich, stolz aufrecht stehend,
Indeß das Volk rings auf den Knieen lag.
Es schmückte meine Stirn ein Diadem,
Und von des Volkes Lippen tönt' es laut
Im heiligen Gesang: „Seht Gottes Sohn!"
Den Auserwählten seht, des Herrn! Da leuchtet
An dem Gewölbe eine Flammenschrift:
„Weh Dir und Fluch!" Zum Schwert greift meine Hand,
Da wogt ein Strom von Blut heran, und schwillt
Empor! Ihm zu entfliehen schwing' ich mich
Auf einen goldnen Thron. Allein die Fluth,
Sie stürzt ihn um und reißt mich selbst hinweg.
Rings sprühen Blitze, aus dem Boden schlägt
Die Flamme auf; des Höllenfürsten Faust
Schleift mich vor Gottes Richterstuhl. Es dröhnt
Tief aus der Erde Schoß der Ruf herauf:
„Er sei Verflucht! Verflucht!" — Doch zu dem Herrn
Erhebt sich aus der Tiefe eine Stimme
Voll Schmerz, und fleht mit bangem Laut: „Erbarmen!" —
Jetzo erwach' ich aus dem Schlaf, und Nacht
War um mich her, und voller Graun mein Herz!

Jonas, Mathisen, Zacharias.
In des Traumes Wunderbildern
Sehn wir Deine Zukunft schildern,
Du, erwählt als Gottes Sohn,
Du besteigest einst den Thron!

Johann.
Ich verstehe Euren Hohn! — —

№ 8. Pastorale. (Seite 65.)

Keins von allen Erdenreichen
Sehne ich mich zu erreichen;
Herrsch' ich nur in Bertha's Herzen,
Will ich leicht den Thron verschmerzen,
Lassen alle Königskronen;
Will in dieser Hütte wohnen,
Wo die Freude glücklich weilt,
Liebe, Glück und Schmerzen theilt,
Ja, der Liebe selig Band
Mir sich knüpft durch Bertha's Hand!

Jonas, Mathisen, Zacharias.
Folge unsrem Rathe ganz,
Er führt Dich zu Thrones Glanz,
Wahnsinn müssen wir es nennen,
Willst Du so Dein Glück verkennen!

Johann.
Nicht begehr' ich fürstlich Prangen!
Hier will ich mein Glück empfangen,
Will mit Rosen hold es grüßen,
Lege sie zu' ihren Füßen!
Eh die Sonne noch versinket,
Der Geliebten Gruß mir winket,
Hier, wo Freude glücklich weilt,
Liebe, Glück und Schmerzen theilt,
Ja, der Liebe selig Band
Mir sich knüpft durch Berthas Hand.

Jonas. Mathisen. Zacharias.
Folge unsrem Rathe ganz u. s. w.
(Sie gehen ab.)

Dritte Scene.

Johann (allein), später Bertha, Oberthal und Fides.

№ 9. Scene und Ensemble. (Seite 72.)

Recitativ.

Sie gehen! Gott sei Dank! Denn ihre Nähe
Bedrückt mich, sie läßt mich nicht glücklich sein.
Ja — morgen! Wenn ich's denke, — morgen schon
Bin ich vermählt! O welch ein selig Glück! —
Doch welch Geräusch in dieser späten Stunde?
Täusch ich mich nicht, so sprengen Reiter an!
Ha das ist Waffenklirren! —
(Bertha stürzt außer sich auf die Bühne.)
Bertha! Du!
Geliebte, was setzt Dich in solche Schrecken?

Bertha (außer Athem, verwirrt.)
Mir folgt — die wilde Gluth — des Bösewichts!
O rette mich — wo berg ich mich — vor ihm,
Vor seinem Blick — O Gott!

Johann.
Verbirg Dich dort!
(Er zeigt auf einen durch einen Vorhang verdeckten Raum, und eilt hinaus um zu sehen, ob sich die Verfolger dem Hause nahen.)

Bertha (allein.)
Gott, o Gott du siehst mich beben,
Ach was droht mir! Welch Geschick!
Laß zu Dir die Hand mich heben,
Ach verbirg mich seinem Blick!
(Johann kehrt eilig fliehend zurück. Oberthal folgt ihm nachdringend, Bertha verbirgt sich wieder hinter dem Vorhang.)

Oberthal.

Zwei Frauen führte ich gefangen mit,
Nach Harlem sie zu bringen auf mein Schloß;
Doch unfern diesem Haus, im Waldgebüsch,
Das leicht sie barg, entfloh die eine mir.
Umsonst verfolgt ich sie! Wo birgt sie sich?
Du weißt's! Du lieferst sie mir aus! Sonst tödte
Ich gleich vor Deinen Augen Deine Mutter!

Johann (fällt ihm zu Füßen.)

Ha! meine Mutter! Gnade! Gnade ihr!

Oberthal (für sich, lächelnd.)

Das Mittel hat gewirkt! — So wähle nun!

Johann (weinend.)

Ach, nehmt hin mein Blut und Leben,
Flehend sink ich in die Knie!
Doch verschont die theure Mutter,
Ach, übt Gnade gegen sie!

Oberthal.

Jetzt seh ich Dich knieend beben,
Doch Du selbst lenkst ihr Geschick!
Eins nur rettet ihr das Leben,
Gieb du selbst sie Dir zurück.

Bertha (halb verborgen.)

Zugleich. Gott, o Gott, du siehst mich beben u. s. w.
(wie oben.)

Johann.

Gott, o Gott, du siehst mich beben,
Ach was droht mir, welch Geschick!
Schenke mir der Mutter Leben,
Gieb dem Sohne sie zurück.

Oberthal.

Recitativ.

Nun wirds?

Johann (außer sich).

So möge Gott denn zwischen uns
Entscheiden! Er! Er schleudre auf Dein Haupt
Den Blitzstrahl seines Fluchs!
(Oberthal öffnet die Thür und läßt seine Krieger herein, welche Fides herbeischleppen. In diesem Augenblick stürzt Bertha aus dem Versteck hervor! Fides wirft sich angstvoll zu ihres Sohnes Füßen, aber die Söldner schwingen die Streitaxt über ihr Haupt! Johann springt entsetzt zurück, da steht Bertha vor ihm! Er thut einen lauten Schrei der Verzweiflung, dann faßt er sie halb sinnlos, und schleudert sie Oberthal zu):
Fort denn! Hinweg!
Du siehst, es muß, — es muß so sein! Hinweg!
(Er sinkt bewußtlos nieder, Bertha wird fortgeschleppt; Fides bleibt allein bei ihm zurück.)

№ 10. Arioso. (Seite 79.)

Fides.

Ach mein Sohn! Segen Dir!
Denn, Deine Mutter,
Sie war dir theurer
Als Deine Braut,
Dein höchstes Glück!
Mein Blick ist naß,
Denn du gabst für die Mutter,
Gabst mehr für mich
Als dein Leben —
Gabst Dein Glück!
Zum Himmel auf denn steige mein Gebet,
Das dir des Vaters Segen dort erfleht!

Letzte Scene.

№ 11. Scene und Quartett. (Seite 82.)

Johann.

Recitativ.

Ha grauenvoll! O Gott trifft denn Dein Blitz
Das Haupt der Frevler nicht?

Jonas, Mathisen, Zacharias
(noch hinter der Scene.)

Ad nos, ad salutarem undam!

Johann.

Du hörst mein Flehn,
Du sendest diese mir! — O kommt hierher,
Wir sind allein! Habt meinen Traum nicht eben
Ihr wunderbar gedeutet? Sagtet Ihr
Mir nicht: folg uns, Dir winkt ein Thron?

Jonas, Mathisen, Zacharias.

Ja, folgst du uns, besteigst Du einst den Thron.

Johann.

Trifft meine Rache dann der Feinde Haupt?

Jonas, Mathisen, Zacharias.

Durch Deine Macht zersprengst Du ihre Schaar.

Johann.

Treff ich auch ihn, der Bertha mir entriß?

Jonas, Mathisen, Zacharias.

Ja, fallen muß sein schuldig Haupt zuerst!

Johann.

Doch sprecht, was muß ich thun? Ein Wort —
Ihr seht
Ich bin bereit! — —

Quartett. (Seite 85.)

Zacharias.

Schwer unters Joch gebeugt flehn unsre Brüder
In Deutschland, daß sich der Messias naht,
Den Gottes Wort verheißen hat, deß Macht
Die Schwere ihrer Ketten rettend bricht.
Zum Schwerte greifen sie, sobald der Name
Deß, der verheißen ist, ertönt, den schon
Mein Aug' erblickt.

Johann.

Was redest du?

Jonas.

Der Herr,
Deß Willen er verkündet, hat uns durch
Geheime Zeichen kenntlich ihn gemacht.
Des Herrn Erwählter, unsrem Aug' ist er
Enthüllt!

Alle Drei.

Johann! Des Herren Wille rufet Dich!
Ja, der Herr hat es verheißen,
Er hat Dich gewählt auf Erden,
Durch sein Wort sollst du gewaltig,
Durch sein Licht erleuchtet werden.
Du sollst seine Fahne tragen
Unserm Heere kühn voran!
Und die Stolzen sollst du schlagen,
Schmettern sie in Fluch und Bann.

Johann.

Eure Fahne will ich tragen,
Will die Stolzen stürzen, schlagen,
Denn, mich wählt der Herr auf Erden,
Ja, Ich soll sein Streiter werden!

Mathisen.

Recitativ.

Gedenke, daß die wunderbare Heldin
In Frankreich, die, gleich Dir, Gott selbst erkor
Zu seiner Streiterin, Johanna d'Arc,
Die Retterin des Volkes ward!

Johann.

Auf denn!

Zacharias.

Doch als Prophet des Herren, merk' es wohl,
Mußt du von jetzt jedwedem ird'schen Band
Für immerdar entsagen. Nie siehst Du
Dein Vaterland, — nie Deine Mutter wieder!

Johann.

Weh mir! Nicht meine Mutter?

Zacharias.

Es muß sein!
So will es Gott!

Johann.

O still! Sie schläft! Es flüstert
Im Schlummer ihre Lippe ein Gebet.
Sie flehet, ach, für mich: „O Gott, bewache
Und schütze meinen Sohn!" Und dieser Sohn
Entflieht, und lässet sie zurück! — Nein! Nein!
Geht ohne mich! Ich bleibe hier, ich bleibe
Zur Pflege ihres Alters, meine Mutter ist
Das einz'ge Gut auf Erden, das mir bleibt.

Zacharias.

Dir bleibt die Rache auch!

Mathisen.

Dir bleibt die Hoffnung!

Jonas.

Den Sturz, den Tod zu schauen unsrer Feinde!

Alle Drei.

Dir bleibt zum Lohne
Des Himmels Krone,
Die er den Auserwählten beut.
Heiliges Glühen
Laß Dich durchsprühen,
Auf, führ' uns freudig in den Streit.
Du bist berufen
Zu Thrones Stufen,
Dir tönt des Herrn allmächtig Wort,
Zu seiner Ehre
Führst du die Heere,
Entsagst dem Irdischen hinfort!

Johann.

O laßt mich! — Einen Augenblick!
Entsagen soll ich jedem Glück — —
O meine Mutter —
Du stille Hütte,
Du Heimathland, das mich geboren!
Du gingst auf ewig mir verloren! —
Lebt wohl! — Weh mir!

Alle Drei.

Jetzt mußt Du scheiden,
Kehrst nicht zurück!

Johann.

O habt mit meinem Schmerz Erbarmen,
Laßt sie noch einmal mich umarmen!

Recitativ.

Nein! Nein! — Umarmt ich sie, niemals
Riß ich mich los! — Wohlan es sei! Hinweg.

Alle.

Hinweg!

(Schluß des zweiten Aktes.)

Dritter Act.

Erste Scene.

(Das Lager der Wiedertäufer in einem Walde Westphaleus. Im Hintergrunde ein zugefrorner See, der sich gegen den Horizont in Nebelgewölk verliert. Von beiden Seiten düsterer Wald, der sich rechts um den See zieht; links an dessen Ufer die Gezelte der Wiedertäufer. Abenddämmerung. In der Ferne Kampfgetümmel, das sich bald näher, bald entfernter vernehmen läßt. Soldaten der Wiedertäufer kommen in verworrenem Getümmel auf die Bühne und schleppen Gefangene mit, reichgekleidete Edelherren und Frauen, einen Mönch, Kinder u. s. w.; aus dem Lager eilen Weiber und Kinder der Wiedertäufer ihnen entgegen. Unter den Soldaten ist Mathisen.)

Nº 12. Zwischenact und Chor der Wiedertäufer. (Seite 104.)

(Die Gefangenen umringend.)

Ha Blut! Ha Blut!
Judas muß erbleichen,
Trefft sie mit Schwertes Streichen
Und tanzt um ihre Leichen,
Denn Opfer will der Herr!
Mähet die Saat
In keimender Fülle,
Fället den Baum
In der Blüthenhülle!
Brauchet das Schwert,
Es ist Gottes Wille!
Gehorchet des Herrn Gebot,
Er will der Verräther Tod,
Ruhm, Preis und Ehre sei Gott!
Te Deum laudamus.

Mathisen (einen Krieger zurückhaltend, der einen reichen Edelherrn niederstoßen will.)

Recitativ.

Halt ein!

Der Soldat.

Von Mitleid ist Dein Herz bewegt?

Mathisen.

Nein! Doch die edlen Herren hier, sie können
Uns reiche Lösung zahlen!

(Die Gefangenen werden abgeführt.)

Zweite Scene.

(Ein glänzender Marsch. Zacharias kehrt an der Spitze eines andern Trupps von Kriegern triumphirend aus der Schlacht zurück.)

Nº 13. Lied. (Seite 111.)

Zacharias.

Unzählbar, gleich dem Sternenheere,
Und gleich der Meereswogen Fluth,
Dem Jäger gleich, der mit dem Speere
Die Beute jagt in wilder Wuth:
So drangen sie auf unsre Schaaren.
Wir schlugen sie mit Gottes Schwert!
Wo sind nun, die so furchtbar waren?
Verweht wie Spreu, verjagt, verheert.
Sie rückten an, mit uns zu fechten
Mit Roß und Mann und Wagenreihn,
Den Nacken neu ins Joch zu knechten,
Der Kette, Peitsche uns zu weihn.
So kamen sie, ergrimmt wie Tiger,
Mit hochgehob'nem Racheschwert;
Wo sind sie nun, die stolzen Sieger?
Verweht wie Spreu, verjagt, verheert!

(Gegen den Schluß dieses Gesanges lagern sich die ermatteten Soldaten auf den Schnee.)

Mathisen.

Recitativ. (Seite 120.)

Jetzt ist der Abend da, und unsre Schaar,
Seit frühstem Tag war sie im Kampfe.

Zacharias.

Für
Die Ehre!

Mathisen.

Aber bleibt der Magen leer,
Reicht sie allein nicht aus.

Zacharias.

Es reifen jetzt
Für sie die Früchte ihrer Siege, denn
Auf dieses Teiches Eisespiegel eilt
Von allen Seiten eine Schaar herbei,
Und schlanken Leibes, leichten Fußes bringt
Sie Speis' und Trank heran. Das ist, mein Freund,
Das himmlische Maunah, daran erquickt
Die ganze, fromme Schaar sich neu. — —

Dritte Scene.

(Von allen Seiten kommen über den See Schlitten und kleine vierrädrige Wagen mit Lebensmitteln. Vorn auf dem Sitz des Schlittens die Pächterin, hinten ein Mann, der den Schlitten stößt. Männer, Frauen, Mädchen, Kinder, auf Schlittschuhen, kreuzen den See in allen Richtungen.)

Nº 14. Die Ankunft der Schlittschuhläufer. (Seite 122.)

Chor.

Wie tragen die Mädchen,
Die zierlichen, schlanken,
So leicht auf dem Haupte,
Die Lasten so schwer!
Sie gleiten, sie fliegen
Rasch, gleich den Gedanken,
Auf spiegelnder Fläche
Des Eises daher.

Chor der Schlittschuhläuferinnen.

Kaufet hier, kaufet hier!
Zu Eurem Besten
Sind wir hergezogen.
Kaufet von uns, denn
Wir sind Euch gewogen.
Streitern des Herrn nur
Verkaufen wir!
Kaufet hier, kaufet hier!

Nº 15. Ballet. (Seite 132.)

Inzwischen ist es Nacht geworden. Die Schlitten und Schlittschuhläufer verlieren sich. Es werden Schildwachen ausgestellt. Patrouillen gehen und kommen.

Zacharias.

Recitativ. (Seite 156.)

Laßt jetzt uns ruhen, Brüder, denn die Nacht ist da.

Vierte Scene.

Die Bühne verändert sich, und stellt das Innere des Zeltes Zacharias dar. Es wird ganz dunkel.

Zacharias im Gespräch mit Mathisen eintretend.

Zacharias.

Recitativ.

Du kommst aus Münster jetzt zurück?

Mathisen.

Daß er
Die Stadt uns übergebe fordert' ich
Vom Gouverneur, dem alten Oberthal.

Zacharias.

Er willigt ein?

Mathisen.

Daß seines Sohnes Schloß
In Asche wir gelegt, hat ihn mit Wuth
Erfüllt. Er will nichts von uns hören, der
Verruchte!

Zacharias.

Nur Geduld! Bald weicht er doch
Der Macht der Glaubensschaar.

Mathisen.

Gut! Aber wenn
Die Stadt noch länger widersteht, so ist's
Vorbei schon Morgen mit der neuen Lehre,
Da sich der Kaiser naht!

Zacharias.

So eilen wir
Zum Sturm! Du wählst dreihundert Tapfre aus,
Wir nutzen noch die Gunst der nächsten Nacht!

Mathisen.

Doch wenn —

Zacharias.

Zur Eile drängt die Noth! Es ruft
Uns der Prophet! Entflamme ihren Muth,
Versprich in seinem Namen ihnen Ruhm
Und reiche Beute! — Doch Johann — Ich weiß
Nicht was ihm fehlt, ob ihn die Reue foltert,
Allein seit gestern schon verweilt er einsam
In seinem Zelt, und Niemand darf ihm nahn.
Horch auf, wer kommt? Wer ist da? Gebet
Antwort!

Fünfte Scene.

Jonas tritt mit einigen Kriegern ein, welche Oberthal umgeben.

Jonas.

Ein Wandersmann, den ich verirrt, im Dunkel
Der Nacht bei unsrem Lager fand.

Oberthal (verlegen).

So ist's!
Verirrt, in finstrer Nacht, in diesem Walde.

Jonas.

Er schließet, wie er sagt, an uns sich an.

Zacharias (zu Oberthal).

Tritt näher! — (Zu Jonas) Du berichtest, daß er sich
An unsre Fahnen schließt?

Oberthal (für sich).

In diesem Wahn
Muß ich ihn lassen; nur durch List ist's möglich,
Daß Münsters Mauern ich erreiche, und
Zum Vater dringe.

Nº 16. Terzett. (Seite 160.)

Oberthal.

Unter Euren Fahnen
Was muß man vollbringen?
Das, o saget mir!

Jonas.

Sagen will ichs Dir.

Zacharias.

Der Anabaptisten
Streng gebotne Pflichten,
Lehren wir Dich hier!

Jonas.

Lehren wir Dich hier.

Zacharias.

Du beschirmst des Bauern Hütte,
Ueberall im ganzen Land.

Oberthal.

Das beschwör' ich!

Zacharias.

Doch in heuchlerische Klöster
Schleuderst Du den Feuerbrand.

Oberthal.

Das beschwör' ich!

Jonas.
Die Barone, Grafen, Fürsten,
Hängst Du sämmtlich auf, sofort!

Oberthal.
Das beschwör' ich!

Zacharias.
Aber ihre blanken Thaler
Nimmst Du sämmtlich mit Dir fort.

Oberthal.
Das beschwör' ich!

Jonas.
Endlich noch nothwendig ist,
Du lebest stets als guter Christ,
Höchst heilig!

Alle drei.
Schenket ein, Ihr Herzensbrüder!
Becherklang und Klang der Lieder,
Tönt im Herzen freudig wieder,
Weckt der Freundschaft ächte Gluth.

Jonas und Zacharias (leise).
Späh mit scharfem Blicke,
Daß mit Trug und Tücke
Er uns nicht berücke,
Stürze durch Verrath!

Oberthal (für sich).
Welche Späherblicke!
Schurken voller Tücke!
Strafender Geschicke
Fluch auf Eure That!

Jonas.
Das feste Münster einzunehmen
Ziehst Du mit uns in den Kampf?

Oberthal.
Ja, gewiß!

Jonas.
Sein Commandant, der Hochverräther
Oberthal, er wird gespießt!

Oberthal.
Ha! Mein Vater! Großer Gott!

Jonas und Zacharias.
Wird erstochen, wird gespießt!
Trallala, o welche Lust!

Jonas.
Und wenn wir den Sohn ergreifen,
Auf der Mauer aufgehängt!

Oberthal.
Wie? Ihr meint — er soll hängen?

Jonas und Zacharias.
Auf der Mauer aufgehängt!
Trallala, o welche Lust!

Oberthal.
O Gott! Was soll ich thun?

Zacharias.
Das beschwörst Du!

Oberthal.
Wer — ich?

Zacharias.
Auf die Bibel mußt Du schwören,
Diesen Schuft mit uns zu hängen!

Oberthal.
Wie? Ich?

Zacharias (zornig).
Nun wird's?

Oberthal.
Ja, ich schwöre!

Jonas.
Gleichwohl es streng nothwendig ist,
Du lebest stets als guter Christ,
Höchst heilig! —

Alle drei.
Schenket ein, Ihr Herzensbrüder!
u. s. w.

Jonas.
Doch weshalb sind vom Dunkel
Wir also bedeckt?
Die Nacht sei vertrieben,
Die hier uns versteckt.
(Er schlägt Feuer)
Ich fordre den Funken
Mit blinkendem Stahl,
Es zückt aus dem Steine
Der leuchtende Strahl.
Und dann ist die Freude
Vielleicht uns gegönnt,
Daß Einer im Andern
Den Freund hier erkennt.

Oberthal und Zacharias.
Ja dann ist die Freude u. s. w.
(Es wird plötzlich hell.)

Alle drei.
Ha!

Jonas.
Bei Gott! Er ist's!

Zacharias.
Ha! es ist Oberthal!

Jonas.
Er ist's! Der Verbrecher!

Oberthal (zugleich).
Mein Schaffner ist's, der Höllenbrand!

Jonas.
Du, einst mein Herr! Du bist erkannt!

Jonas und Zacharias.
Du bist's, der uns aufs Blut gequält!

Oberthal.
Ihr Zwei! Auf die die Hölle zählt!

Jonas und Zacharias (höhnisch).
Kennst Du jetzt die Herzensbrüder?
Ja, so findet man sich wieder!
Bald, vom Galgenholz hernieder
Wirst Du, hoff ich, auf uns schaun!

Oberthal (zugleich).
Gott! O schmettre sie darnieder
Dieser Höllenbande Brüder!
Meine Freiheit gieb mir wieder,
Ihr Verderben laß mich schaun!

Achte Scene.

Vorige. Gleich darauf Johann.

Krieger treten auf Zacharias Wink ins Zelt, und umringen Oberthal.

Zacharias (zu Jonas).

Recitativ. (Seite 182.)

Führt ihn hinweg zum Tode! — Doch ein Mönch
Soll ihn begleiten.

Jonas.
Und Du fragst nicht an
Bei dem Propheten?

Zacharias.
Deß bedarf es nicht. —
Er kommt! Geht Ihr!
(Oberthal, Jonas und Mathisen gehen ab.)

Zacharias (zu Johann).
Ha, welch ein finstrer Blick,
Welch düstre Miene? So zeigt sich der Prophet,
Der Gottbegeisterte, der in dem Glanz
Des Ruhms vor allen Völkern Deutschlands strahlt?
Gleich jener Rächerin, der Heldenjungfrau,
Die Frankreich ehrt als seine Retterin!

Johann.
Johanna d' Arc! Der Fahne die sie trug
Folgt' eine Heldenschaar! Mir schließen sich
Nur blutbespritzte Henker an! Hinweg!
Nein! Weiter geh ich nicht!

Zacharias.
Das wagst Du
Zu sagen?

Johann.
Ja! — Und ich will meine Mutter,
Die Theure, wiedersehn!

Zacharias.
Du sähest ihren Tod!
Bedenkst Du nicht, wenn Du sie wiedersiehst,
Daß nach des Herrn Geheiß ihr Ende naht?

Johann.
So tödtet mich zuerst! Nehmt dieses Schwert
Zurück! Ich schleudre es hinweg! Fahrt wohl!
In Deutschland brach mein Arm die Sklaverei!
Vollbracht ist, was ich sollte! Weiter geh
Ich nicht!

Zacharias (für sich).
Ha! Tod und Hölle! Solch ein Schwur! — —
(Ein Trupp Soldaten erscheint auf der Bühne und führt den gefangenen Oberthal vor; ein Mönch, der ihn ermahnt, geht ihm zur Seite.)

Johann.
Wo bringt Ihr diesen hin?

Zacharias (eilig).
Führt ihn hinweg
Zum Tode!

Johann (in gebietender Haltung).
Wer verdammet ihn zum Tod,
Wenn ich will, daß er lebe? Laßt ihn frei,
Er ist begnadigt! —
(Er erkennt plötzlich den Gefangenen.)
Oberthal!

Zacharias (höhnisch).
Wie nun?
Begnadigst Du ihn noch?

Johann (rasch).
Hinweg! Laßt uns
Allein!
(Alle ab; nur einige Soldaten bleiben im Hintergrunde.)

Johann.
So ist er denn in meiner Hand,
Er, — Er, der all mein Glück auf dieser Welt
Zerstört! Des Himmels Fügung selbst gab Dich
In meine Macht!

Oberthal (mit Würde).
Er ist gerecht! Den Tod
Verdienet mein Verbrechen! Von der Zinne
Der Burg, in der ich sie gefangen hielt,
Sprang Bertha, rein und keusch und todesmuthig
Zur Rettung ihrer Ehre in den Strom
Hinab!

Johann.
Weh'! Bertha! Todt! —

Oberthal.
Dem Himmel Dank!
Er rettete ihr Leben! Gottes Gnade
Erbarmte meiner Qualen sich und sparte
Mir Frevler dieses gräßlichste Verbrechen!

Johann.
Doch wie? Sprich!

Oberthal.
Gestern ward mir sichre Kunde,
Daß sie in Münster weilt! —

Johann.
In Münster?

Oberthal.
Dorthin
Wollt' ich, voll Reue, um Vergebung sie
Für mein Verbrechen anzuflehn! — Jetzt bin ich
In Deiner Hand. Ich sagte Alles, räche
Dich jetzt, und tödte mich!
(Die Soldaten treten heran und erheben die Streitärte.)

Johann (königlich drohend).
Berühret nicht
Sein Haupt! Nur Bertha richte ihn! Zurück! — —
Du Stadt, die mein Erbarmen noch verschont!
Die die Geliebte birgt, du mußt zurück
Sie geben! Ihr, getreue Kämpfer-Schaar,
Ihr folget mir!

Mathisen (eilt herbei).
O Schreckensbotschaft, Du,
Du kannst allein des Aufruhrs Sturm bezwingen.
Es brach aus Münster eine Kriegerschaar
Hervor, und trieb die Unsern in die Flucht! —

Johann.
Fort denn! Zum Kampfe fort! Zum Sieg!

Neunte Scene.

Die Bühne verändert sich, und stellt wieder das Lager der Wiedertäufer dar. Soldaten toben in wildem Aufruhr durcheinander.

№ 17. Chor der Empörer. (Seite 189.)

Er gab sein Wort,
Zum Unterpfand,
Münster es fällt
In unsre Hand!
Er hat gesagt:
Der Lohn ist Euer!
Kein Preis sei ihm
Für uns zu theuer.
Und jetzo sind wir
Treulos verrathen!
Ist das der Lohn
Für unsre Thaten?
(Johann zeigt sich.)
Du bist es selber
Der uns verräth.
Tod Dir! Betrüger!
Falscher Prophet!

№ 18. Scene. (Seite 194.)

Johann.
Wer hat, eh' ichs befahl, zum Kampfe Euch
Geführt?

Soldaten (auf Mathisen deutend).
Er war's!

Mathisen (auf Zacharias deutend).
Er war's!

Johann.
Verräther! Treffen sollte Dich
Der Tod! — Und Ihr, hat Wahnsinn Euch ergriffen?
Wann jemals weiht im Kampfe ich Euer Haupt
Dem Tode, wo ich selbst Euch nicht geführt?
Ihr ruft den Zorn des Herrn, deß Palme schon
Euch winkte, durch des Aufruhrs Frevelthat
Auf Euer schuldig Haupt! — —

Chor der Soldaten.
Es füllt dies Wort,
Mit Schrecken uns!
Des Herren Zorn
Droht unserm Haupt!

Johann.
Und Ihr sagt, Gottes Hand hab Euch dem Feind
Verderblich überliefert? Nein, Ihr seid
Umstrickt noch von Unglaubens düstern Banden!

Chor der Soldaten.
Erzittert, bebt!
Denn Gott ist noch
Mit ihm und schirmt
Sein heilig Haupt!

Johann.
Nicht flammt in Euch die Gluth, die heil'ger Dienst
Des Herrn erheischt! Ihr gleicht der trägen Schaar,
Die er im Zorne von sich wieß! Drum fürchtet
Gleich ihr die Strafe seiner Hand! Sühnt seinen Zorn!
Verlorne! Sinket nieder in den Staub!
(Alle knieen nieder.)

№ 19. Gebet. (Seite 198.)

Johann.
Ewiger, schützender Gott!
Auf Dich steht unser frommer Glaube,
Verlaß o Herr, verlaß uns nicht!
Wir flehen knieend Dich im Staube,
O wende nicht Dein Angesicht!

Chor.
Miserere nobis!

Johann.
Laß Deines Zornes finstre Falten
Besänftigen durch mein Gebet,
Laß Deine Gnade wieder walten,
Vergieb dem Volk, das reuig fleht.
Horchet auf!
Es schallen Kriegesklänge!
Feindes Ruf
Stürmt uns auf!
Unser Ruf
Schallt zurück!
Gott durchflammt mich!
Auf! Herbei!
Morgen strahlt
Eure Stirn
Von des heilgen Sieges Ruhmeskronen!
Also wird Gottes Gnade Euch belohnen!

Zehnte Scene.

(Mathisen kommt; ihm folgen Landleute mit Sensen, Speeren, Schwertern bewaffnet.)

Recitativ. (Seite 204.)

Mathisen.
Prophet! Dein Volk erhebt sich und Du herrschest!
Rings strömt die Schaar der Landbewohner auch
Herbei, bewaffnet Deinem Ruf zu folgen.

Mehrere Wiedertäufer.
Zum Sturm ruft Alles! Auf zum Sturm der Stadt!

Johann (in Verzückung.)
Was seh ich! Weit eröffnet sich der Himmel!
Der Engel Chor singt zu der Harfen Klang!
Nach Münster! Auf!

Chor. (im fanatischen Jubel.)
Nach Münster! Auf!

№ 20. Triumphgesang. (Seite 206.)

Johann.
Herr! Dich in den Sternenkreisen
Will ich rühmen, will ich preisen!
Wie dir Davids Harfe klang,
Lobe Dich auch mein Gesang!

Chor.
Herr! Dich in den Sternenkreisen ꝛc.

Johann.
Gott sprach zu mir: „Mit heil'ger Binde
Umgürte Dich, führ sie zum Ziel!"
Der Harfe Klang, er töne linde,
Es rausche goldner Saiten Spiel!
Sieg sendet Gott aus Himmels Höhen,
Drum laßt des Herren Banner wehen,
Durch Berg und Thale überall
Tragt seinen Ruhm mit Jubels Schall!

Chor.
Sieg sendet Gott u. s. w.

Johann.
Der König ist der Herr!
Auf Erden und im Himmel.
Er lenkt mit seinem Blick
Der wilden Schlacht Getümmel!
Drommeten tönt mit lautem Klang!
Erschalle stoz, Triumphgesang!
Brecht auf! Stürmt an! Mit schnellem Lauf,
Gott führet uns! Nach Münster! Auf!

Chor.
Drommeten tönt ꝛc.

(In diesem Augenblick hat sich der Nebel, der See und Wald bedeckte, getheilt, die Sonne steigt herauf und man erblickt jenseit des Wassers, im Morgengolde, die Thürme und Mauern von Münster. Johann deutet auf sie; die Krieger erheben einen Jubelruf, und die Fahnen werden vor Johann geneigt.)

(Schluß des dritten Aktes.)

Vierter Act.

Erste Scene.

(Die Bühne stellt einen öffentlichen Platz zu Münster dar. Rechts das Thor des Stadthauses von Münster, zu dem mehrere Stufen hinaufführen. Beim Aufzug des Vorhanges sieht man Bürger, welche kostbare Gefäße, Beutel mit Gold und Aehnliches die Treppe des Stadthauses hinauftragen, Andere kommen mit leeren Händen zurück. Es bilden sich Gruppen derselben, die in lebhaftes Gespräch gerathen.)

№ 21. Zwischenact und Chor der Bürger. (Seite 215.)

Wir müssen tief uns beugen
Vor des Propheten Macht,
In Demuth tief uns neigen
Vor seiner stolzen Pracht.

(Es zieht eine Wache von Kriegern Johann's an den Bürgern vorüber.)

Die Bürger (laut.)
Laßt den Propheten leben,
Hoch auch sein tapfres Heer!
(für sich, leise.)
O möcht' er doch verderben
Gleich Pharao im Meer!

Ein Bürger.
Er herrscht als Herr in unsern Mauern;
Zu seiner wilden Schaaren Sold
Verlangt er, daß wir willig bringen,
All' unser Silber, unser Gold!
Sonst trifft uns Tod!

Chor.
Sonst trifft uns Tod!

Ein Bürger.
He Nachbar! Bringt Ihr uns nichts Neues?

Ein Zweiter.
Leider!
Und schlimm genug! Denkt Nachbar, der Prophet,
Der Teufel meinethalben auch, der uns
Verderben will, er lässet sich noch heut,
So sagen sie, in Münster hier zum König
Der Wiedertäufer krönen.

Alle.
Wie? zum König?
(Krieger ziehen vorüber.)

Chor der Bürger.
Laßt den Propheten leben,
Hoch auch sein tapfres Heer!

Zweite Scene.

(Die Bürger verlassen die Bühne bis auf wenige. Fides schwankt mühsam eine Straße herab und setzt sich im Hintergrunde der Bühne auf einen Stein.)

Ein Bürger.

Recitativ.

O Weib! auf diesem Steine, sprich, was thust
Du hier? — —

Fides.

№ 22. Romanze. (Seite 220.)

O gebt! Errettet einen Armen!
Eröffnet ihm des Himmels Schooß,
Mit einer Mutter habt Erbarmen,
Sie fleht für ihres Sohnes Loos.

O gebt aus Eurer reichen Habe
Ihr, edler Herr, für meinen Sohn,
Daß eine Messe ihn erlabe,
Ihn führe zu des Himmels Thron.

Mich friert, mich friert, die Glieder beben!
Was hilfts? Das Grab ist kälter doch!
Und flieht erstarrt dahin mein Leben,
Wer betet, wer? für ihn dann noch? —

O gebt aus Eurer reichen Habe
Ihr, edler Herr, für meinen Sohn,
Daß eine Messe ihn erlabe,
Ihn führe zu des Himmels Thron!

Erster Bürger.

Jetzt kommt!

Zweiter.

Wir müssen gehn!

Erster.

Denn zögern wir
Zu lang, —

Zweiter.

Droht unserm Kopf Gefahr! — Da nimm!
(Er gibt Fides ein Geldstück.)

Mehrere Bürger (thun desgleichen.)

Da nimm! — Jetzt eilt!

(Sie gehen ab.)

Dritte Scene.

(Bertha als Pilger gekleidet kommt ermattet auf die Bühne. Fides.)

№ 23. Scene und Duett. (Seite 225.)

Fides.

Ein armer Pilger naht? — O frommer Bruder!
Die Wanderung, so scheints, hat Euch erschöpft!

Bertha.

Gott! dieser Stimme Ton!

Fides.

Ha Bertha! Ja, sie ist's!

Bertha.

Bist Du's! O meine Mutter!

Fides.

Theures Kind!
Trotz dieser Tracht erkannt ich Dich! — —

Duett. (Seite 226.)

Bertha. Fides.

Bertha.

Deinem Sohn meinen Schwur
Ewger Treue zu wahren,
Sucht umsonst meinen Tod
Ich in reißender Fluth!
Mich entriß, halb entseelt,
Fischers Hand den Gefahren,
Treue Pflege verbarg
Muthig mich der Verfolger Wuth.
Endlich dann
Konnt ich entfliehn.
Zu Eurer Hütte
Flog ich hin!
Doch wo sind sie?
Fort — weit entflohn,
Beide, für immer,
Mutter und Sohn!
Beide, nach Münster
Sind sie entflohn!

Auf! Ihnen nach, rief ich und folgte Euch.
Auf Münster einzig jetzt stand meine Hoffnung.
Einst lebte dort, ein glücklich Zeichen war mir's,
Auch mir ein Ohm, ein alter Kriegesmann,
Im Schlosse war er Wächter, dort, ja dort,
Dort eilt ich hin, und fand
Dich, meine Mutter, wieder,
Und sehe nun, welch Glück!
In seinem Arm mich wieder!

Fides.

Ach, meine Tochter, bald,
Zu bald wird es Dir tagen!
Soll was das Herz ihr bricht
Dir selbst die Mutter sagen?

Bertha.

O komm!

Fides (stockend.)

Mein Sohn! — —

Bertha.

Wo finden wir ihn, sprich!

Fides.

Er — er ist todt — !

Bertha. (aufschreiend.)

Ist todt! Ist todt! —

Fides.

Weh mir!

Bertha.

Zugleich.
So sinken letzter Hoffnung Blüthen!
Mit ihnen ewig hin mein Glück.
Was soll die Erde noch mir bieten?
Was ich verlor — bringt nichts zurück.

Fides.

Nein! Keiner Hoffnung letzte Blüthen!
Es ist dahin — mein ganzes Glück!
Was soll die Erde noch mir bieten?
Was ich verlor — bringt nichts zurück.

Recitativ.

Fides.

O höre unser Schicksal! Eines Morgens
Sah ich an meiner Lagerstatt die Kleidung
Johanns, von Blut gefärbt! Und eine Stimme
Erschallt: „Es wollte Gott sein Haupt! Du siehst
Ihn nimmer wieder! So gebot es der Prophet!"

Bertha.

Wie? Er? Der gräßliche Tyrann,
Der Deutschland überschwemmt mit Blut?

Fides.

Er schlug
Auch meinen Sohn!

Bertha.

Ich räche diese That!

Fides.

Ach, was vermöchtest Du?

Bertha.

O doch! Vielleicht!
Wenn es mir möglich ist, in den Palast
Zu dringen —

Fides.

Und was willst Du dort?

Bertha.

Was dort
Ich will? Dem Tod will ich den Mörder weihn!
(begeistert.)
Gott selbst ruft mich auf!
Er stählt meinen Muth!
Sein mächtiges Wort
Entflammt mein Blut.
Auf! Zur gerechten
Heiligen Rache,
Aus Deiner Gruft
Geliebter, erwache,
Geh mir zur Seite
In diesem Streite!

Fides (betend.)

Mein Auge hat nur Zähren,
Drum fleht mein Mund zu Dir,
Den heißen Wunsch gewähren
Wirst Du, o Jungfrau, mir!

Bertha.

Nichts weiß mein Herz von Gnade,
Nur Rache glüht in mir!

Fides.

Ich hoff' auf Deine Gnade!
O Sohn, ruf' mich zu Dir!

Bertha.

Nichts hält mich auf!
Gott selbst ruft mich auf!
Er stählt meinen Muth,
Entflammt mein Blut.
Geliebter, zur Seite
Gehst Du mir im Streite!
Ich rufe zu Dir,
Ja, Du gehst mit mir.

Fides (zugleich.)

Dich ruf ich an!
Du hörst mich an!
Heilige Jungfrau, ja,
Du bist mir schützend nah!
All' unsre Pfade
Umschwebt Deine Gnade!
O rufe zu Dir
Mein Sohn mich, zu Dir!

(Bertha eilt ab in eine der Straßen zur Linken, die zum Schloß führt; Fides folgt ihr langsam und breitet die Arme gegen sie aus.)

Vierte Scene.

(Die Bühne verändert sich u. stellt den Dom zu Münster dar. Feierlicher Krönungszug. Trabanten des Propheten bilden ein Spalier. Volksgedränge. Johann, mitten im Zuge, erscheint weiß gekleidet, entblößten Hauptes; die Kroninsignien werden ihm vorgetragen. Er begiebt sich auf den Hochaltar im Hintergrunde rechts, der nicht sichtbar ist. — Fides kniet im Vorgrunde links; in ihr Gebet vertieft, beachtet sie nicht was vorgeht. Plötzlich mächtiger Orgelton, Trompeten und Zinken schmettern. Es ist der Augenblick der Krönung.)

№ 24. Krönungsmarsch. (Seite 240.)

№ 25. Finale.

a.) **Gebet und Fluch.** (Seite 244.)

Chor. (außerhalb.)

Domine salvum fac regem!

Fides.

Recitativ.

Daß Gott den König schütze, den Propheten!
So flehen sie! —

Großer Gott, in den himmlischen Höhen,
Großer Gott, o erhöre mein Flehen:
Laß ihn irren, verachtet, verbannt,
Auf dieser Erde von Land zu Land!
Und sein Haupt, blutbelastet, verrucht,
In Deinen Himmeln sei es verflucht!
Dich, Tochter, von Judiths Geiste beseelet,
Beschirme des Himmels allgnädige Huld,
Daß der Blitz Deines Schwertes sein Haupt nicht verfehlet!
Mit eherner Hand strafe Du seine Schuld!
Ihm tönt das Gericht mit des Donners Klang,
Gott weihet ihn selber dem Untergang!

Chor.

Domine! Salvum fac regem!

(Neuer Orgelklang. Chor. Kinder und junge Mädchen schreiten im feierlichen Zuge mit Gesang durch die Kirche. Hinter ihnen dringt das Volk nach bis in den Vordergrund.)

b.) **Chor der Kinder und allgemeiner Chor.** (Seite 250.)

Seht den König, den Propheten,
Seht ihn, Gottes eignen Sohn!
Beugt die Kniee und laßt uns beten
Fromm vor seinem goldnen Thron.

Erster und zweiter Chorknabe.

Er ist nicht vom Weib geboren,
Ihn schuf Gottes Flammenhauch,
Uns zum Könige erkoren,
Ehret ihn durch heil'gen Brauch!

(Der Chor wiederholt sich; das Volk stimmt ein.)

Johann

(steigt langsam vom Altar her einige Stufen herab, geht bis in die Mitte der Bühne und legt sinnend die Hand an seine Krone.)

— — — Du
Besteigst den Thron! Ha — es ist wahr — Ich bin
Prophet — ich bin der Sohn des Herrn!

Fides,

(welche knieend betet, erhebt das Haupt. Sie erkennt Johann und stößt einen Schrei aus:)

Mein Sohn!

Chor.

Ihr Sohn? Ihr Sohn!

Mathisen (faßt Johann, der auf seine Mutter zustürzen will):

Ha, wenn Du sprichst — ihr Tod —

Johann (bezwingt seine Bewegung und spricht mit angenommener Kälte):

Sprecht! Wer ist dieses Weib?

c.) **Lied und Ensemble.** (Seite 257.)

Fides (empört).

Wer ich bin? Ich? Wer ich bin?
Ich bin, weh, bin die tief Beklagenswerthe,
Die Dich gebar, die Dich am Herzen nährte,
Die weinend rief: „O daß er wiederkehrte!"
Die nichts geliebt auf Erden als nur Dich,
Und Du, Unseliger, verläugnest mich!

(Sie schreitet auf Johann zu, — doch die Wiedertäufer halten sie zurück, Johann weicht ihr aus.)

Chor der Wiedertäufer.

Was hör' ich, Gott, welch ein Betrug!
Ha, der Prophet bestrafet dich!

Chor des Volkes.

Was hör' ich, Gott! Welch ein Geheimniß!
Ha, glauben wir, was sie enthüllt?

Johann.

Ein Wahn beherrschet ihre Seele; nicht
Weiß ich, gleich wie Ihr selber, was sie will.

Fides.

Was ich will? Was ich will?
Nicht was ich will? Die tief Beklagenswerthe
Sie will, daß der zu ihr zurücke kehrte,
Den sie an ihrer Mutterbrust ernährte!
Umarmen will sie einmal ihn, und ach,
Verzeihn, was Undank schwer an ihr verbrach!

Chor der Wiedertäufer.

Ha welch ein Wort, ha welch ein Wahn!
Du trägst die Lästrung, hörst sie an?
Preis gieb sie unsrer Rache Gluth,
Ihr schuldig Haupt trifft unsre Wuth!

Chor des Volkes.

Ha welch ein Wort! Es ist kein Wahn,
Sie wagt es drohend ihm zu nahn!
Er, der Erwählte, Gottes Sohn,
Gewann er durch Betrug den Thron?
Dann Wehe ihm! Dann fließt sein Blut!
Sein schuldig Haupt trifft unsre Wuth.

Fides.

Weh mir! Mein Sohn verläugnet mich!
Verloren, ach, ist er für mich!

(Die Wiedertäufer dringen wüthend auf Fides ein.)

Johann (tritt ihnen mit Hoheit entgegen).

Zurück! O haltet ein!

Fides (voller Freude).

Beschützen will
Er mich!

Johann.

Berühret nicht ihr Haupt! Seht Ihr
Denn nicht, daß Wahnsinn ihr die Stirn umhüllt?
Ein Wunder nur giebt Geisteshelle ihr
Zurück!

Fides wendet sich entrüstet ab.

Chor des Volkes.

Alles vermag er,
Der Auserwählte;
Alles vollbringt er,
Er, Gottes Sohn!

Johann.

O Gott! Erfülle mich mit deinem Geist!
Herr! Deines Lichtes heil'ger Strahl berühre
Die Stirn ihr segnend! Arme Du, Bethörte,
Der Herr erleuchte Dich! — Sink' auf die Kniee!

(Er legt ihr die Hände segnend auf die Stirn; sie sinkt halb unwillkürlich auf die Kniee.)

d.) **Die Beschwörung.** (Seite 281.)

Johann (sehr sanft).

Und liebtest Du den Sohn, deß Bild in mir
Du siehst?

Fides.

Ob ich ihn liebte?

Johann.

Wohl, so richte
Dein Auge jetzo denn auf mich.

Fides.

O Gott!
Mein Gott!

Johann.

Und Ihr, die Ihr mich hört, Ihr Schaaren,
Zieht Eure Schwerter.

Fides.

Ha, mein Herz erbebt!

Johann.

Wohlan denn! Wenn ihr Sohn ich bin, wenn ich
Euch täuschte, so bestrafet den Betrüger!
Hier meine Brust! Stoßt zu!

(zu Fides)

Bin ich Dein Sohn?

Chor.

O sprich! O sprich!

Johann.

Bin ich Dein Sohn?

Chor.

O sprich!

Fides (verwirrt).

Ach — hört mich, — weh — er ist — ich täuschte mich,
Nein, Er ist nicht mein Sohn! — —

(nach schwerem Seufzer:)

So hab' ich Arme
Denn keinen Sohn!

Chor.

O Wunder! O Wunder
Des göttlichen Propheten!
Wir schauen, wir staunen!
O Wunder des Propheten!

Fides.

O welch ein Schmerz! So geb' ich,
Um ihn zu retten, ihn auf ewig hin!
Du, o mein Gott, du schütze ihn!

Chor der Wiedertäufer.

Domine salvum fac regem!

Chor des Volkes.

Neu erhellet ist ihr Blick,
Licht kehrt ihrem Geist zurück.

Fides.

Doch Bertha! Gott, ermorden will sie ihn!
Ich eile — —

(sie will fortstürzen, die Wiedertäufer ergreifen und fesseln sie.)

Chor der Wiedertäufer.

Domine salvum fac regem!

Chor des Volkes.

O Wunder, o Wunder
Des göttlichen Propheten!

(Schluß des vierten Actes.)

Fünfter Act.

Erste Scene.

(Die Bühne stellt ein unterirdisches Gewölbe im Schloß zu Münster dar. Links vom Zuschauer eine Treppe, die in dasselbe hinabführt; im Hintergrund, mitten in der Mauer eine hervorspringende Steinplatte, auf der Zeichen eingegraben sind. Rechts eine eiserne Thür, die ins Freie führt. Jonas, Mathisen und Zacharias sind beim Aufziehen des Vorhangs im Gespräch mit einander.)

№ 26. Entr'act und Scene. (Seite 289.)

Mathisen.

Und Du bezeugst es auch?

Zacharias.

Ja, gegen Münster
Rückt mit verstärkter Macht der Kaiser an.
Er will die Stadt erstürmen.

Mathisen.

Wie entgehn
Dem Schicksal wir?

Zacharias (zieht ein Pergament hervor; leise, bedeutungsvoll:)

Er sichert uns das Leben,
Ja unsre Beute selbst, wenn wir ihm den
Propheten überliefern! — Nun — was meint Ihr?

Alle Drei (nachdem sie sich eine Zeit lang stumm angesehen, kreuzen die Arme und sprechen:)

Des Himmels Willen müssen wir erfüllen.

Zweite Scene.

(Sie verlassen das Gewölbe durch die eiserne Thür, die sie hinter sich schließen. Auf der Bühne links erscheinen mehrere Soldaten; einer derselben trägt eine Fackel, andere schleppen Fides herbei. Die Soldaten lassen sie allein im Gewölbe.)

№ 27. Scene, Cavatine und Arie. (S. 291)

Fides.

Ihr Baalspriester Ihr! Wohin habt Ihr
Mich hier geführt? Welch düstre Kerkergruft!
Weh! Hier begräbt man mich, indessen Bertha
Tod drohet meinem Sohn! Mein Sohn! Weh mir!
Er ist's nicht mehr, denn er verläugnete
Die Mutter selbst! So treffe denn sein Haupt
Des Himmels Rächerstrahl! Schlag ihn, Du, Gott,
Der an des Kindes Haupt den Undank straft!
Nein! — Gnade ihm!

Cavatine.

O Du! Der mich verlassen,
Entwaffnet ist mein zürnend Herz!
Die Mutter kann nicht hassen,
Sie hat Vergebung nur und Schmerz!
Ich habe Alles Dir,
Ja Alles hingegeben,
So geb ich jetzo denn
Dir willig auch mein Leben!
Nur glücklich sollst Du sein!
Dort, jenseit, harr' ich Dein,
Dein, der Du mich verlassen!
Entwaffnet dennoch ist mein Herz;
Die Mutter kann nicht hassen,
Sie hat Vergebung nur und Schmerz!

Ein Kriegshauptmann (kommt die Treppe herab).

Weib! Sink auf Deine Kniee! Es nahet Dir
Der göttliche Gebieter! Hier wird er
In seiner Macht und Herrlichkeit erscheinen!

Recitativ.

Fides.

Er nahet mir! Ich soll ihn sehn! Doch ach!
Beladen schwer von Schuld! O Gott der Gnade!

Arie.

Wirf Deines Lichtes
Blitzenden Strahl
In seine Seele!
Der Wahrheit Glanz
Läutre sein Herz
Von Schuld und Fehle!
Ja läutre ihn
Gleich edlem Erz
Durch Flammenkraft.
Du, dessen Hand,
Du, dessen Hauch
Vernichtet und schafft!

Heilige Schaaren,
Wollt ihn bewahren!
Steiget herab,
Beschirmet ihn
In Huld und Gnade!
Abwärts vom Schlund
Frevelnder That
Lenkt seine Pfade!
Steiget hernieder
Mit gnädigem Blick,
Führt in des Himmels
Schooß ihn zurück!

Dritte Scene.

Johann (kommt die Stufen herab.) Fides.

№ 28. Scene und Duett. (Seite 301.)

Johann.

O Mutter! Meine Mutter!

Fides.

Fort! Zurück!
Prophet und Gottes Sohn! Hier ist der Tempel
Nicht mehr, wo Du mich zu verläugnen wagtest!
Doch jetzo, wo allein uns Gottes Auge sieht,
Jetzt auf die Kniee!

Johann.

Ach, dem verirrten Sohn
Vergieb!

Fides.

Dem Sohn? Ich habe keinen mehr!
Mein Sohn, den ich so tief beweint, mein Sohn —

Johann.

Es tödtet mich die Schaam!

Fides.

— — war rein vor Gott;
Doch Du!

Duett.

Du, der Prophet, den die Erde verfluchet,
Du, dessen Hände mit Blut sich befleckt,
Du, der die Allmacht frevelnd versuchet,
Den nicht der zürnende Himmel erschreckt,
Weh Dir!

Johann.

Mutter, o fluchst Du dem eigenen Sohne,
Wenn er in Schmerz Dir, in Liebe sich naht?
Wehe, der Strahl zückt von Himmels Throne,
Gottes Gericht, — es vergilt meine That.

Fides.

Hinweg, Tyrann! Nicht länger kenn' ich Dich!

Johann.

Befreit von diesen Blutgestalten mich —
Von diesen Schreckensbildern fürchterlich!

Fides.

Aus Herz und Auge fern verbann ich Dich!

Johann.

Ach, meine Liebe nur
Sie trieb mich zum Verbrechen,
Nur Bertha wollte ich,
Ihr düstres Schicksal rächen!
Ich sühnte ihre Schmach,
Das ist's, was ich verbrach! —
Und das vergoßne Blut,
Macht das Dich unerbittlich?
Es schlug gerechtes Zürnen
Nur der Tyrannen Wuth.
Erschöpft war die Geduld
Durch höchster Frevel Maaß —

Fides (unterbricht ihn).

Du überbotest noch
Weit, weit noch ihre Schuld!
Wer hätte, wer, gewagt
Des Wahnsinns Frevelspott,
Daß blinde Raserei
Sich gleichstellt unserm Gott?

Weh Dir, Prophet, den die Erde verfluchet (rc.).

Johann.

Weh mir, Erbarmen! Erbarmen! Mein Herz,
Weh, es zerreißt in dem folternden Schmerz!

Fides.

Rec. Nun wohl! Kehrst Du zurück, — faßt Reue Dich,
Willst Du in Zukunft würdig meiner sein,
Entsage Deiner Macht, der Schaar, die Fürst
Dich nennt!

Johann.

Verlassen meine Krieger!

Fides.

Gott,
Gott selbst, er fordert Dich zurück!

Johann.

Durch sie
Hab' ich gesiegt!

Fides.

Sie führten Dich zur Schmach.

Johann.

Der feigen Flucht wird man mich zeihn!

Fides.

Du kehrst
Zurück zu Gott, zu Ehre, Tugend, Pflicht!
Wenn ein Mutterherz ihn fleht,
Kann sich neu der Himmel öffnen,
Gottes Zorn, er schmilzt in Liebe
Vor des Reuigen Gebet.

Johann.

Vor des Reuigen Gebet!

Fides.

Ja, ich will es Dir beschwören!

Johann.

Gott wird ihre Stimme hören!

Beide.

Jeder Frevel wird vergeben,
Gnade neu { Dein / mein } Haupt erheben.
Noch ist es Zeit!
{ O hör' / Er hört } der Mutter Flehen,
Gott selber ruft
Aus seinen Himmelshöhen.
{ Auf / Ich } fasse Muth,
Der Reue wird vergeben.
Des Herren Hand
Wird { Dich / mich } vom Staub erheben.

Vierte Scene.

Vorige. Bertha (kommt die Stufen herab; sie ist weiß gekleidet und trägt eine Fackel in der Hand.)

№ 29. Scene und Terzett. (Seite 314.)

Bertha.

Rec. Hier ist's! Dies ist der Ort! Hier dieser Stein
Bedeckt die Pforte.

Johann (sie erblickend).

Gott!

Fides.

Ha Bertha!

Bertha.

Fides! Du!

Fides.

Was führet Dich hierher?

Bertha.

Durch meinen Ohm,
Der Wächter einst in diesem Schlosse war,
Weiß ich, daß hier in der Gewölbe Gruft,
In großen Massen Pulver wird bewahrt.
Ein einz'ger Funke hier hinab, so steht
Das Schloß in Flammen! Der Prophet, die Schaar
Der Seinen, — und ich selber — ja ich selbst
Vor ihnen allen noch — —

Fides (halb für sich).

Ha, welch ein Wort!
O Gott, mein Sohn! —

Bertha (Johann erkennend).

O Gott! Ists möglich — Du,
Geliebter bists? Du bists? Bist wieder mein?

Fides.

O — leise sprich!

Terzett.

Bertha.

Ach, welche Thränen
Hab ich vergossen!
Dir, o Geliebter,
Sind sie geflossen!
Denn Deinen Tod, weh, hab ich geglaubt,
Von des Propheten blutigen Händen,
Auf deß der Hölle verfallenem Haupt
Himmel und Erde die Flüche senden.

Fides.

Himmel, — o Bertha, weh mir, welch ein Wort!

Johann (für sich).

Ewiger Gott, welch entsetzliches Wort!
(zu Fides)
Mutter, Mutter, Du hörst, was sie spricht;
O sei barmherzig, verrathe mich nicht!

Fides (zu Bertha).

Jetzt mußt Du Milde üben,
Mein Sohn ist wieder mein!
Nichts kann ich mehr, als lieben,
Versöhnung Allen weihn!
O kommt, hinweg!

Alle drei.

Fern zu dem Frieden
Ländlicher Fluren
Lasset uns ziehn!
Dort kann hienieden,
Dort kann uns einzig
Seligkeit blühn!

(Ein Kriegshauptmann (tritt ein) zu Johann.)

Recitativ.

Dir droht Verrath! Es drang des Feindes Macht
Durch List in diese Feste.

Johann.

Wie? der Feind?

Hauptmann.

Ermorden will man Dich, o Herr, am Feste
Heut, an dem Krönungsfest. Zerschmettre sie
Durch Deinen Blitz, o göttlicher Prophet!

Bertha (aufschreiend, außer sich).

Prophet? Du! Prophet?

Johann und Fides.

O Gnade!

Bertha (stößt ihn zurück).

Nein! Nein! — Hinweg!
Gestalt voller Graun und Entsetzen,
Der Abgrund verschlinge Dich!
Mit Deinen Verbrecherhänden
Fort! Nimmer berühre mich!
Ein blutiges Schwert war Dein Scepter,
Ein Frevel jegliche That,
Der Blutstrom den Du vergossen,
Auf ewig trennt er unsern Pfad!

Fides.

O Sohn, o Sohn, laß uns fliehn!
Laß die Mutter von hinnen Dich ziehn!

Johann.

Nein, Mutter, jetzt fliehe ich nicht!
Der Tod, nur der Tod, ist mir Pflicht!
Ach Bertha — sie kennt mein Verbrechen!
Ihr Fluch, er vernichtet mich!
Gott muß ihn hören, sie rächen!
Mir öffnet die Hölle sich!

Bertha.

Hinweg! Nicht berühre Du mich!

Johann.

O Qual voll Graun und Entsetzen,
Der Abgrund verschlinge mich!
Vor meinen Frevlerhänden
Entsetzt sie grauend sich.

Fides.

Nur Du kannst das Schicksal wenden.
O Gott, ach! erhöre mich!

Bertha.

Ein blutiges Schwert war Dein Scepter;
Ein Frevel jegliche That!
Der Blutstrom den Du vergossen,
Auf ewig trennt er unsern Pfad!

Fides und Johann.

Der Blutstrom den { er / ich } vergossen,
Auf ewig trennt er { ihren / unsern } Pfad!

Bertha.

Ich liebte Dich, — Dich, dem ich fluche! Ach!
Vielleicht lieb ich Dich heute noch! Dafür
Bestraf' ich mich! (sie ersticht sich.)

Johann.

Ha! Bertha! Bertha — todt! — —
(Nach einer langen Pause giebt er den Kriegern ein Zeichen, seine Mutter hinwegzuführen.)
Beschirmet meine Mutter! Ich, — ich bleibe
Die Schuldigen zu strafen!

Fides.

Ach! Mein Sohn!
(Tiefes Schweigen, bis Fides entfernt ist.)

Johann.

Und jetzt, Ihr Frevler, die Ihr mein Verderben
Beschlosset, jetzt ereilt die Rache Euch!
(Er steigt rasch die Stufen hinauf.)

Fünfte Scene.

(Die Bühne stellt einen großen Saal im Schlosse zu Münster dar. In der Mitte desselben eine Tafel, auf einer Estrade, zu der man von beiden Seiten mittelst Stufen hinaufsteigt. Pagen und Diener, die Speisen und Wein tragen. Zur Rechten und Linken große Eisengitter, die aus dem Palast ins Freie führen. Johann sitzt allein, bleich und düster an einem mit Speisen und goldnen Gefäßen bedeckten Tisch. Zwei Mädchen bedienen ihn; andere tanzen um den Tisch. Der Chor der Wiedertäufer, Frauen und Mädchen, feiern den Propheten durch Gesang und Begrüßung. Alles ist glänzend mit Kronleuchtern und Kerzen beleuchtet.)

№ 30. Finale.

a.) **Bacchanale.** (Seite 331.)

Chor.

Preist den Propheten,
Aus voller Brust!
Und Ihr Auserwählten,
Schwelget in Lust.

Johann (leise zu seinen Begleitern).

Wenn die Verräther hier versammelt sind,
So schließt die ehrnen Gitterthore, die
Jedweden Rückweg sperren aus dem Schloß,
Das auf dem Schlunde des Vulkanes steht.
Dann flieht in Eil' aus diesem Ort des Fluchs,
Ihr, meine letzten, meine einz'gen Freunde!

b.) **Trinklied.** (Seite 336.)

Johann.

Auf! Seht, der Becher winket!
Schenkt freudig ein, und trinket,
Bis ihr in Taumel sinket,
Durch Weines gold'ne Gluth!
Freude herrsche hier beim Feste,
Es verherrlicht meinen Thron,
Ihr, Gefährten mir und Gäste,
Eurer harret voller Lohn!
Auf! Seht, der Becher winket, u. s. w.

Chor.

Laßt die Becher klingen!
Dem Propheten, dem Gebieter,
Laut ein Lebehoch zu bringen!

Johann.

Auf! seht der Becher winket!
Schenkt froh Euch ein, und trinket,
Bis Ihr in Taumel sinket,
Bis — — — —

Oberthal, Jonas, Mathisen, Zacharias stürmen herein mit Kriegern.

Chor.

Ermordet den falschen Propheten!

Johann (richtet sich stolz auf).

Mit jenen Eisenpforten schließet sich,
Jetzt unerbittlich über Euch das Grab!
(Die Eisenthore schlagen dumpf donnernd zu.)

Jonas.

Dich trifft jetzo der Tod!

Johann.

Nur Gott verhängt
Mein Loos!

Oberthal.

Du bist in meiner Macht!

Johann.

Ihr seid
In meiner Hand!

(Ein dumpfer unterirdischer Donner. Die Bühne bebt! Rauch dringt aus dem Boden.)

Verräther Ihr! Tyrannen!
Mein Sturz reißt Euch hinab! Es fällte Gott
Den Richterspruch, und ich vollziehe ihn!
Mit Schuld belastet, und mit Frevel Alle,
Trifft Alle Euch der Strafe gleiches Maaß!

(Furchtbare Explosion, Flammen, die Mauer im Hintergrunde stürzt ein.)

Fides.

(Stürzt blutend, mit aufgelöstem Haar herein.)

Sohn!

Johann.

Mutter!

Fides.

Ich vergebe Dir! Laß mit Dir
Mich sterben! — — (Sie sinkt in seine Arme.)

Fides und Johann.

Heil uns! Nun fliehn zusammen,
Geläutert durch die Flammen,
Zum Licht dem sie entstammen,
Die Seelen himmelan!

Chor (zugleich).

Schon stürzt das Haus zusammen!
Der Wirbelsturm der Flammen,
Die aus der Hölle stammen,
Reißt uns in ihren Schlund!

Ende.

ACT I.

Das Theater stellt eine holländische Gegend in der Umgebung von Dordrecht vor. Im Hintergrund bemerkt man die Maas, zur Rechten ein festes Schloss mit Zugbrücken und Thürmchen, zur Linken zu dem Schlosse gehörige Pachtgüter und Mühlen. Auf derselben Seite, im Vordergrunde, Kornsäcke, ländliche Tische, Bänke u.s.w.

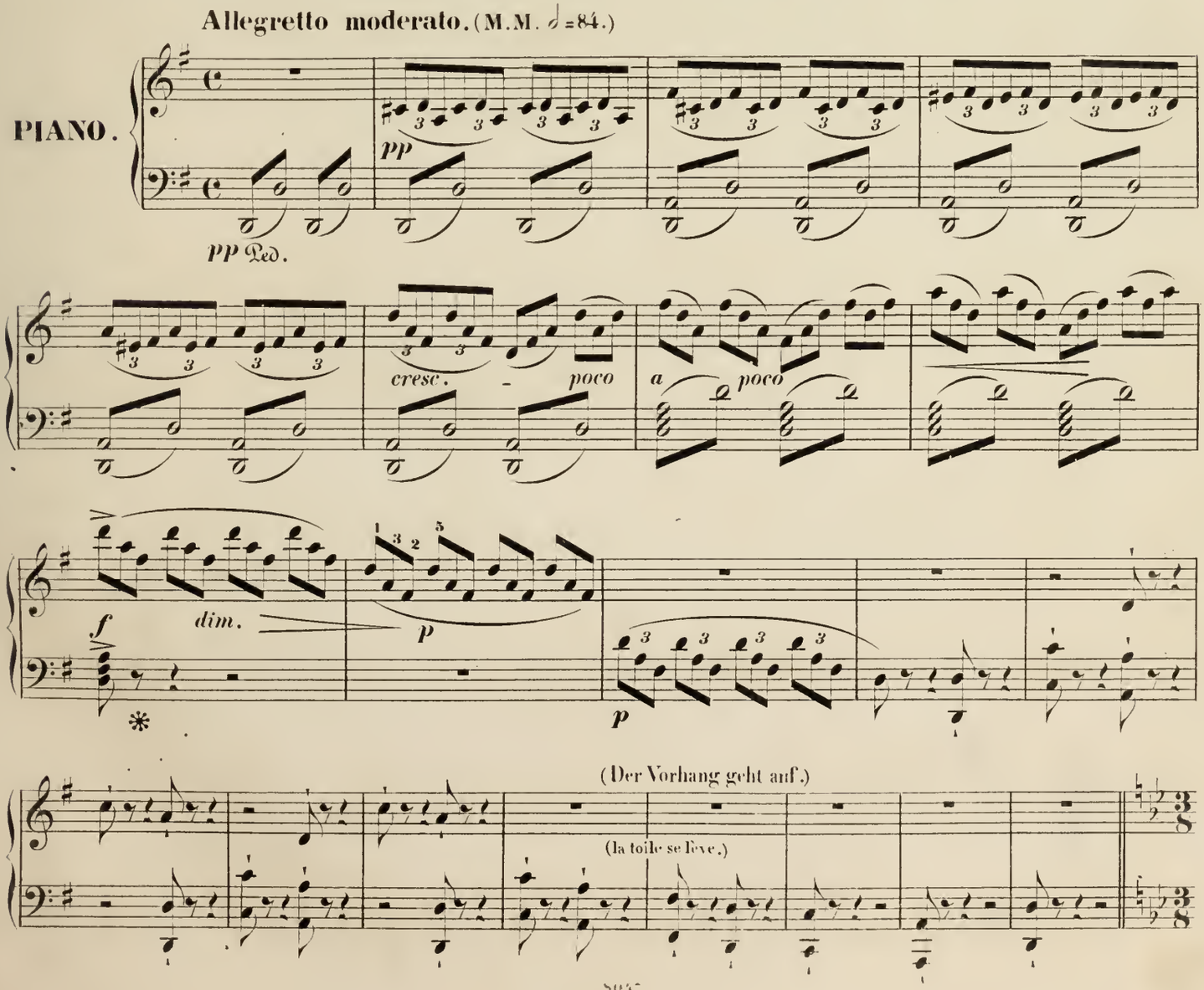
Le théâtre représente les campagnes de la Hollande aux environs de Dordrecht. Au fond on aperçoit la Meuse, à droite un château-fort avec pont-levis et tourelles; à gauche, fermes et moulins dependant du château. Du même côté, sur le premier plan, des sacs de blé, des tables rustiques, des bancs, etc. etc.

Nº 1. EINLEITUNG UND BAUERNCHOR.

PRÉLUDE ET CHOEUR PASTORAL.

Bei dem Aufzug des Vorhangs ist das Theater leer. Ein Schäfer kommt und giebt mit seiner Schalmeie das Zeichen. Ein anderer Schäfer (in den Coulissen) antwortet ihm von fern. Hierauf öffnen sich die Thüren der Hütten, die Bauern kommen mit ihren Werkzeugen heraus, die Müller mit Mehlsäcken auf dem Rücken, u.s.w.

Au lever du rideau, le théâtre est vide: un berger arrive, et avec son chalumeau donne l'éveil. Un autre berger (censé dans les coulisses) lui répond de loin. Alors les portes des cabanes s'ouvrent, les paysans sortent avec leurs outils, les meuniers avec des sacs de farine sur le dos, etc.



Andantino pastorale, quasi Allegretto. (M.M. ♪=92.)

f (Clarinette im Orchester.) (Clarinette dans l'orchestre.)

(lang.) (long.) *pp* (Clarinette in den Coulissen.) (Clarinette dans les coulisses.)

f *poco acceler.* (im Orchester.) (dans l'orchestre.)

pp (in den (dans les

Coulissen.) coulisses.)

f (im Orchester.) (dans l'orchestre.)

pp (in den Coulissen.) (dans les coulisses.)

f *poco rall.* (im Orchester.) (dans l'orchestre.)

pp

f *poco acceler.*

poco rall.

pp (in den Coulissen.) (dans les coulisses.)

f (im Orchester.) (dans l'orchestre.)

a tempo. (M.M. ♪=112.)

pp (in den Coulissen.) (dans les coulisses.)

p (im Orchester.) (dans l'orchestre.)

sosten.

p Ped.

sosten. *p* ✻ Ped.

8

sosten.

sosten. ✻ Ped. ✻ Ped.

8

dol.

sosten.

✻ Ped.

Soprano I° *p dolciss.*

Der Lüfte Hauch, er schweiget, der Lüfte Hauch, er schweiget, doch
La brise est mu - et - te, la brise est mu - et - te, le

Sopr. II° *p*

Die Lüf_te, sie schweigen, doch wacht, doch wacht
La brise est mu - et - te, le jour, oui, le

CHOR.

Tenori. *p*

Die Lüf_te, sie schweigen, doch wacht, doch wacht
La brise est mu - et - te, le jour, oui, le

Bassi. *p*

Die Lüf_te, sie schweigen, doch wacht, doch wacht
La brise est mu - et - te, le jour, oui, le

wacht der Wieder_hall!
jour est se - rein!

der Wie_der - hall!
jour est se - rein!

der Wie_der - hall!
jour est se - rein!

der Wie_der - hall!
jour est se - rein!

8

dol.

Ped. ✻

p dol.

Er trägt hell durch blaue Räu_me, er trägt durch blaue
*D'échos en é_chos sonne la clochet_te, son_ne la clo_*

p

Horch, der Wieder_hall trägt durch blaue Räume, er trägt
D'é_chos en é_chos son_ne la clochette, son_ne,

p

Horch, der Wieder_hall trägt durch blaue Räume, er trägt
D'é_chos en é_chos son_ne la clochette, son_ne,

p

Horch, der Wieder_hall trägt durch blaue Räume, er trägt
D'é_chos en é_chos son_ne la clochette, son_ne,

Ped.

cresc.

Räu_me der Heerden_glo_cken Schall.
chet_te de nos gais trou_peaux.

cresc.

hell der Heerden_glo_cken Schall.
son_ne, de nos trou_peaux.

cresc.

hell der Heerden_glo_cken Schall.
son_ne, de nos trou_peaux.

cresc.

hell der Heerden_glo_cken Schall.
son_ne, de nos trou_peaux.

8

f

Ped.

CHOR.
Tutti.

Chorführer. (Coryphées.)

Eine Bäuerinn.
(Une paysanne.)
Ein Bauer.
(Un paysan.)

dol.

Ach, oftmals we_hen Stürme so dü_ster und so schwer, so düster und schwer,
Trop sou_vent l'o_ra_ge at_tris_te nos coeurs, at_tris_te nos coeurs,

p *ff*

Chorführer. (Coryphées.)

Eine Bäuerinn.
(Une paysanne.)
Ein Bauer.
(Un paysan.)

drum la_ben son_ni_ge Ta_ge die Brust uns desto mehr, ja, drum la_ben Son_nen_
*d'un jour, d'un jour sans nu_a_ges goû_tons les dou_ceurs, ah, goû_tons les dou_*

cresc.

p e leggiero. *cresc.* *cresc.*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * *pp* Ped. * *p*

p dolciss.

ben Sonnen_ta - - - ge, drum la_ben sie desto mehr!
les dou_ceurs, ah, goû_tons, goû_tons les dou_ceurs!

p

ben Sonnen_ta - - - ge, drum la_ben sie uns desto mehr!
les dou_ceurs, ah, goû_tons, ah, goû_tons les dou_ceurs!

Chor.

Ja
Oui

p

ben Sonnen ta - - - ge, drum la_ben sie uns desto mehr!
les dou_ceurs, ah, goû_tons, ah, goû_tons les dou_ceurs!

p

Chor.

ta - - ge, ja, drum laben, drum la_ben sie uns desto mehr!
ceurs, ah, goû_tons, ah, goû_tons, ah, goû_tons les dou_ceurs!

Ja
Oui

cresc. *cresc.* *pp*

pp Ped. ✻ *p* Ped. ✻ Ped.

dolciss.

Der Lüfte Hauch, er schweiget,
La brise est mu_et_te

p

Die Lüfte, sie
*La brise est mu_*

CHOR.

p

Die Lüfte, sie
*La brise est mu_*

p

Die Lüfte, sie
*La brise est mu_*

f *dol.* *sosten.*

✻ Ped.

p

— der Lüfte Hauch, er schweiget, doch wacht der Wieder_hall! Es labt so
— la brise est mu_et_te, le jour est se_rein! D'un jour heu_

p

schweigen, dochwacht, dochwacht der Wie_der_hall! Es labt so
et_te, le jour, oui, le jour est se_rein! D'un jour heu_

schweigen, dochwacht, dochwacht der Wie_der_hall!
et_te, le jour, oui, le jour est se_rein! ben marcato.

schweigen, dochwacht, dochwacht der Wie_der_hall! Doch schweigen al_le Lüftchen still, so stehet
et_te, le jour, oui, le jour est se_rein! Oui, le vent qui s'ar_rête, ar_ré_te le mou_

süss der son_ni_ge Tag, es labt so
reux goû_tons les dou_ceurs, d'un jour heu_

süss der son_ni_ge Tag, es labt so
reux goû_tons les dou_ceurs, d'un jour heu_

legato e cantabile.

Ja, es labt so
goû_tons le bon_

auch die Müh_le still, so ste_het auch die Müh_le still, ge_währt uns frei_e Musse hier, gewährt uns
lin, qu'i_ci pour nous s'ap_pré_te le re_pas du ma_tin, oui, le vent qui s'ar_rête, ar_ré_te le mou_

dol. e legato.

Ped. *

süss solch' son - ni - ger Tag, es labt so
reux goû - tons le bon - heur, d'un jour heu -

süss solch' son - ni - ger Tag, es labt so
reux goû - tons le bon - heur, d'un jour heu -

süss solch' son - ni - ger Tag, es labt so
heur d'un jour heu - reux, d'un jour heu - -

frei - e Mus - se hier, und so sind wir zum Frühstück hier, sind wir zum Frühstück hier, ja sind zum Frühstück
lin, qu'i - ci pour nous s'ap - pré - te le re - pas du ma - tin, i - ci pour nous s'ap - préte un re - pas du ma -

p

Ped. *p* ✻

pp *ppp* a tempo.

süss der schö - - ne Tag!
reux, d'un jour heu - reux!

pp *ppp*

süss der schö - - ne Tag!
reux, d'un jour heu - reux!

dim. *pp* *ppp*

süss der schö - - ne Tag!
reux, d'un jour heu - reux!

poco rall. *più rall.* *ppp*

hier, zum Frühstück hier, ja, ja, zum Frühstück hier, ja, ja!
tin, i - ci pour nous s'apprête un re - pas du ma - tin!

poco rall. *più rall.* *pp* a tempo. *pp*

Ped.

Ped. ✻

✻ *ppp*

Nº 2. SCENE.

Bertha sieht Fides von Weitem kommen. Sie läuft ihr entgegen, nimmt sie beim Arm und führt sie gemach in den Vordergrund der Bühne. Fides, angegriffen von dem Wege, geht mühsam. Nachdem sie im Vordergrund angelangt ist, umarmt sie Bertha, segnet sie und steckt an ihren Finger einen von Johann geschickten Verlobungsring.

Bertha voit arriver de loin Fidès. Elle court à sa rencontre, prend son bras, et la conduit doucement jusque sur le devant de la scène. Fidès est fatiguée de la route et marche pesamment. Quand elle est arrivée sur l'avant scène, elle embrasse Bertha, la bénit, et met à son doigt un anneau de fiancée, envoyé par Jean.

Allegro. Andantino con moto. (M.M. ♩=72.)

Bertha.

Fides.

Jonas

Zacharias.

Allegro. Andantino con moto.

PIANO.

ff *p*

con espressione.

p

Ped. ✻

leggiero.

cresc. *cresc.*

Ped.

cresc.

pp

Recit. Bertha.

Dank dir, o mei_ne Mutter, end_lich bist du denn hier! Du harrtest mein? Seit frühstem
*Fi_dès, ma bonne mère, en_fin donc vous voi_là! Tu m'at_ten_dais? De_puis l'au_*

p

Fides.

Morgen! Und Jo_hann, mein Sohn, er harrt mit heisser Sehnsucht noch auf die Ver_lob_te!
ro_re! Et Jean, mon fils, at_tend plus ar_demment en_co_re sa fi_an_cé_e!

p

Allegretto molto moderato. (M.M. ♩=60.)

un poco più moto.

"O geh, o geh doch, gute Mutter, o geh, o geh doch und führ' sie her," so sprach er, und ich
"Al_lez, al_lez, bonne mè_re, al_lez, al_lez, a_me_nez_la" a-t-il dit... et je

dol.

Recit. Bertha.

ging! Und das ar_me Mädchen, die ver_las_se_ne Wai_se, hat er sich ge_
*viens! Ain_si, moi, pauvre fil_le, or_phe_line et sans biens, il m'a dai_gné choi_*

p

Allegro moderato. (M.M. ♩ = 116.)

Fides. (plaudert mit Gutmüthigkeit.) (babillant avec bonhommie.)

wählt? Von al_len Mäd_chen hier, die hübscheste ist Ber_tha, ist fromm und sittsam, drum
sir! Des fil_les de Dordrecht, Berthe est la plus gen_til_le et la plus sa_ge, et

sfp *mezza voce.*

(wird immer lebhafter.)
(s'animant toujours d'avantage.)
cresc.

wählt' auch ich dich mir. Und mor_gen sollst du gleich mir in der Wirthschaft folgen, als
je veux vous u_nir. Et je veux, dès de_main, que Berthe me suc_cè_de, dans

p stacc.

junge Wir_thin schalten in dei_nem eignen Reich, und Kü_che Hof und Haus, gewiss sie sind die
mon hô_tel_le_ri_e et dans mon beau comptoir, le plus beau, vois_tu bien, Bertha, de tou_te

molto leggiero

p

schönsten in ganz Ley_den. Doch kom̄ und ei_le dich, ei_le dich, ei_le dich, deñ mein
la vil_le de Ley_de. Par_tons, partons, partons, hâtons nous, hâtons nous, car mon

Bertha.

Sohn, er er_war_tet uns schon, er er_war_tet heut A_ bend uns schon! O komm! Ach Mut_ter,
*fils nous at_tend pour ce soir, car mon fils nous at_ tend pour ce soir! Par_tons! Non pas vrai_*

(dem Gesang ein wenig nachgeben.)
(un peu céder au chant.)

cresc. *cresc.* *rall.* *f* Recit.

nein! Ich darf als Un_ter_tha_nin nicht mich ver_mäh_len, noch von
*ment! Vas_sa_le, je ne puis me ma_ri_er, ni quit_ter ce pa_*

sfp trem. *p*

hier ohn' Er_laub_niss des Herrn mich ent_fer_nen, des Gra_fen O_ber_thal, der hier im Schlosse
*ys sans la vo_lon_té sou_ve_rai_ne du com_te d'O_ber_thal, seigneur de ce do_*

Fides.

wohnt, von dessen Zin_nen stolz sein Ban_ner dort weht! So komm zu ihm so_
*maine, dont vous voyez ci_ci les créneaux re_dou_tés! Au_près de lui, cou_*

f *f* *f*

(Man sieht auf dem Hügel drei schwarz gekleidete Männer erscheinen, welche langsam vorwärts schreiten. Alle Bauern nähern sich ihnen und betrachten sie mit Neugier.)

(On voit paraître sur la colline, trois hommes vêtus de noir, qui s'avancent lentement. Tous les paysans s'avancent vers eux et les regardent avec curiosité.)

Molto moderato. (M.M. ♩=88.)

gleich.
rons...

ben marcato. *f* Ped. * *cresc.* *dim.* Ped. *

Recit.

Fides. (zu Bertha leise.) (à Berthe à voix basse.)

Die schwarzen Gestalten sich, die den Blick auf uns ge_wen_det!
Quels sont ces hommes noirs aux fi_gu_res si_nis_tres?

trem. *pp*

Bertha. (leise.) (à voix basse.)

Sie sind, so sa_gen sie, vom Himmel selbst ge_sendet, seit Wochen be_reits ziehn sie von Ort zu Ort, und es horchet das
On dit, que du Très_haut ce sont de saints mi_nistres, qui de_puis quelque temps par_courent nos can_tons, répandant parmi nous leurs doc_tes o_rai_sons!

p *f*

Molto moderato.

Volk: auf ihr be_red_tes Wort!

Jonas. (wendet sich zum Volk.) (s'adressant au peuple.)

Ad nos, Ad nos,

Zacharias.

p

Nº 3. DIE PREDIGT DER WIEDERTÄUFER.

LE PRÊCHE ANABAPTISTE.

ENSEMBLE.

Allegretto molto moderato. (M.M. ♩ = 100.)

Jonas. — Ad nos, ad sa-lu-ta-rem un - - - dam i-terum ve-

con molto portamento.

Mathisen. — Ad nos, ad sa-lu-ta-rem un - - - dam i-terum ve-

Zacharias. — Ad nos, ad sa-lu-ta-rem un - - - dam i-terum ve-

1ter u. 2ter Bauer. (1er et 2e Paysan.)

Chorführer. (Choryphées.)

(Die drei Wiedertäufer auf dem Hügel breiten die Hände über das Volk, wie um es zu segnen.)
(Les trois Anabaptistes sur la colline étendent les mains sur le peuple comme pour le bénir.)

CHOR.

Soprani.

Tenori.

Bassi.

Allegretto molto moderato.

PIANO.

mezza voce.

cresc. — ni - te mi - se - ri, ad nos, ad nos, ve-ni-te po - pu - li!

cresc. — ni - te mi - se - ri, ad nos, ad nos, ve-ni-te po - pu - li!

cresc. — ni - te mi - se - ri, ad nos, ad nos, ve-ni-te po - pu - li!

(Die drei Wiedertäufer steigen die Treppe herab und nähern sich den Bauern.)
(Les trois Anabaptistes descendent l'escalier et s'approchent des paysans.)

Un poco moto. (M.M. ♩ = 132.)

CHOR.

Soprano I°

pp

Auf, ver - nehmt des Himmels Wort, der sie er-füllt mit sei - nem Wort!

Soprano II°

pp

É - cou - tons le ciel qui les ins - pi - re, qui les ins - pi - - - re!

Tenori.

pp

Auf, ver - nehmt des Himmels Wort, der sie er-füllt mit sei - nem Wort!

Bassi.

pp

Auf, ver - nehmt, auf, ver - nehmt des Himmels Wort!

É - cou - tons le ciel qui les ins - - pi - - - re!

Un poco moto.

Ped. * Ped. * *f*

Zacharias (steigt auf einen Grenzstein um zum Volke zu reden.)
(monte sur une borne pour haranguer le peuple.)

(predigend.)
(prêchant.)

Die Ihr düngt diese Felder mit Eu - rem Schweiss, wollt Ihr

De ces champs fécon-dés long temps par vos su - eurs, voulez -

f

denn künftig nicht auch den Lohn für Eu - ren Fleiss, wollt Ihr nicht künftig den Lohn für Euren

vous, voulez-vous être en - fin les maî - - tres et sei - gneurs? le voulez vous? le voulez-

p

Jonas. (gezogen.) (trainez le son.)

Hört! ah! Ad nos, ad sa-lu-tarem un - - - dam i-terum ve-ni-te mi-se-

Math. (gezogen.) (trainez le son.)

Hört! ah! Ad nos, ad sa-lu-tarem un - - - dam i-terum ve-ni-te mi-se-

Zach. (gezogen.) (trainez le son.)

Fleiss? vous? Ad nos, ad sa-lu-tarem un - - - dam i-terum ve-ni-te mi-se-

cresc. *p* *dim.* *p*

rallentando al tempo I°

Un poco moto. (M. M. ♩ = 132.)

Jonas (predigt einer andern Volksgruppe.) (prêchant à un autre groupe du peuple.)

ri! ri! ri!

Wollt Ihr dies stol-ze Schloss, von dem die Banner wehen, in Zu-kunft demuth-voll gleich Eu-ren Hüt-ten sehn? Wollt Ihr das? wollt Ihr

veux-tu que ces châ-teaux, aux tourel-les al-tières, descen-dent au ni-veau des plus hum-bles chau-mières? le veux-tu? le veux-

Un poco moto.

(gezogen.)
(traînez le son.)

das? wollt Ihr das? ad nos, ad sa_lu_tarem un - - - dam i_terum ve_
tu? le veux-tu?

Math. Hört! ad nos, ad sa_lu_tarem un - - - dam i_terum ve_
ah!

Zach. Hört! ad nos, ad sa_lu_tarem un - - - dam i_terum ve_
ah!

rallentando al tempo I° (M. M. ♩ = 100.)

dim.

Un poco moto. (M. M. ♩ = 132.)

ni_te mi_se_ri! (predigt einer andern Volksgruppe.)
(prêchant à un autre groupe du peuple.)

ni_te mi_se_ri! Es muss die Tyran_nei vor Eurem Zorn er_beben, was er nie_driget
*Es_cla_ves et vas_saux, trop longtemps à genoux, ce qui fut abais_*

ni_te mi_se_ri!

Un poco moto.

Er_hebet Euch, er_hebet Euch, er_hebet Euch!
levez-vous, levez-vous, levez - vous!

war, sich er_he_ben! Er_hebet Euch, er_hebet Euch, er_hebet Euch, er_hebet Euch!
se se lè_ve! levez-vous, levez-vous, levez-vous, levez - vous!

Er_hebet Euch, er_hebet Euch!
levez-vous, levez - vous!

(Die Bauern beginnen sich zu regen und befragen sich unter einander. Sie wählen einen von ihnen um mit den Predigern zu sprechen. Dieser will anfangs nicht, aber seine Gefährten drängen ihn vorwärts.)

(Les paysans commencent à s'émouvoir, et se consultent entr'eux. Ils engagent un des leurs à parler aux prêcheurs. Le paysan ne veut pas d'abord, mais ses compagnons le poussent en avant.)

(schüchtern.) (timidement.)

Der 1ste Bauer. (Le 1er Paysan)

So soll dies prächt'-ge

Allegro moderato. (M.M. ♩. = 60.)

Ain - si ces beaux châ -

Jonas. (mit Feuer.) (avec feu.)

Es soll Eu - er jetzt sein!

Ils vous ap - par - tien - dront! (ebenso.) (de même.)

Wir woll'n ganz Euch be -

El - les dis - pa - raî -

Mathisen.

Es soll Eu - er jetzt sein!

Ils vous ap - par - tien - dront!

(schüchtern.) (timidement.)

I. B.

Schloss?

teaux?

Der 2te Bauer. (Le 2e Paysan)

Der Zoll, die schwere Frohn...

La dîme et la cor - vé - e...

J.

frein!

tront!

Seid den Herrn künf - tig

Li - bres en ce sé -

M.

Z.

Wol - len ganz Euch be - frein!

El - les dis - pa - raî - tront!

Der 1ste Bauer. (Le 1er Paysan)

Und wir, Va - sal - len jetzt...

Et nous, serfs et vas - saux...

J.

gleich!
jour!

Ge_horchen, dienen Euch, ge_horchen, dienen
Es_cla_ves à leur tour, es_cla_ves à leur

M.

Seid den Herrn künf_tig gleich!
Libres en ce sé_jour!

Ge_horchen, dienen
Es_cla_ves à leur

Z.

Seid den Herrn künf_tig gleich!
Libres en ce sé_jour!

Ge_horchen, dienen
Es_cla_ves à leur

Der 2te Bauer
(Le 2e Paysan)

Und uns_re Herrn bis_her?
Et nos an_ciens sei_gneurs?

Euch!
tour!

Es soll Eu_er jetzt sein!
Ils vous ap_par_tien_dront!

Ihr sollt ganz Euch be_
*El_les dis_pa_raí_*

Euch!
tour!

Euch!
tour!

6 Chorführer.
Tenori. (6 Coryphées.)

mezza voce.

Und dies herr_li_che Schloss?
Ain_si ces beaux chá_teaux?

Und der Zoll und die Frohn...
La dîme et la cor_vé_e...

J. frein! *tront!*

M. *f* Seid den Herrn künf - tig gleich! Künf - tig die - nen sie
libres en ce sé - jour! *Es - cla - ves à leur*

Z. *f* Seid den Herrn künf - tig gleich! Künf - tig die - nen sie
libres en ce sé - jour! *cresc.* *Es - cla - ves à leur.*

6 C. *cresc.* Wir, Va - sal - len noch jetzt ... Und die jetzt uns - re Herrn?
Et nous, serfs et vas - saux ... *Et nos an - ciens sei - gneurs?*

cresc. *cresc.*

Soprani. **Un poco moto.**

M. Euch! *tour!* Ja *oui*

CHOR.

Tenori. (Von hier bis zu Ende der 1ste u. 2te Bauer mit den Bässen des Chors.)
(d'ici jusqu'à la fin du morceau le 1r et le 2d paysan avec les basses des Chœurs.)

Z. Euch! *tour!*

(sich unter einander befragend.)
(entr' eux se consultant.)

Bassi. *p*

6 C. Folgt ih - rem Wort! O hört auf sie! Sie spre - chen wahr, Gott
Ils ont rai - son! é - cou - tez - les! ils di - sent vrai, Dieu

sfp *p* *p* *molto* *staccato* *pp* Ped.

S. *p* Ja! *oui!* **Tenori.** *p* Folgt ih - rem Wort!
et nous aus - si!

B. will es so! *parle ain - si!* *p* Folgt ih - rem Wort ___ und zö - gert
nous les sui - vrons ___ *point de re -*

p

Sopr. Iº

(zu den Bauern.) (aux paysans.)

Ihr habt die Kraft!
vous é_tes forts!

Sopr. IIº

(zu den Bauern.) (aux paysans.)

Ihr habt die Macht, die Kraft! Ihr habt die
vous é_tes forts, puis_sants! vous é_tes

CHOR. Tenori.

Nein, zö_gert nicht! Wohlan!
point de mer_ci! ve_nez!

Bassi.

nicht! Wohlan!
tard! al_lons!

poco sf

(Die Wiedertäufer durchlaufen die verschiedenen Bauerngruppen um sie aufzureizen.)
(Les Anabaptistes parcourent les différents groupes de paysans pour les exciter.)

J. *f*

ad nos, ad nos, ad

M. *f*

ad nos, ad nos, ad nos,

Z. *f*

ad nos, ad nos, ad nos,

un poco cresc.

Ihr habt die Kraft! Ty_ran_nen Ihr!
vous é_tes grands! ces op_presseurs!

CHOR.

Macht! Wohl_an! Ty_ran_nen Ihr!
grands! al_lez! ces op_presseurs!

un poco cresc.

Wohl_an! Ty_ran_nen Ihr! Ty_rannen
*ve_nez! ces op_pres_seurs! ces vils ty_*

un poco cresc.

Ha, schnö_de Un_ter_drük_ker, Ty_ran_nen Ihr, Ty_
*ces op_presseurs in_di_gnes, ces vils, ces vils ty_*

un poco cresc.

un poco cresc.

nos, ad nos!

ad nos, ad nos!

ad nos, ad nos!

più cresc.

Ty - rannen Ihr! Voll Grausam-keit! Zur Ra - che
ces vils tyrans! cru-els seigneurs! ah! ven - geons-

più cresc.

Ty - rannen Ihr! Voll Grausam-keit! Zur Ra-che
ces vils tyrans! cru-els seigneurs! ah! ven-geons-

più cresc.

Ihr! Voll Grausam-keit! Weh Euch! Zur Ra - che
rans! cru-els sei - gneurs! cru - els! ah! ven - geons-

più cresc.

ran - - nen voll Grau - sam - keit, weh Euch! Zur Ra-che seht
rans! cru - els, cru - els sei - gneurs! ah! ven geons-nous

più cresc.

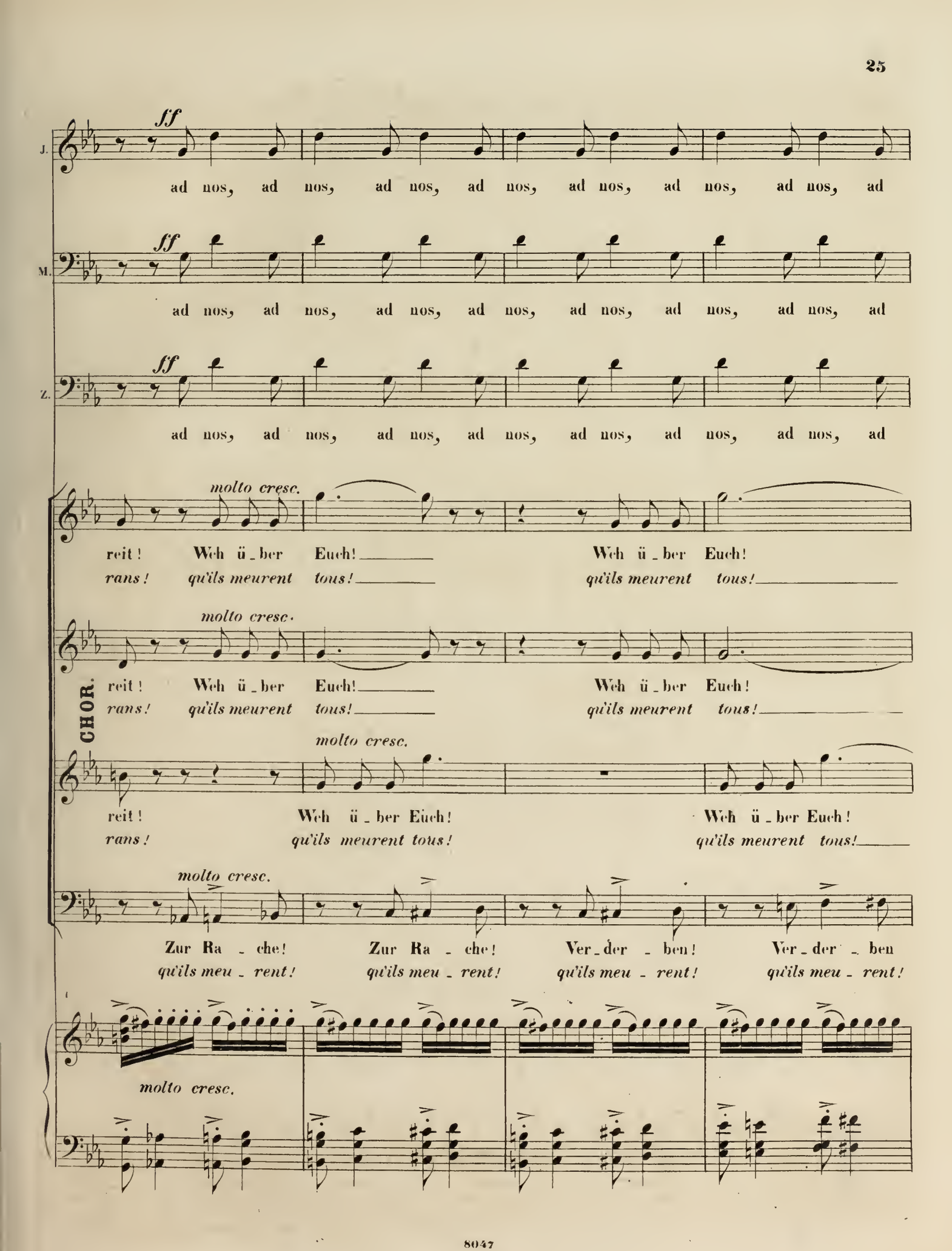
Ped.

seht Ihr uns be - reit, zur Ra - - che seht Ihr uns be -
nous sur nos ty - rans, ah! ven - - geons - nous sur nos ty -

seht Ihr uns be - reit, zur Ra - che seht Ihr uns be -
nous sur nos ty - rans, ah! ven-geons - nous sur nos ty -

seht Ihr uns be - reit, zur Ra - - che seht Ihr uns be -
nous sur nos ty - rans, ah! ven - geons - nous sur nos ty -

Ihr uns be - reit, zur Ra - che seht Ihr uns be - reit!
sur nos ty - rans! ah! ven-geons-nous sur nos ty - rans!


J.
ff
ad nos, ad nos, ad nos, ad nos, ad nos, ad nos, ad nos, ad
M.
ff
ad nos, ad nos, ad nos, ad nos, ad nos, ad nos, ad nos, ad
Z.
ff
ad nos, ad nos, ad nos, ad nos, ad nos, ad nos, ad nos, ad
CHOR.
molto cresc.
reit! Weh ü_ber Euch!
rans! qu'ils meurent tous!
Weh ü_ber Euch!
qu'ils meurent tous!
molto cresc.
reit! Weh ü_ber Euch!
rans! qu'ils meurent tous!
Weh ü_ber Euch!
qu'ils meurent tous!
molto cresc.
reit! Weh ü_ber Euch!
rans! qu'ils meurent tous!
Weh ü_ber Euch!
qu'ils meurent tous!
molto cresc.
Zur Ra_che! Zur Ra_che! Ver_der_ben! Ver_der_ben
qu'ils meu_rent! qu'ils meu_rent! qu'ils meu_rent! qu'ils meu_rent!
molto cresc.

J. nos, ad nos, ad sa - lu -

M. nos, ad nos, ad sa - lu -

Z. nos, ad nos, ad sa - lu -

Soprani. (Alle bewegen sich nach dem Vordergrund (Tous s'avancent sur le bord de la scène a -

Auf Brüder, auf zum Streit! Auf Brüder, Al - le zum Streit! Weh dem, der uns ent -

Tenori. *levons-nous, le - vons - nous, levons-nous, levons - nous!*

Auf Brüder, auf zum Streit! Auf Brüder, Al - le zum Streit! *mal - heur à qui nous*

Bassi. *levons-nous, le - vons - nous, levons-nous, levons - nous!*

Euch, Brüder, auf zum Streit! Auf Brüder, Al - le zum Streit! Weh dem, der uns ent -

ah! levons-nous, le - vons - nous, levons-nous, levons - nous!

marcato. a tempo molto moderato. (♩ = 92.)

molto rallentando. Ped.

ta - rem un - - - - - - dam

ta - rem un - - - - - - dam

ta - rem un - - - - - - dam

mit drohender Geberde.)
vec des gestes menaçants.)

ge - gen tritt! Weh dem, weh dem, weh dem!

com - bat - trait! mal - heur, mal - heur, mal - - heur!

ge - gen tritt! Weh dem, weh dem, weh dem!

i - te - rum ve - - ni - - te.

i - te - rum ve - - ni - - te.

Sopr. I° i - te - rum ve - - ni - - te.

Sopr. II° Er er - wäh - let sein Ver - der - ben! *p poco rall.* Ihn straft Got - tes Hand!

son sup - pli - ce est tout prêt! *p* *Dieu si - - gne l'ar - rêt.*

Ten. Er er - wäh - let sein Ver - der - ben! *p* Ihn *signe* straft Got - tes Hand!

Bassi. *son sup - pli - ce est tout prêt!* *p* *Dieu si - gne l'ar - - rêt.*

poco rall.

Ped. Ped. *molto cresc.*

(Die Bauern laufen nach dem Hintergrunde des Theaters, wo die Heugabeln und Sensen hingelegt waren, um sich damit zu bewaffnen, richten sich u. marschiren in militärischer Ordnung auf, indem sie die 3 Wiedertäufer im Triumph herum führen.)

(Les paysans courent au fond du théâtre où étaient déposées les fourches à faner et les faux, pour s'en faire des armes, ils s'a - lignent, en marchant en ordre militaire et en promenant les 3 Anabaptistes en triomphe.)

Allegro moderato. (M. M. ♩ = 104.)

PIANO. *ff*

Ped. Ped.

6

p dim

3

Ped. Ped.

(mit Begeisterung.)
(avec enthousiasme.)

Mathisen.

Dein, o Herr, sind Ruhm und Eh - - ren! Du gehst im Kam - pfe uns vor -
O roi des cieux, c'est ta vic - toi - - re! Dieu des com - bats, veil - le sur

Zacharias.

Dein, o Herr, sind Ruhm und Eh - - ren! Du gehst im Kam - pfe uns vor -
O roi des cieux, c'est ta vic - toi - - re! Dieu des com - bats, veil - le sur

Jonas.

Vor - an!
Sur nous!

Math.

an, vor - an! Dich soll der Völ - ker Preis ver - klä - - ren, dein hei - lig Wort führ' uns fort -
nous, sur nous! les na - ti - ons ver - ront ta gloi - re, ta sainte loi lui - ra pour

Zach.

an, vor - an! Dich soll der Völ - ker Preis ver - klä - - ren, dein hei - lig Wort führ' uns fort -
nous, sur nous! les na - ti - ons ver - ront ta gloi - re, ta sainte loi lui - ra pour

f *p* *p* *cresc.*

Ped. ✻

fort - an!
pour tous!

an! fort - an! Auf zum heil'gen Streite! so will's Gott, so will's Gott! Flammender Tag glüht an den Höh'n, wo der Freiheit Banner
tous, pour tous! sui - vez nous, a - mis! Dieu le veut! Dieu le veut! c'est le grand jour que la liber - té, que la li - ber -

an! fort - an! Auf zum heil'gen Streite! so will's Gott, so will's Gott! Flammender Tag glüht an den Höh'n, wo der Freiheit Banner
tous, pour tous! sui - vez nous, a - mis! Dieu le veut! Dieu le veut! c'est le grand jour que la liber - té, que la li - ber -

f *p*

Ped. ✻

So will's
Dieu le

weh'n, rings durch die Welt, durch der Er_den Wei_te! So will's Gott! so will's Gott! Auf denn zum Kampf! So will's
té soit notre a_mour et du monde en_tier! Dieu le veut! son dra_peau fe_ra le tour! Dieu le

weh'n, rings durch die Welt, durch der Er_den Wei_te! So will's Gott! so will's Gott! Auf denn zum Kampf! So will's
té soit notre a_mour et du monde en_tier! Dieu le veut! son dra_peau fe_ra le tour! Dieu le

rallentando. a tempo.

Gott! so will's Gott! Auf zum Kampf! Auf in den Streit!
veut! Dieu le veut! sui_vez nous, chers compagnons!

(Jonas mit den Tenoren des Chors.)
(Jonas avec les ténors du chœur.)

CHOR.

Soprani.

ff

Dein, o Herr, sind Ruhm und

Gott! so will's Gott! Auf zum Kampf! Auf in den Streit!
veut! Dieu le veut! sui_vez nous, chers compagnons!

(Mathisen u. Zacharias mit den Bässen des Chors.)

Tenori.

ff

*O roi des cieux, c'est ta vic_*

Gott! so will's Gott! Auf zum Kampf! Auf in den Streit!
veut! Dieu le veut! sui_vez nous, chers compagnons!

(Mathisen et Zacharie avec les basses du chœur.)

Bassi.

ff

Dein, o Herr, sind Ruhm und

rall. a tempo. *ff* *f* *ff* Ped.

Eh_ren! Du gehst im Kam_pfe uns vor_an, vor_an! Dich soll der Völ_ker Preis ver_
toi_re! Dieu des com_bats, veil_le sur nous, sur nous! les na_ti_ons ver_ront ta

Eh_ren! Du gehst im Kam_pfe uns vor_an, vor_an! Dich soll der Völ_ker Preis ver_

Ped. Ped.

klä - - ren, dein hei - lig Wort führ' uns fort - an, fort - an! Auf zum heil' - gen

gloi - - re, la sain - te loi lui - ra pour tous, pour tous! sui - vons - les, a -

J. M. Z. (suivez-nous,)

klä - - ren, dein hei - lig Wort führ' uns fort - an, fort - an! Auf zum heil' - gen

Ped.

Strei - te! so will's Gott! so will's Gott! Flammen - der Tag glü - het an den

mis, Dieu le veut! Dieu le veut! c'est le grand jour, que la li - ber -

Strei - te! so will's Gott! so will's Gott! Flammen - der Tag glü - het an den

Ped.

Höhn, wo der Frei - heit Ban - ner wehn, rings durch die Welt, durch der Er - den

té, Dieu le veut! Dieu le veut! soit notre a - mour et du monde en -

Höhn, wo der Frei - heit Ban - ner wehn, rings durch die Welt, durch der Er - den

rallentando.

Wei - te! So will's Gott! so will's Gott! Auf denn zum Kampf! So will's Gott! so will's Gott! so will's

tier! Dieu le veut! son dra-peau fe - ra le tour. Dieu le veut! Dieu le veut! Dieu le

Wei - te! So will's Gott! so will's Gott! Auf denn zum Kampf! So will's Gott! so will's Gott! so will's

rallentando.

Ped. Ped.

a tempo. poco animato. (M. M. 𝅗𝅥 = 88.)

Gott! Zum Kam - - - pfe! zum Kam - - - pfe! zum

veut! aux ar - - mes! aux ar - - - mes! aux

Gott! Zum Kam - - - pfe! zum Kam - - - pfe! zum

a tempo. poco animato.

Ped.

Jonas (mit den Tenoren des Chors.) (avec les ténors du chœur.)

-pfe! Ad nos, ad nos, ad nos, ad nos,

Mathis.u. Zachar. (mit den Bässen des Chors.) (avec les basses du chœur.)

-pfe! Ad nos, ad nos, ad nos, ad nos,

Kam - - - - - pfe! zum Kam - pfe! Freiheit, dich wol - len wir er - wer -

ar - - - - - mes! aux ar - mes! Li - ber - té, ah viens nous se -

Kam - - - - - pfe! zum Kam - pfe! Freiheit, dich wol - len wir er - wer -

Ped. Ped. Ped.

ad nos, ad nos, ad nos ve - ni - te po - - pu - li, ve -

ad nos, ad nos, ad nos ve - ni - te po - - pu - li, ve -

- ben, o - - der ster - - - ben! Ja, freu - dig Al - - le ster - - -

- - cou - rir! nous t'in - - voquons pour ton saint nom vaincre ou mou -

- ben, o - - der ster - - - ben! Ja, freu - dig Al - - le ster - - -

ni - te ad nos, ad nos, ad nos, ad nos, ad nos, ad nos,

ni - te ad nos, ad nos, ad nos, ad nos, ad nos, ad nos,

ben! Frei - heit, dich wol - - len wir er - wer - - - ben, o - - der ster -

rir! li - - ber - té, ah viens nous se - - - cou - rir! nous t'in -

ben! Frei - heit, dich wol - - len wir er - wer - - - ben, o - - der ster -

Ped.

ad nos ve - ni - te po - - pu - li! ad nos.

ad nos ve - ni - te po - - pu - li! ad nos.

- - - ben! Ja, freu - dig Al - - le ster - - ben! Zum

- - vo - quons pour ton saint nom vaincre ou mou - rir! aux

- - - - ben! Ja, freu - dig Al - - le ster - - ben! Zum

Fol - - get uns! Auf! Fol - - get uns! Auf!

sui - - vez nous! oui! sui - - vez nous! oui!

Fol - - get uns! Auf! Fol - - get uns! Auf!

sui - - vez nous! oui! sui - - vez nous! oui!

Kam - - - pfe! zum Kam - - - pfe!

ar - - - mes! aux ar - - - mes!

Kam - - - pfe! zum Kam - - - pfe!

Ped. * Ped. *

Tod! Tod! Tod! Tod!
mort! mort! mort! mort!

Den Ty - ran - nen Tod! Tod! den Ty - ran - nen Tod! Tod! Tod! Tod!
mort aux ty - rans! mort! mort aux ty - rans! mort! mort! mort!

Freiheit o - der Tod! ja! Freiheit o - der Tod! ja! Frei - - heit
viens, li - ber - té, viens, viens, li - ber - té, viens! ah! viens!

Freiheit o - der Tod! ja! Freiheit o - der Tod! ja! Frei - - heit

Ped. * Ped. *

Tod! ja Tod! Ja!
mort! oui mort! oui!

Tod! ja Tod! Ja!
mort! oui mort! oui!

o - - der Tod! Ja!

ah! viens, viens! viens!

o - - der Tod! Ja!

Ped. *

RECITATIV.

(Der Graf Oberthal tritt aus dem Schlosse, gefolgt von Edelleuten und Wachen. Bei seinem Anblick weichen die Bauern erschrocken zurück.)
(Le comte d'Oberthal descend du château suivi de seigneurs et de gardes. A son aspect les paysans reculent effrayés.)

Bertha. Oberthal.

Der Graf O-ber-thal, der Herr die-ser Burg! Welch ein dro-hen-der Ruf dieser finstren Ge-stalten dringet selbst bis in's Schloss, stört die Lust unsres Fest's! Ah!

Le comte d'O-ber-thal, le seigneur chá-te-lain! de quels cris me-na-cants, ces vi-sa-ges si tristes troublent-ils dans nos murs la gai-té du fes-tin! ah!

sp *f* *p*

(als wenn er sich zu besinnen suchte.)

(comme s'il rappelait ses souvenirs.)

Allegro.

Ge-hö-ren die dort nicht zu den A-nabap-tisten, die durch das ganze Land langweilig pred'gend ziehn, und ü-ber-all die Saat der falschen Lehren streu'n? Weh dem, o ed-ler Herr, dessen

ceux-là ne sont-ils pas de ces a-nabap-tis-tes, ces fougueux pu-ri-tains, ces en-nu-yeux pré-cheurs, semant partout, dit-on, leurs dogmes impos-teurs? mal-heur, no-ble sei-gneur, à ce-

p

(Zeitmass der Predigt.) (Mouvement du Prêche.)

Jonas.

Mathisen.

Weh dem, o ed-ler Herr, dessen

Zacharias. *mal-heur, no-ble sei-gneur, à ce-*

Weh dem, o ed-ler Herr, dessen

mal-heur, no-ble sei-gneur, à ce-

(Zeitmass der Predigt.) (Mouvement du Prêche.)

p *p*

Oberthal.

Allegro.

Allein, täusch ich mich nicht — Ja wahrlich ich er-
Eh! mais vrai-ment, vrai-ment, je crois le re-con-

J. Au-ge sich nur dem Irr-thum öff-nen will!
lui dont les yeux ne s'ou-vrent qu'à l'er-reur!

M. Au-ge sich nur dem Irr-thum öff-nen will!
lui dont les yeux ne s'ou-vrent qu'à l'er-reur!

Z. Au-ge sich nur dem Irr-thum öff-nen will!
lui dont les yeux ne s'ou-vrent qu'à l'er-reur!

Allegro.

kenn' ihn; der Meister Jo-nas ist's, er war mein Schaffner einst, stahl meinen bes-ten
naï-tre; oui, c'est maître Jo-nas, mon an-cien som-me-lier, il me vo-lait mon

(zu den Soldaten.)
(aux soldats.)

Wein und suchte dann das Wei-te. Auf, mit der flachen Klin-ge zahlt seinen Lohn ihm
vin, dont il se di-sait maître. Que le fourreau du sa-bre aide à le chá-ti-

f *f*

aus! Und dann jagt ihn fort, dass ich nie wie-der hier ihn er-blik-ke!
er! sol-dats, qu'on le chas-se, é-loi-gnez sa fi-gure in-fer-na-le!

f *f* Recitativ. *f* *f*

(Die Soldaten führen die drei Wiedertäufer fort.)
(Les soldats emmènent les trois Anabaptistes.)

Allegro vivace.

ff *f*

Oberthal. **Recitativ.** (Bertha bemerkend.) (apercevant Berthe.)

Ei, seht dies schö - ne Kind! Was hast du mich zu
Ah! cel - le - ci vaut mieux! que veux-tu, ma vas -

Bertha. (bei Seite.) (à part.)

bitten? Tritt her und re - de oh - ne Scheu. Ach Mut - ter, ach Mut - ter, ich zit - - tre vor
sa - le? a - vance et parlesans fray - eur. Ma mè - re, ma mè - re, hé - las! j'ai bien

p *p*

(M. M. ♩ = 80.)
All.tto molto moderato. **Fides** (Bertha wieder beruhigend.) (rassurant Berthe.)

Furcht! Sei nur ru - hig, sei ganz ru - hig, ich bin ja, bin ja bei dir!
peur! Sois sans crainte, sois sans crainte, je suis là, oui je suis là

p *dol.* *dol.* *p* Ped. ✻

Andantino quasi Allegretto.

Fürch - te nichts, ich bin bei dir!
pour te don - ner du cœur!

colla voce. *cresc.* *p*

poco rall. Ped. ✻

Nº 4. ZWEISTIMMIGE ROMANZE.

ROMANCE À DEUX VOIX.

(M. M. ♪ = 80.)
Andantino grazioso.

(1ste Strophe.)
(1er Couplet.)

Bertha. Einst in tie_fen Stro_mes Wel_len sank ich hin_ab, sank
*Un jour dans les flots de la Meuse j'al_lais pé_rir, j'al_*

Fides.

PIANO.

ich hin_ab, Jo_hann ret_te_te mich! Er ret_te_te sie!
lais pé_rir... Jean, Jean me sau_va! Jean, Jean la sau_va!

Fides (Verneigt sich vor dem Grafen.) (faisant la révérence au seigneur.)

Bertha. Ei_ne Wai_se, arm und hülflos seit jenem Tag, seit jenem Tag, er, er schütz_te mich!
Or_phe_li_ne et bien malheu_reuse, de_puis ce jour, de_puis ce jour Jean me pro_té_gea!

Fides (sich verneigend.) (faisant la révérence.) Ja er schütz_te sie!
Jean la pro_té_gea!

Bertha. Lie_ber Herr! Gu_ter Herr! Ihr habt ü_ber mich zu
*Je con_nais vo_tre droit, je con_nais votre droit su_*

cresc. rall. più rall.

schalten; doch er, doch er liebt mich treu und wahr, er liebt mich treu, liebt treu und
prême; mais Jean m'ai-me de tout son coeur, de tout son coeur, de tout son

cresc. rall. più rall.

Ja er, er liebt sie treu, liebt treu und wahr, er liebt sie treu, liebt treu und
mais Jean, Jean lai-me de tout son coeur, de tout son coeur, de tout son

p rall. più rall.

a tempo. dol. cresc.

wahr..... Ach gu-ter, ach gu-ter Herr, sehet uns die Hän-de fal-ten! Ach
coeur.... Ah! mon sei-gneur, mon seigneur, mon doux, mon doux seigneur, cresc.e marcato. per-

dol.

wahr..... Ach gu-ter, ach gu-ter Herr, seht uns die Hän-de fal-ten! Ach lasset sie ihm folgen
coeur.... Ah! mon sei-gneur, mon seigneur, mon doux, mon doux seigneur, permettez-lui d'é-tre sa

p a tempo.

cresc. p

lasset mich ihm folgen zum Al-tar, lasst mich ihm fol-gen zum Al-tar! Ach gu-ter
mettez-moi d'é-tre sa fem-me, per-met-tez-le, ah mon sei-gneur, mon doux sei-

cresc. p

zum Al-tar, lasst sie ihm fol-gen zum Al-tar, ja zum Al-tar! Ach gu-ter
fem-me, per-met-tez-lui d'é-tre sa fem-me, ah mon sei-gneur, mon doux sei-

cresc. p

cresc. p cresc. p cresc. rall. a tempo.

Herr, lasst mich ihm fol-gen zum Al-tar, ja zum Al-tar.
gneur, per-met-tez-moi, per-met-tez-moi d'é-tre sa fem-

cresc. p cresc. p cresc. rall.

Herr, lasst sie ihm fol-gen zum Al-tar, ja zum Al-tar.
gneur, per-met-tez-lui, per-met-tez-lui d'é-tre sa fem-

dim. cresc. rall. cresc.

cresc. p cresc. p a tempo.

dim. stacc. ja zum Al_tar! Ach gu_ter Herr, erlaubt es, ja! erlaubt es,
me, permettez - le, permettez - le, mon doux sei_

dim. stacc. ja zum Al_tar! Ach gu_ter Herr, erlaubt es, ja! erlaubt es,
me, permettez - le, permettez - le, mon doux sei_

dim.

ja! Ach gu_ter Herr, erlaubt es, ja! O lie_ber wack_rer Herr!
gneur, per_met_tez - le, per_met_tez - le, mon doux, mon bon sei_gneur!

ja! Ach gu_ter Herr, erlaubt es, ja! O lie_ber wack_rer Herr!
gneur, per_met_tez - le, per_met_tez - le, mon doux, mon bon sei_gneur!

dol.

Ped.

Bertha. (2te Strophe.) (2me Couplet.)

dol. cresc.

Eu_rer Macht, Herr, un_ter_thänig ist all' mein Gut, ein frommer Sinn, from_mer Sinn;
Moi, vas_sa_le en vo_tre do_maine, je suis, hé_las! sans or, sans bien, tous le savent bien;

Fides (sich verneigend.) (faisant la révérence.)

Bertha. *dol.* *cresc.*

Ja, fromm er Sinn! doch Jo - hann wählt mich aus Liebe, er freit um mich, so arm ich bin,
tous le savent bien! Et Jean, que son a - mour en - traîne, veut m'é - pou - ser, moi qui n'ai rien,

ja, arm wie ich bin! **Fides.** (sich verneigend.) (faisant la révérence.) Ja, arm wie sie ist! **Bertha.** *dol.* Seht sei - ne
moi, moi qui n'ai rien! el - le qui n'a rien! Voi - ci sa

cresc.

Mutter vor Euch stehen, ih - rem Sohn mich zu — er - fle - hen! Sie fleht, fleht um
mè - re qui ré - cla - me pour son fils ma main et mon cœur, cresc. ma main, mon cœur

Die Mut - ter fleht — Euch
sa main, son cœur, sa

rall. *più rall.* a tempo. *dol.*

mich für den Sohn, ich lieb' ihn treu, ich lieb' ihn wahr! Ach gu - ter, ach gu - ter Herr, se - het uns die Hän - de
pour son fils, je l'aime tant, je l'aime tant! ah! mon sei - gneur, mon seigneur, mon doux, mon

rall. *più rall.* *dol.*

an für den Sohn, er liebt so treu, er liebt so wahr! Ach gu - ter, ach gu - ter Herr, seht uns die Hän - de
main et son cœur, elle l'aime tant, elle l'aime tant! ah! mon sei - gneur, mon seigneur, mon doux, mon

rall. *più rall.* a tempo.

cresc.

fal - - ten! Ach las-set mich ihm fol-gen zum Al-tar, lasst

doux seigneur, cresc. e marcato. per-met-tez-moi d'é-tre sa fem-me, per-

fal - - ten! Ach las-set sie ihm folgen zum Altar, lasst sie ihm fol-gen zum Al-

doux seigneur, per-mettez-lui d'é-tre sa fem-me, per-met-tez-lui d'é-tre sa

cresc. p cresc. p cresc. p cresc. rall.

mich ihm folgen zum Al-tar! Ach gu-ter Herr, lasst mich ihm fol-gen zum Al-tar, ja zum Al-

mettez-le, ah mon sei-gneur, mon doux sei-gneur, per-met-tez-moi, per-met-tez-moi d'é-tre sa

cresc. p cresc. p cresc. p cresc. rall.

tar, ja zum Al-tar! Ach gu-ter Herr, lasst sie ihm fol-gen zum Al-tar, ja zum Al-

fem-me, ah mon sei-gneur, mon doux sei-gneur, per-met-tez-lui, per-met-tez-lui d'é-tre sa

dim. cresc. rall.

cresc. p cresc. p cresc. p

a tempo.

tar, dim. p stacc. ja zum Al-tar! Ach gu-ter Herr,

fem - - - - - - - - - - me, permet-tez-le,

tar, dim. p stacc. ja zum Al-tar! Ach gu-ter Herr,

fem - - - - - - - - - - me, permet-tez-le,

a tempo. dim. p p

Cadenza ad libitum.

erlaubt es, ja! er_laubt es, ja! ja! ja!

per_met_tez - le, mon doux sei - gneur, ah! ah!

Cadenza ad libitum.

erlaubt es, ja! er_laubt es, ja! ja! ja!

per_met_tez - le, mon doux sei - gneur, ah! ah!

Ach er_laubt es, ja, ach ja!

per_met - tez_le, mon bon,

Ach er_laubt es, ja, ach ja!

per_met - tez_le, mon bon.

lr

Ach gu - ter Herr!

mon bon sei - gneur!

lr

Ach gu - ter Herr!

mon bon sei - gneur!

dol.

Ped

Nº 5. RECITATIV UND FINALE.

Allegro.

Bertha.

Fides.

Recitativ.

Oberthal.

Doch wie, soll die - se Jugend, so viel Reiz der holden
Eh quoi, tant de can - deur, d'attraits et d'inno -

Jonas.

Mathisen.

Zacharias.

CHOR

Soprani.

Tenori.

Bassi.

Allegro. Recitativ.

PIANO.

f

Unschuld ver - lo - ren sein für uns, verlassen die - sen Ort! Nein, nein, nein, nein, nein, nein! Du darfst nicht ziehen!
cence seraient perdus pour nous et quitteraient ces lieux! Non, non, non, non, non, non! je re - fuse!

p

Allegro agitato. (M. M. ♩ = 152.)

Bertha.

ff Ha! Schreckli_ches Wort!

Ah! quel mal_heur!

Fides.

ff Ha! Schreckli_ches Wort!

Ah! ah! quel mal_heur!

Soprani.

ff Ha!

Tenori.

ff *Ah!*

Bassi.

ff Ha!

CHOR.

ff Allegro agitato.

ff

Ped.

ff

(mit dem 1ten Sopran bis zu Ende.)
(avec le 1er Soprano jusqu'à la fin.)

p Welche neu_e

ó nou_vel_le

(mit dem 2ten Sopran bis zu Ende.)
(avec le 2e Soprano jusqu'à la fin.)

p Welche neu_e

ó nou_vel_le

(unter einander, mit Unwillen.)
(entr'eux, et avec indignation.)

p Welche neu_e That der Willkühr darf er wagen! O Schande, o

*ó nou_vel_le in_fa_mi_e! ó mor_telles, mor_tel_les a_*

p Welche neu_e That der Willkühr darf er wagen! O Schande, o

ff

Ped.

Jammer! Soll'n wir län-ger noch es tragen, und uns

lar-mes! faut-il hé-las! se sou-mettre, se sou-

Jammer! Soll'n wir län-ger noch es tragen, und uns

Oberthal. *f*

Ausge-sprochen ist mein Wort, und ich will, Ihr sollt Euch

Je l'ai dit, je le veux, je le veux, moi, sei-

beu-gen in's e-her-ne Joch!

met-tre à ce scep-tre d'ai-rain!

beu-gen in's e-her-ne Joch!

poco cresc.

Ped.

beu-gen Eurem Herrn! Füget Euch, ge-horchet mir so-fort, beugt Euch dem

gneur châte-lain! cédez tous, cé-dez tous aux dé-sirs du sei-

Ped.

Wil - - len Eures Herrn! Auf, ge-horcht meinem Wort! Ja, ge-horcht auf's Wort!
gneur — châte-lain! je l'ai dit, je le veux, cé-dez tous! tous! tous!

(Auf ein Zeichen Oberthal's gehen die Soldaten mit ihren Hellebarden auf das Volk los, welches sich erschreckt zurückzieht. Die Wachen bemächtigen sich der Bertha und Fides und führen sie in das Schloss Oberthals ab, welcher ihnen folgt.)

(Sur un signe d'Oberthal les soldats s'avancent avec leurs hallebardes contre le peuple qui recule effrayé. Desgardes s'emparent de Berthe et de Fidès et les emmènent au château d'Oberthal, qui les suit.)

Zögert Ihr — Her-an!
ou si non — sol-dats!

Andante. (M.M. ♩ = 88.)

CHOR.

Ent-flieht!
Fuy-ons!
Ent-flieht!

pp Andante.

Jonas. (in den Coulissen.) (dans les coulisses.)
Ad nos, ad sa-lu-ta-rem un - - -

Mathisen.
Ad nos, ad sa-lu-ta-rem un - - -

Zacharias.
Ad nos, ad sa-lu-ta-rem un - - -

(Das Volk, den Gesang der Wiedertäufer hörend, läuft diesen entgegen.)

(Le peuple entendant le chant des Anabaptistes court audevant d'eux.)

(Die drei Wiedertäufer erscheinen wieder auf den Stufen der Schlosstreppe und strecken ihre Hände über das Volk aus, das vor ihnen niederkniet, und drohen mit Geberde und Blick dem Schlosse Oberthal's.)

(Les trois Anabaptistes reparaissent sur les marches de l'escalier du château, étendant leurs mains sur le peuple, qui s'agenouille devant eux, et menacent du geste et du regard le château d'Oberthal.)

dam — dam — dam — p i - te - rum ve - ni - p i - te - rum ve - ni - p i - te - rum ve - ni -

crescendo. pp Ped.

te — p mi - se - ri! cresc. ve - - - - - te — p mi - se - ri! cresc. ve - - - - - te — p mi - se - ri! cresc. ve - - - - -

crescendo. p Ped.

ni - te! - ni - te! ni - te!

(die Scene verwandelt sich.)
(la scène change à vue.)

pp ff Ped.

(Ende des 1sten Aktes.)
(Fin du 1er Acte.)

ACT II.

Nº 6. BAUERNTANZ. ENSEMBLE.

VALSE VILLAGEOISE. MORCEAU D'ENSEMBLE.

Die Schenke Johann's und seiner Mutter in der Vorstadt von Leyden. Man hört von aussen eine Walzermelodie. Johann tritt ein, setzt Trinkkannen auf den Tisch und öffnet hierauf die Thüren im Hintergrund. Man erblickt vor dieser Thüre Bauern und Bäuerinnen, die sich mit Walzen vergnügen und unter fortwährendem Walzen in's Innere der Schenke kommen. Mehrere setzen sich an Tische, trinken und singen, während die Andern zu walzen fortfahren.

L'auberge de Jean et de sa mère dans les faubourgs de la ville de Leyde. On entend au dehors un air de valse. Jean entre tenant des broes qu'il pose sur une table, et va ouvrir les portes du fond. On aperçoit devant cette porte des paysans et des paysannes qui s'amusent à valser, et qui toujours en valsant entrent dans l'intérieur de la taverne. Plusieurs se mettent à des tables, boivent et chantent pendant que d'autres continuent à valser.

Allegro con spirito. (M. M. ♩. = 58.)

Johann.

Jonas.

Mathisen.

Zacharias.

Ein Soldat. (Un soldat.)

Ein Bauer. (Un paysan.)

CHOR.

Soprani.

Tenori.

Bassi.

Allegro con spirito.

PIANO.

ff *pesante.* *tr*

ff pesante.

(Bei Veränderung der Scene treten die Bauern walzend ein)
(Au changement de scène des paysans et des paysannes entrent en valsant)

sosten. dol. p

Ped.

p f dol. f dol. p

f

Ped.

CHOR.

Soprani.

f

Tanzet! Tanzet! Walzer ist der Lieblingstanz! Tanzet! Singet! Tanzet froh! Tanzet!

Tenori.

f

Valsons toujours, oui, la valse a mes a - mours! valsons, chantons, chers a - mis! valsons

Bassi.

f

Tanzet! Tanzet! Walzer ist der Lieblingstanz! Tanzet! Singet! Tanzet froh! Tanzet!

ff

Ped. Ped. Ped.

Tanzet! Walzer ist der Lieblingstanz! Tanzet! Singet! Auf! Jo-hann le-be, le-be, le-be,
chers a-mis! vi-ve, vi-ve, vi-ve,

toujours, oui, la valse a mes amours! valsons, chantons, Johann le-be hoch, Jo-hann, er
chers a-mis! et vi-ve, vi-ve,

Tanzet! Walzer ist der Lieblingstanz! Tanzet! Singet! Johann le-be hoch, Jo-hann, er
chers a-mis! et vi-ve, vi-ve,

tr *ff* Ped. Ped.

le-be hoch!
vi-ve

Ein Soldat.
(Un soldat.)

le-be *Jean!* He-da! her Bier und
vi-ve *Al-lons! pour les dan-*

le-be hoch!
vi-ve

in tempo.

(Leise zu den zwei anderen Wiedertäufern)
(bas aux deux autres Anabaptistes)

Jonas. *p*

Seid ru-hig!
Si-len-ce!

Wein! her-an mit Bier und Wein! Jo-hann, schenke frisch uns ein! hier herrscht ein fröhlich Le-ben,
seurs ap-portez de la biè-re! verse, ami Jean, ver-se! i-ci la vie est douce

sp

hell tönt und laut Becher_ klang und fro_her Sang! la, la, la, la, Auf! schen_ke Wein ein,
pour les Seigneurs et les soldats, et les sol_dats! tra, la, la, la, la, la, la, la, ver_se,

Sopr. Iº

Freund Jo_hann! Hier! Hier! Hier schenke
a_mi Jean! (rufend) (appellant) *Jean! Jean! Jean! de la*

Sopr. IIº. Tenori. Bassi. CHOR.

Hier! schenk' ein! schenke
Jean! i_ci! de la

Hier, Jo_hann! schenk' ein! Hier, Jo_han_nes! Schenk'
Jean! i_ci viens donc!

Hier, Jo_hann! Hier! de la biè_re! i_
Jean! i_ci! Jean!

Wein ein! Ver_giss die Gä_ste nicht! Ge_den_ke dei_ner Pflicht, hier!
biè_re! i_ci, le ta_ver_nier! je crois qu'il nous ou_bli_e!

ein! Ver_giss uns nicht! Ge_den_ke dei_ner Pflicht, hier! Hier!
ci, le ta_ver_nier! je crois qu'il nous ou_bli_e! Jean!

Johann. (bei Seite) (à part)

dol.

Der Tag be_ginnt zu sin _ ken, bald kehrt die Mutter zu_

*Le jour baisse et ma mè _ re bien_tôt se_ra de re_*

molto legato.

poco rallent.

dol.

rück! Ja, noch vor Ster _ nen_blin _ ken ist Ber_tha mein, o Glück! Ja

tour a_vec ma fi _ an_cé _ e, ma Ber_the, mon a_mour! ma

più cres.

Ein Bauer. (Un paysan.)

Hier! *Jean!*

cresc.

Ped. *

allargando a piacere

Ber_tha, sie mein Glück! Ja Ber _ tha, sie mein höchstes Glück!

Ber_the, mon a_mour! ma Ber _ the, ó mon a_mour!

morendo.

Schenk uns Wein ein!

De la biè_re!

Tempo I°

p

Ped. * Ped. *

Jonas (Johann erblickend) (regardant Jean)

Bei Gott!

O ciel!

Zachar.

Was sagst du?

qu'as_tu donc?

Jonas (leise) (à voix basse)

Sieh diesen jungen Mann!

Re_garde ce jeune homme....

sfp *p* *sfp*

Zachar. (ebenso) (de même)

Ha, bei Gott!
En ef - fet....

Mathisen (ebenso) (de même)

Je - der Zug... je - der
Oui, ces traits... et cet

Jonas.

Es ist, als
Et de - vant

Zachar.

Blick... Die Aehnlich - keit ist un - er - hört!
air... La ressem - blan - - - ce est i - nou - i - e!

ob — le - ben - dig das Bild vor mir steht, das Bild des Königs Da - vid, zu Münster hoch ver -
moi, — vi - vant, j'ai cru voir, à son air; Da - vid, le roi Da - vid, qu'on a - dore à Mun -

Math.

ehrt! Ja das herr - li - che Bild, das im Westphalen - lande all - ver - ehrt, so herr - li - che
ster! Ce ta - bleau qu'on ad - mire en no - tre Westpha - li - e, et qui fait tous les jours des mi -

Jonas.

Wun_der thut! Doch schwei - - - get jetzt! (Der Tanz beginnt wieder)
ra - - cles.... Si - - len - - - - - ce! (La danse recommence)

CHOR.

Soprani.

f

He, schenk Wein ein! hier komm her!

Tenori.

f

Al_lons, ver_se, viens i_ci!

Bassi.

f

He, schenk Wein ein! hier komm her!

cresc. *p* *f* *tr.*

Ped. ✻

Ein Soldat. (Un soldat.) Jonas (zu einem Bauer) (à un paysan) Ein Bauer. (Un paysan.)

Komm! Ein Bauer. Sprich Freund, wer ist der Mann? Jo_hann, der
Jean! (Un paysan.) *A_mi! quel est cet hom_me? Jean, le*

Komm!
Jean!

f *f* *p dol.*

Ped.

Herr des Hau_ses hier! von dem trefflichsten Herzen und starkwie ein
*maí_tre du lo_gis! son cœur est ex_cel_lent, et son bras est ter_*

pp molto legg.

✻ Ped.

Jonas.

Löwe! Leicht in Ei - fer?
ri-ble! Tête ar - den - te?

Ein Bauer.
(Un paysan.)

Ja, ge - wiss!
Oui, vrai - ment!

Jonas.

Er ist tap - fer?
Il est bra - ve?

molto stacc.

Ein Bauer.
(Un paysan.)

Ja, und fromm! die gan-ze Bibel hat er im Kopfe!
et dé - vot! il sait par cœur tou-te la bible!

Zach. (bei Seite zu seinen Gefährten)
(à part à ses compagnons)

Freunde, sprecht, das ist unser Mann,
Chers a - mis! n'est-ce-pas là

p

Math.

der gott-ge-sandte Mann! Er ist's, den uns zur Hül - fe der Himmel sel - ber
l'a - pó - tre qu'il nous faut? Ce - lui qu'à nous ai - der — ap - pel - le le Très -

p

Johann.

schickt! Der Tag be-ginnt zu sin-ken, nun bald ist Ber - tha mein; seht schon die
haut! La nuit cou-vre la ter - re, et le re - pos est doux, j'at-tends Ber -

dol. *pp*

Ped.

rallent.

Ster_ne blin_ken, geht, lasst mich jetzt al_lein, lasst mich al_

*the et ma mère; al_lez, al_lez, a_mis, re_ti_rez_*

Ped. *

a tempo.

lein!

vous!

(Alle gehen walzend ab)

(Tous sortent en valsant)

CHOR.

Soprani.

pp Freunde, kommt jetzt, las_set nun uns ge_hen! lasst al_

Tenori.

pp *Par_tons, par_tons, il songe à sa bel_le! par_tons,*

Bassi.

pp Freunde, kommt jetzt, las_set nun uns ge_hen! lasst al_

p

Ped.

lein ihn, lasst ihn al_lein!

p

par_tons!

le ciel est noir! Die

p

lein ihn, lasst ihn *par_*

p

tr

p

p smorz.

*

bricht an!
le ciel

(in den Coulissen)
(dans les coulisses)

Nacht die Nacht bricht an!
tons! est noir! bon - soir!

(sehr fern)
(de très loin)

Leb' wohl! Leb' wohl!
bon - soir! bon - - soir!

Leb' wohl! Leb' wohl!
bon - soir! bon - - soir!

Leb' wohl!
bon - - soir!

smorz.

№ 7. DER TRAUM.
LE SONGE.

Johann.

Auf meine Braut und meine Mutter
J'attends ma mè - re a - vec ma fi - an -

Jonas.

Mathisen.

Recitativ. (zu Johann.) (s'adressant a Jean.)

Zacharias.

O Freund, welche Wol-ke verdunkelt dei-ne Stirn?
A - mi, quel nu - age ob-scur-cit ta pen - sé - e?

PIANO.

f Recitativ. *p*

harr' ich; ihr Verspä-ten macht mich be - sorgt! Schon hat die - se Nacht ein entsetz-licher Traum mich mit
cé - e; leur retard m'in-qui - è - te, dé - ja l'au-tre nuit un si-nistre pré - sa - ge a trou-

f *p*

Mathisen.

Grau - en er - füllt! Wie, ein Traum? Er - zähl' ihn uns!
blé mon es - prit! Qu'est ce donc? parle a - mi!

Johann.

Durch Eu - re Wis-sen -
Qu'i - ci vo - tre sci -

schaft erklärt aus Mit - leid mir was ich im Geist nicht fas - se, was in ver-worrnen Bil - dern ich ge -
en - ce é-claire par pi - tié ma faible in - tel - li - gen-ce sur mille ob-jets bi - zar - res et con-

p

Andante sostenuto (M. M. ♪ = 88.)

schaut, die zweimal mich in die_ser Nacht um - - schwebt!
fus, et que deux fois en dormant j'ai re - - - vus!

pp *sempre ppp* Ped.

sempre pp *ppp* Ped. * *pp* Ped. *cantabile* *

Johann. in tempo. (geheimnissvoll.) (d'une voix mystérieuse.) *p*

In ei_nes Dom's Wunder_bau, von Säulen ge - tragen,
Sous les vas - tes ar_ceaux d'un temple magni_fi_que,

Ped. * *ppp* Ped. *pp* *

(frei declamirt.) (déclamé librement.) (gesungen.) (chanté.)

sah ich mich stehn! Das Volk kniete rings um mich her, es schmückte mei_ne
*j'e-tais de_bout! le peuple à mespieds pro_ster_né, et du bandeau roy_*

ppp *cresc.* *cresc. molto*

Ped. * *marcato*

(declamirt.)
(déclamé.)

(gesungen.)
(chanté.)

Stirn ein Kö-nigs-di-a-dem! Und von Vol-kes Lippen tönt's im hei-li-gen Ge-
al monfront é-tait or-né! Et pendant qu'ils di-saient, dans un pi-eux can-

pp *f* *pp*

Ped. Ped.

cresc.

san - - - - - - ge: Sehet da Gottes Sohn! Den Erwählten des
ti - - - - - - que: C'est l'é-lu! le Mes-sie! C'est le fils de

Ped.

(mit Schrecken.)
(avec terreur.)

p *f* *f*

Herrn! Da erscheint am Ge-wölb' eine glüh'nde Flammenschrift: Weh dir! und Fluch! Weh dir! und
Dieu! Je lisais sur le mar-bre, é-crits en traits de feu: malheur à toi! malheur à

(Das Viertel hat den Werth eines Achtels im 2/4 Takt.)
(La noire aura la valeur d'une croche de la mesure à 2/4.)

stringendo ma poco

pp *sfp* *sfp* *pp*

Ped.

p *cresc.*

Fluch! Zum Schwert greift e-ben mei-ne Hand; doch ein blu-ti-ger
toi! Ma main voulait ti-rer le-glai-ve, mais un fleuve de

trem *p*

più cresc.

Strom wogt heran, schwillt em - por. Ihm zu entfliehn, schwing' ich
sang et m'entou - - - - re et s'é - lè - - ve; pour le fu - ir, sur un

sempre cresc.

mich auf ei - - nen gold' - nen Thron; doch die Fluth stürzt auch
trô - - - - - ne en vain j'é - tais mon - té; et le trô - - - ne et moi -

ihn, reisst mich selbst mit hin - weg! Rings umher sprühen Blitze, aus dem Boden schlagen
mé - - - - me il a tout em - por - té! Au milieu des é - clairs, au mi - lieu de la

col canto

Flammen, des Höl - len - für - sten Faust schleift mich vor Gottes Thron, es erdröhnt aus der
flamme, pen - dant qu'aux pieds de Dieu Sa - tan traînait mon âme, s'é - le - vait de la

cresc.

Er - - - - - de der Ruf: „Er sei ver - flucht, ver - flucht, ver - flucht!"
ter - - - re une clameur: „Qu'il soit mau - dit, maudit, mau - dit!"

ad libitum.
dimin.

Doch zu dem Herrn erhebt sich aus der Tiefe ei-ne Stimme voll Schmerz, und fleht mit bangem
Mais vers le ciel et dans l'a-bîme im-mense u-ne voix s'é-le-va qui ré-pé-

fp p

trem.

a tempo molto moderato.

dolciss. pp (fast gesprochen.) (presque parlé.)

Laut: „Er-bar-men! Er-bar-men! Er-bar-men!" pp Da
ta: „Clé-men-ce! clé-men-ce! clé-men-ce!" I-ci

p fp p p

Ped. Ped. Ped. Ped.

ossia

erwach' ich aus dem Schlaf, und Nacht war um mich her, und voll Graun meine
je me ré-veil-lai, mu-et, a-né-an-ti d'é-pou-van-te et d'hor-

p p cresc.

Ped. Ped.

Joh.

Brust!
reur!

Jonas. p (geheimnissvoll.) (mystérieusement.)

In des Traumes Wunder-
Sur ce son-ge prophè-

(geheimnissvoll.) (mystérieusement.) p

Math.

Ja in die-ses Trau-mes, in des Traumes Wunder-
Sur ce son-ge, sur ce son-ge prophè-

(geheimnissvoll.) (mystérieusement.) p

Zach.

Ja in die-ses Trau-mes, in des Traumes Wunder-
Sur ce son-ge, sur ce son-ge prophè-

Andante sostenuto (M. M. ♩ = 88.)

pp pp

Ped.

cresc.

bil - - dern, Du, erwählt als Gottes Sohn,
ti - - que, l'a-ve-nir s'of-fre à nos yeux!

bil - - dern, sehn wir dei - ne Zu - kunft schil - - dern, Du, erwählt als Gottes Sohn,
ti - - que, le ciel mé - me à nous s'ex-pli - - que, l'a-ve-nir s'of-fre à nos yeux!

bil - - dern, sehn wir dei - ne Zu - kunft schil - - dern, Du, erwählt als Gottes Sohn, Du besteigst den
ti - - que, le ciel mé - me à nous s'ex-pli - - que, l'a-ve-nir s'offre à nos yeux! Jean! tu ré - gne-

Ped. pp cresc. trem. f

Recitativ.

Johann.

Du besteigst den Thron! Ich, ich ver - steh' Eu - - - res Spot-tes
Jean! tu ré - gne - ras! Moi, mes a - mis! ah! vous n'y pensez

Du besteigst den Thron!
Jean! tu ré - gne - ras!

Thron Du besteigst den Thron!
ras! Jean! tu ré - gne - ras!

f ff Ped.

Allegretto molto moderato.

Hohn!
pas!

f Ped.

Nº 8. PASTORALE.

Andantino pastorale. (M.M. ♩=60.) *dolciss.*

Johann.

(1te Strophe.) (1er Couplet.)

Keins von al - len Er-den-rei - chen seh-ne ich mich zu er-rei-chen, herrsch ich nur in Ber-tha's Her - zen, will ich leicht den Thron ver - schmer - - zen, las-sen al-le Königs-kronen, ja al - - le Kronen, will in dieser Hütte woh - - -

Pour Bertha moi je sou-pi - - re, je ne veux pas d'autre em-pi - re, oui, son cœur est tout pour moi! son a-mour, son a-mour m'a fait roi! pour moi le plus beau ro-yaume, le plus beau royaume ne vaut pas ce toit de chau - - -

Jonas.

Mathisen.

Zacharias.

Andantino pastorale.

ten.

PIANO.

pp *p* *pp*

Ped. ✻

cresc. dim. dol. cresc. cresc.

- - - - - - nen, wo der Frie - de glücklich weilt, Lie - be, Lust und Schmerzen theilt;
- - - - - - me, humble empi - re, doux sé - jour de la paix et de l'a - mour,

molto cresc. p pp

dolciss. p pp rallent.

ja, der Lie - be se - lig Band, ihr se - lig Band, für mich sich knüpft an Ber - - tha's
où Bertha se - ra tou - jours mes seuls a - mours, tou - jours, tou - jours mes seuls a -

(den Gesang nachahmend.)
(imitez le chant.)

pp col canto

poco accel. cresc. p cresc. p

Hand! Wo mir sich knüpft dies Band, ja der Lie - be
mours, toujours, toujours, tou - jours mes a -

Jonas. p p cresc. p

Folg' un - serm Ra - the ganz, o fol - ge, fol - ge unserm Ra - the ganz!
Ah, viens et suis nos pas, ah, viens et suis nos pas!

Math. p p cresc. p

Folg' un - serm Ra - the ganz, o fol - ge, fol - ge unserm Ra - the ganz!
Ah, viens et suis nos pas, ah, viens et suis nos pas!

Zach. p p cresc. p

Folg' un - serm Ra - the ganz, o fol - ge, fol - ge unserm Ra - the ganz!
Ah, viens et suis nos pas, ah, viens et suis nos pas!

poco accel. p dolce. cresc. p

Ped.

Allegro moderato. (M. M. ♩ = 84.)

Band!
mours!

p

Wahnsinn müssen wir es nennen, willst du so dein Glück ver - ken - nen,
Ah! quel - le fo - lie ex - tréme, dé - dai - gner le rang su - pré - me!

Wahnsinn müssen wir es nennen, willst du so dein Glück ver - ken - nen,
Ah! quel - le fo - lie ex - tréme, dé - dai - gner le rang su - pré - me!

Wahnsinn müssen wir es nennen, willst du so dein Glück ver - ken - nen,
Ah! quel - le fo - lie ex - tréme, dé - dai - gner le rang su - pré - me!

dimin.

fp *p*

f *staccato.* *p*

o folge uns, folg' un - - - serm Rath, er führt dich, führt dich bald, er führt dich zu Thrones
marche avec nous et suis nos pas et bien - tôt, et bien - tôt, et bien - tôt tu ré - gne -

f *staccato.* *p*

folge unserm Rath, folge unserm Rath, folge unserm Rath, er führt dich, führt dich bald, er führt dich zu Thrones
marche a - vec nous, marche avec nous et suis nos pas et bien - tôt, et bien - tôt, et bien - tôt tu ré - gne -

f *staccato.* *p*

folge unserm Rath, folge unserm Rath, folge unserm Rath, er führt dich, führt dich bald, er führt dich zu Thrones
marche a - vec nous, marche avec nous et suis nos pas et bien - tôt, et bien - tôt, et bien - tôt tu ré - gne -

p

Mich? mich? Nein! nein! nein!
Moi? moi? Non! non! non!

p

Glanz! zu Thrones Glanz! o folg' uns ganz! Ja! Ja!
ras! tu ré-gne--ras! tu régne--ras! oui! oui!

p

Glanz! zu Thrones Glanz! o folg' uns ganz! Ja! Ja!
ras! tu ré-gne--ras! tu régne--ras! oui! oui!

p

Glanz! zu Thrones Glanz! o folg' uns ganz! Ja! Ja!
ras! tu ré-gne--ras! tu régne--ras! oui! oui!

cresc.

leggiero

nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein! nein! nein!
non, non, non, non, non, non, non, non, non, non! non! non!

(2te Strophe.)
(2e Couplet.)

dolce.

Nicht be-gehr' ich fürstlich Pran-gen,
Au lieu de pom---pe ro-ya--le,

Tempo Io

p dolce.

Ped. ✻ Ped. ✻

hier will ich mein Glück empfan-gen, will mit Ro--sen hold es grüs--sen,
pour sa cham--bre nup-ti-a--le, j'ai cueilli la fleur des champs!

Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻

le - ge sie zu ih - - ren Füs - - - - - - - - sen! Eh die Son - ne noch ver -
c'est ce soir, ce soir que je l'at - tends! ce soir le plus beau roy -

pp *pp* *pp*

Ped. *

sin - ket, ja eh sie ver - sin - ket, der Geliebten Gruss mir winkt. Ja
au - me, le plus beau royaume, ne vaut pas ce toit de chau - - - - - - - - - - - - me,

p

molto cresc. *p*

hier wo Frie - - - de glück - lich weilt, Lie - be, Lust und Schmerzen theilt,
humble empi - - - re, doux sé - jour de la paix et de l'a - mour,

molto cresc.

dolce. *rallent.*

p *p*

ja wo heut der Lie - be Band, der Lie - be Band, mir heut sich knüpft durch Ber - tha's
où Ber - tha se - ra tou - jours mes seuls a - mours, tou - jours, tou - jours mes seuls a -

p.

(den Gesang nachahmend.)
(imitez le chant.)

PP col canto.

poco accel. cresc. p cresc. p

Hand! Ja heut knüpft sich dies Band! ja, der Lie - be
mours, tou-jours, tou - jours, tou - jours mes a -

Jonas. p p cresc. p

Folg' un - serm Ra - the ganz! o fol-ge, fol-ge unserm Ra-the ganz!
Ah, viens et suis nos pas! ah, viens et suis nos pas!

Math. p p cresc. p

Folg' un - serm Ra - the ganz! o fol-ge, fol-ge unserm Ra-the ganz!
Ah, viens et suis nos pas! ah, viens et suis nos pas!

Zach. p p cresc. p

Folg' un - serm Ra - the ganz! o fol-ge, fol-ge unserm Ra-the ganz!
Ah, viens et suis nos pas! ah, viens et suis nos pas!

poco accel. p cresc. p Ped.

Allegro. (M. M. ♩ = 84.)

Band!
mours!

f

Ja, Wahn - sinn nur ist's zu nen - nen, willst du so dein Glück ver -
Ah! quel - le fo - lie ex - trê - me! dé - dai - gner le rang su -

f

Ja, Wahn - sinn nur ist's zu nen - nen, willst du so dein Glück ver -
Ah! quel - le fo - lie ex - trê - me! dé - dai - gner le rang su -

f

Ja, Wahn - sinn nur ist's zu nen - nen, willst du so dein Glück ver -
Ah! quel - le fo - lie ex - trê - me! dé - dai - gner le rang su -

f

ff

Fort mit eu - res Thrones Glanz, fort mit eu - res Thrones Glanz, fort mit eu - - res
Loin de moi portez vos pas, loin de moi portez vos pas, loin de moi por-

ff

ken-nen, und dir winkt des Thrones Glanz, und dir winkt des Thrones Glanz, und dir winkt des
pré-me! et bientôt tu ré - gne-ras, et bien-tôt tu ré - gne-ras, et bien-tôt tu

ff

ken-nen, und dir winkt des Thrones Glanz, und dir winkt des Thrones Glanz, und dir winkt des
pré-me! et bientôt tu ré - gne-ras, et bien-tôt tu ré - gne-ras, et bien-tôt tu

ff

ken-nen, und dir winkt des Thrones Glanz, und dir winkt des Thrones Glanz, und dir winkt des
pré-me! et bientôt tu ré - gne-ras, et bien-tôt tu ré - gne-ras, et bien-tôt tu

Thrones Glanz! Sie
tez vos pas! Ils

Thrones Glanz!
ré - gneras!

Thrones Glanz!
ré - gneras!

Thrones Glanz!
ré - gneras!

(Die drei Wiedertäufer gehen ab.)
(Les trois Anabaptistes sortent.)

dimin.

Nº 9. SCENE UND ENSEMBLE.

Bertha.

Recitativ.

Johann.

gehen! Gott sei Dank! Ih_re Nä_he be_drückt mich, hemmt mich glück_lich zu
*partent! grâce au ciel! leur fu_neste pré_sen_ce m'em_pê_chait d'être heu_*

Oberthal.

Recitativ.

PIANO.

p

sein! Morgen, ja, wenn ich's denke, schon morgen bin ich ver_mäh_let, welch' ein se_li_ges
*reux! oui, de_main, quand j'y pense, de_main mon ma_ri_a_ge! ô ri_ant a_ve_*

f

Tempo di marcia. Moderato. (M.M. ♩=104.)

Glück! Welch' Ge_räusch noch in nächt_li_cher
nir! Quel bruit re_ten_tit à cette

ben staccato.

p

Stunde! Täusch' ich mich nicht? Rei_ter sprengen her_an, das ist' Waf_fen_ge_
*heure! n'en_tends_je pas le ga_lop des coursiers, les armes des sol_*

fp *fp*

Ped.

(Bertha, bleich und erschöpft, stürzt herein und wirft sich Johann in die Arme.)
(Berthe entre en courant, pale, défaite; elle se jette dans les bras de Jean.)

räusch!
dats?

ff Allegro.

Ped.

Recit. Johann.

Ha! Bertha! Du, o Ge_
*Ah! Berthe! ma bien_ai_*

liebte! Was setzt so dich in Schrecken?
mé_e! et d'où vient cet ef_ froi?

Allegro con spirito. (M.M. ♩=112.) Bertha. (ausser Athem.) (hors d'haleine.)

p

Wilde Gluth des Ty_
*Des fu_reurs d'un ty_*

Vor der Wuth

p *pp* *p* *pp*

rannen.... ret_te mich! Wo berg' ich mich seinem Blick? Grosser
ran... sauve_ moi! comment fu_ ir ses re_ gards? juste

p *pp* *p* *pp* *p* *pp* *p* *pp*

Johann. (zeigt ihr das Versteck.) (lui montrant la cachette.)

Bertha. (geht um zu sehen, ob Ober_thal nahe an der Hütte ist.) (mit schmerzlichem Ausdruck) (avec une expression douloureuse.)

Gott!
ciel!

f

pp

Dort! dort!
Là! là!

p

(Jean sort pour voir si Oberthal est près de la chaumière.)

Gott, o
*Ah! d'ef_*

p

Gott, du siehst mich be - ben! Was dro-het mir! Welch' ein Ge-
froi, je trem-ble en - co - re! au tré - pas, viens m'arra -

poco sf *poco sf*

cresc.

schick! Lass zu dir die Hand mich he - ben, ach, ver - birg — mich sei-nem
cher, Dieu puis-sant, toi que j'im - plo - re! à leurs yeux — viens me ca -

cresc.

(Oberthal tritt ein. Bertha verbirgt sich in der Vertiefung rechts.)

Oberthal.

Blick, Gott, ver - birg — mich, ver - birg mich seinem Blick!
cher, à leurs yeux — viens me ca - cher, mon Dieu!

(Oberthal entre, Berthe se cache dans l'enfoncement à droite.)

Zwei Frau-en
Loin de ces

f *p* *f* *p* *f* *stacc.* *p* *pp*

führ-te ich ge-fan - gen mit mir, sie nach Har - lem zu brin - gen, auf mein
ri - ves, au château de Har - lem, je me - nais deux cap - ti - ves, deux cap -

Schloss, doch unfern dieser Hütte, im dunklen Waldge_büsch, das sie leicht mir verbarg, ist die ei_ne ent_
ti_ves, quand près de ta chaumière, et près d'un bois é_pais dont les sombres dé_tours l'ont cachée à ma

p

flo_hen, und umsonst verfolgt' ich sie! Wo hat sie sich ver_borgen? Du weisst's, du
*vu_e, l'u_ne d'el_les a fu_i! qu'est_el_le de_ve_nu_e? ré_ponds, ré_*

weisst's, du lie_ferst sie mir aus. Dei_ne Mutter, al_so_gleich hier vor dir tödt' ich sie, ent_
ponds, tu vas me la li_vrer, ou ta mère, à l'instant à tes yeux va pé_rir si

cresc.

Johann.
(stösst einen Schrei aus, indem er seine Hände flehend erhebt.)
(poussant un cri, et étendant ses mains suppliantes.)

Oberthal.
(lächelnd.)
(souriant.)

de_ckest du mir nicht! Meine Mut_ter! O Gna_de! Das
tu ne par_les pas! Ma mè_re! ah! grá_ce! Ah!

f *ff*

Ped. * Ped. *

Johann. (mit von Schluchzen unterbrochener Stimme.) (d'une voix entrecoupée par les sanglots.)

Mit - tel hat ge - wirkt! Wäh - le nun! Ach, nehmt hin mein Blut und
le mo - yen est bon! vois! choisis! Ah! cru - els, pre - nez ma

p *p* Ped. ✻ Ped. ✻ *poco rallent.*

cresc.

Le - ben, fle - hend sink' ich in die Knie, doch ver - schont die theu - re
vi - e, tout mon sang, oui, le voi - là! mais ma mè - re, tant ché -

dim. *morendo.*

Mut - ter, ü - bet Gna - de ge - gen sie, ach, ge - gen sie! Gnade! Gna - de! Gna -
ri - e, ah, de grá - ce! é - par - gnez la! ah! cru - els! grá - ce! grá - ce! grá -

pp

rallent. poco a poco.

Bertha.

Gott, o Gott, du siehst mich be - ben! Was drohet mir! Welch' ein Ge -
Ah! d'ef - froi je tremble en - co - re! au tré - pas, viens m'ar - ra -

Johann. (zu Oberthal.) (à Oberthal.)

— de! Gott, o Gott, du siehst mich be - ben! Was drohet mir! Welch' ein Ge -
— ce! prends pi - tié de mes a - lar - mes! ah, sus - pends l'ar - rêt cru -

Oberthal.

Jetzt seh' ich dich knie - end be - ben, doch du selbst lenkst ihr Ge -
Te voi - là ré - duit aux lar - mes, m'im - plo - rant com - me le

ben marcato. *poco sf* *poco sf*

Tempo I°

p

schick! Lass zu dir die Hand mich he_ben, ach, ver_birg mich seinem
*cher, Dieu puis_sant, toi que j'im_plo_re! à leurs yeux viens me ca_*

schick! Schen_ke mir der Mut_ter Le_ben, gieb dem Soh_ne sie zu_
el, laisse un fils, un fils en lar_mes t'im_plo_rer comme le

schick! Eins nur ret_tet ihr das Le ben, gieb du selbst sie dir zu_
*ciel, prends con_seil de tes a_lar_mes, et pré_viens l'ar_rêt mor_*

Più moto.

Blick, Gott, ver_birg mich, verbirg mich seinem Blick!
cher, à leurs yeux viens me ca_cher!

(mit Wuth.)
(avec fureur.)

rück, gieb dem Sohn, o gieb sie ihm zu_rück! So mö_ge
ciel t'im_plo_rer, hé_las, comme le ciel! Qu'entrenous

rück, gieb du selbst sie dir zurück! Du selbst! Nun, wirds?
tel, et pré_viens l'ar_rêt mor_tel! Eh bien!

f *p* *f* *p* *f* Ped. ✻ *ff* Più moto. *p* Ped. *p* ✻ *f* *p* Ped. ✻

denn Gott zwischen uns ent_scheiden, er schleudre auf dein Haupt den Blitzstrahl seines Flu_ches!
deux le ciel ju_ge et dé_ci_de, qu'il fas_se sur toi seul tom_ber le parri_ci_de!

f *p* *f* *p* *f* *p* *ff* Ped. ✻ Ped. ✻ *ff*

(Oberthal geht zurück, öffnet die Thüre und bedeutet die Soldaten Fides herzuführen. Während dem öffnet Bertha, bleich und zitternd, ein wenig den Vorhang, Johann thut einen Schritt zu ihr, aber in diesem Augenblick hat man Fides zu der Thüre des Hintergrunds gezogen. Sie fällt auf die Kniee, indem sie die Hände nach ihrem Sohne ausstreckt. Soldaten schwingen die Axt über ihrem Kopfe. Johann kehrt sich um, bemerkt es, stösst einen Schrei aus, stürzt auf Bertha zu, und sucht sie fortzubringen in dem Augenblick, wo Oberthal wieder vortritt.)

(Oberthal remonte le théâtre, ouvre la porte et fait signe à ses soldats d'amener Fidès. Pendant ce temps Berthe, pâle et tremblante, entr'ouvre le rideau. Jean fait un pas vers elle, mais en ce moment, on a traîné Fidès à la porte du fond. Elle tombe à genoux en étendant les bras vers son fils. Des soldats lèvent la hache sur sa tête. Jean se retourne, l'aperçoit, il pousse un cri, s'élance vers Berthe: la fait passer devant lui, au moment où Oberthal redescend le théâtre.)

12 6 12 12

p *p* 3 *cresc.*

Johann. (zornig, indem er Bertha in die Hände der Soldaten wirft.)
(avec fureur en jetant Berthe aux mains des soldats.)

Fort! Hin-weg! Du siehst, es muss
Ah! va-t'en, va-t'en! tu le

Recitativ.

molto cresc. *ff* *pp*

Ped. ✻

sein, es muss sein! Hin-weg!
vois il le faut! va-t'en!

(Die Soldaten schleppen Bertha fort; Johann, ausser sich,
(Les soldats entraînent Berthe, Jean tombe hors de lui sur une chaise,

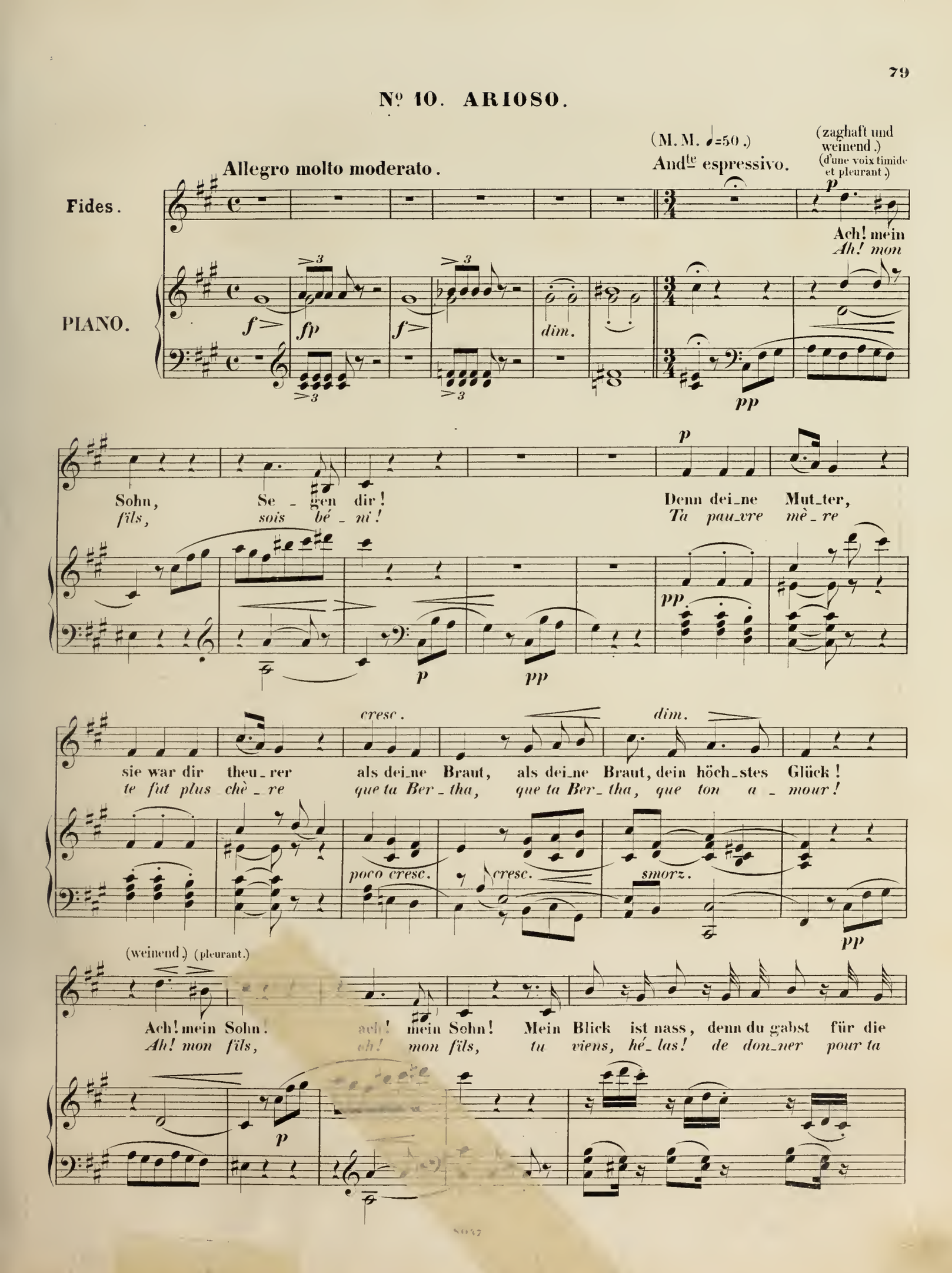
ff a tempo Allegro.

ff Ped.

fällt auf einen Stuhl, sieht seine Mutter nicht an und bedeckt das Gesicht mit seinen Händen.)
ne regardant pas sa mère et se cachant le visage dans ses mains.)

✻

Nº 10. ARIOSO.


Allegro molto moderato.
(M. M. ♩=50.)
Andte espressivo.
(zaghaft und weinend.)
(d'une voix timide et pleurant.)
Fides.
PIANO.
Ach! mein
Ah! mon
Sohn, Se - gen dir!
fils, sois bé - ni!
Denn dei-ne Mut-ter,
Ta pau-vre mè - re
sie war dir theu - rer als dei-ne Braut, als dei-ne Braut, dein höch-stes Glück!
te fut plus chè - re que ta Ber - tha, que ta Ber - tha, que ton a - mour!
(weinend.) (pleurant.)
Ach! mein Sohn! ach! mein Sohn! Mein Blick ist nass, denn du gabst für die
Ah! mon fils, ah! mon fils, tu viens, hé - las! de don-ner pour ta

Mut - - ter, du gabst für mich, ga-best mehr als das Le - ben, gabst dein
mè - - re plus que la vie, en don-nant ton bon-heur, ton bon -

(mit Begeisterung.)
(avec exaltation.)

p *f*

Glück! Ach! mein Sohn! ach! mein Sohn! Zum Him-mel
heur! Ah! mon fils, ah! mon fils, que vers le

pp *p*

auf denn steige mein Ge - bet, das des Va - - ters Se - gen
ciel, que vers le ciel s'é - lè - - ve ma pri-

ppp

Ped.

dir er-fleht,
è - - re,

dol.

das dir des Va - ters Se - gen er - fle - het, mein
et sois bé - ni dans le Sei-gneur, mon

dolce.

molto cresc. *f*

Sohn, das den Se - gen des Va - ters, des Va - ters, des Va - ters er-
fils, sois bé - ni, sois bé - ni, sois bé - ni dans le Sei -

p

(schluchzend.)
(sanglottant.)

p *Cadenza.* *f*

fleht. Se - gen dir! Mein Sohn, mein Sohn! Ja der Himmel segne
gneur, sois bé - ni, mon fils, mon fils, sois bé - ni dans le Sei -

dol. *pp*

(Sie umarmt Johann mit Heftigkeit.)
(Elle embrasse Jean avec transport.)

stringendo. *rallent.*

dich, ja der Himmel segne dich! Mein Sohn, mein theurer Sohn! Segen auf dein Haupt!
gneur, sois bé - ni dans le Seigneur! Jean! ah! sois bé - ni!

dol.

(Johann giebt seiner Mutter durch ein Zeichen zu verstehen, dass er beruhigt ist, und fordert sie auf, sich zur Ruhe zu begeben. Fides, unruhig, zögert, geht aber hierauf langsam ab.)

(Jean par un geste indique à sa mère qu'il est calme, et l'invite à se retirer dans sa chambre pour se reposer. Fidès, inquiète, hésite, puis obéit, en se retirant lentement.)

sempre dim. *pp*

Nº 11. SCENE UND QUARTETT.

Allegro molto agitato. (M.M. ♩=184.)

Johann. Jonas. Mathisen. Zacharias.

PIANO.

Allegro molto agitato.

p

Recit.

Johann. (hört auf sich zu bezwingen und bricht aus.) (cessant de se contraindre et éclatant.)

ff Grauen_voll, O Gott! trifft den dein Blitz nicht das Haupt dieser

*O fu_reur! le ciel ne ton_ne pas sur ces té_tes im_*

ff Ped. * *f*

Molto moderato. (M.M. ♩=92.)

Johann. (leise.) (à voix basse.)

Frevler! Gott! Du hörtest mein Flehn! Du sendest diese mir!

pi_es! Ah! c'est Dieu qui m'entend! Dieu qui me les en_voye!

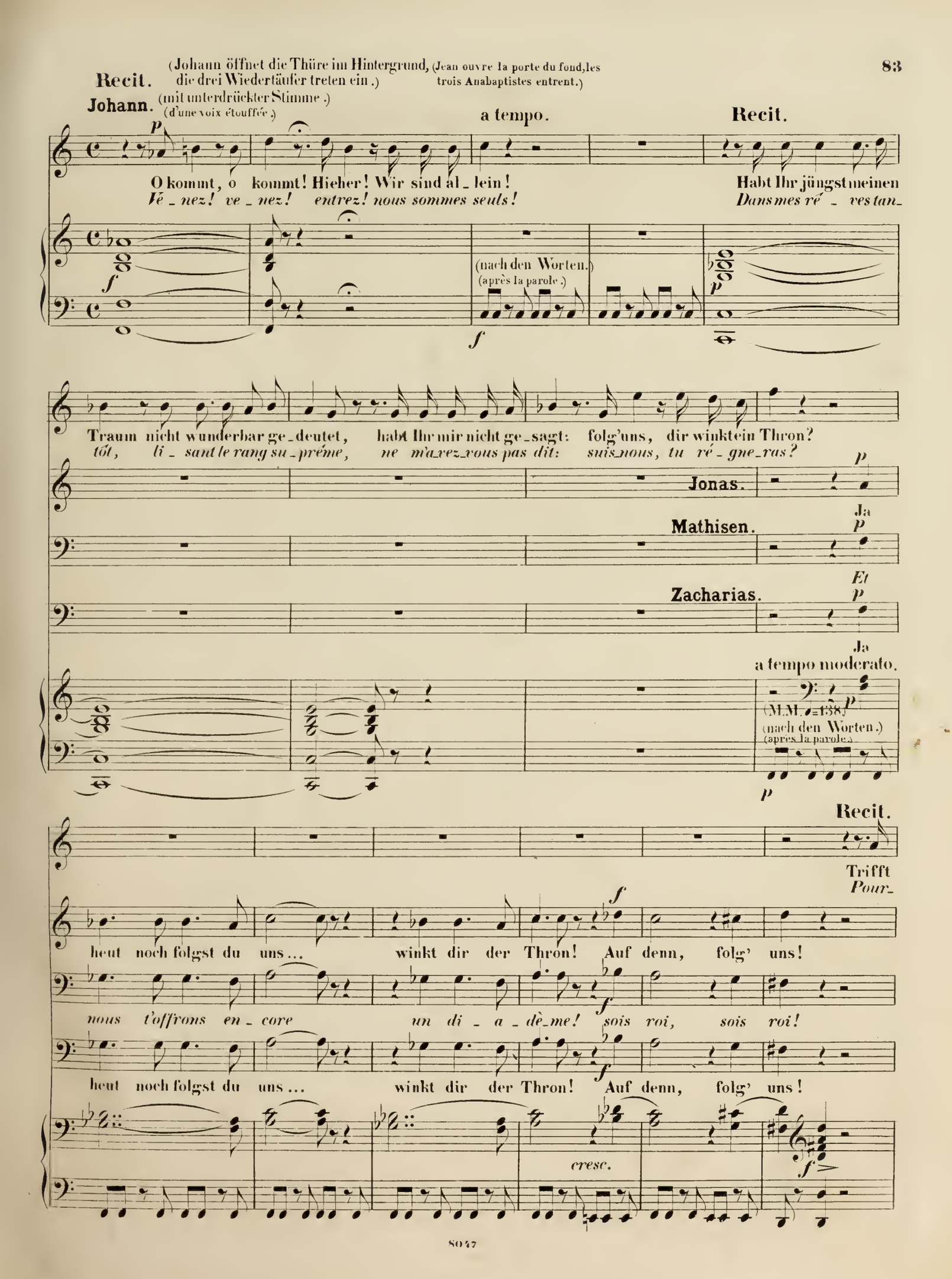
Jonas. (in den Coulissen und sehr ferne.) Ad nos, ad sa_lu_tarem un_ _ _ _ _ dam

Mathisen. (dans les coulisses de très loin.) Ad nos, ad sa_lu_tarem un_ _ _ _ _ dam

Zacharias. Ad nos, ad sa_lu_tarem un_ _ _ _ _ dam

Molto moderato.

p *pp* *f*


Recit.
(Johann öffnet die Thüre im Hintergrund, die drei Wiedertäufer treten ein.)
(Jean ouvre la porte du fond, les trois Anabaptistes entrent.)
Johann.
(mit unterdrückter Stimme.)
(d'une voix étouffée.)
a tempo.
Recit.
O kommt, o kommt! Hieher! Wir sind al_lein!
Vé_nez! ve_nez! entrez! nous sommes seuls!
Habt Ihr jüngst meinen
Dans mes ré_ves tan_
(nach den Worten.)
(après la parole.)
Traum nicht wunderbar ge_deutet, habt Ihr mir nicht ge_sagt: folg'uns, dir winkt ein Thron?
tôt, li_sant le rang su_préme, ne m'a_vez_vous pas dit: suis_nous, tu ré_gne_ras?
Jonas.
Mathisen.
Ja
Zacharias.
Et
Ja
a tempo moderato.
(M.M. ♩=138)
(nach den Worten.)
(après la parole.)
Recit.
Trifft
Pour_
heut noch folgst du uns... winkt dir der Thron! Auf denn, folg' uns!
nous t'offrons en_core un di_a_dè_me! sois roi, sois roi!
heut noch folgst du uns... winkt dir der Thron! Auf denn, folg' uns!
cresc.

a tempo.

Jonas.

meine Rache dann der Feinde Haupt? Das Ge_bot dei_ner Macht ver_nich_te ih_re
rai_je a_lors frapper mes en_ne_mis?

Mathisen.

*A ta voix ils se_ront par nous a_né_an_*

Zacharias.

Das Ge_bot dei_ner Macht ver_nich_te ih_re

a tempo.

(nach den Worten.)
(après la parole.)

Recit.

Johann.

Schaar! Und auch ihn, der sie mir ge_raubt?
Et pour_raije immoler O_ber_thal?

Math.

tis! Er muss fal_len,
Ce soir mé_me,

Zach.

Schaar! Er muss fal_len! Er muss fal_len,
Ce soir mé_me! Ce soir mé_me,

a tempo

(nach den Worten.)
(après la parole.)

Jonas.

fal_len heut noch! Doch sprecht, was soll ich thun? ein Wort, Ihr seht ich bin be_reit!
ce soir mé_me! Que faut_il fai_re a_lors? parlez, par_lez et je vous suis!

Recit.

Johann.

Math.

fal_len heut noch!
ce soir mé_me!

Zach.

fal_len heut noch!
ce soir mé_me!

molto cresc.

QUARTETT.

Allegretto moderato. (M.M. ♩=104.)

p *fp* *fp* *p* *cresc.*

Zacharias. *mezza voce.*

Unterm Joch, schwer ge - beugt, flehn un_sre deutschen
Gé_mis - sant sous le joug et sous la ty - ran -

f *p*

Brü_der, dass der Mes_si_as naht, den Got_tes Wort ver - kün_det, der ih_re Ket - ten
ni - e, nos frè_res d'Alle - magne at - ten_dent le Mes - si - e qui doit bri - ser leurs

poco sf *p*

bricht! Zum Schwer_te grei_fen sie, wenn der Na - me er -
fers! prêts à se sou_le - ver au seul nom du pro -

p *fp* *fp* *fp* *fp*

cresc.

Johann.

tö - net dess, der ver_heis_sen ist, den schon mein Aug'er - blickt! Was re_dest
phè - te que Dieu leur a pro - mis, et que j'ai su trou - ver! Que di_tes -

f

(Zacharias dem Johann bezeichnend.)
(indiquant Zacharie à Jean.)

Jonas.

du? Der Herr, dess Ge_bot er ver_kün_det, hat
vous? Le ciel dont il est l'in_ter_prè_te, le

durch ge_hei_me Zei_chen uns ihn kennt_lich gemacht! Der Erwähl_te des
*ciel nous a lui_même, à des si_gnes certains, ré_vé_lé cet é_*

Herrn ist un_serm Aug' ent_hüllt. Dich ruft der
*lu mar_qué par les des_tins! Jean, Dieu t'ap_*

Zach. *cresc.*

Jonas. *cresc.* *ff* *p*

Dich ruft sein Wil_le! Auf, auf! Komm, geh' mit uns, mein Bru_
*Jean, Dieu t'ap_pel_le! ah! viens, viens a_vec nous, mon frè_*

Math.

Dich, ja Jo_hann, ruft sein Wil_le!
Jean, Dieu t'ap_pel_le, t'ap_pel_le!

Zach. *cresc.* *ff*

Herr, dich Jo_hann, ruft sein Wil_le!
pel_le, t'ap_pel_le, t'ap_pel_le!

fp *ff* Ped. *p*

un poco più mosso. (M.M. ♩=132.)

p

der! Ja, der Herr hat's ver - hei - ssen, er hat dich ge - wählt auf

re!

mezza voce. Oui, c'est Dieu qui t'ap - pel - le, qui t'ap - pel - le, qui t'é -

Ja, der Herr hat's ver - hei - ssen, er hat dich ge - wählt auf

un poco più mosso.

Er - den, durch sein Wort sollst du mäch - tig, durch sein Licht er - leuchtet wer - den!

clai - re! à tes yeux, à tes yeux a bril - lé sain - te lu - miè - re!

cresc.

Er - den, durch sein Wort sollst du mäch - tig, durch sein Licht er - leuchtet wer - den! Seine

En tes

fp

cresc.

Sei - ne Fah - ne, du trägst sie im Streit un - sern Rei - hen vor -

En tes mains sa bannière. a - vec elle ap - pa - rais dans nos

cresc.

Sei - ne Fah - ne, du sollst sie uns tra - gen im Streit un - sern Rei - hen vor -

En tes mains il re - met sa bannière. a - vec elle ap - pa - rais dans nos

Fah - ne, du sollst sie uns tra - gen im Streit, ja im Streit un - sern Rei - hen vor -

mains il re - met, il re - met sa bannière. a - vec elle ap - pa - rais dans nos

molto cresc.

Johann. (mit Begeisterung.) (avec enthousiasme.)

ff

Ja, ich will Eu_re Fah_ne im Strei_te tra_gen, ja ich will — die Stol_zen stürzen und
*Oui, j'i_rai sous ta sain_te ban_niè_re à ta voix — les ré_duire en pous_*

Jonas. *ff*

an! — Ja, du sollst unsre Fahnen im Strei_te tra_gen, und du sollst — die Stol_zen stürzen und
*rangs, — et des grands cet_te fou_le si fiè_re va par toi — se ré_duire en pous_*

Math. *ff*

an! — Ja, du sollst unsre Fahnen im Strei_te tra_gen, und du sollst — die Stol_zen stürzen und
*rangs, — et des grands cet_te fou_le si fiè_re va par toi — se ré_duire en pous_*

Zach. *ff*

an! — Ja, du sollst unsre Fahnen im Strei_te tra_gen, und du sollst — die Stol_zen stürzen und
*rangs, — et des grands cet_te fou_le si fiè_re va par toi — se ré_duire en pous_*

ff *f* *ff* *f* Ped. ✻

schla_gen, den der Herr hat mich erwählt auf dieser Er_den, ja ich soll, ja ich soll sein Streiter
*siè_re, car ton bras m'a choisi sur la ter_re pour frap_per et pu_nir les ty_*

schla_gen, den der Herr hat dich erwählt auf dieser Er_den, ja du sollst, ja du sollst sein Streiter
*siè_re, car le ciel t'a choisi sur la ter_re pour frap_per et pu_nir les ty_*

schla_gen, ja der Herr hat dich erwählt, dich erwählt, sollst sein Strei_ter
*siè_re, car le ciel t'a choisi, t'a choisi, t'a choisi sur la ter_*

schla_gen, ja der Herr hat dich erwählt, dich erwählt, sollst sein Strei_ter
*siè_re, car le ciel t'a choisi, t'a choisi, t'a choisi sur la ter_*

ff *dim.* *ff* *dim.* *dim.*

dim.

wer_den! Ja ich will Eu_re Fah_ne tra_gen, will die Stol_zen stür_zen und
rans! oui, j'i_rai sous ta sain_te ban_niè_re à ta voix les ré_dui_re en pous_

dim.

wer_den! Ja, du sollst un_sre Fah_nen tra_gen, du sollst die Stol_zen stür_zen und
rans! car le ciel t'a choisi sur la ter_re, car le ciel t'a choi_si sur la

dim.

wer_den, sei_ne Fah_ne tra_gen, ja du trägst sei_ne Fah_
re, car le ciel, car le ciel t'a choisi, car le ciel, car le ciel

dim.

wer_den, sei_ne Fah_ne tra_gen, ja du trägst sei_ne Fah_
re, car le ciel, car le ciel t'a choisi, car le ciel, car le ciel

ff dim. p ff p

Ped. * p

ff

schla_gen, denn der Herr hat mich er_wählt auf Er_den, sie zu schmettern in Fluch und
siè_re! car ton bras m'a choi_si sur la ter_re pour frap_per et pu_nir les ty_

ff

schla_gen, denn der Herr hat dich er_wählt auf Er_den, sie zu schmettern in Fluch und
ter_re, car le ciel t'a choi_si sur la ter_re pour frap_per et pu_nir les ty_

ff

nen voran, denn der Herr hat dich er_wählt auf Er_den, sie zu schmettern in Fluch und
t'a choisi, car le ciel t'a choi_si sur la ter_re pour frap_per et pu_nir les ty_

ff

nen voran, denn der Herr hat dich er_wählt auf Er_den, sie zu schmettern in Fluch und
t'a choisi, car le ciel t'a choi_si sur la ter_re pour frap_per et pu_nir les ty_

ff sempre ff ff ff

Ped. * Ped. * Ped.

Bann! Ja, ich geh' Euren Rei - hen voran,
rans! Oui, j'i-rai à ta voix les réduire

Bann! Gott hat dich er-wählt auf Er - den, ja du gehst uns voran,
rans! Dieu t'é-clai - re, Dieu t'appel - le à lui, oui, tu vas les réduire

Bann! Ja, ja du gehst uns vor-
rans! oui, oui, tu vas les ré-

Bann! Gott hat dich, hat dich er-wählt auf Er - den, ja du gehst uns vor-
rans! Dieu t'é-clai - re, Dieu t'ap-pel - le, oui, tu vas, oui, tu vas les ré-

p *cresc.* *cresc.* *p* Ped.

cresc.

deñ mich ruft Gottes Wort! ich zerschmet - tre den Feind, ja zerschmet - tre den Feind,
en poussiè - re, à ta voix! car ton bras m'a choisi pour punir les ty-rans,

cresc.

deñ dich ruft Gottes Wort! du zerschmet - terst den Feind, du zerschmet - terst den Feind,
en poussiè - re, à ta voix! car le ciel t'a choisi pour punir les ty-rans,

an, deñ dich ruft Gottes Wort, Gottes Wort, deñ dich ruft Gottes Wort, Got-tes
dui re en poussiè - re, le ciel t'a choisi pour frap-per, pour punir les ty-

cresc.

an, deñ dich ruft Gottes Wort, Gottes Wort, deñ dich ruft Gottes Wort, Got-tes
dui re en poussiè - re, le ciel t'a choisi pour frap-per, pour punir les ty-

sempre cresc.

ff

ja ich schleu_dre ___ ihn in Fluch und Bann, ja schleu_dre ihn in
*pour frap_per, pour ___ pu_nir les ty_rans, pour frap_per, pour pu_*

ff

ja du schleu_derst ___ ihn in Fluch und Bann, ja schleuderst ihn in
*pour frap_per, pour ___ pu_nir les ty_rans, pour frap_per, pour pu_*

ff

Wort, ja du schleu_derst ___ ihn in Fluch und Bann, ja schleuderst ihn in
*rans, pour frap_per, pour ___ pu_nir les ty_rans, pour frap_per, pour pu_*

ff

Wort, ja du schleu_derst ___ ihn in Fluch und Bann, ja schleuderst ihn in
*rans, pour frap_per, pour ___ pu_nir les ty_rans, pour frap_per, pour pu_*

ff

Ped.

Fluch und Bann, in Fluch und Bann, schleu_dre ihn, schleu_dre ihn,
nir, pu_nir ___ les ty_rans, pour frapper, pour pu_nir,

Fluch und Bann, in Fluch und Bann, schleu_derst ihn, schleu_derst ihn,
nir, pu_nir ___ les ty_rans, pour frapper, pour pu_nir,

Fluch und Bann, in Fluch und Bann, schleu_derst ihn, schleu_derst ihn,
nir, pu_nir ___ les ty_rans, pour frapper, pour pu_nir,

Fluch und Bann, in Fluch und Bann, schleu_derst ihn, schleu_derst ihn,
nir, pu_nir ___ les ty_rans, pour frapper, pour pu_nir,

Ped.

schleu - dre ihn in Fluch, Fluch und Bann!
pour frap - per, pour pu - nir les ty - rans!

schleu - derst ihn in Fluch, Fluch und Bann!
pour frap - per, pour pu - nir les ty - rans!

schleu - derst ihn in Fluch, Fluch und Bann!
pour frap - per, pour pu - nir les ty - rans!

schleu - derst ihn in Fluch, Fluch und Bann!
pour frap - per, pour pu - nir les ty - rans!

f *ff* *ff* *ff*

Ped. Ped. Ped.

4 3 2 4 3 2 4 3 2 4 3

Recit. **Mathisen**

Und weisst du nicht, dass in Frankreich ei - ne keu - sche Heldin, die gleich dir Gott sich
Ne sais - tu pas qu'en France, u - ne chaste hé - ro - ï - ne qu'in - spi - raient, comme

Recit.

p

Johann

f

selbst zur Strei - te - rin er - kor, Jo - han - na d'Arc, ih - res Vol - kes Ret - ter ward? Auf denn,
toi, de sain - tes vi - si - ons, Jeanne d'Arc a sau - vé son pays? Oui, par -

fp *f*

Zacharias.

Allegretto moderato. (M.M. ♩=104.)

fort! Doch, als Prophet des Herrn, merk' es wohl, dass von jetzt jedwe_dem ird'schen
*tons! Mais, en_vo_yé du ciel, son_ge bien dés_or_mais que tout li_en ter_*

p

cresc.

Band du entsagst für immer_dar! du siehst dein Va_ter_land, dei_ne Mut_ter nicht
restre est brisé pour ja_mais! que tu ne ver_ras plus ton pays ni ta

Johann. Zacharias.

Andante. (M.M. ♩=50.)
(Zeitmass des Arioso der Fides.)
(Mouvement de l'Arioso de Fides.)

Johann.

wieder! Weh mir! Nicht meine Mutter! Es muss sein, so will's Gott! (nähert sich der Thür des Zimmers der Fides.) O
*mè_re! Par_tir sans voir ma mère! Il le faut, Dieu le veut! (sapprochant de la porte de la chambre de Fidès.) Si_*

f *p* *ppp* Ped

(hält den Kopf vor und horcht.)
(il avance la tête et écoute.)

pp

schweigt, denn sie schläft! es flüstert im Schlaf ih_re Lip_pe ein Ge_bet! Ach, für
len_ce! el_le dort! pen_dant son sommeil, murmure u_ne pri_è_re! c'est pour

pp *pp* *p* *con espressione* *ppp* Ped.

(horcht und wiederholt nach dem Takte die Worte seiner Mutter.)
(écoutant, et répétant à mesure les paroles de sa mère.)

(mit Verzweiflung.)
(avec désespoir.)

mich flehet sie! Gott, be_hü_te meinen Sohn! Weh! dieser
*moi qu'elle prie! Dieu, veillez sur mon en_fant! Et son en_*

pp (Pause.) (silence.) *cresc.*

✻ Ped. *ppp* ✻ Ped.

dim. (mit Feuer.) (avec feu.) Recit. *f*

Sohn ent_flieht und lässet sie zu_rück! Nein, nein, nein, nein! Geht oh_ne
fant la fuit et la dé_lais_se! non, non, non, non! par_tez sans

smorz. *dim.* Allegro. *ff* Recit.

✻

(Er setzt sich an den Tisch und bedeckt das Gesicht mit seinen Händen.)
(Il s'assied à la table, se cachant la figure dans ses mains.)

Allegro. *f*

mich! Ich bleibe zur Stüt_ze ih_res Al_ters! Meine Mut_ter ist das ein_zi_ge Gut, das mir bleibt!
moi! je res_te, je res_te à sa vieil_les_se! ma mère est le seul bien qui me res_te à pré_sent!

poco sf *f* Allegro.

Zacharias. (nähert sich geheimnissvoll dem Johann.)
(s'approche mystérieusement de Jean.)

pp

(mit unterdrückter Stimme.)
(d'une voix étouffée.)

Dir bleibt auch die Ra_che!
Et la ven_geance,

Mathisen. (nähert sich von der andern Seite dem Johann.)
(s'approchant de l'autre côté de Jean.)

pp Dir

Molto moderato, quasi Andantino. (M.M. ♩ = 84.)

pp *pp* *pp* *pp*

Jonas. (nähert sich ebenfalls.) (s'approchant aussi.)

pp

bleibt auch die Hoffnung den Sturz, den Tod unsrer Fein_de zu sehn!
Et les_pé_ran_ce de voir tom_ber nos op_pres_seurs!

pp

Jonas. (mit unterdrückter Stimme.) (d'une voix étouffée.)

pp

Dir bleibt zum Loh_ne des Himmels Kro_ne, die er den Aus_erwähl_ten beut!
Et la cou_ron_ne que le ciel don_ne à ses é_lus, à ses vengeurs!

Math.

pp

Dir bleibt zum Loh_ne des Himmels Kro_ne, die er den Aus_erwähl_ten beut!
Et la cou_ron_ne que le ciel don_ne à ses é_lus, à ses vengeurs!

Zach.

pp

Dir bleibt zum Loh_ne des Himmels Kro_ne, die er den Aus_erwähl_ten beut!
Et la cou_ron_ne que le ciel don_ne à ses é_lus, à ses vengeurs!

un poco più moto. (M.M. ♩=88.)

p

f

Hei_li_ges Glü_hen lass dich durchsprühen, auf! führ_re uns freudig zum Streit!
ô sainte ex_ta_se qui nous em_bra_se, viens le guider dans les com_bats!

f

Hei_li_ges Glü_hen lass dich durchsprühen, auf! führ_re uns freudig zum Streit!
ô sainte ex_ta_se qui nous em_bra_se, viens le guider dans les com_bats!

f

Hei_li_ges Glü_hen lass dich durchsprühen, führ'uns zum Streit! Auf! führ'uns zum Streit!
ô sainte ex_ta_se qui nous em_bra_se, viens le gui_der, viens et suis nos pas!

ff *cresc.* *cresc.*

Du bist be_ru - fen zu Thrones Stu - fen, du bist be_ru - fen zu Thrones Stu - fen,
viens, Dieu t'appel - le, viens, Dieu t'appel - le, soldat fi_dè - le, sol_dat fi_dè - le,

Du bist be_ru - fen zu Thrones Stu - fen, du bist be_ru - fen zu Thrones Stu - fen,
viens, Dieu t'appel - le, viens, Dieu t'appel - le, soldat fi_dè - le, sol_dat fi_dè - le,

Dich ruft der Herr, hör' auf sein Wort! hör' auf sein Wort! Führ' uns zum Streit!
é_cou_te Dieu, oui, c'est sa voix! viens, suis nos pas dans les com_bats,

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

dir tönt des Herrn allmäch_tig Wort! Dir tönt sein Wort, führ' uns zum Streit! Folg' uns!
cours à sa voix et suis nos pas, cours à sa voix et suis nos pas! viens!

Dir tönt des Herrn allmäch_tig Wort! Dir tönt sein Wort, führ' uns zum Streit! Folg' uns!

Ped. *

Zu sei_ner Eh - re führst du die Hee - re, ir - di - scher Lieb' ent_sag' hin_fort!
ô sainte ex_ta - se qui nous em_bra - se d'un vain a - mour bri_se les noeuds!

Zu sei_ner Eh - re führst du die Hee - re, ir - di - scher Lieb' ent_sag' hin_fort!

Du bist be - ru - fen zu Thro-nes Stu - fen, auf! füh-re uns freu-dig zum
oui, Dieu t'ap-pel - le, sol - dat fi - dè - le, cours à sa voix et suis nos

Du bist be - ru - fen zu Thro-nes Stu - fen, auf! füh-re uns freu-dig zum
oui, Dieu t'ap-pel - le, sol - dat fi - dè - le, cours à sa voix et suis nos

Du bist be - ru - fen zu Thro-nes Stu - fen, führ' uns zum Streit!
oui, Dieu t'ap-pel - le, sol - dat fi - dè - le, et suis nos pas!

cresc. Red.

Johann. *cresc.*
O lasst mich noch ein Augen-blick o lasst mich noch! Ach!
Un seul ins-tant un seul ins-tant un seul ins-tant! ah!

Jonas.
Streit! Nein! Komm! Komm!
pas! non! viens! viens!

Math.
Streit! Nein! Komm! Komm!
pas! non! viens! viens!

Zach.
Komm! Nein! Komm! Komm!
viens! non! viens! viens!

un poco mena mosso.

Johann. (mit Gemüthsbewegung) (avec émotion.)
dolciss.
Leb wohl, o Mut - ter! Und du, o Hüt - te! Ich soll Euch nim-mer wie-der-sehn, Euch
a - dieu, ma mè - re et ma chau - miè - re! je ne dois plus vous voir, hé - las! je

un poco meno mosso.
ppp *trem.*

p

nim_mer wie_der - sehn! O theu_res Heimath_land wo ich ge - bo - ren, du
ne dois plus vous voir! ô mon vil - la - ge! ô douce i - ma - ge! oui,

Zacharias.

(bei Seite zu einander.) pp O ha_bet Acht! p Seht, er wankt!
(à part entr'eux.) *Voyez, voy - ez! il hé - si - te!*

pp

Johann

(schluchzend.) ff (sanglottant.)

wärest e - wig mir ver_lo - ren, e_wig ich ver bannt! O meine Mut_ter!
dans mon coeur tu res_te_ras! ah! oui, tu res_te - ras! ma pauvre mè - re!

Math.

mezza voce.

pp Gott! p Gott! O hör' auf Gott! dich ruft sein
Ciel! Ciel! E_cou_te Dieu! oui, c'est sa

Zach.

mezza voce.

pp Gott! p Gott! O hör' auf Gott! dich ruft sein
Ciel! Ciel! E_cou_te Dieu! oui, c'est sa

p

Ped. sempre pp cresc. -

Johann.

dim.

fp

Du ar_me Mut_ter! O le_be wohl! Tempo primo Leb'
ma pauvre mè - re! a_dieu, a - dieu! a -

Jonas.

pp

Hei_li_ges Glü_hen lass dich durch_sprü_hen,
Ó sainte ex_ta - se qui nous em - bra - se,

Math.

pp

Wort! Folg' uns zum Kampf! Hei_li_ges Glü_hen lass dich durch_sprü_hen,
voix! viens, suis nos pas! Ó sainte ex_ta - se qui nous em - bra - se,

Zach.

pp

Wort! Folg' uns zum Kampf! Hei_li_ges Glü_hen lass dich durch_sprü_hen,
voix! viens, suis nos pas. Ó sainte ex_ta - se qui nous em - bra - se,

Tempo primo.

più cresc. f p

poco - a - poco

(schluchzend.)
(sanglottant.)

wohl! Leb' wohl! Weh! Weh!
dieu! a - dieu! ah! ah!

auf! füh - re freu - dig uns zum Streit! Du bist be - ru - fen zu Thrones Stu - fen,
viens le gui - der dans les com - bats! oui, Dieu t'appel - le, sol - dat fi - dè - le,

auf! füh - re freu - dig uns zum Streit! Du bist be - ru - fen zu Thrones Stu - fen,
viens le gui - der dans les com - bats! oui, Dieu t'appel - le, sol - dat fi - dè - le,

auf! füh - re freu - dig uns zum Streit! Du bist be - ru - fen zu Thrones Stu - fen,
viens le gui - der dans les com - bats! oui, Dieu t'appel - le, sol - dat fi - dè - le,

Leb' wohl! leb' wohl!
a - - - dieu! a - dieu!

auf! füh - re uns freudig zum Streit! Du musst scheiden! du musst
cours à sa voix et suis nos pas! voi - ci l'heure, voi - ci

auf! füh - re uns freudig zum Streit! Du musst scheiden! du musst
cours à sa voix et suis nos pas! voi - ci l'heure, voi - ci

führ' uns zum Streit! Ja! Du musst scheiden! du musst
cours à sa voix! viens, voi - ci l'heure, voi - ci

Ped. *

leb' wohl! leb' wohl!
a - dieu! a - dieu!

schei_den, jet - zo schei_den!
l'heu_re, voi - ci l'heu_re!

schei_den, jet - zo schei_den! Auf,
l'heu_re, voi - ci l'heu_re! par-

schei_den, jet - zo schei_den! Auf,
l'heu_re, voi - ci l'heu_re! par-

ff *p* *p* *ff* *p* *p*
f *fp* *pp*

dol.
Ach habt, ach habt Er_bar_men! Noch einmal lasst sie mich um - ar - men! Ach
un seul instant de grá_ce, prêt à par_tir, que je l'em_bras_se! un

pp
Dir winkt Ra - che, dir winkt Hoff_nung, den
la ven - gean - ce et l'es - pé - ran_ce de

pp
folg' uns! Dir winkt Ra - che, dir winkt Hoff_nung, den
tons! la ven - gean - ce et l'es - pé - ran_ce de

pp
folg' uns! Es winkt dir Ra_che, es winkt dir die Hoff_nung, ja
tons! et la ven - gean - ce et l'es - pé - ran - ce

dolciss.
fp Ped. ✻

poco rallent.

habt, ach habt Er - bar - men, ein Au - gen - blick, ein Augen - blick, ein Augen - blick! Ach lasst nur
seul instant de grâ - ce, un seul ins - tant, un seul ins - tant, un seul ins - tant! que je l'em-

Sturz, den Tod der Fein - de wirst du sehn! Ein hei - lig
voir tom - ber, tom - ber nos op - pres - seurs! ô sainte ex-

Sturz, den Tod der Fein - de wirst du sehn! Ein hei - lig
voir tom - ber, tom - ber nos op - pres - seurs! ô sainte ex-

du wirst den Sturz, wirst den Tod uns - rer Fein - de sehn! Ein hei - lig
de voir tom - ber, tom - ber nos op - pres - seurs! ô sainte ex-

poco rallent.

Ped.

Variante.

ein - mal noch sie mich um - ar - men, sie mich um - ar - - - -
bras - se, que je l'em - bras - se que je l'em - bras - - - -

Glü - hen muss dich durch - sprü - hen, dann folgst du uns, dann folgst du
ta - se qui nous em - bra - se, viens le gui - der dans

Glü - hen muss dich durch - sprü - hen, dann folgst du uns, dann folgst du
ta - se qui nous em - bra - se, viens le gui - der dans

Glü - hen muss dich durch - sprü - hen, dann folgst du uns, dann folgst du
ta - se qui nous em - bra - se, viens le gui - der dans

ein - mal noch sie mich um - ar - men, sie mich um - ar - - - -
bras - se, que je l'em - bras - se, que je l'em - bras - - - -

doleiss.

Glü - hen muss dich durch - sprü - hen, dann folgst du uns, dann folgst du
ta - se qui nous em - bra - se, viens le gui - der dans

doleiss.

Glü - hen muss dich durch - sprü - hen, dann folgst du uns, dann folgst du
ta - se qui nous em - bra - se, viens le gui - der dans

doleiss.

Glü - hen muss dich durch - sprü - hen, dann folgst du uns, dann folgst du
ta - se qui nous em - bra - se, viens le gui - der dans

(sie ziehen Johann sanft nach der Thür.)
(ils entraînent doucement Jean vers la porte.)

men! O lasst noch ein mal sie mich um ar
se, que je l'em bras se, que je l'em bras

uns in den Streit! Du bist be ru fen zu Thro nes Stu
les com bats! oui, Dieu t'ap pel le, sol dat fi dè

uns in den Streit! Du bist be ru fen zu Thro nes Stu
les com bats! oui, Dieu t'ap pel le, sol dat fi dè

uns in den Streit! Du bist be ru fen zu Thro nes Stu
les com bats! oui, Dieu t'ap pel le, sol dat fi dè

molto cresc.

Ped.

dim.

men, sie mich um ar men!
se, que je l'em bras se!

fen, es ruft dich Gott, komm, und fol ge uns!
le, entends sa voix, viens et suis nos pas!

fen, es ruft dich Gott, komm, und fol ge uns!
le, entends sa voix, viens et suis nos pas!

fen, es ruft dich Gott, komm, und fol ge uns!
le, entends sa voix, viens et suis nos pas!

(Die Scene bleibt leer.)
(la scène reste vide.)

molto cresc. dim. pp Timpani.

(Johann, bleich und ausser Athem, tritt wieder ein und läuft bis an die Thüre des Zimmers seiner Mutter, worauf er plötzlich anhält.)
(Jean, pâle, hors d'haleine, rentre en courant jusqu'à la porte de la chambre de sa mère, puis il s'arrête tout d'un coup.)

ten. ten. cresc.

Recit.

Johann. (mit erstickter Stimme.) (d'une voix étouffée.)

Nein, nein, nein, nein! um_arm' ich sie, nie reis_se ich mich los! Wohl_
*Non, non, non, non! si je l'em_brassais, je ne par_ti_rais pas! al_*

Ped.

Allegretto moderato.

an! Wohl_an! Hin_weg!
lons! par_tons! par_tons!

Jonas.

Wohl_an! Wohl_an! Hin_weg!
par_tons! par_tons! par_tons!

Math.

Wohl_an! Wohl_an! Hin_weg!
par_tons! par_tons! par_tons!

(Alle ab, der Vorhang fällt.)
(Tous les quatre sortent. la toile tombe.)

Zach.

Wohlan! Wohl_an! Hin_weg!
partons! par_tons! par_tons!

Allegretto moderato.

Ped. Ped.

(Ende des 2ten Aktes)
(Fin du 2me Acte.)

ACT III.

№ 12. ZWISCHENACT UND CHOR DER WIEDERTÄUFER.

ENTR'ACTE ET CHOEUR DES ANABAPTISTES.

Das Lager der Wiedertäufer in einem Walde Westphalens. Dem Zuschauer gegenüber ein gefrorener Teich, der sich am Horizont in Nebel und Wolken verliert. Zur Rechten und Linken erblickt man einen alten Wald welcher auf der einen Seite bis an den See reicht; auf der andern Seite die Zelte der Wiedertäufer. Der Tag neigt sich. Man hört aus der Ferne Kampfgetöse, welches sich vermehrt und nähert. Soldaten der Wiedertäufer stürzen zur Rechten auf das Theater; Frauen und Kinder aus dem Lager, laufen ihnen entgegen in dem Augenblick, wo eine andere Soldatengruppe zur Linken herein kommt und mehrere gefesselte Gefangene, reich gekleidete Männer und Frauen, Barone und Burgfrauen der Umgegend, einen Mönch, Kinder u.s.w. mit sich führt.

Le camp des Anabaptistes dans une forêt de la Westphalie. En face du spectateur un étang glacé qui s'étend à l'horison, et se perd dans les brouillards et les nuages. A droite et à gauche, une antique forêt dont les arbres bordent un côté de l'étang; de l'autre côté de l'étang, les tentes des Anabaptistes. Le jour est sur son déclin. On entend dans le lointain un bruit de combat qui augmente et se rapproche. Des soldats anabaptistes se précipitent sur le théâtre par la droite, des femmes et des enfans sortant du camp, accourent à leur rencontre au moment où un autre groupe de soldats entre par la gauche, traînant, enchaînés, plusieurs prisonniers, hommes et femmes richement vêtus, hauts barons et dames châtelaines des environs, un moine, des enfans, etc. etc.

Tempo di marcia, molto maestoso. (M. M. ♩ = 104.)

PIANO.

pp *p*

molto crescendo

(Trompeten in den Coulissen.)
(Trompettes dans les coulisses.)

(sehr fern.)
(de très loin.)

(in den Coulissen.)
(dans les coulisses.)

(in den Coulissen.)
(dans les coulisses.)

f *pp* *f* *pp* *f* *pp*

(Trompeten im Orchester.)
(Trompettes dans l'orchestre.)

(im Orchester.)
(dans l'orchestre.)

(im Orchester.)
(dans l'orchestre.)

(4 Timpani.)

f

pp *f* *pp* *pp*

(Trompeten in den Coulissen.)
(Trompettes dans les coulisses.)

(Trompeten im Orchester.)
(Trompettes dans l'orchestre)

(in den Coulissen.)
(dans les coulisses.)

(im Orchester.)
(dans l'orchestre.)

(in den Coulissen.)
(dans les coulisses.)

(Der Vorhang geht auf.)
(On lève la toile.)

ben marcato.

Ped.

(Die Klänge nähern sich.)
(les sons se rapprochent.)

(Trommeln.)
(Tambours.)

diminuendo.

diminuendo.

diminuendo. *ff* *ancora più diminuendo.* *f*

(Die Wiedertäufer führen die Gefangenen herbei und umgeben sie, indem sie ihnen mit ihren Aexten drohen, um nach ihnen zu schlagen.)

(Les Anabaptistes entraînent les prisonniers, et les entourent en les menaçant avec leurs haches, pour les frapper.)

Allegro feroce. *ff* *sf*

CHOR. Soprani. Ha! Blut! Ha! Blut! Ha! Blut! Judas muss er - blei - -

Tenori. *Du sang!* *du sang!* *du sang! que Judas suc - com - -*

Bassi. Ha! Blut! Ha! Blut! Ha! Blut! Judas muss er - blei - -

Allegro feroce. (M. M. ♩. = 80.) *ff energico.* *sf* *ff*

Sopr. I° Auf tan_zet, auf tanzt um die Leichen! Auf tanzet, tanzet um die - - chen!

Dansons, dan - sons sur leur tombe! Dansons sur leur

Sopr. II° Auf tan_zet, auf tanzt um die Leichen! Auf tan - - - - -

Dansons, dan - sons sur leur tombe! Dan - sons,

Tenori. Auf tan - - - - - - - *be!*

Dan_sons, dan - - sons sur leur

Bassi. Auf tan - - - zet um die - - chen!

Dansons — tous sur leur

Leichen! Auf tanzet, tanzet um die Leichen! Ja
tombe! Dan - sons sur leur tom - be! Du

- zet! Auf tan - - - - - - - zet! Ja
dansons! Dan - sons, dansons! Du

- zet, auf tanzet, auf tanzt um die Leichen! Auf tan - zet, tan - zet um die Leichen! Ja
tombe! dansons, dan - sons, dansons tous! Dan - sons, dan - sons sur leur tombe! Du

Leichen, auf tanzet, auf tanzt um die Leichen, auf tan - zet um die Leichen! Ja Blut will der
tombe! dansons, dan - sons, dansons sur leur tom - be, sur leur tom - be! Du sang! du

Blut will der Himmel, solche Op - fer ver - lan - get, ver - lan - get der Himmel, ver -
sang! voi - là l'hé - ca - tombe que Dieu, Dieu vous de - man - de en -

Blut will der Himmel, solche Op - fer ver - lan - get, ver - lan - get der Himmel, ver -
sang! voi - là l'hé - ca - tom - be que Dieu, Dieu vous de - man - de en -

Blut will der Himmel, solche Op - fer ver - lan - get, ver - lan - get der Himmel, ver -
sang! voi - là l'hé - ca - tombe que Dieu, Dieu vous de - man - de en -

Herr, ja Blut will der Herr, solche Op - fer, solche Op - fer ver - lan - get, ver - lan - get der Himmel, ver -
sang! voi - là, voi - là l'hé - ca - tombe, l'hé - ca - tombe que Dieu, Dieu vous de - man - de en -

lan - get der Herr!
cor, de - man - de!

dim. *p*

lan - get Gott der Herr! ja ver - langet Gott!
cor, de - man - de, dim. Dieu de - man - de!

p *pp*

lan - get Gott der Herr! ja sol - che Op - fer for - dert Gott, ja sol - che Op - fer for - dert Gott der
cor, de - man - de, que Dieu de - man - de, que Dieu de - man - de en - -

dim. *p*

lan - get Gott der Herr! ja sol - che Op - fer for - dert Gott, ja *pp* solche Opfer fordert Gott der
cor, de - man - de, que Dieu de - man - de, que Dieu de - man - de en - -

8

dim. *pp*

Soprani.

Un poco più moto. (M. M. 𝅗𝅥 = 100.)

ff

Mähet der Saat kei - mende Fülle, fället den

Tenori.

Herr!

ff

Frappez l'é - pi quand il s'é - lève, et frappez

Bassi. *cor!* *più cresc.*

ff

Herr! Mähet der Saat kei - mende Fülle, fället den
cor!

p *p* *p* *p* *ff*

Baum in blüh'nder Hülle, brauchet das Schwert, das ist sein Wille, Gottes Ge - bot will ih - ren Tod! Mähet der
l'arbre dans sa se - ve, tous tombe - ront sous notre glaive, car Dieu l'a dit, il veut leur mort! Frappez l'é -

Baum in blüh'nder Hülle, brauchet das Schwert, das ist sein Wille, Gottes Ge - bot will ih - ren Tod! Mähet der

Saat kei_mende Fülle, fället den Baum in sei_ner Blü - - - - the, brauchet das

pi quand il s'é - lève et frappez l'ar_bre dans sa sè - - - - ve, tous tombe -

Saat kei_mende Fülle, fället den Baum in sei_ner Blü - - - - the, brauchet das

Ped. *

Schwert, das ist sein Wille, Got_tes Ge_bot will ih_ren Tod! Preis, Ruhm und Ehr' dem Herrn der Frommen!

ront sous no_tre glaive, car Dieu l'a dit, il veut leur mort! gloi - re gloi - re au Dieu des fi - dèles!

Schwert, das ist sein Wille, Got_tes Ge_bot will ih_ren Tod! Preis, Ruhm und Ehr' dem Herrn der Frommen!

(Sie fallen auf die Kniee wie zum Gebet.)
(ils tombent à genoux en acte de prière.)

(Sie erheben sich und bedrohen die Gefangenen von Neuem.)
(ils se relèvent et menacent de nouveau les prisonniers.)

Te De - um lau - da - - mus! Auf tanzet, tanzt um ih - re Leichen, auf

Dan_ sons, dan - sons sur leur tombe, dan-

Te De - um lau - da - - mus! Auf

Te De - um lau - da - - mus! *Dan-*

Tempo I° (M. M. ♩. = 80.)

tanzt, auf tanzet, tanzt um ih - re Leichen, auf tanzt, auf tanzet, tanzt um ih - re Leichen, auf

sons, dan - sons, dan - sons sur leur tom - be, dan - sons, dan - sons, dan - sons sur leur tom - be, dan -

tanzt! Auf tanzt! Auf

sons! dan - sons! dan -

tanzt, auf tanzet, tanzt um ih - re Leichen! Auf tanzt! Ha! Blut! Ha! Blut!

sons, dan - sons, dan - sons sur leur tombe! dan - sons! du sang! du sang!

tanzt! Auf tanzt! Ha! Blut! Ha! Blut!

sons! dan - sons! du sang! du sang!

ff energico.

Poco animato.

4 Chorführer. (4 Coryphées.)

Ha! Blut! Ha! Blut! Ha! Blut! Ha! Blut! Ha! **CHOR.** Blut!

du sang! du sang! du sang! du sang! du sang!

Ha! Blut! Ha! Blut! Ha! Blut! Ha! Blut!

Poco animato.

Ped.

RECITATIV.

Mathisen.

Haltet ein! Nein, nein! doch die ed_len Herrn hier, sie zahlen Lösung
*Arré_tez! Non, non! Mais ces no_bles Seigneurs peuvent payer ran_*

Der 1ste Wiedertäufer. (Le 1er Anabaptiste.)

Wie, dein Herz ist von Mitleid be_wegt!
Quoi! ton coeur connaî_trait la pi_tié!

Recitativ.

Nº 13 LIED.

COUPLETS.

(Zacharias kommt an der Spitze einer Gruppe Wiedertäufer aus dem Kampfe. Er schwingt lustig seine Axt als Siegeszeichen.)
(Zacharie revient du combat à la tête d'un groupe d'Anabaptistes. Il brandit sa hâche joyeusement en signe de victoire.)

Allegretto molto maestoso. (M. M. ♩ = 76.)

uns!
çon!

PIANO.

(1ste Strophe.)
(1er Couplet.)

pesante

Zacharias.

largo e con forza. Un_zähl_bar, gleich dem Ster_nenheere, und
Aus_si nombreux que les é_toi_les ou

stacc.

gleich des Meers er - grimmter Wo - - - gen fluth, dem Jä - - ger gleich, der

bien que les flots, que les flots furi - eux de la mer, comme un chasseur, qui

mit dem Speer die Beute jagt, die Beute jagt, die Beute jagt in wil - der Wuth:

tend ses toi - - les con - tre les ai - gles du dé - sert, contre les ai - gles du désert,

dim. *cresc.* *f*

so drangen sie auf unsre Schaa - - ren,

mezza voce

vers nos pha - lan - ges immor - tel - - les,

(mit Ironie sich furchtsam stellend.)

(feignant la peur ironiquement.)

wir schlugen sie mit Got - tes Schwert! Wo sind sie nun,

les mé - cr - ants fu - rent poussés! mezza voce où donc sont-ils?

cresc.

Più vivo. (M. M. ♩ = 100.)

die so furchtbar waren? Wo jetzt? wo jetzt? Verweht wie Spreu, verjagt, ver -

ces guerriers si braves? où donc? où donc? Comme le sa - ble du dé -

Più vivo.

cresc.

leggiero. mezza voce.

heert! Al - le ver - jagt, Al - le zer - streut, ja ver - weht, und zer - streut, und ver - jagt, und ver -

sert tous dis - per - sés, tous dis - per - sés, dis - per - sés, dis - per - sés, dis - per - sés, dis - per -

heert!

sés!

CHOR

Soprani.

Ver - weht wie Spreu, ver - jagt, ver - heert! Al - le ver - jagt, Al - le zer - streut, ja ver - weht, und zer -

Tenori.

Comme le sa - ble dis - per - sés, tous disper - sés, tous disper - sés, disper - sés, dis - per -

Bassi.

Ver - weht wie Spreu, ver - jagt, ver - heert! Al - le ver - jagt, Al - le zer - streut, ja ver - weht, und zer -

Die zahllos wie der Ster - ne Heer, und wie der Meereswogen Fluth, und wie der

Les mécré - ants, aus - si nombreux que les é - toi - les, qui vers nous comme les

Sopr. I°

streut, und verjagt, und verheert!

Wo sind sie?

où sont-ils?

Sopr. II°

sés, dis - persés, disper - sés!

Wo sind sie?

où sont-ils?

Tenori.

streut, und verjagt, und verheert!

Wo sind

où sont -

Bassi.

sés, dis - persés, disper - sés!

Wüste heisser Staub, wo sind sie hin? Dem Jäger gleich, der mit dem Speer die Beute jagt in wilder Wuth: so drangen
*flots furent poussés, où donc sont-ils? eux, qui venaient comme un chasseur, qui tend ses toi_les contre l'ai_gle du dé_*

Wo sind sie?
où sont-ils?

p

Wo sind sie?
où sont-ils?

Wo sind sie?
où sont-ils?

Wo sind
où sont-

p leggiero.

f

sie auf uns_re heil'_gen Schaaren ein. Sie sind zer_streut, sind verjagt, Al_
sert, ces mécré_ants, où donc sont-ils? dis_per_sés! dis_persés! ah!

p

Sie sind zerstreut, sind verjagt,
dis_per_sés! dis_persés!

Wo sind sie?
où sont-ils?

p

Fort! Fort!
tous! tous!

sie?
-ils?

p

Fort! Fort!
tous! tous!

p

le verjagt, sind zer_streut, sind verjagt, Al - - - le verjagt! Al -
tous disper_sés! disper_sés! ah! tous! ah!

sind zerstreut, sind verjagt! Weit, weit ver - jagt!
où sont-ils? dis_persés tous! tous! oui, tous!

Fort! Fort! Weit, weit ver - jagt!
tous! tous! tous! tous! oui, tous!

Fort! Fort!
tous! tous!

Ped. Ped.

le verjagt! Sagt, wo sind sie jetzt? Sagt, wo sind sie jetzt? Al_le ver_jagt! Ja,
tous! mais où donc sont-ils? mais où donc sont-ils? tous disper_sés! tous

Al_le ver_jagt! Ja!
dis_per_sés! tous!

(2te Strophe.)
(2e Couplet.)

Ja!

tous!

Ja!

Allegretto molto maestoso. (M. M. ♩ = 76.)

pesante.

Ped.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped.

Zacharias.

largo e con forza. Sie rück_ten an, mit

Cou_vrant les monts, cou-

ff *stacc.* *p* *f*

uns zu fech - ten mit Ross und Mann und lan-gen Wa - - genreih'n, den

vrant les plai - nes, leurs chars qu'on vo_yait, qu'on voyait défi - ler, dé - fi - ler, pour

p

Na_cken neu in's Joch zu knech - ten, der Ket_te und der Peitsche uns zu

nous li - er trai_naient des chaî - - nes, des ro - seaux pour nous fla_gel -

p *dim.*

weih'n, der Kett' und Peitsche uns zu weih'n! So kamen sie, ergrimmt wie

ler, des roseaux pour nous fla_geller! Pour nous pu_nir, pauvres es -

mezza voce

cresc. *f* *p*

(mit Ironie sich furchtsam stellend.)
(feignant la peur ironiquement.)

Ti - - ger, mit hoch er - hob' - nem Ra - cheschwert! Wo sind sie jetzt,
cla - - ves, venaient ces maï - tres courrou - cés! où donc sont-ils,

cresc. *p* Ped. * Ped. *

die - se stol - zen Sieger? Wo jetzt? Wo jetzt? Verweht wie Spreu, verjagt, ver -
ces vainqueurs si braves? où donc? où donc? Comme le sa - ble du dé -

Più vivo. (M. M. ♩ = 100.)

f *pp* *sf* *sf* Più vivo. *p cresc.* *cresc.* Ped. Ped. *

p leggiero mezza voce.

heert, Al - le verjagt, Al - le zer - streut! Ja verweht, und zerstreut, und verjagt, und ver -
sert tous dis - per - sés, tous dis - per - sés, dis - per - sés, dis - per - sés, dis - per - sés, dis - per -

ff *ff* *p*

heert!
sés!

Soprani.

f *p*

Verweht wie Spreu, verjagt, verheert! Al - le ver - jagt, Al - le zerstreut, ja verweht, und zer -

CHOR.

Tenori.

f *p*

Comme le sa - ble dis - per - sés, tous disper - sés, tous dis - per - sés, dis - per - sés, dis - per -

Bassi.

f *p*

Verweht wie Spreu, verjagt, verheert! Al - le ver - jagt, Al - le zerstreut, ja verweht, und zer -

f *ff* *ff* *p*

Die zahllos wie der Sterne Heer, und wie der Meereswogen Fluth, und wie der

Les mécré_ ants, aus_ si nombreux que les é_ toi_ les, qui vers nous comme les

Soprano I°

streut, und verjagt, und verheert!

pp

Wo sind sie?

où sont-ils?

Soprano II°

sés, dis_ persés, disper_ sés!

p

Wo sind sie?

où sont-ils?

Tenori.

streut, und verjagt, und verheert!

p

Wo sind

où sont-

Bassi.

sés, dis_ persés, disper_ sés!

p

p

Wüste heisser Staub, wo sind sie hin? Dem Jäger gleich, der mit dem Speer die Beute jagt in wilder Wuth: so drangen

*flots furent pous_ sés, où donc sont-ils? eux, qui venaient comme un chasseur, qui tend ses toiles contre l'aigle du dé_*

Wo sind sie?

où sont-ils?

p

Wo sind sie?

où sont-ils?

Wo sind sie?

où sont-ils?

sie?

-ils

Wo sind

où sont-

p leggiero. f

sie auf uns_re heil'gen Schaaren ein. Sie sind zer_streut, sind verjagt! Al ..
sert, ces mécré_ants, où donc sont-ils? dis_per_sés! dis_per_sés! ah!

p

Sie sind zerstreut, sind verjagt,
dis_per_sés! dis_per_sés!

Wo sind sie? p Fort! Fort!
où sont-ils? tous! tous!

sie?
-ils?

p

Fort! Fort!
tous! tous!

p

p f

- - le verjagt, sind zer_streut, sind verjagt! Al - - - le verjagt, Al -
tous dis_per_sés! dis_per_sés! ah! tous! ah!

p

sind zerstreut, sind verjagt! Weit, weit ver_jagt!
où sont-ils? dis_per_sés! tous! tous! oui, tous!

p Fort! Fort! Weit, weit ver_jagt!
tous! tous! tous! tous! oui, tous!

p

Fort! Fort!
tous! tous!

p p p

Ped. Ped.

le verjagt! Sagt, wo sind sie jetzt? Sagt, wo sind sie jetzt? Al_le verjagt! Ja, Al_le verjagt! Ja!
tous! mais où donc sont-ils, mais où donc sont ils? tous dispersés! tous dis - persés! tous!

Ja! *tous!*

Ja! *tous!*

Ja! *tous!*

SCENE.

Recitativ. (Zacharias bei Seite nehmend.)
Mathisen. *(prenant Zacharie à part.)*

Jetzt ist der A_bend da! Unsre mu_thige Schaar, seit frühstem Tag war sie schon im Kampf!
Voi - ci la fin du jour! nos fi - dè - les soldats depuis l'au - rore ont tous combat - tu!...

Zacharias.

Für die
Pour la

Math.

Ehre! Doch bleibt der Ma_gen leer, reicht sie al_lein nicht aus.
gloire! Aux es - to_macs à jeun el - le ne suf_fit pas.

Zach.

Es
Voi -

a tempo All^tto moderato. (♩=108.)

Ped.

reifen jetzt für sie die Früchte ihrer Siege! Auf dieses Teiches Eis, von allen Seiten her, eilt
ci venir pour eux les fruits de la victoire! sur cet étang glacé, de tous les environs de

Math.

eine Schaar herbei, schlanken Leibs, leichten Fusses, und bringt uns Speis' und Trank! Das
nombreux pourvoyeurs, le front haut, le pied leste, accourent vers le camp! C'est

(lustig in die Hände schlagend.) (se frappant joyeusement les mains.)

ist das himmlische Mannah, da ran erquickt sich neu die
la manne céleste qui vient reconforter nos

Zach.

(lachend) (en riant)

Das ist das himmlische Mannah, da ran erquickt sich neu die
C'est la manne céleste qui vient reconforter nos

ganze fromme Schaar, da ran erquickt sich neu die ganze fromme Schaar.
pieux bataillons, qui vient reconforter tous nos pieux bataillons.

ganze fromme Schaar, da ran erquickt sich neu die ganze fromme Schaar.
pieux bataillons, qui vient reconforter tous nos pieux bataillons.

Nº 14. DIE ANKUNFT DER SCHLITTSCHUHLÄUFER.

L'ARRIVÉE DES PATINEURS.

CHOR.

Während dieses Chors sieht man auf dem gefrornen Teiche mit Pferden bespannte Schlitten, kleine vierrädrige mit Lebensmitteln beladener Wagen im Hintergrunde des Theaters vorbeifahren. Die Bäuerin sitzt auf dem Vordersitz und ein hinter ihr stehender Schlittschuhläufer schiebt den Schlitten. Männer, Weiber und Kinder, Körbe oder Milchkrüge auf dem Kopfe, durchkreuzen schlittschuhlaufend den Teich nach allen Richtungen und kommen bei dem Lager an das Land.

Durant ce chœur on voit dans le fond du théâtre, défiler sur l'étang glacé, des traîneaux attelés de chevaux, des petites voitures à 4 roues, chargées de provisions: La fermière est assise sur la banquette de devant, et un homme, debout derrière elle, pousse le traîneau en patinant. Des hommes, des femmes et des enfants, portant sur leur tête des paniers ou des pots de lait, sillonnent l'étang glacé dans tous les sens en patinant et abordent auprès du camp.

Allegro moderato. (M. M. ♩ = 126.)

Soprano Iº

Soprano IIº

Tenori.

Bassi.

CHOR.

Allegro moderato.

leggiero.

dolce.

sfp

Ped.

PIANO.

Soprani.

sempre leggiero

Wie tra - - gen die Mäd - chen, die

Tenori.

sempre leggiero

Voi - - - ci les fer - - - miè - res, les - - -

Bassi.

sempre leggiero

Wie tra - - gen die Mäd - chen, die

zier - li - chen, schlan - ken, so leicht auf dem Haup - te die

tes et lé - - - ge - res, sur leurs té - tes fiè - - res por - - -

zier - li - chen, schlan - ken, so leicht auf dem Haup - te die

fp *fp* *fp* *fp*

La - sten so schwer! Sie glei - ten, sie flie - gen rasch,

tant leurs far - - - - deaux; leurs pieds sur la gla - ce cou - - -

La - sten so schwer! Sie glei - ten, sie flie - gen rasch,

fp *fp* *fp* *fp*

Ped.

gleich den Ge - - - dan - ken, auf spie - geln - der Flä - che des

rant a - vec grá - ce sans lais - ser de tra - ce glis - - - -

gleich den Ge - - - dan - ken, auf spie - geln - der Flä - che des

fp *fp* *fp* *fp*

✻ Ped.

f dim.

Ei - ses da - - - her, auf spie - geln - der Flä - - che des
sans lais - ser de tra - - ce glis - - -

f dim.

sent sur les flots, glei - ten, flie - gen
glis - sent, glis - sent

f dim.

Ei - ses da - - - her, auf spie - geln - der Flä - - che des
sans lais - ser de tra - - ce glis - - -

fp f fp fp cresc.

Ed.

f cresc.

Ei - ses da - - - her, auf spie - geln - der Flä - che des
sent sur les flots, sans lais - ser de tra - ce glis - - -

f

rasch da - - - her, auf spie - geln - der Flä - che des
sur les flots, sans lais - ser de tra - ce glis - - -

f

Ei - ses da - - - her, auf spie - geln - der Flä - che des
sent sur les flots, sans lais - ser de tra - ce glis - - -

fp f fp fp cresc.

Ed. Ed.

1te u. 2te Bäuerin.
(1re et 2e Paysanne.)

f f

Ei - ses da - - - her! Kau - fet hier! kau - fet hier! kau - fet hier! kau - fet
sent sur les flots. A - - che - tez! a - - che - tez! a - - che - tez! a - - che -

f

Ei - ses da - - - her!
sent sur les flots.

f

Ei - ses da - - - her!
sent sur les flots.

f cresc.

hier! Zu eu - rem Be - sten sind wir her - ge - - -
tez! Pour vous ser - - - - vir nous quit - - - - tons nos ca - - -

fp *fp* *fp* *fp*

Ped.

zo - gen. Kau - fet von uns, denn wir sind euch ge - - -
ba - nes, a - che - tez tous! loin de nous les pro - - -

fp *fp* *fp* *fp*

wo - gen! Strei - tern des Herrn nur ver - - - - kau - - - fen
fa - nes! nous ne ven - - - dons qu'aux sol - - - - dats du vrai

fp *fp* *fp* *fp*

wir! Strei - tern des Herrn nur ver - - - - kau - - - fen
Dieu! nous ne ven - - - dons qu'aux sol - - - - dats du vrai

fp *fp* *fp* *fp*

f

wir! Kau - fet hier! kau - fet hier! kau - fet hier! kau - fet
Dieu! A - che - tez! a - che - tez! a - che - tez! a - che -

fp *fp* *fp* *fp*

*

hier! kau - fet hier! kau - fet hier!
tez! a - che - tez! a - che - tez!

Soprani. *p*
Wie tra - gen die Mäd - chen, die zier - li - chen, schlan - ken, so
Voi - ci les fer - - - miè - res, les - - - tes et lé - - - gè - res, sur

Tenori. *p*
CHOR.
Wie tra - gen die Mäd - chen, die zier - li - chen, schlan - ken, so
Voi - ci les fer - - - miè - res, les - - - tes et lé - - - gè - res, sur

Bassi. *p*
Wie tra - gen die Mäd - chen, die zier - li - chen, schlan - ken, so
Voi - ci les fer - - - miè - res, les - - - tes et lé - - - gè - res, sur

fp *fp dolce* *fp* *fp* *fp*
Ped.

Kau - fet hier! kau - fet hier!
A - - che - tez! a - - che - tez!

leicht auf dem Haup - te die La - sten so schwer! Sie
leurs té - tes fiè - res, por - - - tant leurs far - - - - deaux; leurs

leicht auf dem Haup - te die La - sten so schwer! Sie
leurs té - tes fiè - res, por - - - tant leurs far - - - - deaux; leurs

leicht auf dem Haup - te die La - sten so schwer! Sie
leurs té - tes fiè - res, por - - - tant leurs far - - - - deaux; leurs

fp *fp* *fp* *fp*

glei - ten, sie flie - gen rasch, gleich den Ge - - - dan - ken, auf
pieds sur la gla - ce cou - - - rant a - vec grá - ce sans

glei - ten, sie flie - gen rasch, gleich den Ge - - - dan - ken, auf
pieds sur la gla - ce cou - - - rant a - vec grá - ce sans

glei - ten, sie flie - gen rasch, gleich den Ge - - - dan - ken, auf
pieds sur la gla - ce cou - - - rant a - vec grá - ce sans

fp *fp* *fp* *fp*

Ped. *

spie - geln - der Flä - che des Ei - ses da - - - her, auf
lais - ser de tra - ce glis - - - sent sur les flots, sans

f *dim.*

spie - geln - der Flä - che des Ei - ses da - - - her,
lais - ser de tra - ce glis - - - sent sur les flots,

f

spie - geln - der Flä - che des Ei - ses da - - - her, auf
lais - ser de tra - ce glis - - - sent sur les flots, sans

f *dim.*

fp *fp* *fp* *f*

Ped. *

spie - geln - der Flä - che des Ei - ses da - - - her, auf
lais - ser de tra - ce glis - - - sent sur les flots, sans

glei - ten, flie - gen rasch da - - - her, auf
glis - sent, glis - sent sur les flots, sans

spie - geln - der Flä - che des Ei - ses da - - - her, auf
lais - ser de tra - ce glis - - - sent sur les flots, sans

fp *fp* *cresc.* *fp* *f*

Ped. * * Ped. *

1te u. 2te Bäuerin.
(1re et 2e Paysanne)

spie - geln - der Flä - che des Ei - ses da - - - her! Kau - fet
lais - ser de tra - ce glis - - - sent sur les flots. A - che -

spie - geln - der Flä - che des Ei - ses da - - - her!
lais - ser de tra - ce glis - - - sent sur les flots.

spie - geln - der Flä - che des Ei - ses da - - - her!
lais - ser de tra - ce glis - - - sent sur les flots.

fp *fp* *cresc.* *f* *cresc.*

hier! kau - - fet hier! kau - - fet hier! kau - - fet hier!
tez! a - - che - - tez! a - - che - - tez! a - - che - - tez!

Chorführer. (Coryphées.)

Soprani. (à 3)
dol.
Seht die schlanken Mädchen, seht sie gleiten, flie-gen!
Voi - ci les fer-miè-res, les - tes et lé - gè - res,

Tenori. (à 3)
dol.
Seht die schlanken Mädchen, seht sie gleiten, flie-gen!
Voi - ci les fer-miè-res, les - tes et lé - gè - res,

Bassi. (à 3)

Chor.

p
Seht sie glei - ten,
les - - tes, sur leurs

p
Seht sie glei - ten,
les - - tes, sur leurs

p
Seht sie glei - ten,
les - - tes, sur leurs

fp *fp* *fp* *fp*

Ped.

leicht auf ihrem Haupte
sur leurs té_tes fiè_res,

tragen sie die Last!
portant leursfar_deaux;

Seht!
ah!

leicht auf ihrem Haupte
sur leurs té_tes fiè_res,

tra_gen sie die Last!
por_tant leursfar_deaux;

flie_gen!
té_tes

Seht sie!
por_tant

flie_gen!
té_tes

Ja seht sie!
leurs far__deaux;

flie_gen!
té_tes

Ja seht sie!
leurs far__deaux;

fp *fp* *fp* *fp*

wie sie gleiten, flie_gen!
leurs pieds sur la gla_ce

Rasch, wie die Gedan_ken,
cou_rant a_vec grá_ce

Wie sie gleiten, flie_gen!
leurs pieds sur la gla_ce

Rasch, wie die Gedan_ken,
cou_rant a_vec grá_ce

Wie leicht!
leurs pieds

wie rasch
cou_rant

Wie leicht!
leurs pieds

wie rasch
cou_rant

fp *fp* *fp* *fp*

Ped.

auf der Spiegel_flä_che gleiten sie da_her!
sans lais_ser de tra_ce glissent sur les flots,

Auf der Spiegel_flä_che gleiten sie da_her!
sans lais_ser de tra_ce glissent sur les flots,

Auf der Spiegel_flä_che gleiten sie da_her!
sans lais_ser de tra_ce glissent sur les flots,

p

gleiten sie da_her!
glissent sur les flots,

p

gleiten sie da_her!
glissent sur les flots,

p

gleiten sie da_her!
glissent sur les flots,

cresc. *p* *cresc.*

Chorführer mit dem Chor.
(Coryphées avec le choeur.)

cresc. *p*

Seht sie glei_ten! Auf der Spie_gel_flä_che glei_ten sie da_her!
cresc. glis_sent, glis_sent, glis_sent, glis_sent, glis_sent, glis_sent sur les flots,

p

Seht sie gleiten! Auf der Spie_gel_flä_che glei_ten sie da_her!
glis_sent, glissent, glis_sent, glis_sent, glis_sent, glis_sent sur les flots,

cresc. *p*

Seht sie gleiten! Auf der Spie_gel_flä_che glei_ten sie da_her!
glis_sent, glissent, glis_sent, glis_sent, glis_sent, glis_sent sur les flots,

leggiero

Seht sie glei - ten! Auf der Spiegel - fluth glei - ten sie, flie - gen
glis - sent, glis - sent, glissent sur les flots, sur les flots, sur les

Seht sie glei - ten! Auf der Spiegel - fluth glei - ten sie, flie - gen
glis - sent, glis - sent, glissent sur les flots, sur les flots, sur les

Seht sie glei - ten! Auf der Spiegel - fluth glei - ten sie, flie - gen
glis - sent, glis - sent, glissent sur les flots, sur les flots, sur les

sempre

Ped.

sie rasch da - her!
flots, sur les flots.

sie rasch da - her!
flots, sur les flots.

sie rasch da - her!
flots, sur les flots.

Ped. Ped.

(Die Wiedertäufer laufen herbei, um die ihnen zugeführten Lebensmittel in Empfang zu nehmen, wogegen sie an die Lieferanten und jungen Mädchen kostbare Stoffe, Vasen etc. die im Lager aufgeschichtet liegen, vertauschen. Die jungen Mädchen, nachdem sie ihre Schlittschuhe abgelegt, fangen an zu tanzen, während Soldaten der Wiedertäufer, die sich gesetzt haben, trinken und essen, wobei sie von ihren Frauen und Kindern bedient werden.)

(Les Anabaptistes courent recevoir les provisions qu'on leur apporte, et offrent en échange aux pourvoyeurs et aux jeunes filles des étoffes précieuses, des vases, etc. entassés dans le camp. Les jeunes filles qui ont défait leurs patins se mettent à danser, pendant que les soldats anabaptistes, qui se sont assis, boivent et mangent, servis par leurs femmes et leurs enfants.)

Ped.

dolce

cresc. poco a poco

Nº 15. BALLET.

a.) WALZER.

Allegro con spirito. (M.M. ♪ = 176.)

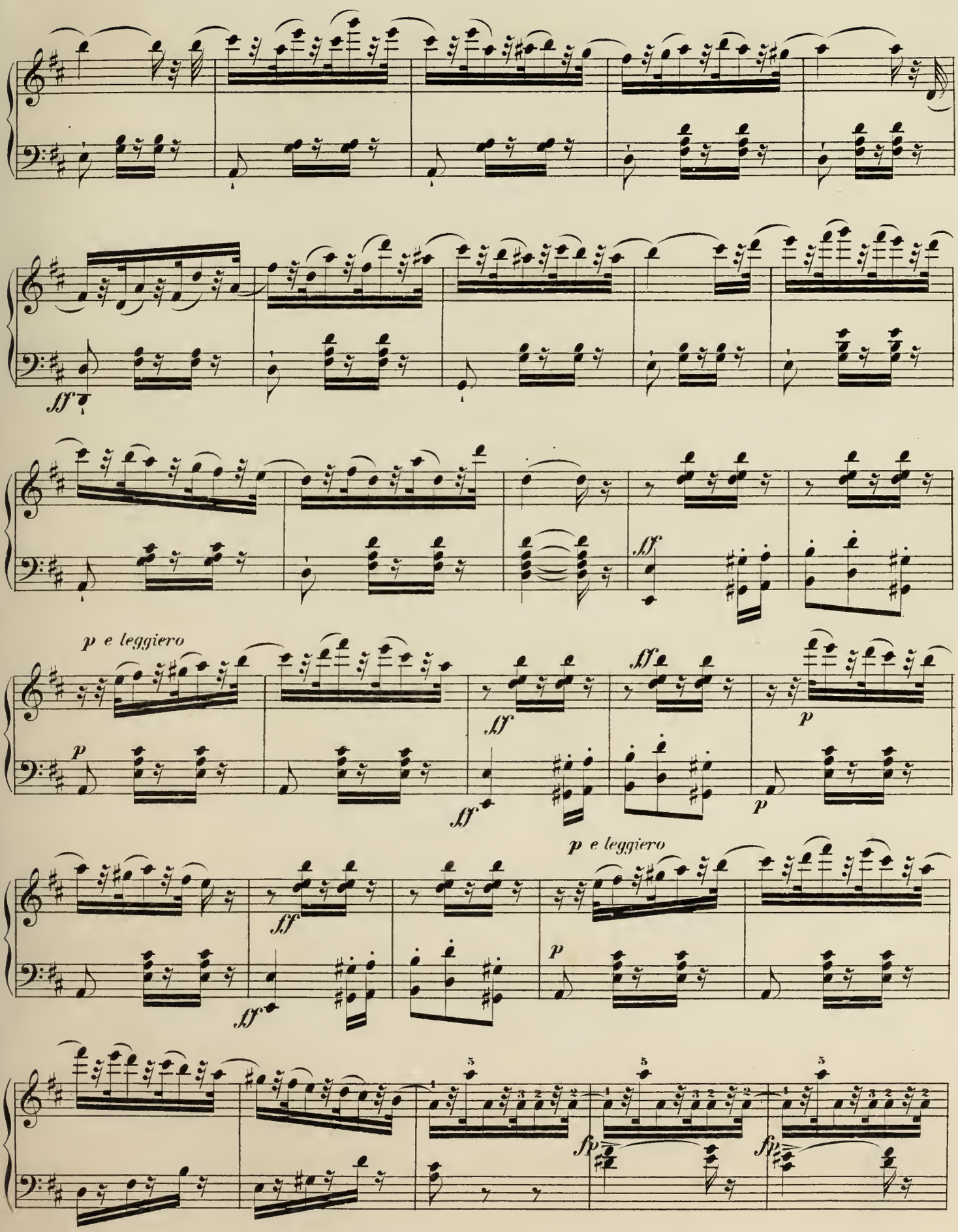
PIANO.

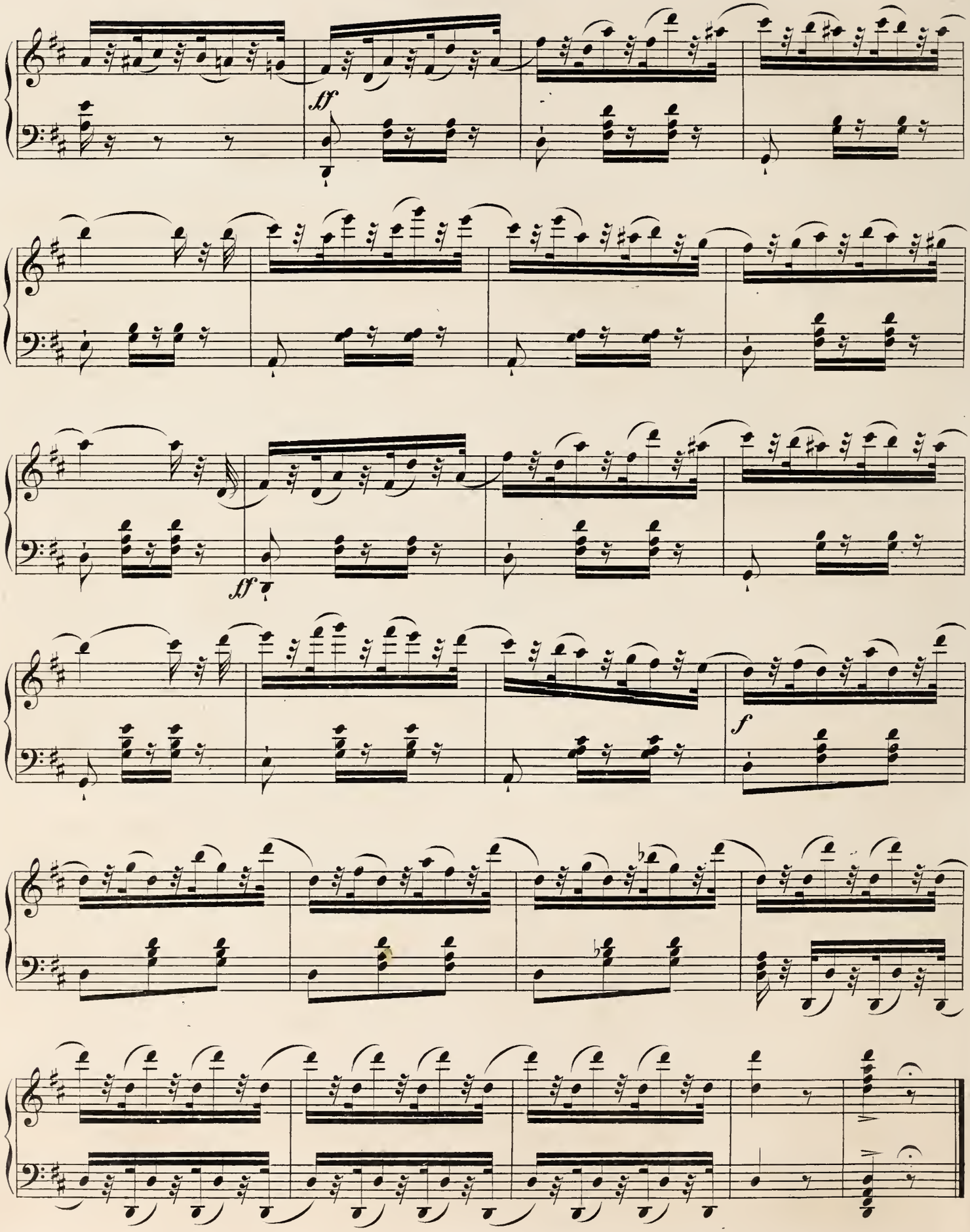
ff 1 ff ff

ff

ff

ff


ff
ff
p e leggiero
p
ff
ff
p
p
ff
ff
p e leggiero
p
5
5
5
fp
fp

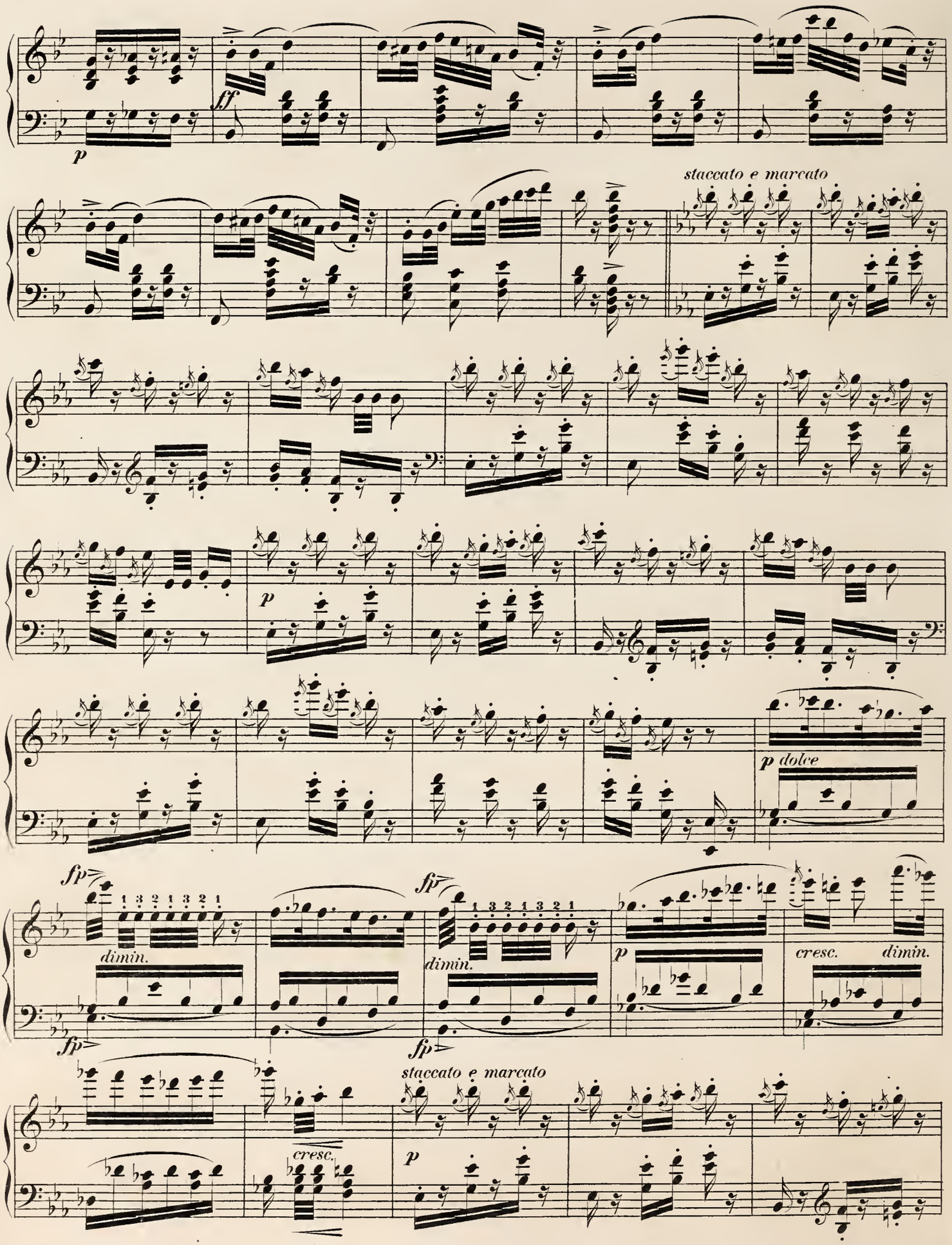

ff
ff
f

b) REDOWA.

Andantino quasi Allegretto. (M.M. ♪ = 108.)

PIANO.

p *dolce e leggiero* *ff* *fp* *p* *fp* *cresc.* *p*


p
ff
staccato e marcato
p
p dolce
fp
dimin.
fp
dimin.
p
cresc.
dimin.
fp
staccato e marcato
cresc.
p

ff

ff

ff

ff

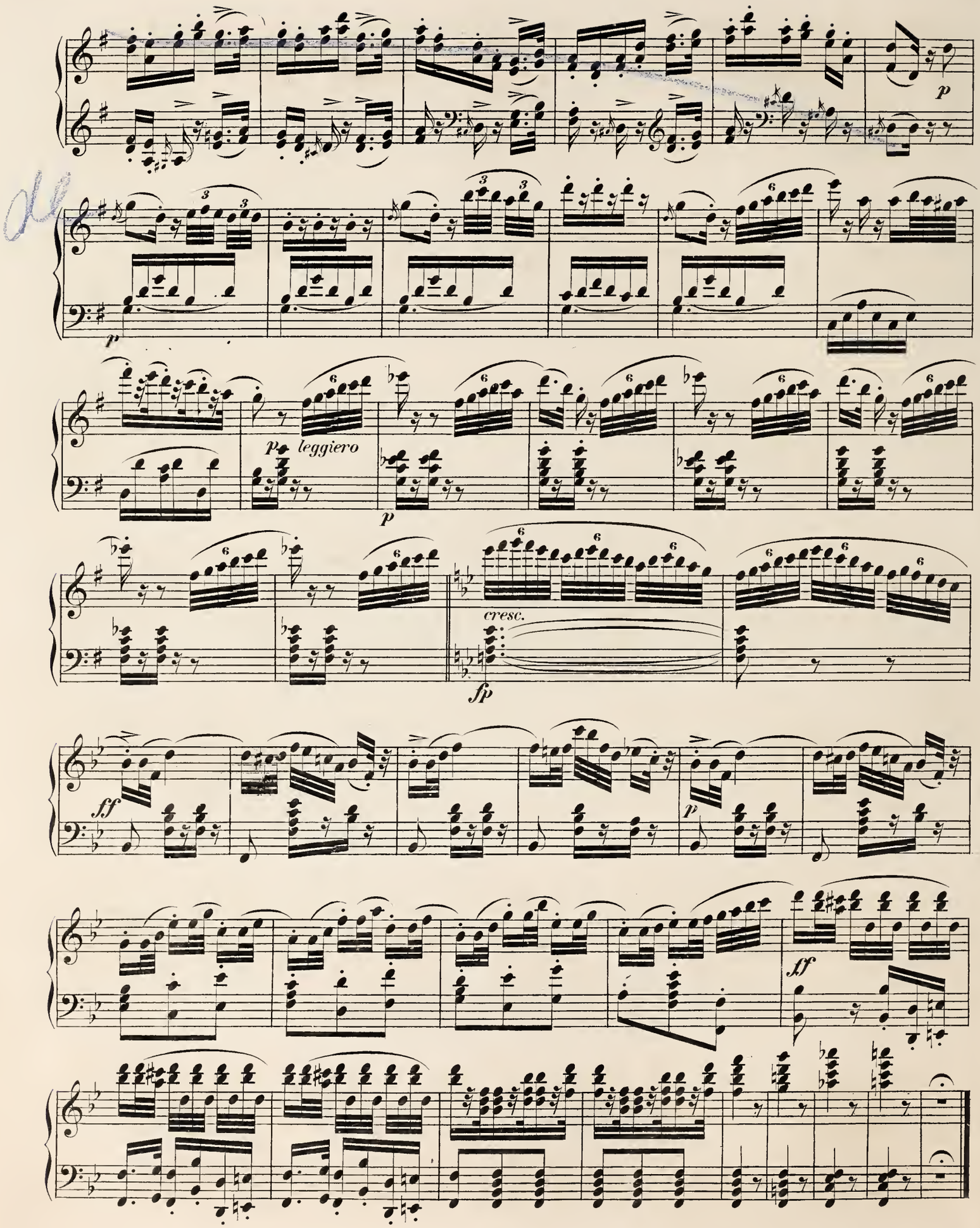
p

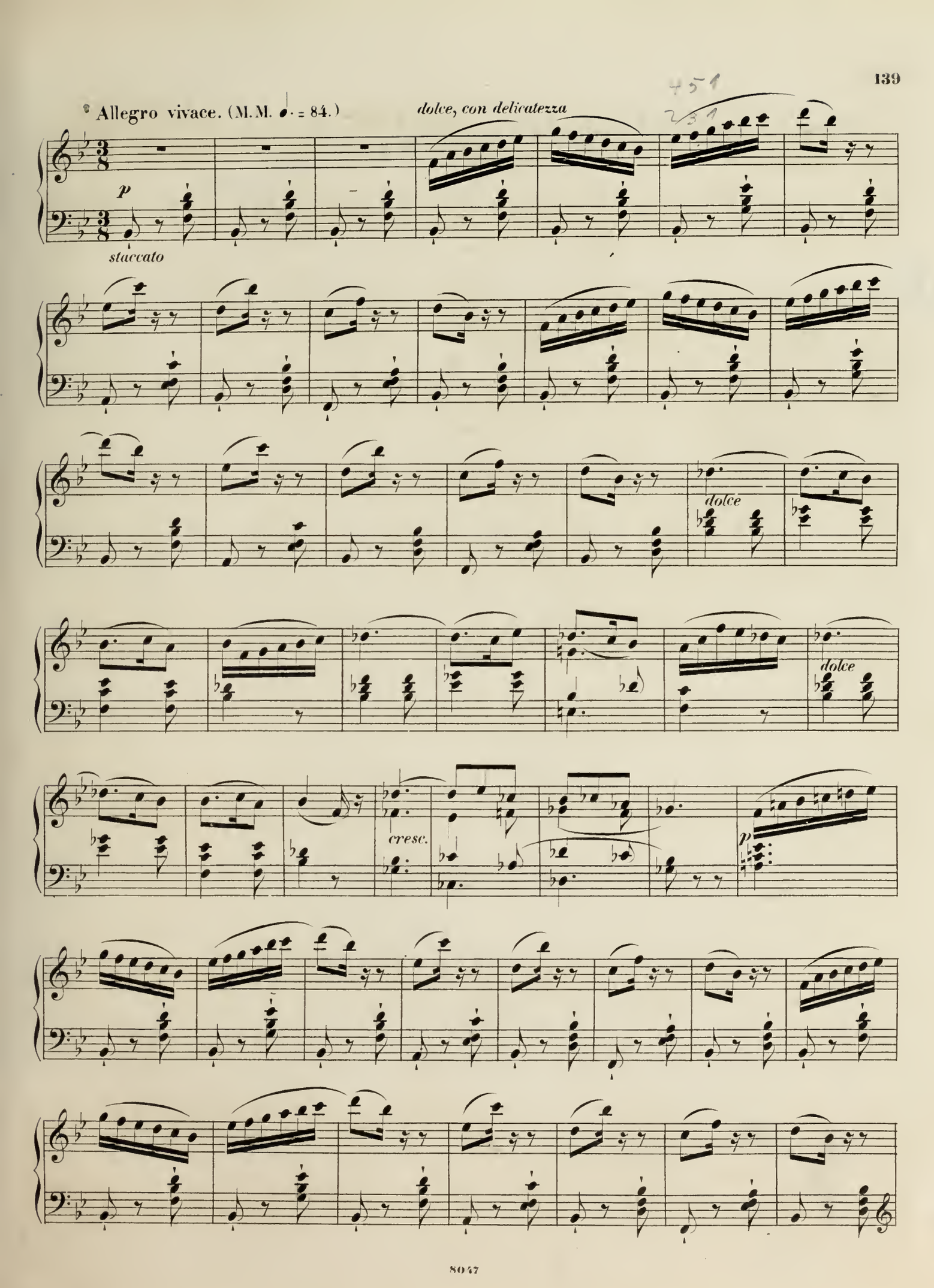
dolciss. e delicatamente

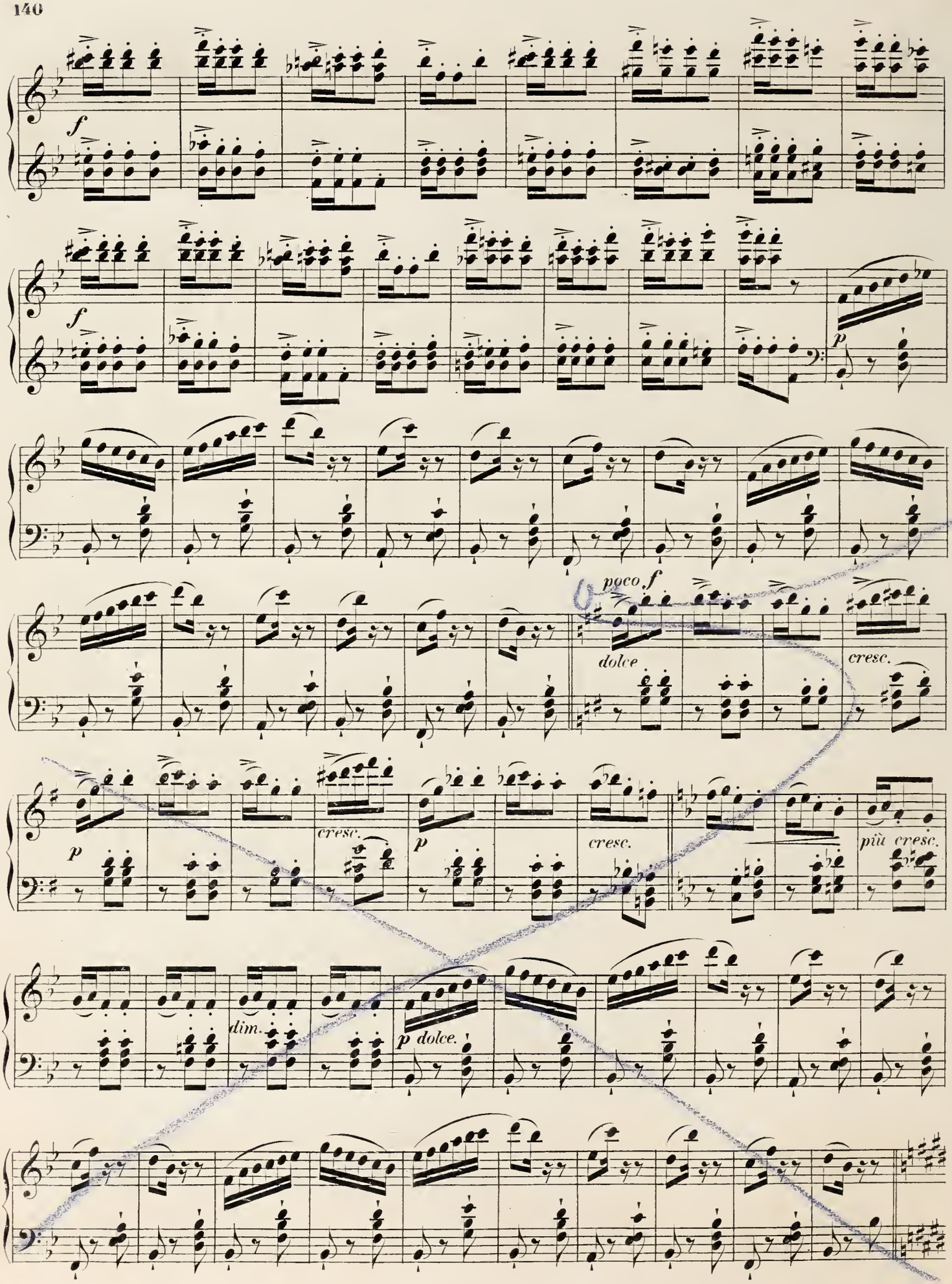
cresc.

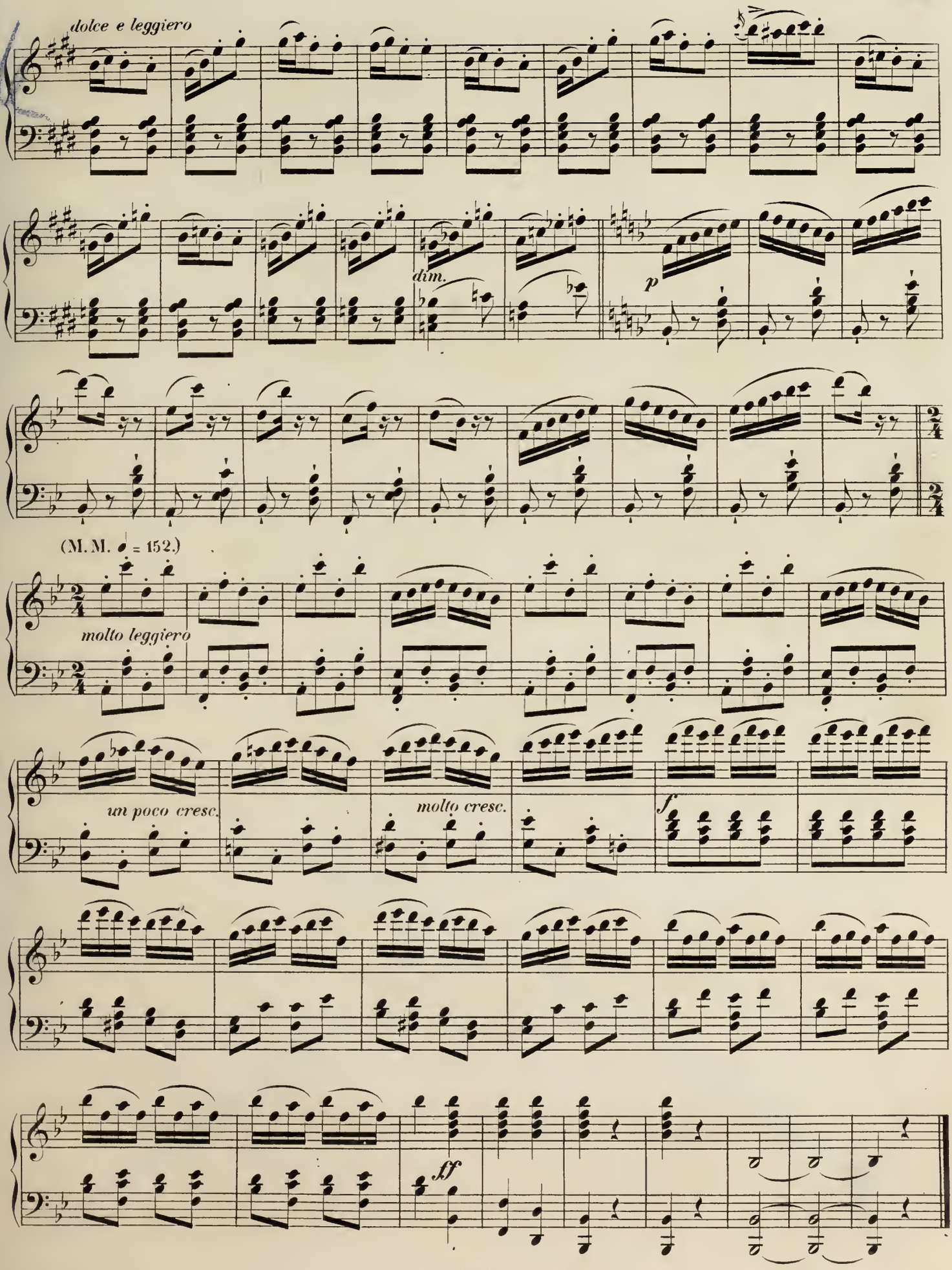
p

f


p
p
p leggiero
p
cresc.
fp
ff
p
ff


Allegro vivace. (M.M. ♩. = 84.)
dolce, con delicatezza
p
staccato
dolce
dolce
cresc.
p


f
f
p
poco f
dolce
cresc.
p
cresc.
p
cresc.
più cresc.
dim.
p dolce.


dolce e leggiero
dim.
p
(M. M. ♩ = 152.)
molto leggiero
un poco cresc.
molto cresc.
f
ff

c.) SCHLITTSCHUHTANZ.

QUADRILLE DES PATINEURS.

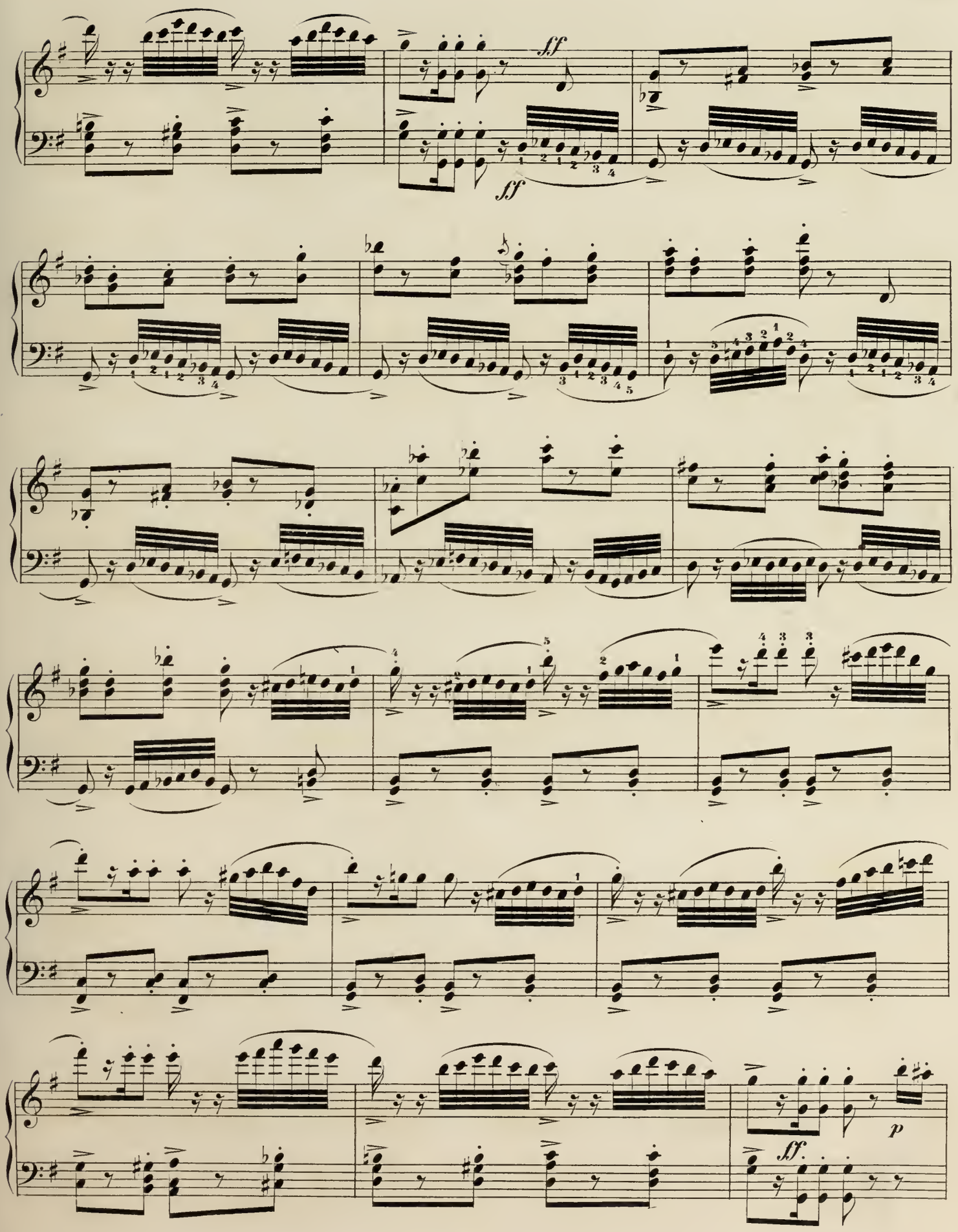
Allegro molto moderato. (M.M. 𝅗𝅥. = 69.)

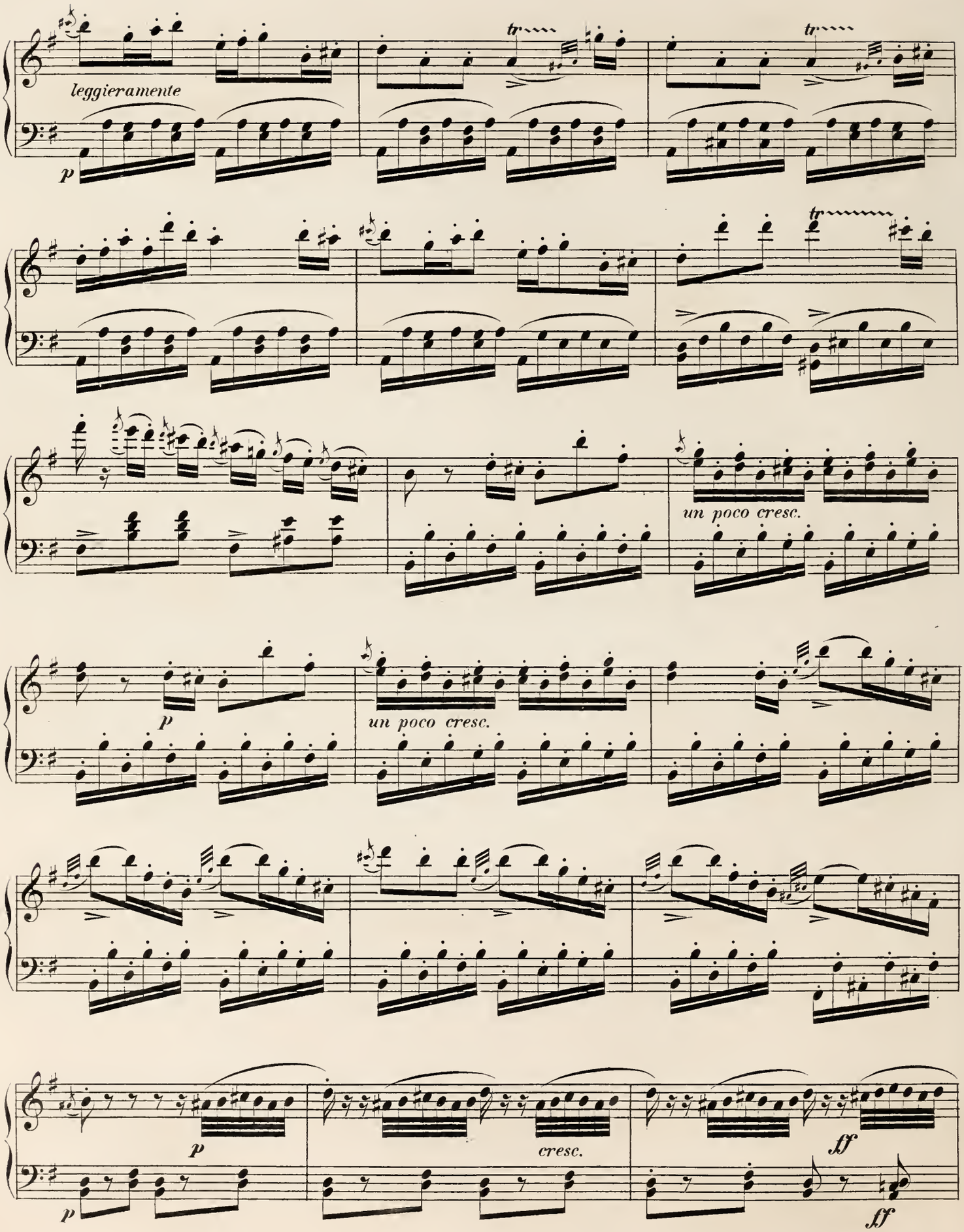
PIANO.

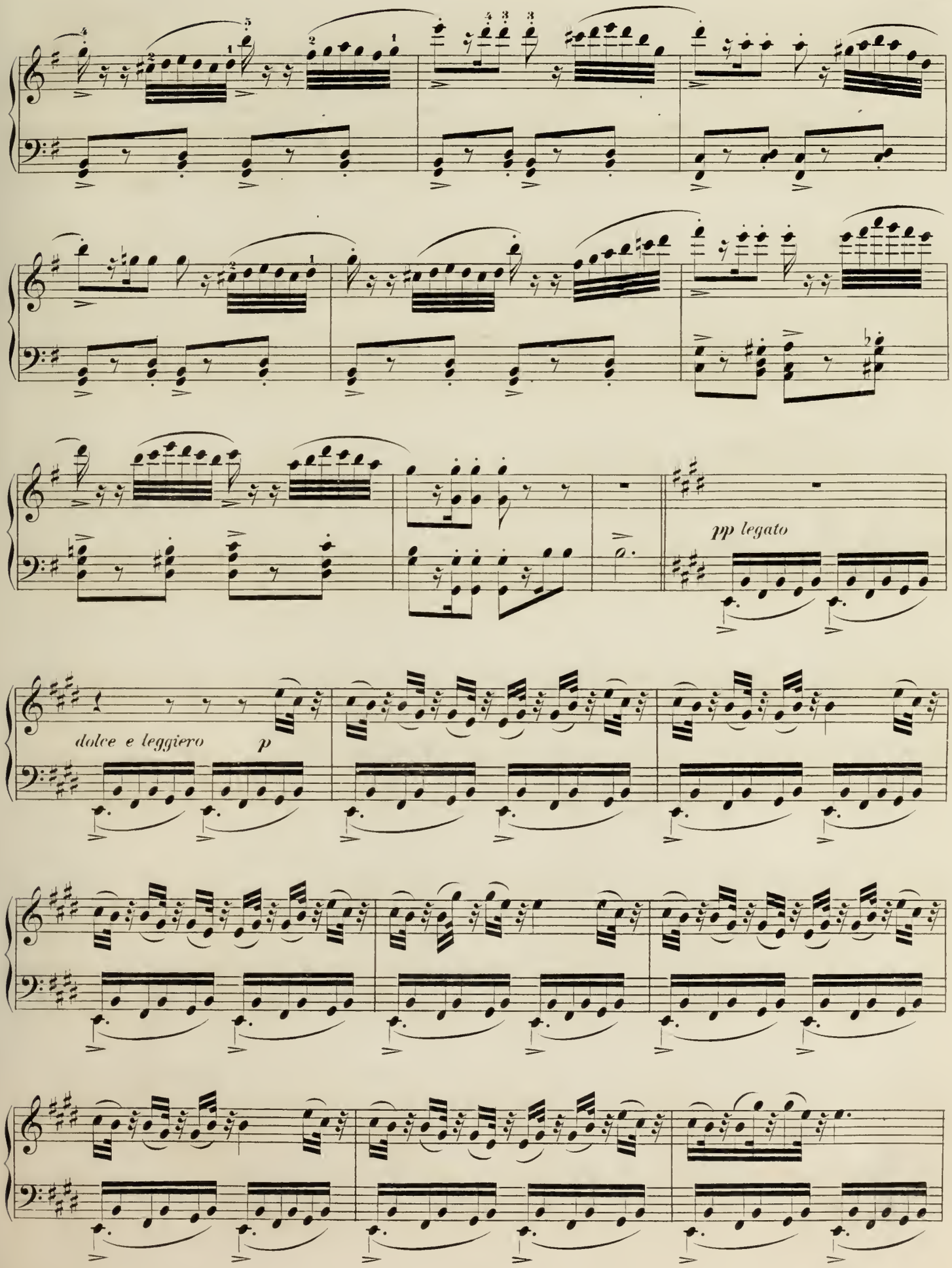
f *f* *pesante* *f*

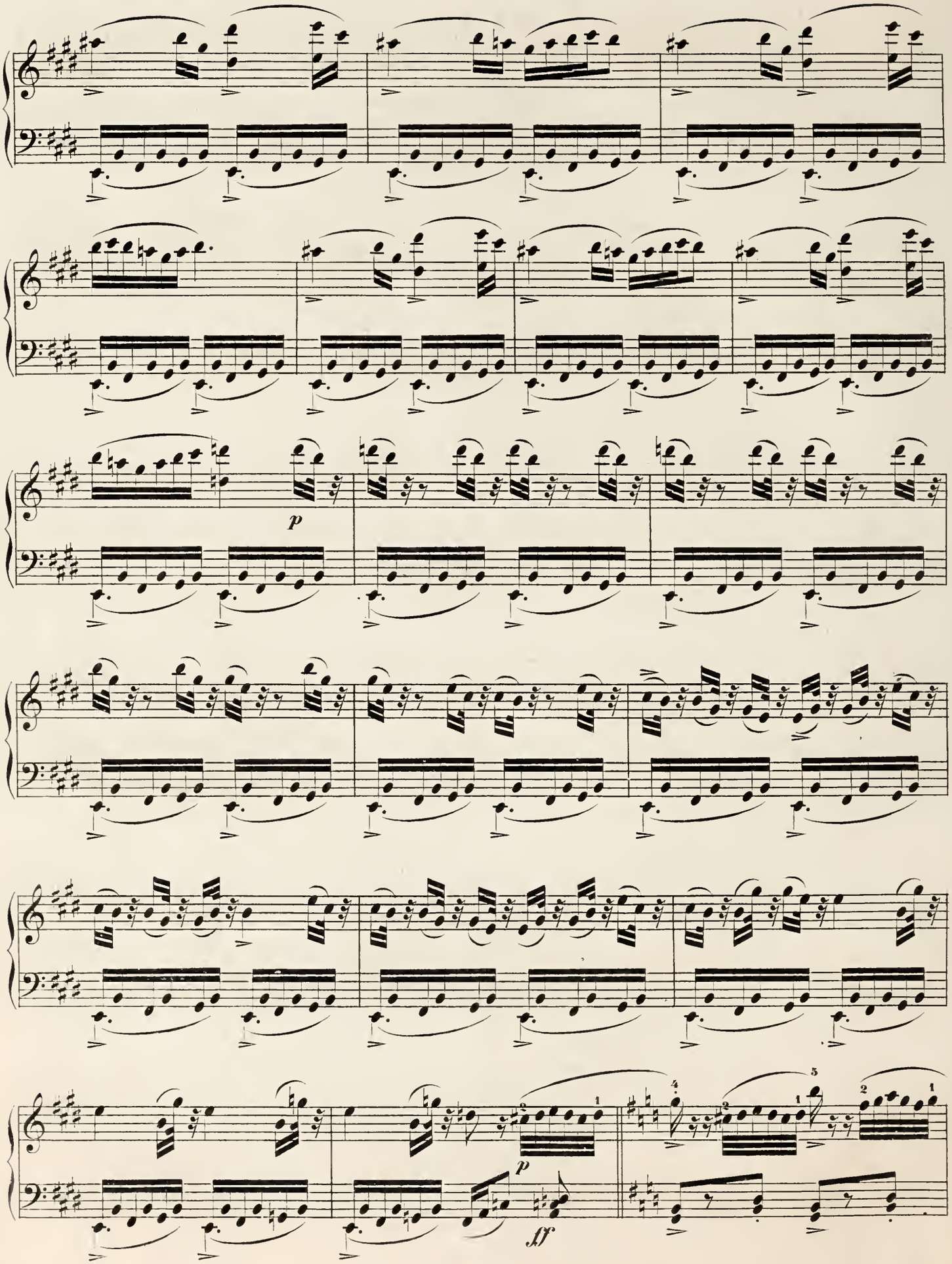
f

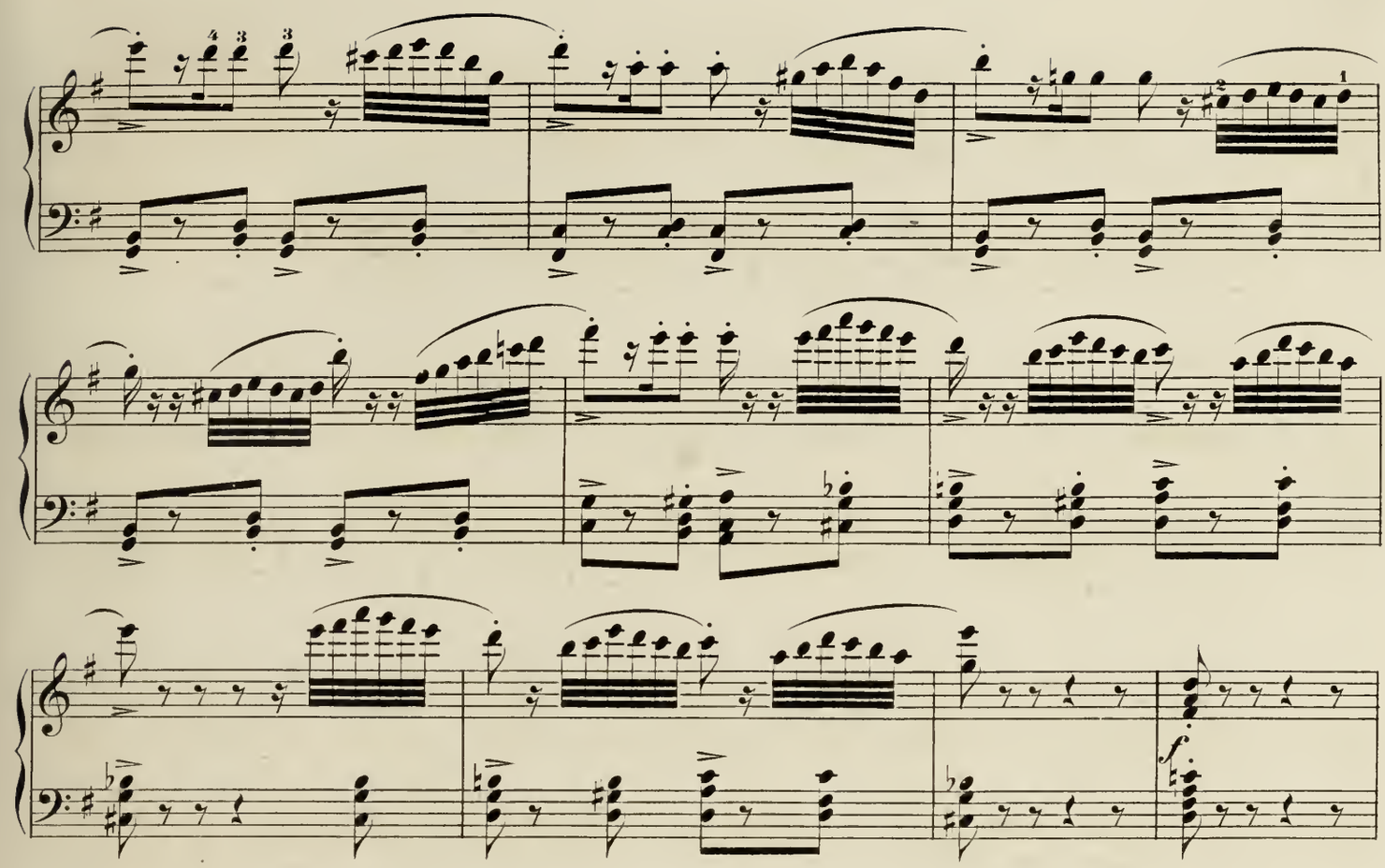
ff


ff
ff
ff.
p

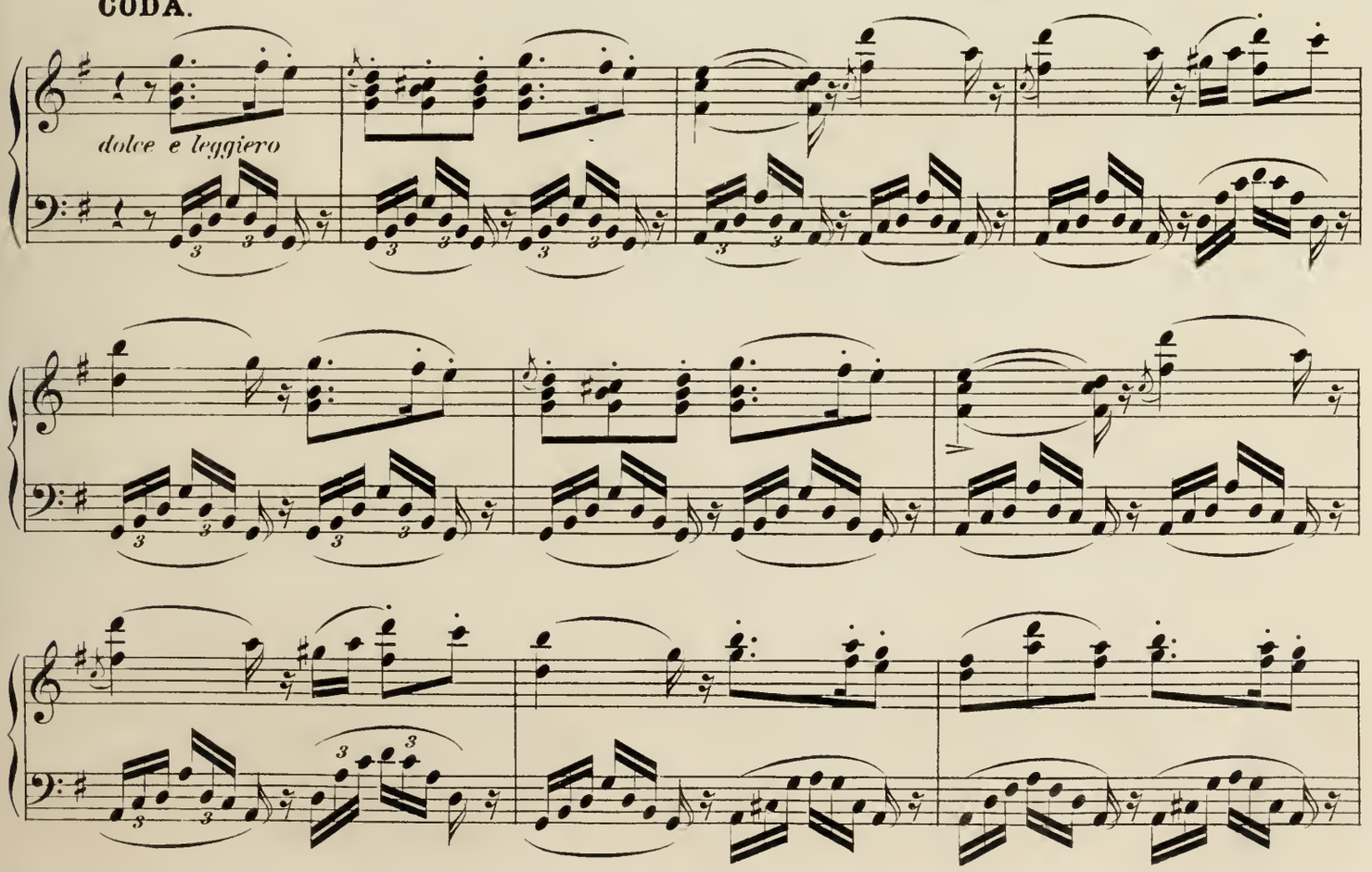

leggieramente
p
tr
tr
tr
un poco cresc.
p
un poco cresc.
p
cresc.
ff
p
ff

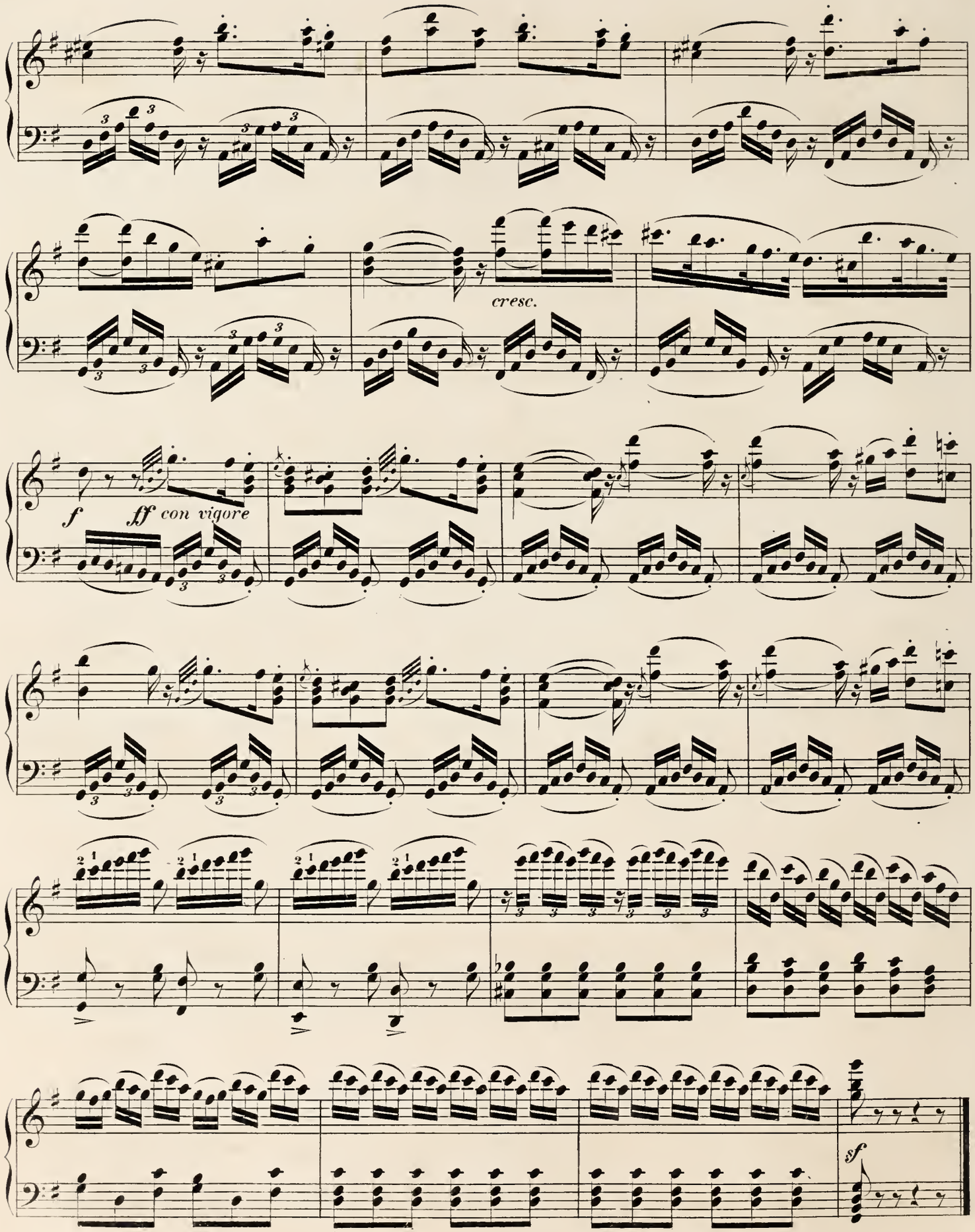

pp legato
dolce e leggiero
p


p
p
ff

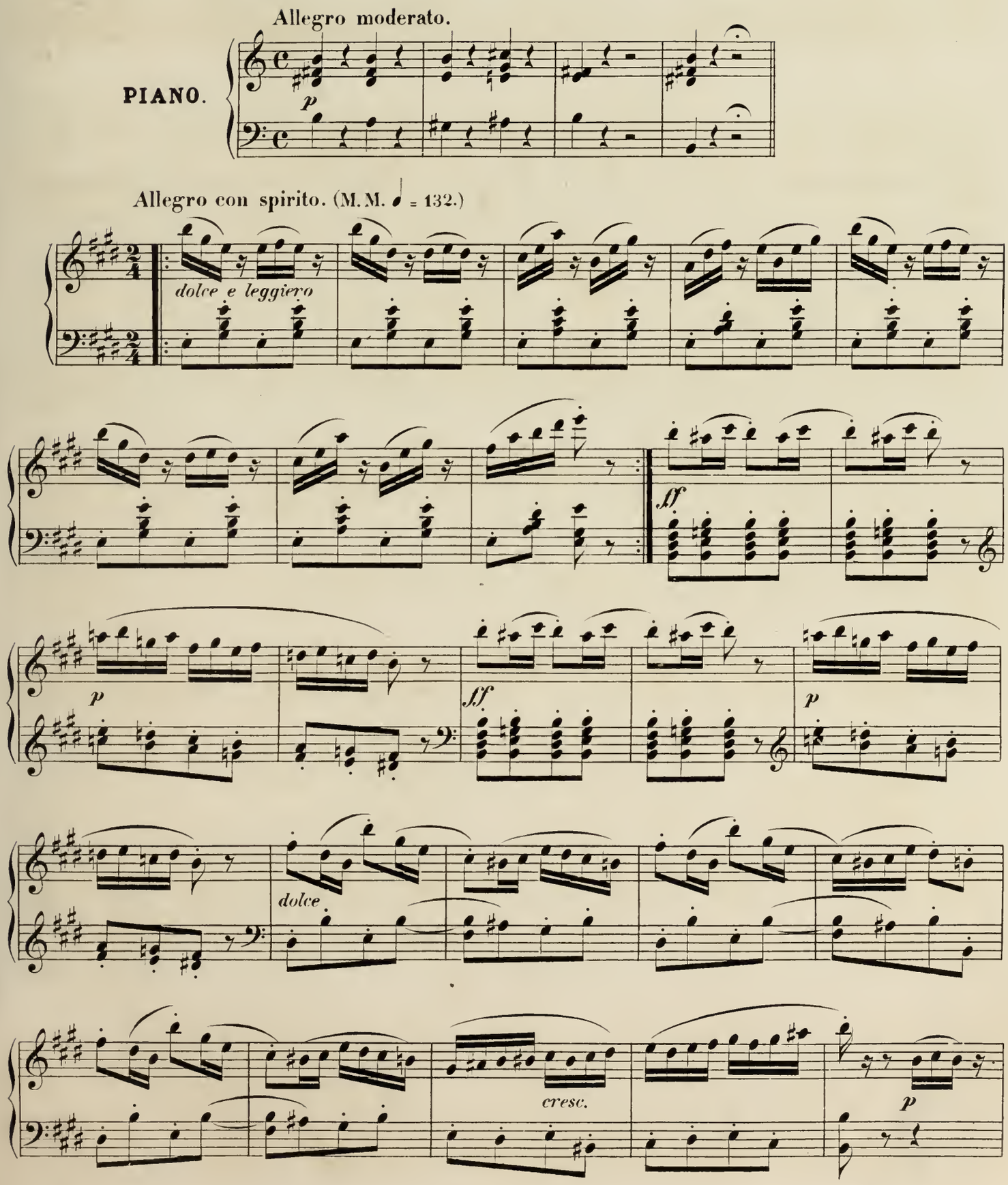


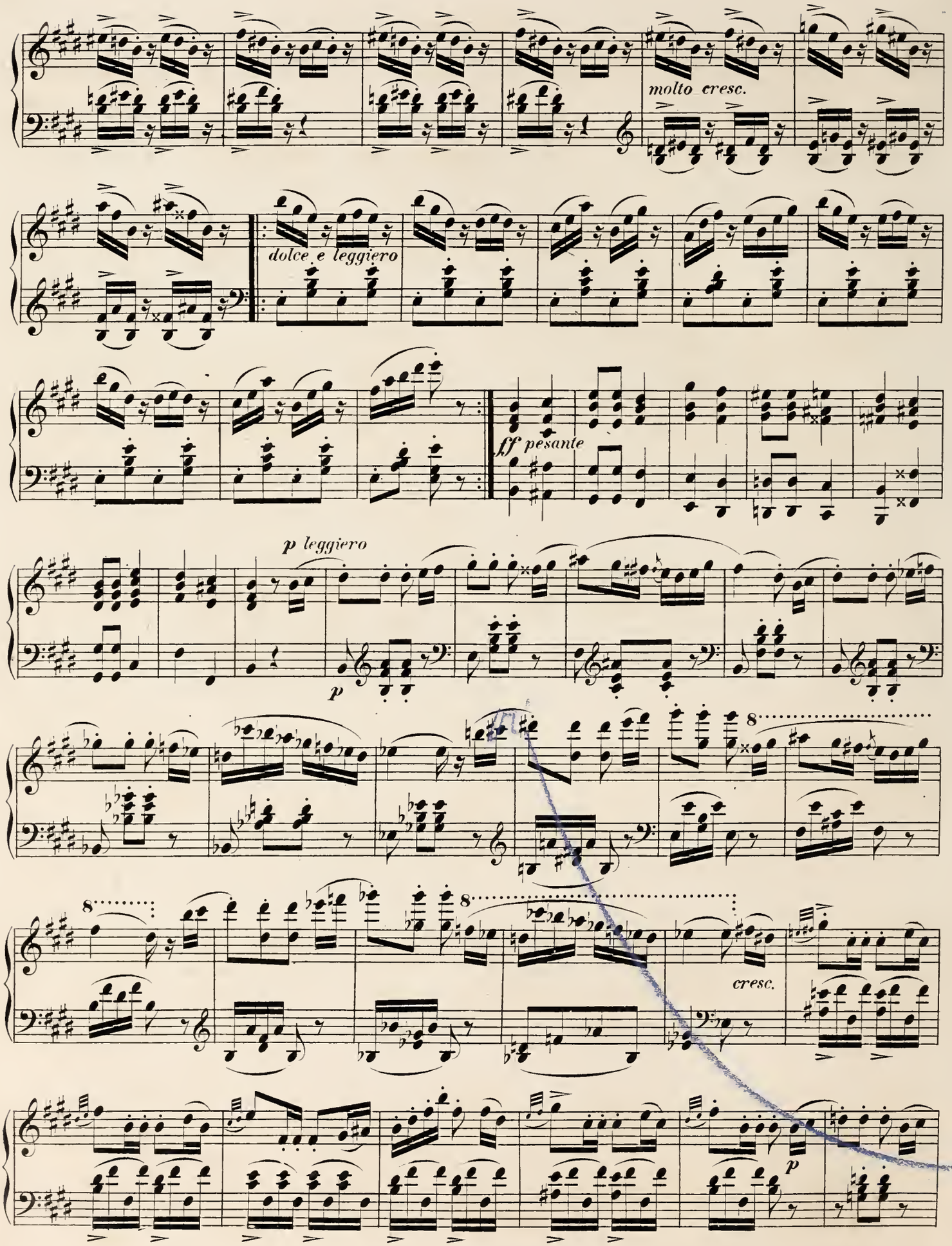
CODA.




cresc.
f
ff con vigore
sf

d.) GALOPP.


Allegro moderato.
PIANO.
p
Allegro con spirito. (M.M. ♩ = 132.)
dolce e leggiero
ff
p
ff
p
dolce
cresc.
p


molto cresc.
dolce e leggiero
ff pesante
p leggiero
p
cresc.
p

cresc.

cresc.

p

p

molto cresc.

dolce e leggiero

p

f

dolce e leggiero

p

p

f

p

cresc.

p

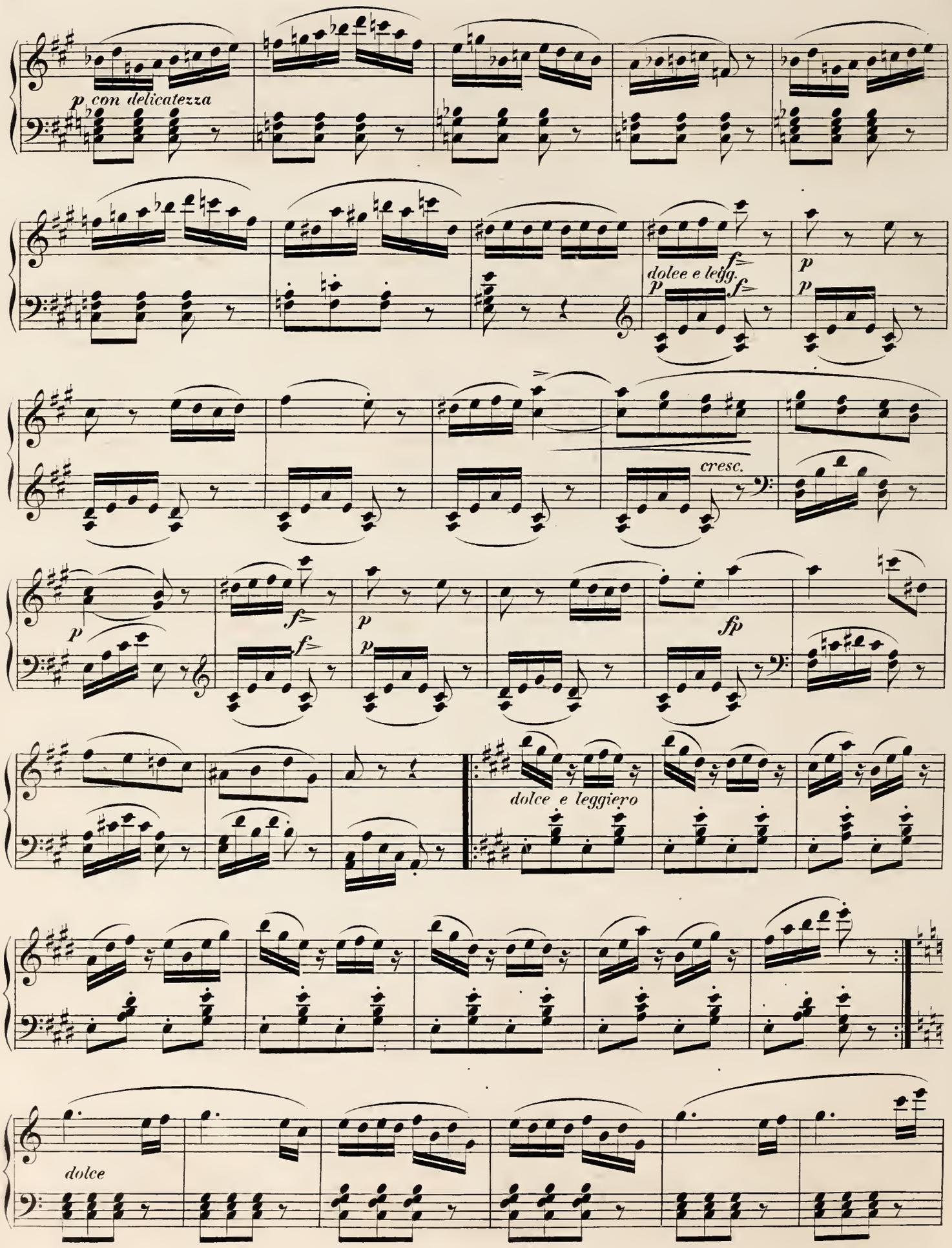
f

p

f

p

fp


p con delicatezza
dolce e legg.
p
f
p
p
cresc.
p
f
p
f
p
fp
dolce e leggiero
dolce

p cresc.

cresc.

p

cresc.

p

cresc.

p

cresc.

p

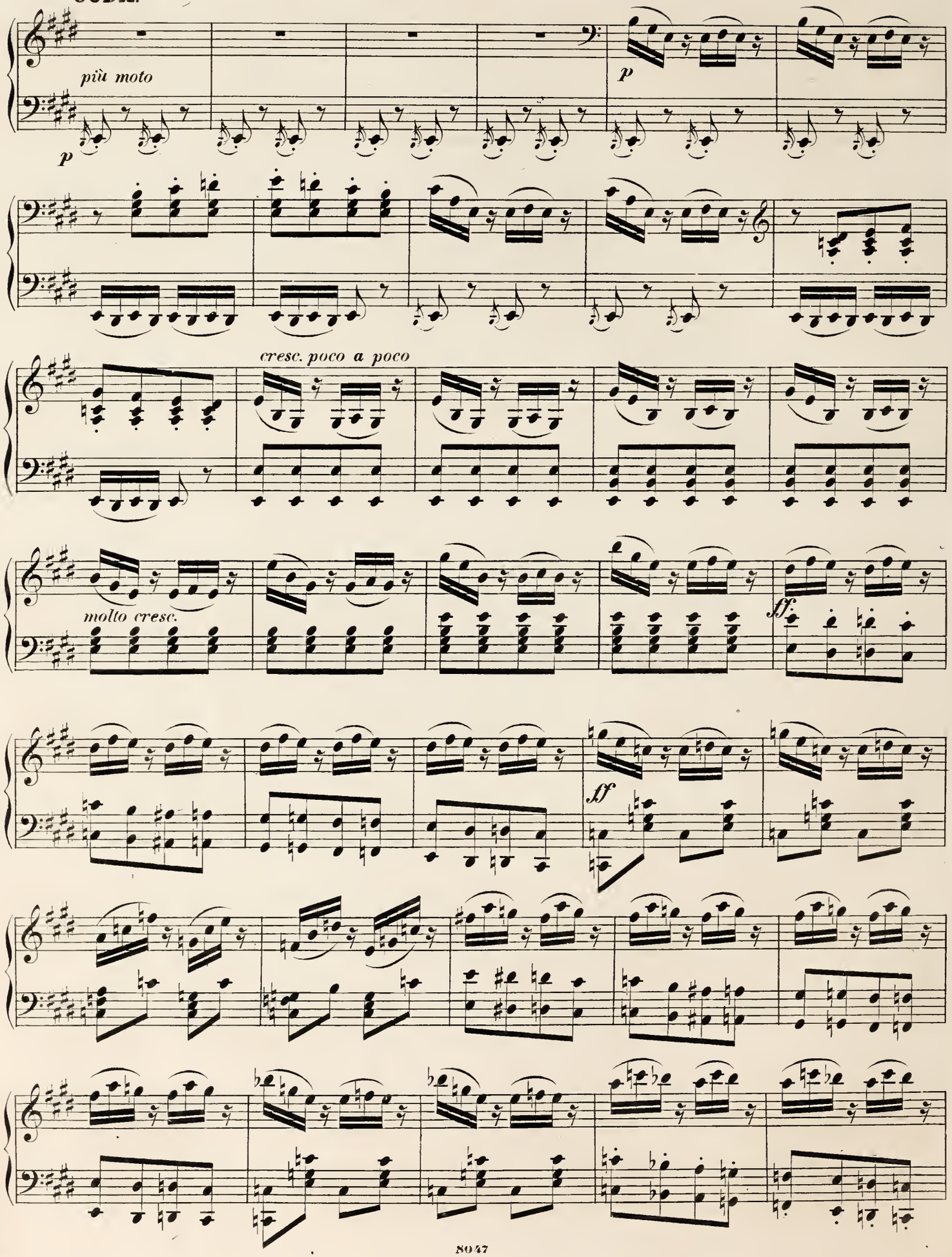
dolce e leggiero

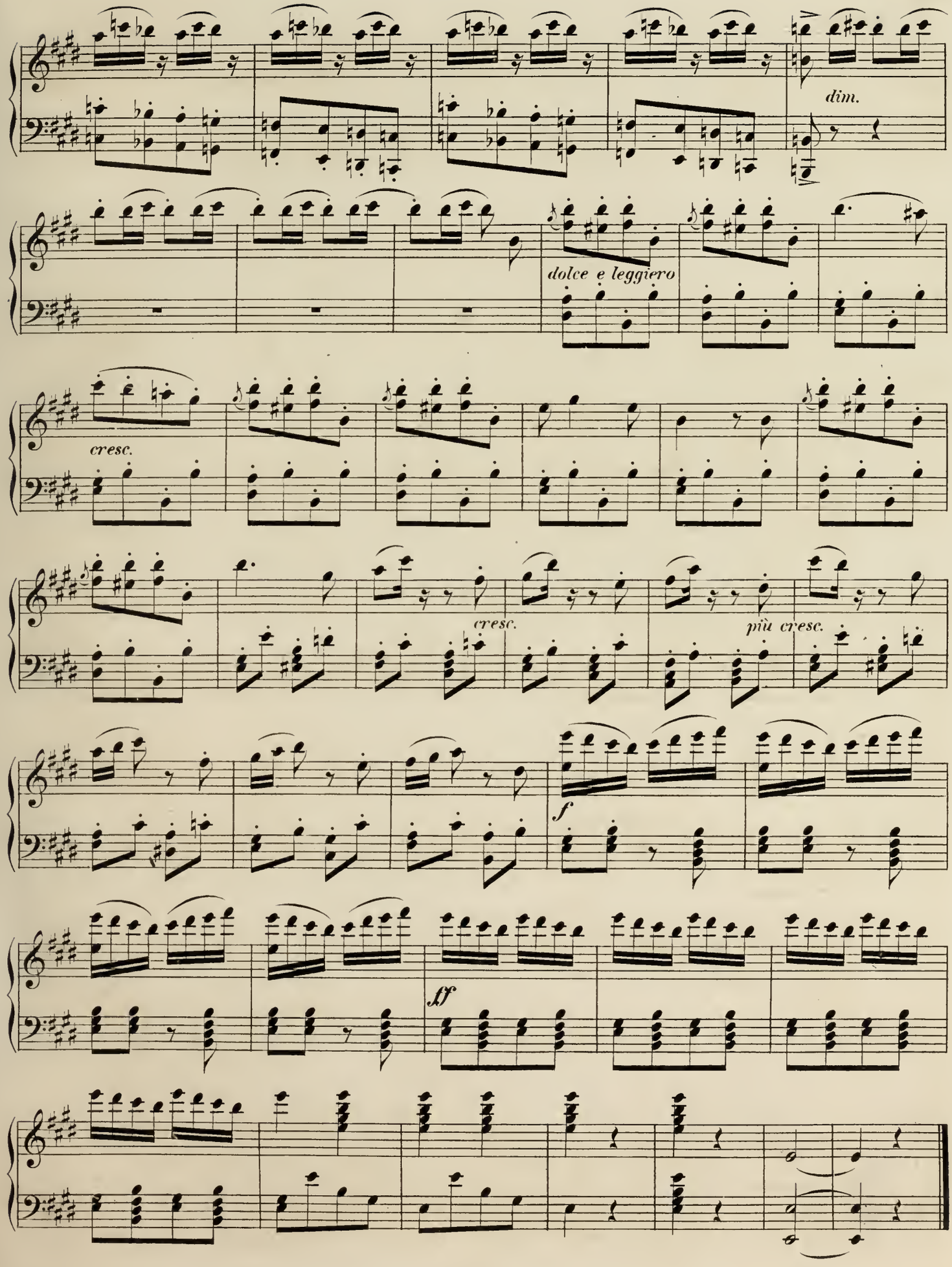
ff

ff

1

CODA.




dim.
dolce e leggiero
cresc.
cresc.
più cresc.
f
ff

SCENE.

(nach dem Ballet)
(après la danse)

Jonas.

Oberthal.

Mathisen.

Recitativ.

Allegretto moderato (M M ♩ = 112)

Zacharias.

Lasset jetzo uns ruhn, Brüder, die Nacht ist da.
Livrez vous au re_ pos, frères, voi_ci la nuit.

PIANO.

fp *p* *f*

(Die Scene verändert sich und stellt das Innere von Zacharias Zelte vor.)
(La scène change et représente l'interieur de la tente de Zacharie.)

Zacharias.

Du kommst aus Münster zu-
Tu reviens de Muns-

(Es ist ganz Nacht.)
(Il fait tout à fait nuit.)

diminuendo poco a poco

Recitativ

Mathisen.

Zacharias.

rück? Uns die Stadt zu ü_ber_geben verlang_te ich vom al_ten O_ber_thal. Wil_ligt er
ter?.... J'ai sommé de se rendre son gouverneur, le vieil O_ber_thal! Qu'a_t_il

p *f* *p*

Mathisen.

ein? Dass das Schloss seines Sohns in A_sche wir ge_legt, hat mit Wuth ihn er_
*dit? Le chá_teau de son fils, par nous ré_duit en cendre, l'a ren_du fu_ri_*

Zacharias.

füllt. Er will zu Nichts sich ver_stehen, der Frevler! Hab' nur Geduld, bald weicht er uns_rer Macht!
eux; il ne veut rien en_tendre, l'im_pi_e! Il a beau faire, il cé_de_ra bientôt!

f *p* a tempo Allegretto

Math. Recitativ

Gut! Doch wenn länger noch uns die Stadt wi_der_steht, ist's vorbei Mor_gen schon mit unsrer neu_en
*Oui, mais en at_ten_dant, si Munster nous ré_sis_te, c'en est fait, dès de_main, du dogme ana_bap_*

Allegro con spirito (M M ♩ = 126) Zacharias.

Leh_re, da sich der Kaiser naht! So ei_len wir zum Sturm!
tis_te, car l'empereur ac_court! il faut donner l'as_saut!

p *ff* *p* *ff*

Wähl' dreihundert Tapfre aus! Nützen wir noch die Gunst der nächsten Nacht!
prends trois cents de nos gens! sai_sis_sons l'a_van_ta_ge de la nuit...

Mathisen.

A_ber wenn
Mais pourtant...

Zacharias.

Ei_len wir, uns drängt die Noth!
Hâtons_nous, il le faut!

Recitativ

Es ruft uns der Pro_phet!
c'est l'or_dre du pro_phè_te!

Entflam_me ih_ren Muth, versprich in sei_nem
Enflam_me leur cou_ra_ge, promets_leur; en son

Namen ihnen Ruhm und reiche Beute!
nom, la gloire et le pil_la_ge!

Jeh weiss nicht was ihm fehlt, ob die Reu_e ihn
*J'igno_re quel pro_jet... quel remords le tour_*

(Mathisen ab.)
(Mathisen sort.)

foltert, al_lein, seit gestern weilt Johann in sei_nem Zel_te, und Niemand darf ihm na_hen.
mente, mais Jean de_puis hi_er, re_ti_ré sous sa ten_te, re_fu_se de pa_raî_tre!...

Andantino con moto.

Zacharias.

Jonas

(Jonas, gefolgt von einigen Soldaten, welche Oberthal umgeben, tritt auf.)

(Jonas arrive, suivi de quelques soldats qui entourent Oberthal.)

Horch, wer da kommt? Wer ist da? Ein ver_irrter Wandersmann, den im Dunkel der

*Qui marche là? qui vi_ve? Un voyageur er_rant que je viens de sur_*

dolce

Recitativ

Oberthal (verlegen.) (avec embarras.) a tempo moderato

Nacht bei unsrem La_ger ich fand! Ja, ver_irrt, in der Nacht,

pren_dre aux en_vi_rons du camp! É_ga_ré dans la nuit

Jonas.

Zacharias (sich an Oberthal wendend.) (s'adressant à Oberthal.)

hier in dem tie_fen Wal_de. Und er schliesst, wie er sagt, an uns sich an. Tritt nä_her!

et dans ce bois im_men_se.... Il ve_nait, m'a_t il dit, se joindre à nous. A_van_ce!

(zu Jonas) (à Jonas)

Oberthal (bei Seite.) (à part.)

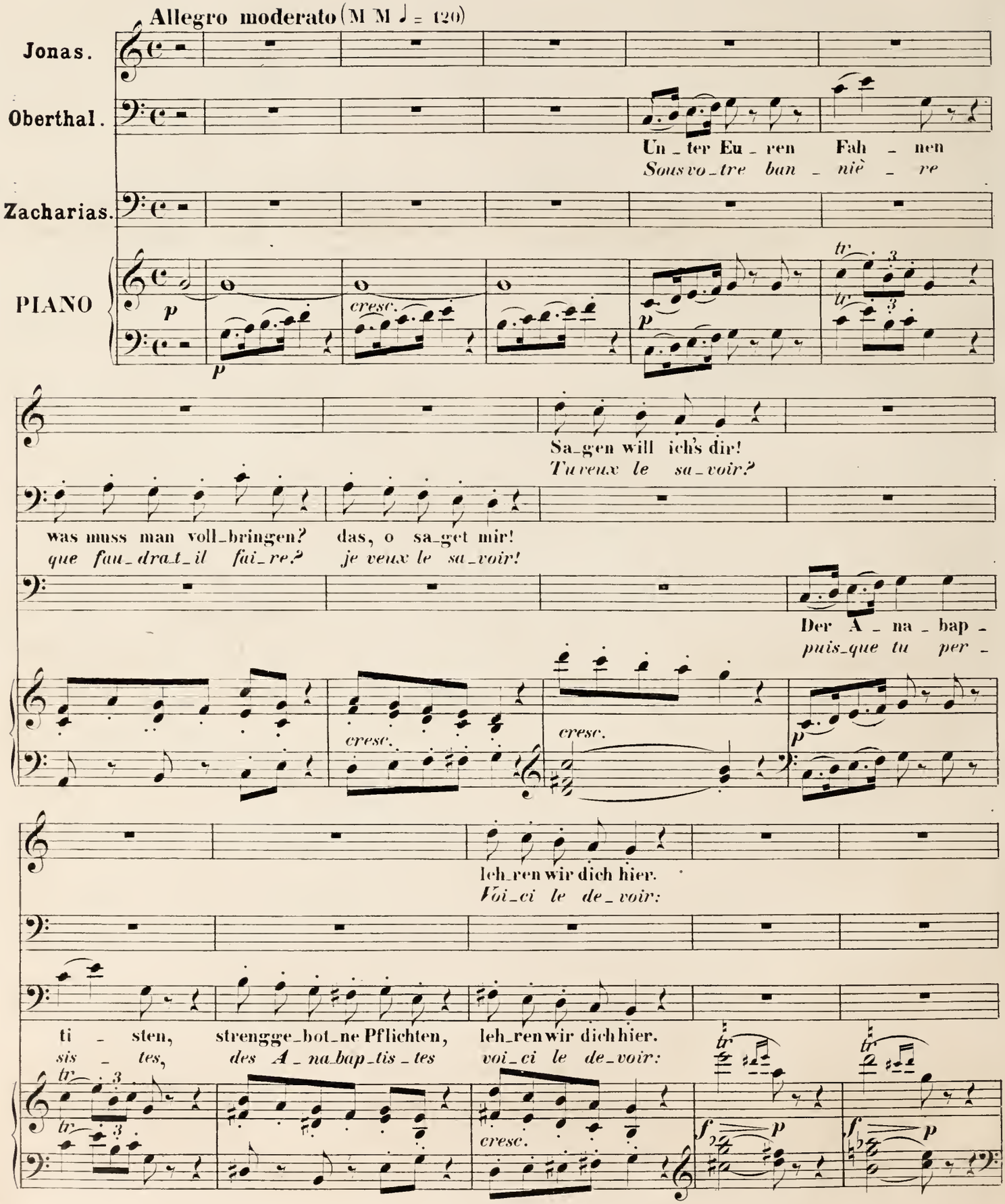
Und du sagst, dass er sich unsrem Banner ver_eint? Diesen Wahn lass ich ihm! Nur durch List ist's

tu dis donc qu'en nos rangs il ve_nait s'en_ga_ger? Laissons_lui son er_reur! seul moyen, je

mög_lich, dass ich die Mau_ern Mün_ster's er_rei_che, zum Va_ter dringe.

pen_se, de pé_né_trer plus tard à Muns_ter sans dan_ger.

Nº 16. TERZETT.



(als wenn er ein Gebet vortrüge)
(comme s'il récitait une prière)

Du be_schirmst des Bau_ern Hüt_te, ü_ber_
Le pa_y_san et sa ca_bu_ne en tout

tr *p* *mf* *p*

Das beschwör' ich, das beschwör' ich!
je le ju_re, je le ju_re!

f

all im gan_zen Land; doch in
*temps tu re_spec_te_ras! ab_ba_y_*

f *tr* *p* *f* *tr* *mf* *p*

heuch_le_ri_sche Klö_ster schleu_derst du den Feu_er_brand!
e ou con_vent pro_fa_ne par le feu tu pu_ri_fie_ras!

Das beschwör'
*je le ju_*

f *tr*

Die Ba - ro - ne, Gra - fen, Für - sten, hängst du
Les ba - rons, les marquis, les comtes, au pre - mier

ich, das beschwör' ich!
re, je le ju - re!

f > *p* *mf* *p* *tr*

sämmt - lich auf so - fort!
che' - ne tu pen - dras!

Das beschwör' ich, das beschwör' ich!
Je le ju - re, je le ju - re!

doch ih - re
tou - jours et

f > *p* *tr* *f* > *f* > *f* *tr* *p*

blan - ken, schö - nen Tha - ler von Sil - ber und Gold nimmst du
quel - que soit leur comp - te, leurs beaux é - cus d'or tu pren -

(heuchlerisch)
(d'un ton hypocrite)

poco rallent. (M. M. ♩ = 96.)

dol.

Und end_lich noch noth_wen_dig ist, du le_best
*du res_te en bon chré_tien, mon frè_re, toujours sainte_*

Das beschwö_re, das beschwör' ich!
je le ju_re je le ju_re!

fort!
dras!

f *p* *f* *p* *p* *f* poco rallent.

tr *tr*

stets als gu_ter Christ, höchst hei_lig, höchst hei_lig, höchst hei_lig!
ment tu vi_vras! sainte_ment, sainte_ment, sainte_ment!

ben marc.

Allegro spiritoso (M M ♩ = 104.)

Schen_ket ein, ihr Herzens_brü_der! Be_cherklang und Klang der Lie_der,
Ver_sez, ver_sez, ver_sez, frè_res! le doux choc, le choc des ver_res

leggiero e mezza voce

Schenket ein, ihr Herzens_brü_der! Becherklang und Klang der Lie_der,
Ver_sez, ver_sez, ver_sez, frè_res! le doux choc, le choc des ver_res

Schenket ein, ihr Herzens_brü_der! Becherklang und Klang der Lie_der,
Ver_sez, ver_sez, ver_sez, frè_res! le doux choc, le choc des ver_res

p leggiero e mezza voce

cresc. p

tönt im Her_zen freu_dig wie_ _der, weckt der Freundschaft ächte Gluth, der Freundschaft Gluth!
fait les cœurs, les cœurs sin_cè_ _res et les vrais a_mis, les vrais, les vrais a_mis!

cresc. p

tönt im Her_zen freu_dig wie_ _der, weckt der Freundschaft ächte Gluth, der Freundschaft Gluth!
fait les cœurs, les cœurs sin_cè_ _res et les vrais a_mis, les vrais, les vrais a_mis!

cresc. p

tönt im Her_zen freu_dig wie_ _der, weckt der Freundschaft ächte Gluth, der Freundschaft Gluth!
fait les cœurs, les cœurs sin_cè_ _res et les vrais a_mis, les vrais, les vrais a_mis!

cresc. p

f p f p

Schenket ein, ihr Herzens_brü_ _der! Be_cherklang und Klang der Lie_ _der,
ver_sez, ver_sez, ver_sez, frè_ _res! le doux choc, le choc des ver_ _res

f p f p

Schenket ein, _____ Brü_ _der! Be_cher_klang und Klang der Lie_ _der,
ver_ _ _ _ sez, frè_ _res! le _____ doux choc des ver_ _res

f p f p

Schenket ein, _____ Brü_ _der! Be_cher_klang und Klang der Lie_ _der,
ver_ _ _ _ sez, ver_sez, frè_ _res! le _____ doux choc des ver_res, le doux choc

f p f p

tönt im Her_zen freu_dig wie_ _ _der, weckt der Freundschaft äch_te Gluth, der Freundschaft Gluth!
fait les cœurs, les cœurs sin_cè_ _ _res et les vrais a_mis, les vrais, les vrais a_mis!

tönt _____ im Her_zen wie_ _der, weckt der Freundschaft äch_te Gluth, der Freundschaft Gluth!
fait _____ les cœurs sin_cè_ _ _res et les vrais a_mis, les vrais, les vrais a_mis!

tönt _____ im Her_zen wie_ _der, weckt _____ der Freundschaft Gluth!
fait _____ les cœurs, les cœurs sin_cè_ _res et _____ a_mis, les vrais, les vrais a_mis!

(bei Seite zu Zacharias)
(à part à Zacharie)

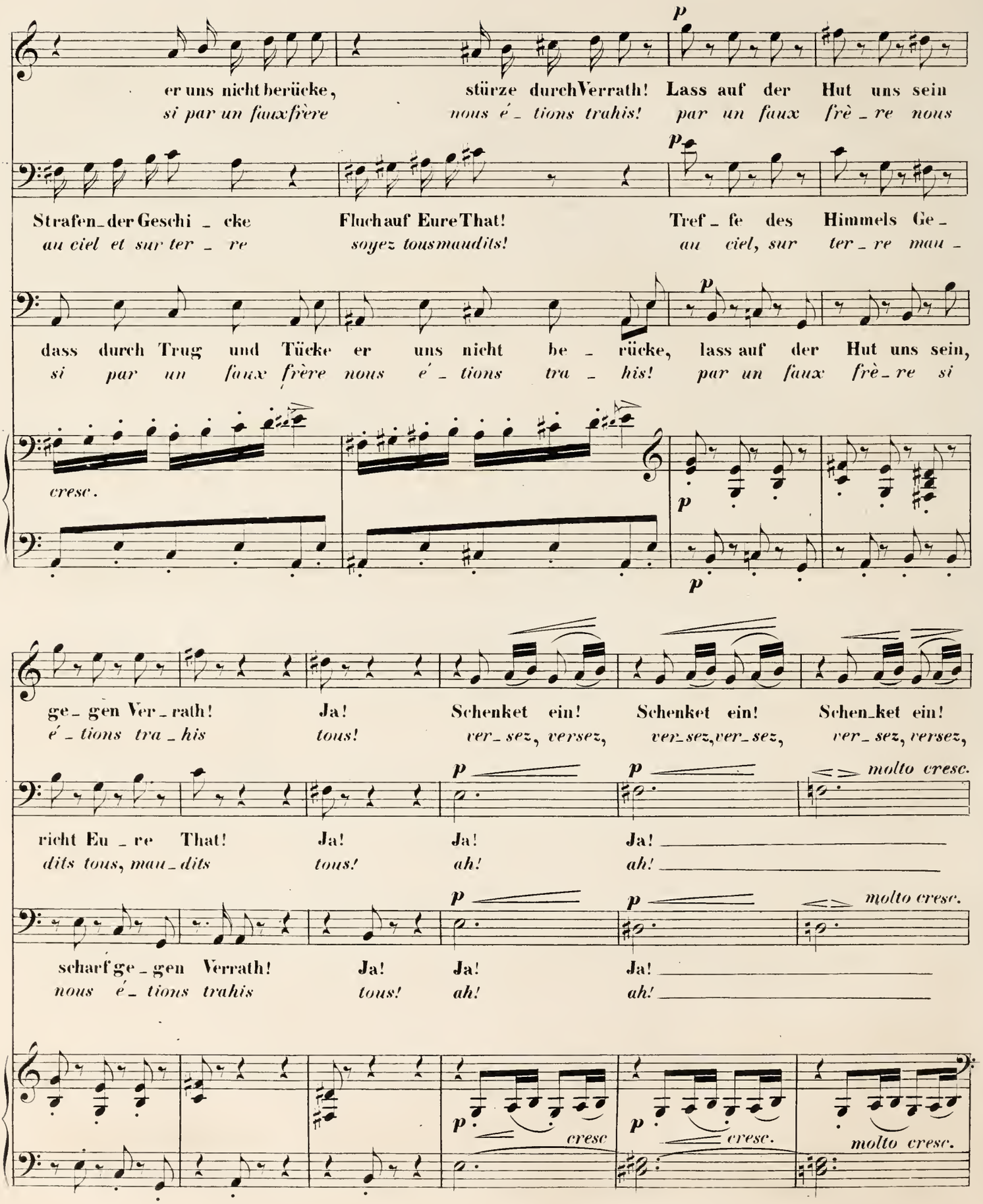
Ja! Späh' mit scharfem Blicke, dass mit Trug und Tücke
ah! pre_nons gar_de, frè_re! vois s'il est sin_cè_re!

(bei Seite)
(à part)

Ja! Welche Spä_her_bli_cke! Schurken vol_ler Tücke!
ah! in fa_me re_pai_re! ra_ce sangui_naire,

(bei Seite zu Jonas)
(à part à Jonas)

Ja! Späh' mit scharfem Blicke, dass mit Trug und Tücke er uns nicht be_rücke! Späh' mit scharfem Blicke,
ah! pre_nons gar_de, frè_re! vois s'il est sin_cè_re! prenons garde, frère! vois s'il est sin_cè_re!


p
er uns nicht berücke, stürze durch Verrath! Lass auf der Hut uns sein
si par un faux frère nous é_tions trahis! par un faux frè_re nous
Strafen_der Geschi_cke Fluch auf Eure That! Tref_fe des Himmels Ge_
au ciel et sur ter_re soyez tous maudits! au ciel, sur ter_re mau_
dass durch Trug und Tücke er uns nicht be_rücke, lass auf der Hut uns sein,
si par un faux frère nous é_tions tra_his! par un faux frè_re si
cresc.
ge_gen Ver_rath! Ja! Schenket ein! Schenket ein! Schen_ket ein!
é_tions tra_his tous! ver_sez, versez, ver_sez, ver_sez, ver_sez, versez,
molto cresc.
richt Eu_re That! Ja! Ja! Ja!
dits tous, mau_dits tous! ah! ah!
scharf ge_gen Verrath! Ja! Ja! Ja!
nous é_tions trahis tous! ah! ah!
cresc
cresc.
molto cresc.

p leggiero

Schenket ein, ihr Herzens_brü_der! Be_cherklang und Klang der Lie_der, tönt im Her_zen freu_dig
*ver_sez, ver_sez, ver_sez, frè_res, le doux choc, le choc des ver_res fait les cœurs, les cœurs sin_*

p.

Schenket ein, ihr Herzens_brü_der! Becherklang und Klang der Lie_der, tönt im Her_zen freu_dig
*ver_sez, ver_sez, ver_sez, frè_res, le doux choc, le choc des ver_res fait les cœurs, les cœurs sin_*

p

Schenket ein, ihr Herzens_brü_der! Becherklang und Klang der Lie_der, tönt im Her_zen freu_dig
*ver_sez, ver_sez, ver_sez, frè_res, le doux choc, le choc des ver_res fait les cœurs, les cœurs sin_*

p

(bei Seite zu Zacharias)
(à part à Zacharie)

wie_der, weckt der Freundschaft ächte Gluth! Behutsam! Verstellung! be_hutsam, mein Bruder!
cè_res et les vrais, les vrais a_mis! prudence! mys_te_re! prends garde, mon frè_re!

(bei Seite)
(à part)
p

wie_der, weckt der Freundschaft ächte Gluth! Die Schurken, die Heuchler, die Arglist, die
*cè_res et les vrais, les vrais a_mis! In_fá_me re_pai_re! in_fá_me re_*

(bei Seite zu Jonas)
(à part à Jonas)

wie_der, weckt der Freundschaft ächte Gluth! Behut_sam! Ver_stellung! be_hut_sam, mein
cè_res et les vrais, les vrais a_mis! pruden_ce! mys_tè_re! prends gar_de, mon

cresc.

8 *tr* *tr*

l'istesso tempo
p

cresc. *f*

Be_hut_sam! Ver_stellung! be_hut_sam, mein Bru_der! dass uns nicht Ver_
*prends garde, mon frè_re! prends gar_de, mon frè_re! si nous é_*

cresc. *f*

Tücke, die Schurken, die Heuchler, die Arglist tref_fe Got_tes
*pai_re! ó ra_ce per_ver_se, per_ver_se, soy_ez, soy_*

cresc. *f*

Bruder! Be_hut_sam, mein Bruder! be_hut_sam, dass uns nicht Ver_
*frè_re! prends gar_de, mon frè_re! prends gar_de, si nous é_*

f *cresc.*

Ped.

(zu Oberthal)
(à Oberthal)

rath um_strickt! Hel_ler Klang der Be_cher tönt im Herzen wie_der, schenkt ein!
tions tra_his! le doux choc des ver_res fait les cœurs sin_cè_res, ver_sez,

(zu Jonas)
(à Jonas)

Straf_ge_richt! Hel_ler Klang der Be_cher tönt im Herzen wie_der, schenkt ein!
ez mau_dits! le doux choc des ver_res fait les cœurs sin_cè_res, ver_sez,

rath um_strickt! Heller Klang der Be_cher tönt im Herzen wie_der, schenkt ein!
tions tra_his! le doux choc des ver_res fait les cœurs sin_cè_res, ver_sez,

f *f*

schenkt ein! schenkt ein, Her_zens_brü_der!
ver_sez, ver_sez, ver_sez, frè_res!

schenkt ein! schenkt ein, Her_zens_brü_der!
ver_sez, ver_sez, ver_sez, frè_res!

schenkt ein! schenkt ein, Her_zens_brü_der!
ver_sez, ver_sez, ver_sez, frè_res!

f.f *f.f* *p marc.*

Ped. Ped.

L'istesso tempo
(sich an Oberthal wendend)
(s'adressant à Oberthal)

stacc. Das fe_ste Mün_ster ein_zu_nehmen ziehst du mor_gen mit uns in den Kampf!
Pour prendre Mun_ster l'in_vin_ci_ble, dès de_main a_vec nous tu viendras!

Ja, gewiss!
oui, j'i_rai!

p stacc. *sf* *mezzo f*

Der Comman_dant, der Hoch_ver_rä_ther O_berthal.... wird ge_spiesst!
son gouver_neur si fier, ce traî_tre d'O_berthal. *mas_sa_cré!*

(bei Seite) Ha! Mein Vater! Grosser Gott!
(à part) *quoi, mon père!* *juste ciel!*

f

(zu Jonas) Wird gespiesst! wird gespiesst! welche Lust! tra la la, tra la
(à Jonas) *mas_sa_cré!* *mas_sa_cré!* *quel plai_sir!* *tra la la, la la*

f

Wird er_sto_chen, wird er_sto_chen! O Gott!
mas_sa_cré? *mas_sa_cré?* *ô ciel!*

Wird gespiesst! wird gespiesst! welche Lust! tra la la, tra la
mas_sa_cré! *mas_sa_cré!* *quel plai_sir!* *tra la la, la la*

ben marc. *f*

cresc. *f* *mezza voce*

la, tra la la! Welche Lust! welche Lust! wird gespiesst! Und sein Sohn, kann ich ihn erwi - schen, er, er
la, la la la! quel plaisir! quel plaisir! mas_sa - cré! Et son fils, si je puis le prendre, aux créneaux

O Gott! Was nun? O Gott!
ó ciel! que fai - re, ó ciel!

f

la, tra la la! Welche Lust! welche Lust! wird gespiesst!
la, la la la! quel plai_sir! quel plaisir mas_sa - cré!

8 *f* *p* *p*

Ped. *

wird auf der Mauer ge_ hängt! ja, ge - hängt! ja, er wird
des remparts se_ra pen - du! oui, pen - du? aux créneaux

f

Wie? ihr denkt — er soll hän - - gen, er soll
Vous croy_ez? quoi, pen - du? quoi, pen -

f

Wird gehängt! ja, er wird
aux créneaux! aux créneaux

8 *f* *f* *mf*

cresc. *ff*

auf der Mau_er gehängt! welche Lust! tra la la, tra la la! welche Lust! ja, er wird auf ge_ hängt!
des remparts! quel plai_sir! tra la la, la la la, la la la! quel plai_sir quand il se - ra pen - du!

ff

hän - gen? O Gott! O Gott! Was soll ich thun?
du? ó ciel! ó ciel! que fai - re, ó ciel?

cresc. *ff*

auf der Mau_er gehängt! welche Lust! tra la la, tra la la! welche Lust! ja, er wird auf ge_ hängt!
des remparts! quel plai_sir! tra la la, la la la, la la la! quel plai_sir quand il se - ra pen - du!

f *p*

Recitativ

(stockend)
(hésitant)

(zu Oberthal)
(à Oberthal)

Wer? Ich?
Qui? moi?

Das beschwörst du!
tu le ju - res!

Auf die Bi - bel musst du uns schwö - ren, mit uns ihn zu hängen!
par la bi - ble, veux - tu ju - rer a - vec nous de le pendre!

Ped.

(mit heuchlerischem Ton)
(d'un ton hypocrite)

dol

Gleich - wohl es streng noth - wen - dig ist, du le - best
du reste, en bon chré - tien, mon frère, toujours sainte -

(entschlossen)
(avec résolution)

Wie? ich? (zornig)
Qui? moi? (avec colère)

Ja, ich schwöre!
je le ju - re!

Nun wird's!
eh bien!

Allegretto ben moderato (M M ♩=96)

p

cresc

stets als gu - ter Christ, höchst hei - lig, höchst hei - lig, höchst hei - lig!
ment tu vi - vras! sainte - ment, sainte - ment, sainte - ment!

ben marc.

Allegro con spirito (M.M. ♩ = 104.)

Schen_ket ein, ihr Her_zens_brü_der! Be_cherklang und Klang der Lie_der,
Ver_sez, ver_sez, ver_sez, frè_res! le doux choc, le choc des ver_res

leggiero e mezza voce

Schenket ein, ihr Her_zens_brü_der! Be_cherklang und Klang der Lie_der,
Ver_sez, ver_sez, ver_sez, frè_res! le doux choc, le choc des ver_res

Schenket ein, ihr Her_zens_brü_der! Be_cherklang und Klang der Lie_der,
Ver_sez, ver_sez, ver_sez, frè_res! le doux choc, le choc des ver_res

p leggiero e mezza voce

tönt im Her_zen freu_dig wie_der, weckt der Freundschaft ächte Gluth, der Freundschaft Gluth!
fait les coeurs, les coeurs sin_cè_res et les vrais a_mis, les vrais, les vrais a_mis!

p

tönt im Her_zen freu_dig wie_der, weckt der Freundschaft ächte Gluth, der Freundschaft Gluth!
fait les coeurs, les coeurs sin_cè_res et les vrais a_mis, les vrais, les vrais a_mis!

p

tönt im Her_zen freu_dig wie_der, weckt der Freundschaft ächte Gluth, der Freundschaft Gluth!
fait les coeurs, les coeurs sin_cè_res et les vrais a_mis, les vrais, les vrais a_mis!

cresc. *p*

Schenket ein, ihr Her_zens _ brü _ _ _ der! Be_cherklang und Klang der Lie _ _ _ der,
ver_sez, ver_sez, ver_sez, frè _ _ _ res! le doux choc, le choc des ver _ _ _ res

Schenket ein, _____ Brü _ _ _ der! Be_cherklang und Klang der Lie _ _ _ der,
ver _ _ _ sez, frè _ _ _ res! le _____ doux choc des ver _ _ _ res

Schenket ein, _____ Brü _ _ der! Be_cherklang und Klang der Lie _ _ _ der,
ver _ _ _ sez, ver_sez, frè _ res! le _____ doux choc des ver_res, le doux choc

(bei Seite zu Zacharias)
(à part à Zacharie

tönt im Her_zen freudig wie _ _ _ der, weckt der Freundschaft äch_te Gluth! Be_hutsam! Verstellung!
fait les cœurs, les cœurs sin_cè _ _ _ res et les vrais, les vrais a _ mis! pru_den_ce! mys_tè_re!

(bei Seite)
(à part)

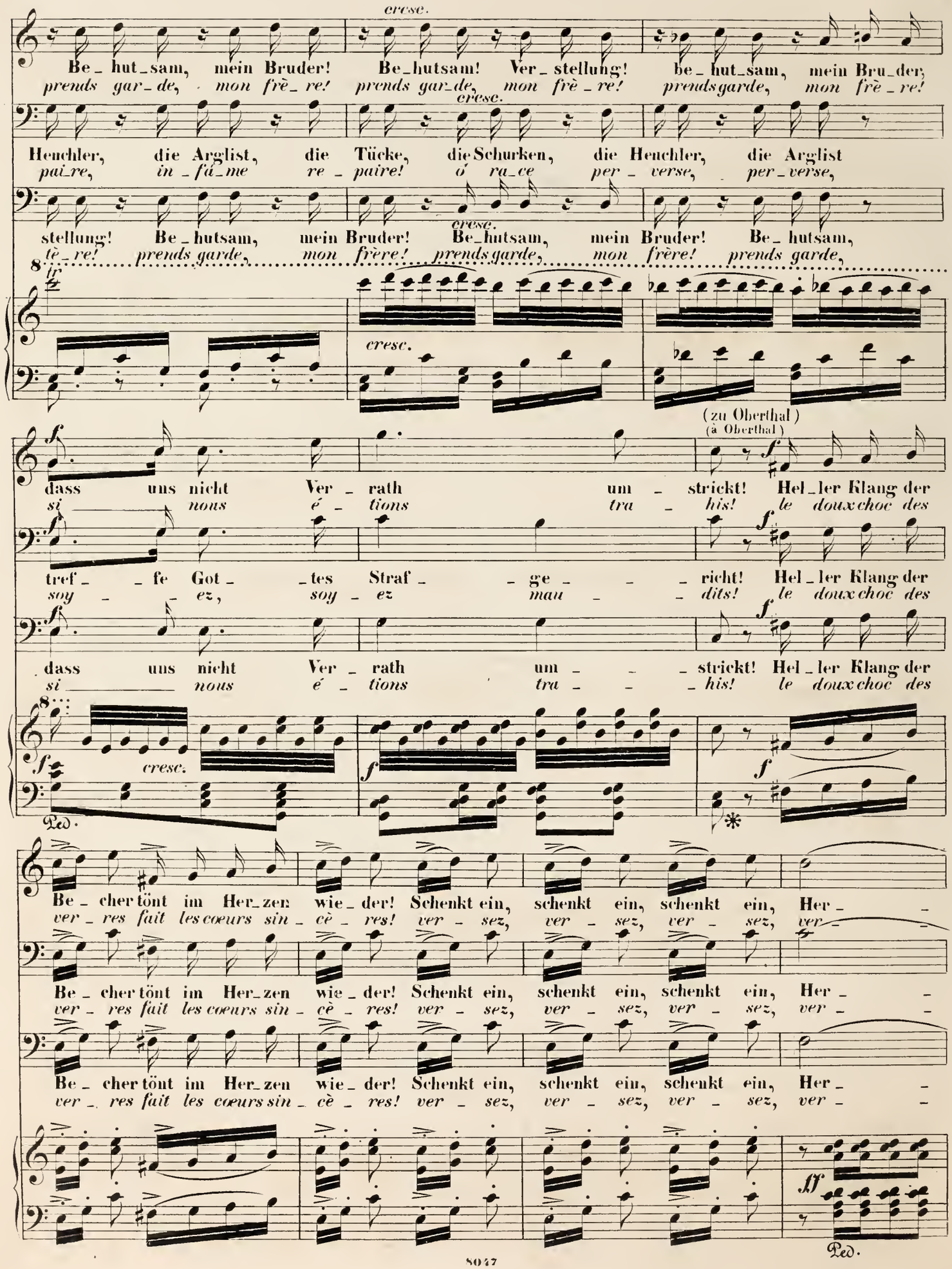
tönt _____ im Her_zen wie _ _ _ der, weckt der Freundschaft äch_te Gluth! Die Schurken, die
*fait les cœurs sin_cè _ _ _ res et les vrais, les vrais a _ mis! in fa_me re_*

(bei Seite zu Jonas)
(à part à Jonas)

tönt _____ im Her_zen wie _ _ _ der, weckt der Freundschaft äch_te Gluth! Behut_sam! Ver_
*fait _____ les cœurs sin_cè _ res et _____ les vrais a _ mis! pruden_ce! mys_*

8

l'istesso tempo


cresc.
Be_hut_sam, mein Bruder! Be_hutsam! Ver_stellung! be_hut_sam, mein Bru_der,
prends gar_de, mon frè_re! prends gar_de, mon frè_re! prends garde, mon frè_re!
Heuchler, die Arglist, die Tücke, die Schurken, die Heuchler, die Arglist
pai_re, in_fá_me re_paire! ó ra_ce per_verse, per_verse,
stellung! Be_hutsam, mein Bruder! Be_hutsam, mein Bruder! Be_hutsam,
tè_re! prends garde, mon frère! prends garde, mon frère! prends garde,
dass uns nicht Ver_rath um_strickt! Hel_ler Klang der
si nous é_tions tra_his! le doux choc des
tref_fe Got_tes Straf_ge_richt! Hel_ler Klang der
soy_ez, soy_ez mau_dits! le doux choc des
dass uns nicht Ver_rath um_strickt! Hel_ler Klang der
si nous é_tions tra_his! le doux choc des
Be_cher tönt im Her_zen wie_der! Schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein, Her_
ver_res fait les cœurs sin_cè_res! ver_sez, ver_sez, ver_sez, ver_
Be_cher tönt im Her_zen wie_der! Schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein, Her_
ver_res fait les cœurs sin_cè_res! ver_sez, ver_sez, ver_sez, ver_
Be_cher tönt im Her_zen wie_der! Schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein, Her_
ver_res fait les cœurs sin_cè_res! ver_sez, ver_sez, ver_sez, ver_
(zu Oberthal)
(à Oberthal)
Ped.

zens brü der!
sez, frè res!

zens brü der!
sez, frè res!

zens brü der!
sez, frè res!

ff ff

Ped.

Andantino grazioso. (M M ♩ = 60)

più p

Doch weshalb sind vom Dunkel wir al_so be_
Mais pour_ quoi dans l'ombre de_meurer ain_

dol.

p

Ped.

più p e legato

(er schlägt Feuer an)
(battant le briquet)

deckt? Die Nacht sei ver_ trie_ben, die hier uns versteckt! Ich fordre den Funken mit blin_kendem Stahl, ich
si? chas_sons la nuit sombre qui nous couvre i_ci. la flamme scin_til_le, scin_til_le, et grâce à ce

fordre, ich fordre den Funken; es zückt aus dem Steine der leuchtende Strahl. Es
fer, du cail_lou pé_ til_le, pé_ til_le, pé_tille et jail_lit lé_ clair. ó

cresc. *dim.*

ist uns die Freu_de vielleicht jetzt ver_gönnt, dass Ei_ner im
dou_ce ren_ con_ tre, qui sans doute i_ ci l'un à l'au_ tre va

Es ist uns die Freu_de vielleicht jetzt ver_gönnt, dass Ei_ner im
ó dou_ce ren_con_ tre, qui sans doute i_ci va mon_trer l'un à

Es ist uns die Freu_de vielleicht jetzt ver_gönnt, dass Ei_ner im
ó dou_ce ren_contre, qui sans doute i_ ci va mon_trer l'un à

(Er schlägt nochmals Feuer an)
(il bat de nouveau le briquet)

An_dern den Freund hier er_kennt! Ei_nen
*mon_trer les traits d'un a_ mi! d'un a_*

f

An_dern den Freund hier er_kennt! Es fordert den Funken, den Funken der scharfe
l'au_tre les traits d'un a_ mi! la flamme scin_ til_le, scin_ til_le, scin_til_ _

An_dern den Freund hier er_kennt! Ei_nen
*l'au_tre les traits d'un a_ mi! d'un a_*

p

dim.

Freund, ei - nen Freund, ei - nen
mi! d'un a - mi, d'un a -

Stahl, es zückt aus dem Stei-ne, es zückt aus dem Stein der Strahl! O, wohl
le, du cail - lou pé - til - le, pé - tille et jail - lit lé - clair, et je

dim.

Freund, ei - nen Freund hier er - kennt!
mi! d'un a - mi, d'un a - mi,

p pp

cresc.

Freund, ei - nen Freund, ja, ei - nen Freund hier er - kennt! Ja!
mi, d'un a - mi, d'un a - mi, d'un a - mi! ah!

cresc.

dem, der den Freund, ja, den treu - en Freund hier er - kennt! Ja!
vais voir les traits d'un a - mi, d'un a - mi! ah!

cresc.

Einen Freund, ja, ei - nen Freund hier er - kennt! Ja!
d'un a - mi, d'un a - mi, d'un a - mi! ah!

Allegro con spirito (M.M. ♩=132)

(Oberthal erkennend)
(reconnaissant Oberthal)

Ha! Bei Gott!
ah! ô ciel!

(Alle drei erkennen sich beim Schein der Lampe)
(à la lueur de la lampe allumée tous trois se reconnaissent)

(Jonas erkennend)
(reconnaissant Jonas)

f

Ha! (Oberthal erkennend) Er ist's!
ah! (reconnaissant Oberthal) bri-gand!

Ha! f Ha! Er ist's!
ah! ah! c'est lui!

p ff

Der Verbrecher!
cet in_fá_me!

Mein Schaffner ist's, der Höl_len_brand!
mon somme _lier, fils de sa_tan!

O_berthal!
O_berthal!

p *ff* Ped. *

Mein Herr von vormals! Er ist erkannt! Du bist's, der auf's
*mon an_cien maître, ah, mon ty_ran! toi, qui fis cou_*

ff *ff*

Ihr Zwei, auf die die Hölle zählt, ihr Zwei, auf
*vous! que tous deux l'enfer ré_clame, l'en_fer ré_*

ff

Du, du bist's, der auf's
*toi, toi, qui fis cou_*

p *ff* *cresc.* *cresc.* *ff* Ped.

ff

Blut uns ge - quält! Kennst du jetzt die Her - zens -
ler no - tre sang! le ciel nous é - clai - re,

ff

die die Höl - le zählt! Gott, o schmettre sie dar -
cla - me tous deux! grand Dieu! ta jus - te co -

ff

Blut uns ge - quält! Kennst du jetzt die Her - zens -
ler no - tre sang! le ciel nous é - clai - re,

dim. ff Ped.

brü - der? Ja, so findet man sich wie - - - der!
frè - - re! à no - tre bannièr - re sain - - - - te

nie - der, die - ser Höl - lenban - de Brü - - - der!
lè - - re a - né - an - ti - ra, j'es - - pè - - - - re,

brü - der? Ja, so findet man sich wie - - - der!
frè - - re! à no - tre bannièr - re sain - - - - te

ff Ped. ff

Bald vom Gal_gen_holz her_nie_der wirst du, hoff' ich, auf uns
*tu se_ras pen_du, j'es_pè_re, pen_du, mon cher frè_*

Mei_ne Frei_heit gieb mir wie_der, ihr Ver_der_ben lass mich
*cet_te ra_ce san_gui_nai_re, soy_ez tous mau_*

Bald vom Gal_gen_holz her_nie_der, wirst du, hoff' ich, auf uns
*tu se_ras pen_du, j'es_pè_re, tu se_ras pen_*

Ped. *ff* *p cresc.*

L'istesso tempo

schaum! Ja wahrlich, das hoff' ich! Ja wahr_lich, das hoff' ich! Vom Gal_gen her_nie_der,
re! ó des_tin prospè_re, à no_tre bannie_re. tu se_ras, j'es_pè_re,

schaum! Ihr Schurken, ihr Heuchler, der Höl_le ver_fal_len, ihr Heuchler, ich
dits! in_fa_me re_pai_re! ó ra_ce per_ver_se, au ciel et sur

schaum! Ja wahrlich, das hoff' ich! Ja wahrlich, das hoff' ich! Vom Gal_gen her_
*du! ó des_tin pros_pè_re, à no_tre ban_niè_re, tu se_ras, j'es_*

tr *tr* *cresc.*

vom Gal_gen her_nie_der wirst du auf uns
*pen_du par un frè_re, pen_du par un a_*

wer_de noch eu_er, eu_er Ver_der_ben
*ter_re soy_ez tous, tous, tous soy_ez mau_*

nie_der, vom Gal_gen wirst du auf uns
*pè_re, pen_du, pen_du par un a_*

cresc. *f*

Ped.

schaun! Ja vom Gal_gen nie_der, ja vom Gal_gen nie_der, ja vom Gal_gen wirst du,
mi! ó des_tin pros_pè_re, tu se_ras, j'es_pè_re, pen_du, pen_du par un

schaun! Eu_er Ver_der_ben wer_de ich noch schau_en, ja ich wer_de eu_er,
dits! ó Dieu tu_té_lai_re! ta jus_te co_lè_re châ_tie_ra, j'es_pè_re,

schaun! Ja vom Gal_gen nie_der, ja vom Gal_gen nie_der, ja vom Gal_gen wirst du,
mi! ó des_tin pros_pè_re, tu se_ras, j'es_pè_re, pen_du, pen_du par un

f

wirst du auf uns schaun!
frè_re, par un a_mi!

(Die Soldaten, welche am Eingange des Zeltes Schildwache standen, sind bei dem Lärm zugelaufen und führen Oberthal fort.)

eu_er Ver_der_ben schaun!
ces ban_dits mau_dits!

(Les soldats qui étaient en sentinelles à la porte de la tente sont accourus au bruit, et entraînent Oberthal.)

wirst du auf uns schaun!
frè_re, par un a_mi!

ff *ff*

Ped. Ped.

SCENE.

Recitativ.

Johann.

Jonas.

Und du fragst nicht den Pro_
*Sans con_sul_ter le pro_*

Oberthal.

Mathisen.

(zu Jonas, auf Oberthal zeigend.)
(à Jonas lui montrant Oberthal.)

(stillstehend und überlegend.)
(s'arrêtant et réfléchissant.)

Zacharias.

Führt hinweg ihn zum Tode!
Qu'on le mène au sup_plice!

Doch ein Mönch soll ihn be gleiten.
ah! qu'un moi _ ne l'es_corte!

PIANO.

Recitativ.

fp *f* *f*

Zacharias.

Allegro vivace.

phe_ten? Das bedarf's nicht! Er kommt! Du geh! (Jonas ab.)
phè_te? Il n'impor_te!... c'est lui!... va_t'en! (Jonas sort.)

p *f*

(Johann tritt aus dem Zelte zur Rechten tiefsinnig, gesenkten Hauptes.)

(Ici Jean sort de la tente à droite, l'air pensif, la tête baissée.)

Ped. ✻

Zeitmass des Pastorale im 2ten Akt. (M.M. ♩.=63.)

pp

(Mouvement de la Pastorale du 2me Acte.)

cantabile.

Zacharias. (nähert sich Johann.) (s'approchant de Jean.)

Welch düstrer Blick, welch düstre
*Quel air pen_sif et sou_ci_*

Recitativ.

Stirn? So zeigt sich der Pro_phet, den der Himmel begeistert, der im Glanz seines Ruhms vor Deut_schlands Völkern
*eux, quand le guerrier prophète, ins_pi_ré par les cieux, ap_pa_raît dans sa gloire à l'Al_le_magne en_*

All.º con moto. (M.M. ♩=138.) Johann.

strahlet? Gleich je_ner Rä_che_rin, welche Frankreich ver_ehret! Jo_han_na
tiè_re, comme l'ange ven_geur que la Fran_ce ré_vère! Jeanne

mezzo forte.

d'Arc, ih_rem Banner folgt' ei_ne Hel_den_schaar! Doch mir schliessen
d'Arc, sur ses pas, fit naî_tre des hé_ros, et je n'ai sur les

tenuto. ten. ten. ten. ten.

Zacharias.

sich, blut_be_spritzt, nur Henker an! Nein, weiter geh' ich nicht! Das wagst du zu sa_
*miens, traî_né que des bourreaux! je ni_rai pas plus loin! Qu'oses_tu di_*

ten.

Recit.

p

Andantino quasi Allegretto. (M. M. ♩.=63.)

Johann. (mit Gemüthsbewegung.) (avec émotion.)

dol.

gen? / re?

Ja! Ich will mei_ne Mut_ter, die
Que je veux voir ma mè_re, ma

pp tremolo.

cantabile.

Ped.

Zacharias. (mit düsterm Tone.) (d'une voix sombre.)

Theu_re, se_hen! Du sä_hest ih_ren Tod! Er_in_nerst du dich nicht, wenn du sie wieder
mè_re che_ri_e! Ou plutôt son tré_pas! car si tu la re_vois, ne t'en souvient-il

Recitativ.

ff

p

(gezogen.) (traînez le son.)

Johann. (erhebt sich und wirft sein Schwert weg.) (se levant et jettant son épée.)

siehst, dass nach des Herrn Ge_heiss dann ihr En_de naht? Töd_tet dann
pas, dans l'in_té_rêt du ciel, elle ex_pi_re! Pour m'immo_

a tempo Allegro.

mich zu_erst! Nehmt dieses Schwert zurück! Ich schleudre's fort! Fahrt wohl! In Deutschland zer_
ler d'abord re_prenez donc ce fer! je vous le rends, a_dieu! l'Al_le_magne enchaî_

f

Recitativ.

brach mein Arm die Scla_ve_rei! Voll_bracht ist, was ich soll_te! Ich
née est li_bre par mon bras; ma tâche est ter_mi_né_e! je

Allegretto molto moderato. (M.M. ♩.=84.)

p

(Ein Trupp Soldaten, Jonas und einen Tambour an ihrer Spitze, führt Oberthal zum Tode. Ein Mönch an seiner Seite ermahnt ihn.)

(Une troupe de soldats, ayant Jonas et un tambour à leur tête, conduisent Oberthal à la mort: un moine est à ses côtés et l'exhorte.)

Zacharias. (bei Seite.) (à part.)

Andtino maestoso. (M.M. ♩=80.)

Johann.

ge_he wei_ter nicht! Nein, nein! Höll' und Tod! Solch ein Schwur! Wo führt Ihr die_sen
*ni_rai pas plus loin! non, non! Par l'en_fer! par la mort! Où va ce pri_son_*

f *pp* *p*

Zacharias. (zu den Soldaten.) (aux soldats.)

Johann.

hin? Führt hinweg ihn zum Tode! Wer verdammt ihn zum Tod, wenn ich will, dass er
nier? Qu'à la mort il vous suive! Qui peut dire: il mourra, quand je dis: qu'il

(erkennt Oberthal.) (il reconnait Oberthal.)

Zacharias. (mit Ironie.) (avec ironie.)

le_be? Er ist be_gna_digt! *f* O_ber_thal! Und be_gna_digst du ihn jet_zo
*vi_ve! je lui fais grá_ce! O_ber_thal! ton courroux lui fait_il grâce en_*

sp

Johann. (lebhaft.) (vivement.)

Allegro vivace.

noch? Hin_weg! Lasst uns al_lein!
cor? laissez_nous! laissez_nous!

(M.M. ♩=104.)

poco rall.

f dim.

Johann. (mit Gemüthsbewegung.) (avec émotion.)

Ha, er ist in mei_ner Hand! Er! der all' mein Glück auf die_ser Welt zer_
*Le voi_là! le voi_là! ce_lui, par qui mes jours sont flé_tris pour tou_*

Ped. * Ped. * Ped. *

Oberthal.

stört! Dich gab Gott in mei_ne Hand! Er ist ge_recht! Mein Ver_bre_chen ver_dient den
jours! le ciel à moi te li_vre! Il est ju_ste! mon crime a mé_ri_té la

f Recitativ. *f* *fp*

Tod! Von den Zin_nen mei_ner Burg, Ber_tha, rein und keusch, to_des_muthig, ih_re Eh_re zu
*mort; du haut de mes cré_neaux, Berthe, pure et chas_te vic_ti_me, pour sau_ver son hon_*

fp *trem.*

Johann. **Oberthal.**

ret_ten stürzt' sie sich in den Strom! Ber_tha! Todt! Nein, nein! Got_tes
*neur, s'é_lan_ça dans les flots! Mor_te! mor_te! Non, non! et tou_*

ff *ff* (M.M. ♩=100.) *pp*

All^tto molto moderato.

Gna_de er_barmt' mei_ner Qua_len sich, sie spar_te mir Frev_ler dies neu_e Ver_bre_chen!
ché du re_mords qui m'ac_ca_ble, Dieu vou_lut é_par_gner ce for_fait au cou_pa_ble!

pp

Johann. Oberthal.

Er ret_te_te ihr Le_ben! Doch wie? Sprich! Sich_re Kun_de ward ge_stern
*des flots il l'a sau_vée! Et comment? parle! Hi_er, un a_vis sûr m'ap_*

Recitativ. *f*

Johann. Oberthal.

mir, dass in Mün_ster sie weilt! In Münster! Dorthin wollte ich, sie um Ver_ge_bung zu
*prend qu'on l'a vue à Muns_ter. à Munster! J'allais im_plo_rer d'elle et du Ciel mon par_*

p *p* *p*

Allegro moderato. in tempo.

flehn! Jetzt bin ich in dei_ner Hand! Rä_che dich,
don; en tes mains me voi_là! j'ai tout dit,

f *f* *f*

Johann.
(zu den Soldaten, welche die Axt erhoben hatten.)
(aux soldats qui avaient la hache levée.)

töd_te mich! Rüh_ret nicht an sein Haupt! Ber_tha al_lein, sie rich_te
*frap_pe! É_par_gnez l'in_fi_dè_le! Ber_the sur lui pro_non_ce_*

f *p* Recitativ. *p*

(die Soldaten führen Oberthal ab.)
(les soldats emmènent Oberthal.)

ihn!
va!

P con delicatezza.

Johann.

Du Stadt, die mein Er_bar_men noch nicht in Trümmer stürz_te, die die Ge_lieb_te birgt, du musst mir zu_rück sie ge_ben! Du treu_e Kämpfer_schaar! Du fol_gest

*Remparts, que ma pi_tié n'o_sait ré_duire en cen_dres, vous, qui me ca_chez Berthe, il fau_dra me la ren_dre. fi_dè_les com_pa_gnons, vous me sui_*

Recitativ.

Ped. *

fp

Allegro. *f*

Mathisen. (Mathisen eilt erschrocken herbei.)
(Mathisen accourant effrayé.)

mir! Schreckensbotschaft! Nur du, nur du al_lein kannst den Auf_ruhr stil_len! Es brach ans Münsters Thore ei_ne Krieger_schaar her_vor, und die Unsern schlug sie in die

vrez! Ó ter_reur! toi seul peux dés_armer ces co_hortes re_bel_les; des por_tes de Muns_ter des guerriers sont sor_tis, et les nôtres par eux mis en

f

Recitativ.

p trem.

Johann. (Johann gefolgt von Mathisen geht eilend ab.)
(Jean suivi de Mathisen sort précipitamment.)

Flucht! — Fort denn! Zum Kampf!

fui_te.... Cou_rons! cou_rons!

Allegro.

ff

(Die Scene verändert sich und das Theater stellt wieder das Lager der Wiedertäufer vor.)
(Le théâtre change à vue et représente de nouveau le camp des Anabaptistes.)

Nº 17. CHOR DER EMPÖRER.

CHOEUR DES SOLDATS RÉVOLTÉS.

Allegro feroce, molto animato. (M. M. ♩=120.)

Tenori. Bassi. CHOR. PIANO.

(Die Soldaten laufen von allen Seiten in Verwirrung herzu.)
(Les soldats accourent de tous les cotés en désordre.)

ff (mit Wuth.) (avec fureur.)

Du gabst dein Wort zum Un_ter_
*Par toi, Muns_ter nous fut pro_*

Du gabst dein Wort zum Un_ter_
*Par toi, Muns_ter nous fut pro_*

(mit gedämpfter Stimme.) (d'une voix étouffée.)

pfand, Münster, es fällt in un_sre Hand! Münster, es fällt in un_sre Hand! Du gabst dein
mis. il dut par nous é_tre con_quis! par toi, Muns_ter nous fut pro_mis. il dut par

pfand, Münster, es fällt in un_sre Hand! Münster, es fällt in un_sre Hand!
mis. il dut par nous é_tre con_quis! par toi, Munster nous fut pro_mis.

(tobend.) (avec rage.)

Wort! Du gabst dein Wort! Du hast ge_sagt: der Lohn ist Eu_er,
nous é_tre con_quis! tu le di_sais: la pal_me est pré_te,

Du gabst dein Wort! Du gabst dein Wort! Du hast ge_sagt: der Lohn ist Eu_er,
il dut par nous é_tre con_quis! tu le di_sais: la pal_me est pré_te,

ff *p* *poco cresc.*

für Eu_er Blut, kein Preis zu theuer! Du hast ge_sagt: der Lohn ist
*tu nous promis cet_te con_qué_te! tu le di_sais: tu nous pro_*

ff *p*

für Eu_er Blut, kein Preis zu theuer! der Lohn ist Eu_er,
tu nous promis cet_te con_qué_te! la palme est pré_te,

ff *p* *fp* *p* *p* *cresc.*

Tenore I°

poco cresc. *pp*

Eu_er! Du gabst dein Wort! Ver_ra_then
mis tu le di_sais: nos sol_dats,

Tenore II°

pp

Eu_er! Du gabst dein Wort! Ja wir sind,
mis tu le di_sais: nos sol_dats

Basso I°

pp

der Lohn ist Eu_er! der Lohn ist Eu_er! Ver_ra_then
cet_te con_qué_te! la palme est pré_te! nos sol_dats,

Basso II°

der Lohn ist Eu_er! der Lohn ist Eu_er! Ha, ist
*cet_te con_qué_te! la palme est pré_te! nos sol_*

il canto marcato ed espress.

fp *p* *p* *cresc.* *fp* *p* *p*

sind wir treu_los jetzt. Ist das der Lohn für un_sre Tha_
*lá_che_ment sur_pris, sont li_vrés à nos en_ne_*

ja, sind ver_ra_then jetzt, ja wir sind, ja, sind ver_ra_
*sont lá_che_ment sur_pris, sont sur_pris tous, sont li_vrés, li_*

sind wir treu_los jetzt. Ist das der Lohn, ist das un_ser
*lá_che_ment sur_pris, sont li_vrés à nos en_ne_*

das unser Lohn! Ha, ist das unser
*dats, láche_ment sont sur_pris, sont li_*

un poco cresc. *più cresc.*

then! Ha, ist das un_ser Lohn! Ha, ist das un_ser Lohn! Wir sind ver_

*mis! nos sol_dats sont sur_pris, sont sur_pris, sont li_vrés, oui, sont li_*

un poco cresc. *più cresc.*

then! Ha, ist das un_ser Lohn! Ha, ist das un_ser Lohn! Wir sind ver_

*vrés! nos sol_dats sont sur_pris, sont sur_pris, sont li_vrés, oui, sont li_*

un poco cresc. *più cresc.*

Lohn! Ha, ist das unser Lohn! Ha, ist das unser Lohn! Ha, wir sind ver_

*mis! nos soldats sont surpris, sont surpris, sont surpris, sont sur_pris, li_*

un poco cresc. *più cresc.*

Lohn! Ha, ist das unser Lohn! Ha, ist das unser Lohn! Ha, wir sind ver_

*vrés! nos soldats sont surpris, sont surpris, sont surpris, sont sur_pris, li_*

un poco cresc. *cresc.*

p crescendo poco a poco molto cresc. *ff*

ra_ _ _ _ _ then! Tod, Be_trüger dir, ja dir, Be_

*vrés! mort à l'impos_teur, au faux pro_*

p crescendo poco a poco molto cresc. *ff*

ra_ _ _ _ _ then! Tod, Be_trü_ger dir! Be_trüger dir, ja dir, Be_

*vrés! mort à l'im_pos_teur! à l'impos_teur, au faux pro_*

p crescendo poco a poco molto cresc. *ff*

p

Ped.

ff

trüger! Tod! Ja Tod, Be_trü_ger dir! Be_trüger! Ster_ben!

phè_te! mort à l'im_pos_teur, au faux pro_phè_te! meu_re!

ff

trüger! Tod, Be_trü_ger dir! Ja Tod, Be_trü_ger dir! Be_trüger! Du musst ster_ben,

phè_te! mort à l'im_pos_teur! à l'im_pos_teur, au faux pro_phè_te! ah! qu'il meu_re,

Ped.

Ster - - ben! Ster - - ben musst du, falscher Pro-phet! Ja!
meu - - re, meu - - - re, pro - phète im-pos-teur! oui!

du musst ster - ben! du musst ster - ben! Du, falscher Pro-phet! Ja!
ah! qu'il meu - re, ah! qu'il meu - re, pro - phète im-pos-teur! oui!

Tod dir! Tod dir, Be - trü - ger!
la mort au faux pro - phè - te!

(mit unterdrückter Stimme.)
(d'une voix suffoquée.)

Tod dir! Tod dir, Be - trü - ger! Tod! Tod dir, Be -
la mort au faux pro - phè - te! mort au faux pro -

Ped.

(mit unterdrückter Stimme.)
(d'une voix suffoquée.)

Tod! Tod dir, Be - trü - ger! Ja Tod! Ja
mort au faux pro - phè - te! cresc. la mort! la

trü - ger! Tod! Tod dir, Be - trü - ger! Ja Tod! Ja
phè - te! mort au faux pro - phè - te! la mort! la

cresc.

Ped. Ped.

ff

Tod! Ja Tod! Ja Tod! Tod dir, Be - trü - ger! Ja Tod!
mort! la mort! la mort au faux pro - phè - te! la mort!

ff

Tod! Ja Tod! Ja Tod! Tod dir, Be - trü - ger! Ja Tod!
mort! la mort! la mort au faux pro - phè - te! la mort!

8

ff

Ped. Ped.

L'istesso tempo.

sf sf

Ja Tod! Ja Tod! Tod dir, Be - trü - ger! Ja Tod! Ja Tod!
la mort! la mort au faux pro - phè - te! la mort! la mort!

sf sf

Ja Tod! Ja Tod! Tod dir, Be - trü - ger! Ja Tod! Ja Tod!
la mort! la mort au faux pro - phè - te! la mort! la mort!

8

ff

Ped. Ped.

sf

Ja Tod! Ja Tod! Ja Tod!
la mort! la mort! la mort!

sf

Ja Tod! Ja Tod! Ja Tod!
la mort! la mort! la mort!

8

tutta forza.

sf

Ped.

No. 18. SCENE.

Allegro ben moderato.

(zu den Soldaten streng.) (aux soldats d'un ton sévère.)

Johann. Wer hat, eh ich's be_fahl, in den Kampf Euch ge_führt?
Qui vous a, sans mon ordre, entraî_nés aux combats?

Jonas.

(auf Mathisen zeigend.) (montrant Mathisen.)

1r Wiedertäufer. (1r Anabaptiste.) *f* Er war's! *C'est lui!*

Mathisen.

Zacharias.

2r Wiedertäufer. (2e Anabaptiste.) *f* Er war's! *C'est lui!*

CHOR. Tenori. Bassi.

Allegro ben moderato.

PIANO. *p* *ff*

Math. (erschrocken, auf Zacharias zeigend.) (effrayé, montrant Zacharie.) Er war's! Er war's! *C'est lui! c'est lui!*

Allegro moderato. (M.M. ♩=100.)

Johann. *f* Ver_rä_ther! tref_fen soll_te dich der Tod! *Per_fi_des que mon bras devrait pu_nir!*

ff *p* Ped. *

Und Ihr, hat Euch Wahnsinn er_grif_fen? Wän_je_ *Et vous, in_sen_sés que vous é_tes, depuis*

ff *f* Ped. *

mals weiht'im Kampf ich Euer Haupt dem To - de, wo ich nicht selbst Euch ge -
quand, au tré - pas ai - je vou - é vos té - tes, sans y mar - cher de - vant

p

mezza voce.

führt? Ihr ruft den Zorn des Herrn, dess Palme schon Euch winkte,
vous? Du dieu qui, dans ses mains, te - nait la pal - me pré - te,

p

Ped. ✻ Ped. ✻

durch die - ses Aufruhrs Fre - vel auf Euer schuldig Haupt, Eu - er schul - dig
vo - tre ré - bel - li - on, vo - tre ré - bel - li - on ex - ci - ta le cour -

Ped. ✻

Allegretto molto moderato. (M.M. ♩= 96.)

(mit erstickter Stimme.) (d'une voix étouffée.)

p

Haupt! Und Ihr sagt, Gottes Hand hab Euch dem Feind ü - ber -
roux! lé - ter - nel, di - tes - vous à l'en - ne - mi vous

Tenori. *p*

CHOR. Es füllt dies Wort mit Schrecken uns!

Bassi. *p*

A ses ac - cents d'un saint ef - froi

pp

Ped. ✻ Ped. ✻

lie - fert? Nein, Ihr seid noch um - hüllt von des Un-glaubens
li - vre? c'est que l'im-pi - e - té règne en-cor dans vos

des Her-ren Zorn droht un-serm Haupt!
j'ai tres-sail - li, car l'é - ter - nel,

Ped. * Ped. *

(immer erregter.) (s'animant toujours davantage.)

Nacht! Euch ent-flammt nicht die Gluth, die des Her-ren Dienst er-
coeurs! ils n'avaient pas la foi, ces ti - e - des ser - vi -

Denn Gott ist
car Dieu est

poco a poco cresc. e stringendo.

heischt! Ihr gleicht der trä-gen Schaar, die sein Wort von sich wiess! Drum fürchtet, so wie
teurs, que Dieu dans ses dé - crets juge in-di - gne de vi-vre; craignez plu-tôt comme

noch mit ihm, Gott ist noch mit
en - cor a - vec lui, en - cor

poco a poco cresc. e stringendo.

sie, sei_ne stra_fen_de Hand! Süh_net seinen Zorn! Süh_net seinen Zorn! Ihr Ver_
*eux le cé_les_te cour_roux, et pour le cal_mer, et pour le cal_mer, peuple im_*

ihm, mit ihm!
stringendo

a_vec lui! Ha! *ah!* Schreckens_wort! *quels ac_cents!*

molto cresc. *ad lib.*

ff

lornen, sinkt auf die Knie! auf die Knie! auf die Knie! Vor sei_nem Rächer_
*pi_e, peu_ple, à ge_noux! à ge_noux! à ge_noux! et sous son bras ven_*

ff *p* *ff*

Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻

(Auf dem Theater fällt das Gebet weg, nach diesen 3 Takten wird gleich zu dem 𝄋 übergegangen.) (S. 201.)
(Au théâtre où l'on retranche la prière on chante ces 3 mesures et puis l'on passe de suite au signe 𝄋)

Sinkt nie_der in den
*cou_pa_bles, cour_bez_*

pp (Alle fallen auf die Knie.) (tous tombent à genoux.)

arm sinkt nie_der in den Staub!
geur, cou_pa_bles, cour_bez_vous!

ff *pp*

Ped. ✻ Ped. ✻ Ped

Nº 19. GEBET.

PRIÈRE.

Andante maestoso. (M. M. ♪ = 92.)

Johann.

Tenori

Bassi.

CHOR.

Andante maestoso.

PIANO.

ff

L' istesso tempo.

Johann.

f

(Die Achtel behalten denselben Werth wie im 6/8 Takt, nur dass hier zwei u. zwei anstatt drei und drei, wie im 6/8 Takt, accentuirt werden.)

E - wi - ger! Schüt - zender Gott! Auf dich steht unser fromer

É - ter - nel Dieu, sau - veur, qui vois no - tre fai -

p dol.

(Les croches conservent la même valeur comme au 6/8; seulement elles sont accentuées deux à deux, au lieu qu'elles l'étaient trois à trois dans le 6/8.)

p

ben marcato.

cresc. dim.

(gezogen.)
(traînez le son.)

p

Glau - be, Herr! Verlass, o Herr, ver - lass uns nicht!

bles - se, Dieu! ne te dé - tour - ne pas de nous!

Tenori.

Bassi.

CHOR.

pp

Mi - se - re - re!

Mi - se - re - re no - bis!

pp

pp

cresc.

pp

Ped.

pp

Johann.

(mit einer durch Seufzer unterbrochenen Stimme.)
(d'une voix entrecoupée par les soupirs.)

f *p dim.*

E - wi - ger Gott! Schüt - zen - der Gott! Wir flehn dich knie - end an im Staube,
É - - ter - nel Dieu, sau - veur, dans la cen - dre mon front s'a - bais - se;

(gezogen.)
(traînez le son.)

pp *f*

Herr! O wende nicht dein An - - ge - sicht! Dei - nen
Dieu, tu nous vois tous à ge - noux! car ton ap -

CHOR.

ppp

Mi - se - re - re!

pp

Mi - se - re - re no - bis!

p *pp* Ped. *pp* Ped.

pp dolciss.

Schutz, deinen Schutz lass uns, deine Gna - - de lass wie - der
pui pi - tié, pi - tié, sei - gneur! ex - auce ma pri -

pp

lass uns, Herr!

pp

m'est re - ti - ré!

p dol.

p Ped.

wal - ten, dei-ne Gna - - de, dei-ne Gnade wal - ten! Ver-
é - re, sei - gneur! a - pai-se ta co-lè - re, par-

pp

Ach ver - gieb, ver - gieb!

pp

Dieu puis - sant, pi - tié!

Ped. *

cresc. più cresc. f

gieb deinem Volk, das reuig fleht! Ver-gieb deinem Volk, lass dei-ne Gna - - - -
donne à ton peuple é-ga-ré, par-donne à ton peuple é-ga-ré!

All - - güt' - ger, dich, dich flehn wir an!

Dieu puis - sant, nous t'im - plo - rons!

poco cresc. p

Ped. *

dim. cresc. più cresc. p dolciss.

- - de wal-ten, Herr! O ver-gieb dei-nem Volk! O lass dei-ne Gna - de wal-ten,
à ton peuple é-ga-ré! à ton peuple é-ga-ré! Dieu clé -

p

O Staub.
vous!

Herr! O ver - gieb, ver - gieb!
ment! ah! sei - gneur, pi - tié!

p p ppp

O schenk uns Gna - de, o Herr! Ver - gieb, vergieb, Herr, deinem
par - don - ne sei - gneur! pi - tié! par - donne à ton peuple é - ga -

ppp

p o schenk, o schenk uns Gna - de, Herr! Ver - gieb, vergieb, Herr, deinem
sei - gneur, par - don - ne nous, sei - gneur, par - donne à ton peuple é - ga -
gneur, par - don - ne, sei - gneur,

p ppp p

Allegretto, ma ben moderato. (M M ♩=92.)

f 3 3

Horchet auf! Horchet
é - cou - tez! é - cou -

rall.

Volk, ach ver - gieb!
ré, Dieu puis - sant!

rall.

Volk, ach ver - gieb!
ré, Dieu puis - sant!

(Trompeten auf den Wällen von Münster.) (trompettes des remparts de Munster.)

ff 3 3 3

Allegretto, ma ben moderato.

ff 6 6 6 6 6 6 6 6 6

auf! Es schal - len Krie - ges - tö - ne!
tez! quels sons se font en - ten - dre!

3 3 3

f f

6 6 6 6 6 6 6 6 6

f

Fein_des Ruf stürmt uns auf! Un_ser Ruf
les clairons de Munster ré_veil_lent
(Trompeten in dem Lager der Wiedertäufer.)
(trompettes du camp anabaptiste.)

schallt zu_rück! Gott durchflammt mich! Auf, her_bei!
nos clai_rons! Dieu m'ins_pi_re, ah, re_nez!
(Trompeten auf den Wällen von Münster.)
(trompettes des remparts de Munster.)
(in dem Lager.)(du camp.)
(von Münster.)(de Munster.)

ff

Mor_gen strahlt Eu_re Stirn von des heil'_gen Sie_ges
et de_main sur vos fronts la vic_toi_re sain_te
(in dem Lager.)(du camp.)
(von Münster.)(de Munster.)
(in dem Lager.)(du camp.)
(von Münster)(de Munster.)

dim.

Ruh_mes_kro_nen! So wird Got_tes Gna_de Euch
*va des_cen_dre, et la grâ_ce du sei_*
(in dem Lager.)(du camp.)
(von Münster)(de Munster.)
(in dem Lager.)(du camp.)

p dol.

loh - - - nen! Ja sei_ne Gna - de, ja sei_ne Gna -
gneur va s'é - ten - - - - - - - -

p

ad lib. *ff* *dolciss.* *pp*

- - - - - - - - - de, so wird Euch seine Gna - - de, sei_ne Gna_de loh -
- - - - - - - - - *dre, la grá_ce va s'é_ten - - - dre! sois bé -*

CHOR.

p O *sei -*

p O *sei -*

p

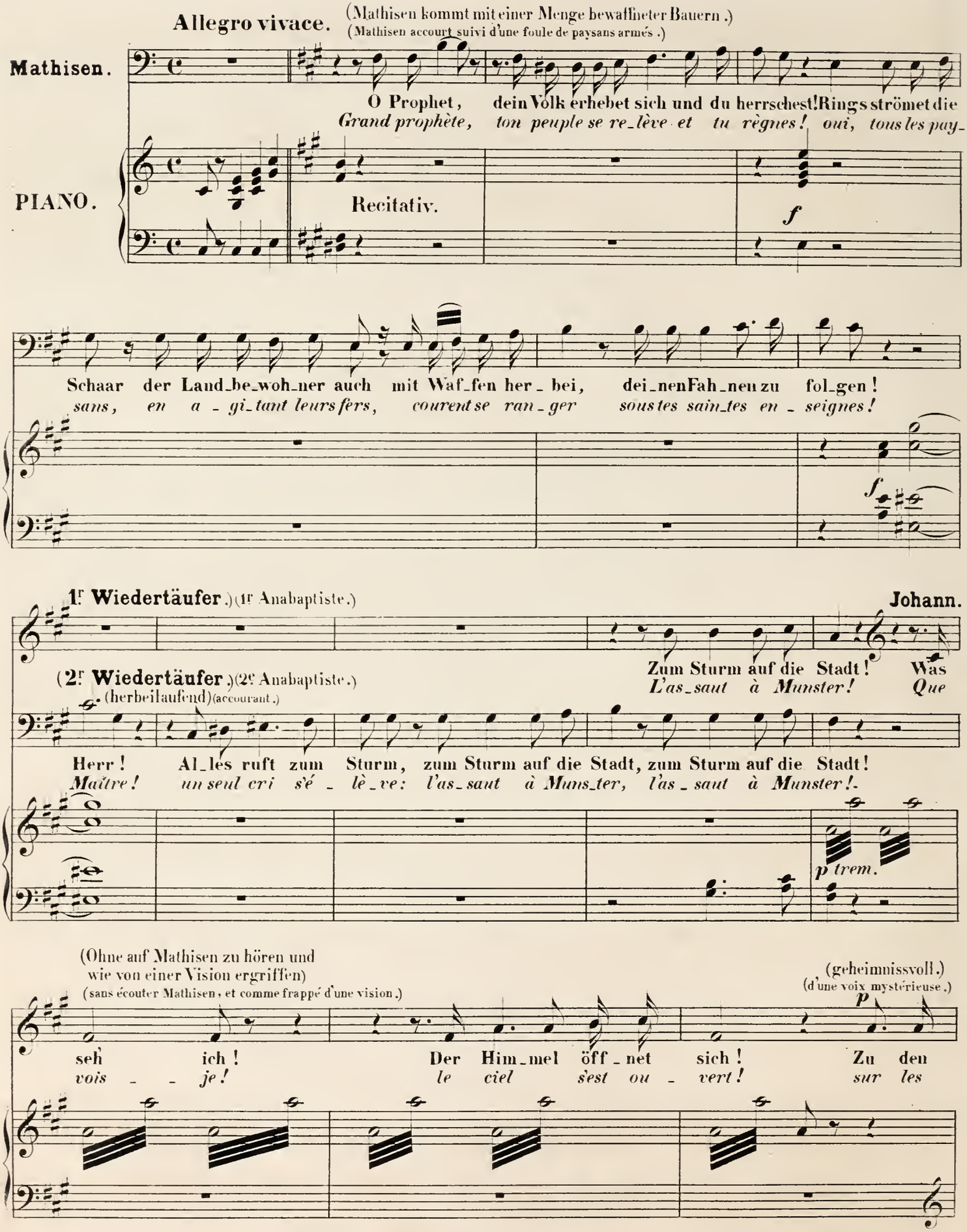
nen!
nie!

Herr!
gneur!

Herr!
gneur!

pp

RECITATIV.


Allegro vivace.
(Mathisen kommt mit einer Menge bewaffneter Bauern.)
(Mathisen accourt suivi d'une foule de paysans armés.)
Mathisen.
O Prophet, dein Volk erhebet sich und du herrschest! Rings strömet die
Grand prophète, ton peuple se re_lève et tu règnes! oui, tous les pay_
PIANO.
Recitativ.
f
Schaar der Land_be_woh_ner auch mit Waf_fen her_bei, dei_nen Fah_nen zu fol_gen!
sans, en a_gi_tant leurs fèrs, courent se ran_ger sous tes sain_tes en_seignes!
f
1r Wiedertäufer.) (1r Anabaptiste.)
Johann.
Zum Sturm auf die Stadt! Was
L'as_saut à Munster! Que
(2r Wiedertäufer.) (2e Anabaptiste.)
(herbeilaufend) (accourant.)
Herr! Al_les ruft zum Sturm, zum Sturm auf die Stadt, zum Sturm auf die Stadt!
Maître! un seul cri s'é_lè_ve: l'as_saut à Muns_ter, l'as_saut à Munster!
p trem.
(Ohne auf Mathisen zu hören und wie von einer Vision ergriffen)
(sans écouter Mathisen, et comme frappé d'une vision.)
(geheimnissvoll.)
(d'une voix mystérieuse.)
p
seh ich! Der Him_mel öff_net sich! Zu den
vois_je! le ciel s'est ou_vert! sur les

Har - - - fen er - tönt der Chor der heil'gen
har - - - pes les voix des an - - - ges chantent en

pp (Harfen) (Harpes.)

A tempo molto moderato. (M.M. ♩=69.)

pp Ped.

Johann.

En - - - gel! Nach Münster! Auf! Nach Münster!
choeur! à Muns - ter! à Muns -

Jonas u. 1r Wiedertäufer. (1r Anabaptiste.)

Nach Münster!
à Muns -

Mathisen.

(das ganze Volk läuft bewaffnet herzu.)
(tout le peuple accourt armé.)

Nach Münster!
à Muns -

Zacharias.

Nach Münster!
à Muns -

2r Wiedertäufer. (2e Anabaptiste.)

Nach Münster!
à Muns -

Soprani.

Nach Münster!
à Muns -

Tenori.

Nach Münster!
à Muns -

Bassi.

Nach Münster!
à Muns -

CHOR.

Nº 20. TRIUMPHGESANG.

HYMNE TRIOMPHAL.

Allegretto moderato. (M.M. ♩=108.)

Johann.

Jonas und 1r Wiedertäufer. (1r Anabaptiste.)

Mathisen.

Zacharias.

2r Wiedertäufer. (2e Anabaptiste.)

CHOR.

Soprani.

Tenori.

Bassi.

Auf! ter!

PIANO.

Allegretto moderato.

ff p f fp

Ped.

Johann.

f (mit Begeisterung.) (avec exaltation.)

Herr, dich in den Sternen - kreisen, will ich

Roi du ciel — et des anges, je di -

(Harfen.) (Harpes.)

p molto leggiero.

fp

Ped.

p

dol. *p*

singen, will ich preisen, wie dir Da_vids Har_fe klang!
rai tes lou_an_ges comme Da_vid, ton ser_vi_teur!

CHOR.

Soprani. *ff*

Herr, dich in den Sternen_kreisen, will ich

Tenori. *ff*

*Roi du ciel et des anges, il di_*

Bassi. *ff*

Herr, dich in den Sternen_kreisen, will ich

pp *ff* *ff stacc.*

Ped.

Johann. *p dol.* *f*

wie dir Da_vids Har_fe klang! Gott sprach zu mir: mit heil'_ger
*comme Da_vid, ton ser_vi_teur! car Dieu m'a dit: ceins ton é_*

sin_gen, will ich preisen,
ra tes lou_an_ges

2 Chorführer. (Coryphées.) *p*

Dir, o Herr, Preis und Sang!
com_me ton ser_vi_teur!

2 Chorführer. (Coryphées.) *p*

sin_gen, will ich preisen, Dir, o Herr, Preis und Sang!
com_me ton ser_vi_teur!

p *mf*

Johann.

Bin_de umgür_te dich, führ' sie zum Ziel! Die Har_fe rausche
charpe et conduis_les dans le sa_lut. ré_veil_le_toi, ma

dol.

dol. Ped.

lin - de, es tö - ne goldner Lau-te Spiel, der gold'-nen Lau - te
har - pe! ré-veil - le-toi, mon luth, ré - veille, ré - veil - le - toi, mon

Ped.

ad lib. a tempo.

molto cresc. dim. *f*

Spiel! Herr, dich in den Ster - nen - krei-sen, will ich sin-gen, will ich
luth! Roi du ciel et des an-ges, je di - rai tes lou-

CHOR.

pp

Lo - bet! rüh-met! prei-set!
Gloi-re à Dieu! gloi-re!

pp Lo - bet! rüh-met! prei-set!
Gloi-re à Dieu! gloi-re!

a tempo.

(Harfen.)
(Harpes.)

p

p dol.

prei - sen, wie dir Da - vids Har - fe klang!
an - ges comme Da - vid, ton ser - vi - teur!

sin - get!
gloi - re!

sin - get!
gloi - re!

ff

ff

Ped.

Johann.

Sieg sen_det Gott aus Himmels Hö _ _ hen; drum lasst des Her_ren Ban_ner
*Vic_toi_re! c'est Dieu qui l'en_voi _ _ e; que sa ban_niè_re se dé_*

mf

Ped. *

we _ _ hen,
ploi _ _ e,

CHOR.

Sieg sendet Gott aus Himmels Hö _ _ hen; drum las_set sei_ne Ban_ner
*Vic_toi_re! c'est Dieu qui l'en_voi _ _ e; que sa ban_niè_re se dé_*
Sieg sendet Gott aus Himmels Hö _ _ hen; drum las_set sei_ne Ban_ner

ff

Ped. *

Johann.

durch Berge und Tha _ le er_tö_ne Jubels lau_ter Schall
que les monts tressaillent de joi_e, tres_sail_lent de joi_e

we _ hen,
ploi _ e,
we _ hen,

durch Ber_ge und Tha _
que les monts tressaillent de
durch Ber_ge und Tha _

mf *ff*

zum Ruhme des Herrn ü_ber_ all!
et qu'ils disent la gloi_re des cieux!

le er_tö_ne Jubels lau_ter Schall
zum Ruhme des Herrn über_

joi_e, tres sail_lent de joie
et quils disent la gloi_re des

le er_tö_ne Jubels lau_ter Schall
zum Ruhme des Herrn über_

Ped.

Denn der Herr ist Kö_nig auf Er - - - - - den, Kö - -
l'E_ter_nel est roi sur ter - - - - - re, roi

all!

cieux!

all!

Ped.

nig im Him_ - - - - - - - mel! Herr! Herr!
des cieux! roi! roi!

Ped.

Variante.

Ja! Herr, dich
Ah! Roi du

f ad lib.

Ja! Herr, dich in den Ster - nen -
Ah! Roi du ciel et des

p ben legato.

Sopr. 2º Herr der
Roi des

a tempo.

p

Johann.

p dol.

krei - sen, will ich sin - gen, will ich prei - sen, wie dir Da - vids Har - fe
an - ges, je di - rai tes lou - an - ges com - me Da - vid, ton ser - vi -

Sopr. 2º

Him - mel! Herr der Him - mel! Sin - get, preist den
an - ges! roi des an - ges! Chan - tons le sei -

4 Chorführer. (Chorephées.)

poco animato.

(Das Heer der Wiedertäufer stellt sich in Schlachtordnung und be - ginnt zu defiliren.)

klang! Auf, auf zur heilgen Stadt, zum Sie - ge!
teur! En marche, en marche, en marche, en marche!

(L'armée Anabaptiste se range en bataille et commence à défiler.)

Herrn! Auf, auf zum Kampf, auf, auf zum Kampf! Auf, auf nach Münster, auf zum
gneur! En marche, en marche, en marche, en marche! en marche, en marche, en marche, en

CHOR.

Auf, auf zum Kampf, auf, auf zum Kampf! Auf, auf nach Münster, auf zum

Ped. Ped. Ped.

Auf, auf zum heil'gen Kampf und Siege! Den Gott führt uns, es lenkt sein Blick die Schlacht, Gott führet
en marche, en marche, en marche, en marche! car Dieu vous suit de ses re_gards, car Dieu, car Dieu vous

Siege!

marche!

Siege! Gott füh - ret uns,
car Dieu nous suit

uns und lenkt mit sei - nem Blick die Schlacht!
suit de ses re_gards!

Drommeten tönt, er - tönt mit lau - tem
*Vous clairons, répé_tez notre chant triom_*

Drommeten tönt, er - tönt mit lau - tem
*Vous clairons, répé_tez notre chant triom_*

er lenkt die Schlacht! Drommeten tönt, ertönt mit lau -
de ses re - gards! Vous clairons, répé_tez notre chant

Er_tö_ne laut und stolz, Tri_umph - ge - sang, er - tö_ne
Vous clairons, répé - tez notre chant triom_phant, no - tre

Klang! Er_tö_ne laut und stolz, Tri_umph - ge - sang, tö_ne stolz und
phant, vous clairons, répé - tez notre chant triom_phant, ré_pé_tez no -

Klang! Er_tö_ne laut und stolz, Tri_umph - ge - sang, tö_ne stolz und
phant, vous clairons, répé - tez notre chant triom_phant, ré_pé_tez no -

- tem Klang! Tö_ne stolz, tö_ne laut, tö_ne laut, ja, tö_ne stolz und
triomphant, vous clairons, triomphant, vous clairons, re - pé - tez no -

f

Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻

laut, Tri - umphge_sang! Auf! auf! Nach Münster auf! Auf!
chant tri - om - phant! mar - chons à Munster! aui!

laut, Tri - umph - ge - sang, tö_ne stolz, tö_ne laut, tö_ne stolz, tö_ne laut! Nach Münster auf!
tre chant tri - om - phant, notre chant triom_phant, notre chant triom_phant! à Mun - ster!

laut, Tri - umph - ge - sang, tö_ne stolz, tö_ne laut, tö_ne stolz, tö_ne laut! Nach Münster auf!
tre chant tri - om - phant, notre chant triom_phant, notre chant triom_phant! à Mun - ster!

laut, Tri - umph - ge - sang, tö_ne stolz, tö_ne laut, tö_ne stolz, tö_ne laut! Nach Münster auf!
tre chant tri - am - phant, notre chant triom_phant, notre chant triom_phant! à Mun - ster!

ff

Ped. ✻ Ped.

Auf! Zum Kam - - pfe! Gott führt uns!
oui! en mar - - che! Dieu vous suit!

Brechet auf! brechet auf! Gott führt uns!
à Munster! à Munster! Dieu nous suit!

Brechet auf! brechet auf! Gott führt uns!
à Munster! à Munster! Dieu nous suit!

Brechet auf! brechet auf! Gott führt uns!
à Munster! à Munster! Dieu nous suit!

ff

✻ Ped. ✻ Ped. ✻ Ped.

(In diesem Augenblicke zerstreut sich der Nebel, welcher Teich und Wald deckte. Die Sonne strahlt und lässt in der Ferne, jenseits des gefrorenen Teiches, die Stadt Münster und deren Wälle erkennen, nach welchen Johann mit der Hand zeigt. Das Kriegsvolk stösst Freudengeschrei aus und schwenkt vor ihm die Fahnen. Der Vorhang fällt.)

(Dans ce moment le brouillard qui couvrait l'étang et la forêt se dissipe: Le soleil brille et laisse apercevoir dans le lointain, au-delà de l'étang glacé, la ville et les remparts de Munster, que Jean leur montre de la main. L'armée ponsse des cris de joie, et incline devant lui les bannières; la toile tombe.)

✻

Ped

✻

(Ende des 3ten Aktes.)
(Fin du 3me Acte.)

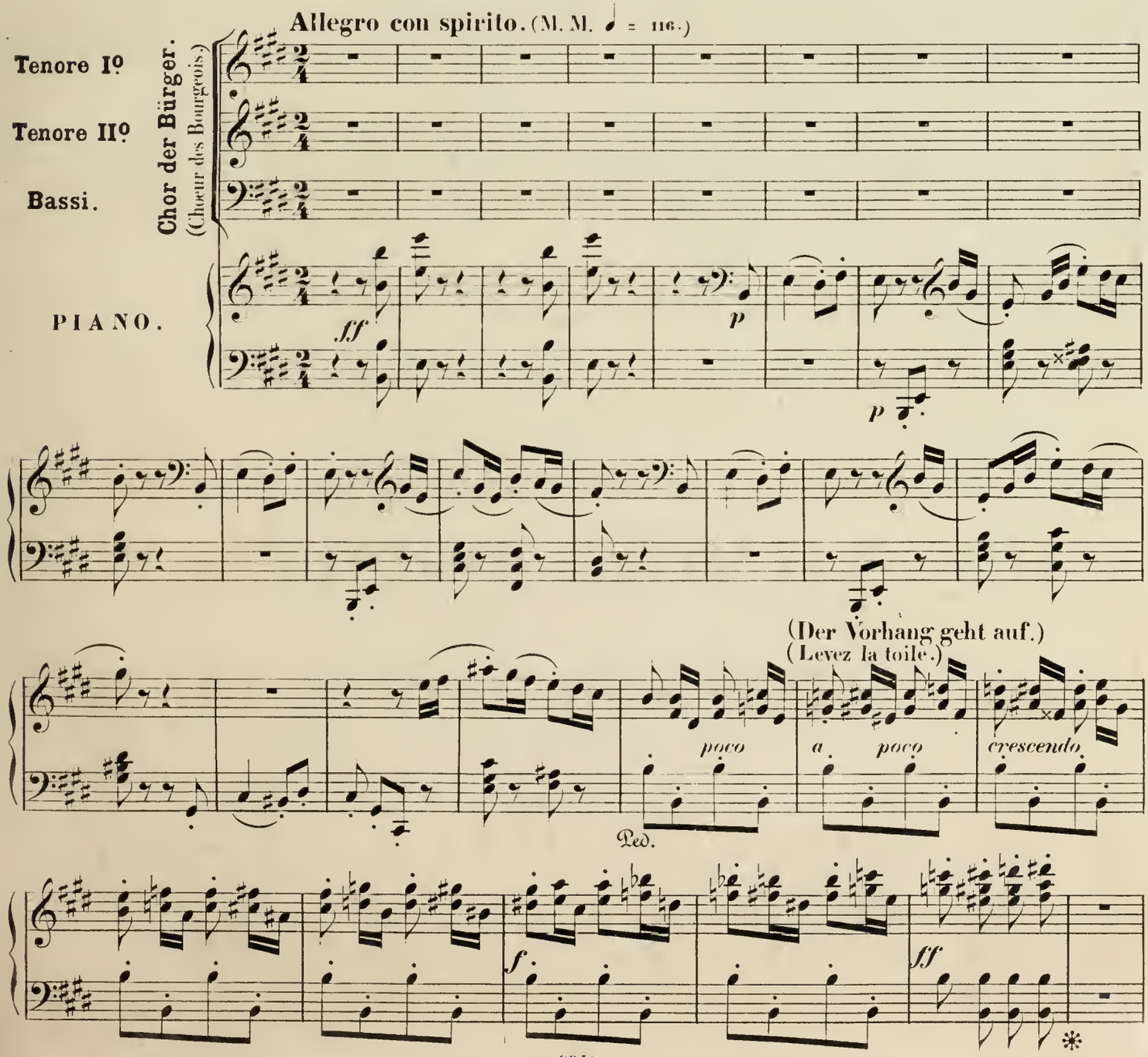
ACT IV.

Nº 21. ZWISCHENACT UND CHOR DER BÜRGER.

ENTR'ACTE ET CHOŒUR DES BOURGEOIS.

Das Theater stellt einen öffentlichen Platz der Stadt Münster vor. Zur Rechten erblickt man den Eingang des Rathhauses von Münster, zu dem mehrere Stufen führen. Verschiedene Strassen laufen auf den Platz aus. Beim Aufzug des Vorhangs gehen Bürger mit Geldsäcken oder kostbaren Gefässen die Stufen des Rathhauses hinauf, andere leer herunter. Mehrere kommen aus verschiedenen Strassen nach dem Vordergrund des Theaters und bilden Gruppen. Sie blicken unruhig um sich und sprechen leise.

Le théâtre représente une place publique de la ville de Munster. A droite la porte de l'hôtel de ville de Munster; plusieurs marches y conduisent. Plusieurs rues aboutissent à la place publique. Au lever du rideau plusieurs bourgeois, portant des sacs d'argent ou des vases précieux, montent les marches de l'hôtel de ville, d'autres descendent les mains vides. Plusieurs arrivent par les différentes rues, s'avancent au bord du théâtre et forment des groupes. Ils regardent autour d'eux avec inquiétude et se parlent à voix basse.



(Die 4 Chorführer der Bürger mit dem Chor der Bürger.)
(Les 4 Bourgeois coryphées avec le Choeur des Bourgeois.)

mezza voce. Wir müs - sen uns beu - gen, vor des — Propheten Macht!
Courbons — notre té - te, crai - gnons les méchants!

mezza voce. Wir beu - gen uns vor des Propheten Macht!
Craignons les méchants, crai-gnons les méchants!

Wir müssen uns beugen, ja beu - gen uns vor des Propheten Macht! Wir
Courbons no-tre té-te, craignons les méchants, crai-gnons les méchants! voi-

(Beim Anblick einer Wache der Wie-
(Voyant venir une patrouille de soldats anabap-

Wir müs - sen uns neigen vor seiner stol-zen Pracht! Hoch lasst
voi-ci — la tem-pête et tous — les noirs au-tans!

Wir müs-sen uns neigen vor sei - ner Pracht! *vi - ve*
voi - ci la tem-pê-te, les noirs au - tans!

müssen uns neigen, wir müssen uns neigen vor sei - ner Pracht! Hoch lasst
ci la tem-pê-te, voi - ci la tem-pê-te, les noirs au - tans!

Ped.

dertäufer rufen sie laut.)
tistes, ils crient à haute voix.)

(heimlich un-
tereinander.)
(à voix basse entre eux.)

den Propheten le-ben und sein ta-pferes Heer! Hoch lasst den Propheten le-ben und sein Heer! O
le prophète, vivent ses sol-dats, ses soldats, vi - ve le prophète, vi-vent ses sol - dats!

Heer!

den Propheten le-ben und sein ta-pferes Heer! Hoch lasst den Propheten le-ben und sein Heer!

möcht' er ver - der - ben, wie Pha - ra - o im Meer! O möcht' er ver - der - ben tief, tief im Meer! O
bas le pro - phè - te, à bas ses sol - dats, à bas le pro - phète, à bas ses sol - dats!

O möcht' er, o möcht' er ver - der - ben tief, tief im Meer! à
à bas, à bas, à bas le pro - phète, à bas ses sol - dats!

Möcht er ver - der - ben tief, tief im Meer! O möcht' er ver - der - ben tief, tief im Meer! O
à bas le pro - phè - te et ses sol - dats, à bas le pro - phète, à bas ses sol - dats!

(Eine andere Wache geht vorüber.)
(Une nouvelle patrouille passe.)

möcht' er ver - derben tief in dem Meer! Ver - der - ben tief im Meer! Hoch lasst ihn leben, und sein Heer!
bas le prophète, à bas ses soldats! à bas, à bas, à bas! vive le prophète, ses sol - dats!

möcht' er ver - derben tief in dem Meer! Ver - der - ben tief im Meer! Hoch lasst ihn leben, und sein Heer!

Der 3te Bürger.
(Le 3e Bourgeois.)

Er herrscht als Herr in unsern Mauern; Zu sei - ner
Il règne en maître en notre vil - le, et dans Mun -

p sempre staccato.

(mit
(D'une

wilden Schaaren Sold verlangt er, dass wir wil_lig bringen all' un_ser Sil - ber, un - ser Gold! Sonst
*ster il faut en_cor mettre à ses pieds, bourgeois do_ci_le, tout notre argent et tout notre or, si_*

fp *fp* *p* *f* *p*

pp

Sonst trifft uns Tod!
Si - non la mort!

CHOR.

pp

unterdrückter Stimme.)
voix suffoquée)

Sonst trifft uns Tod!
Si - non la mort!

pp

Der 4te Bürger.
(Le 4e Bourgeois.)

Der 1ste Bürger.
(Le 1er Bourgeois.)

trifft uns Tod! Sonst trifft uns Tod! He, Nach - bar, habt Ihr nichts Neu_es? Leider
non la mort! Si - non la mort! Voi_sin, quelles nou_vel_les? El_les

p *fp* *fp* *p*

Schlim_mes ge - nug! Der Pro - phet, o_der Teufel, der uns ver_der_ben
*sont des plus tristes! ce pro_phè - te, ou Sa_tan qui vient pour nous dam_*

will, Weh uns! lässt noch heut, so sa_gen sie, sich hier in Münster krö - nen zum
ner, hé - las! dans nos murs va, dit_on, se faire couron_ner comme

(mit Erstaunen.)
(avec étonnement.)

(Eine andere Wache geht vor-über.)
(Une nouvelle patrouille passe.)

Kö - - nig der Wieder-täu-fer!
roi des A-nabap-tis-tes!

CHOR.

Zum König der Wieder-täu-fer? Hoch lasst den Propheten
Roi des A-nabap-tis-tes? vi-ve le prophè-te,
Zum König der Wieder-täu-fer? Hoch lasst den Propheten

leben und sein ta-pfe-res Heer! Lasst den Pro-pheten leben! Hoch! Hoch!
vivent ses sol-dats, ses sol-dats! vi-ve le prophète! vi-ve! vi-ve!
leben und sein ta-pfe-res Heer! Lasst den Pro-pheten leben! Hoch! Hoch!

Zeitmass des folgenden Stücks.
(Mouvement de la complainte.)

Der 3te Bürger. (Sieht Fides auf einem Steine im Hintergrunde des Theaters sitzen.)
(Le 3e Bourgeois.) (Voyant Fidès assise sur une pierre au fond du théâtre.)

O Weib! auf die-sem Stei-ne, sprich, was thust du hier?
as-si-se sur cette pier-re, femme, que fais-tu là?

Nº 22. DIE BETTLERIN.

COMPLAINTE DE LA MENDIANTE.

ROMANZE.

Andantino quasi Allegretto. (M.M. ♩ = 69.)

Fides.

(Einige Bürger führen Fides, welche erschöpft und ermüdet scheint, in den Vordergrund.)
(Quelques Bourgeois conduisent Fidès qui paraît épuisée de fatigue, sur l'avant-scène.)

Der 3te Bürger.
(Le 3e Bourgeois.)

PIANO.

f *p* *fp* *smorz.* *fp* *smorz.* *fp* *smorz.* *cresc.* *fp* *fp* Ped. Ped.

Fides.

(klagend.)
(D'une voix plaintive.)

dim. *dim.* *pp un poco rall.* a tempo. *p*

O gebt, o gebt, er - rettet ei - nen Ar - men, er - öff - net ihm, er - öff - net ihm des Himmels Schoss!
Don - nez, don - nez pour u - ne pauvre á - me, ou - vrez - lui le pa - radis, le pa - ra - dis!

cresc. Ped.

dolce

O gebt! o gebt! Mit einer Mutter habt Er - bar - men, sie
don - nez, don - nez à la pau - vre fem - me qui

cresc. Ped. *p* Ped. Ped.

string. *rallentando*

flehet Euch für ih_res Soh_nes Loos! O gebt, o gebt, o edler Herr, o edler Herr, o
prie, hé_las! qui prie, hé_las! pour son fils! don_nez, don_nez, noble seigneur, don_nez de grâce au

a tempo. *cresc.*

gebt aus Eu_rer rei_chen Ha_be, o ed_ler Herr, für meinen Sohn, dass ei_ne
*sein de vo_tre ri_ches_se, pi_tié, sei_gneur o_pu_lent! don_*

cresc. *dim.* *cresc.*

dim.

Mes_se ihn er_la_be, ihn führe zu des Himmels Thron! O gebt für mei_nen
*nez pour dire u_ne mes_se, hé_las! à mon pauvre en_fant, hé_las! à mon pauvre en_*

p

cresc. *f* *dim.* *pp* (schluchzend.) (sanglottant.) *cresc.*

Sohn, o gebt! Habt Er_bar_men, ach, mit mei_nem armen Sohn! Ach! ach! habt Er_bar_
*fant, hé_las, hé_las! à mon pau_vre en_fant! ah! ah! ah! pi_tié! don_*

cresc. *sp* *pp* *p* *cresc.* *p*

(schluchzend.) (sanglottant.)

men, ach! ach, habt Er_bar_men mit ihm!
nez! ah! ah! ah! hé_las! pi_tié!

un poco moto.

(Einige Bürger geben Fides Almosen und gehen ab, andere kommen und umstehen sie, um von ihr zu hören.)
(Quelques bourgeois font l'aumône à Fidès et partent. D'autres arrivent et l'entourent pour l'écouter.)

cresc. *f* *f* *smorzando* *sp* *smorz.* *sp*

(bei Seite, in Verzweiflung.)
(à part; avec désespoir.)

Mich friert, mich friert! Was thut's? das Grab ist käl - ter doch!
J'ai faim, j'ai froid! n'im - por - te... la tombe est plus froide en - cor!

smorz. smorz.

f un poco moto.

Doch weh! Ent - flieht, er - starrt mein Leben — Wer dann, wer fleht für ihn
et moi, bien - tôt gla - cée et morte... qui donc prie - ra sur son

smorz.

noch? Wer dann, wer fleht für ihn noch? Wer fleht für ihn,
sort! qui donc prie - ra sur son sort! qui donc prie - ra,

stringendo rallent. dim. molto dolce. a tempo.

wer fleht für ihn, wer fleht für ihn? O gebt aus Eurer reichen Ha - be, o edler Herr, für meinen
qui donc priera pour lui, qui donc! Au sein de votre ri - chesse, pi - tié, sei - gneur o - pu -

pp cresc. dim.

cresc. dim.

Sohn, dass eine Mes - se ihn er - la - be, ihn führe zu des Himmels Thron! O
lent! don - nez pour dire u - ne mes - se, hé - las! à mon pauvre en - fant! hé -

cresc.

molto cresc. f f dim. pp (schluchzend.) (sanglottant.) cresc.

gebt für mei - nen Sohn, o gebt, habt Er - barmen, ach, mit mei - nem armen Sohn, ach, ach, habt

las! à mon pauvre en - fant! hé - las! hé - las! à mon pau - vre en - fant! ah! ah! ah!

cresc. fp pp p cresc.

Ped. Ped.

Variante. - men mit ihm! *pi - tié!*

(schluchzend.) (sanglottant.)

Erbar - men, ach, ach, habt Er - bar - - - men!

pitié! don - nez! ah! ah! ah! hé - las! pi - tié!

p p

Ped. Ped.

SCENE.

Allegro con spirito. (M.M. ♪ = 176.)

Fides.

(Man hört den Klang einer Klapper in einem der innern Höfe des Palastes.)

Der 4te Bürger. Le 4e Bourgeois.)

(On entend le son d'une crécelle dans une des cours intérieures du palais.)

Jetzt kommt! — *C'est l'heu - re,*

CHOR der Bürger. (CHOEUR des Bourgeois.)

Tenori.

Bassi. *mezza voce.*

Wir müs - sen *On nous at -*

Allegro con spirito.

PIANO. p

mezza voce.

Denn zö - gern wir zu lang,
et si nous dif - fé - rons,

gehn! ist der Kopf in Ge -
tend, il y va de nos

Fides.

Der 3te Bürger. (Le 3e Bourgeois.) **Der 2te Bürger.** (Le 2e Bourgeois.) (ebenso.) (de même.) **Der 4te Bürger.** (Le 4e Bourgeois.) Habt Dank!
Mer - ci!

(giebt der Fides Geld.) Hier!
(il donne de l'argent à Fides.) *Tiens!*

Nimm!
Tiens!

(ebenso.) (de même.) Nimm!
Tiens!

Tenori.

f

Jet - zo
et cou -

Bassi.

f

fahr!
jours!

Jet - zo
et cou -

f

eilt!
rons!

(Sie nehmen ihre Geldsäcke wieder auf und gehen in den Palast hinein.)
(Ils reprennent leurs sacs d'argent, et entrent tous dans l'intérieur du palais.)

eilt!
rons!

ff

ff

Nº 23. SCENE UND DUETT.

Allegretto moderato. (M.M. ♩ = 80.)

(Sie sieht einen Pilger kommen, der mit Mühe einhergeht.)

Bertha.

(Elle voit venir un pélerin qui marche avec peine.)

Fides. Recitativ.

Ein ar_mer Pil_ger naht!
Un pauvre pé_le_rin!

con delicatezza.

PIANO.

Tempo Iº

Fides.

Frommer Bruder, die Wandrung, so scheint's, hat Euch er_schöpft?
De fa_ti_gue, mon frè_re, vous sem_blez ac_ca_ble?

Allegro con moto.

Bertha.

Gott! der Ton die_ser Stimme!
Dieu! quelle est cet_te voix?

Recitativ.

Fides.

Bertha!
Berthe!

ff Allegro con moto.

Bertha.

Bist du's, o mei_ne Mutter!
Fi_dès! ma bonne mè_re!

Ber_tha! sie ist's!
Ber_the!.. ces traits!

Trotz dieser Tracht, mein Kind, erkannt ich
*sous ces ha_bits, c'est toi que je re_*

Recitativ.

DUETT.

Allegro appassionato. (M. M. ♩. = 88.)

dich! (Sie werfen sich einander in die Arme, und scheinen sich während des Ritornells zu befragen.)
vois? (Elles se jettent dans les bras l'une de l'autre, et semblent s'interroger pendant la ritournelle.)

p *poco sfz* *poco sfz*

Bertha. *agitato.*

Dei_nem Sohn mei_nen Schwur ew_ger Treu_e zu be_wah_ren, sucht um_sonst meinen Tod ich in rei_ssen_der Fluth! Mich ent_riss, halb ent_seelt, Fischers Hand den Ge_fah_ren, treu_e Pfle_ge ver_

*Pour gar_der à ton fils le ser_ment qui m'en_ga_ge, j'ai cher_ché vai_ne_ment le tré_pas dans les flots! un pé_cheur m'a por_tée ex_pi_rante au ri_va_ge, où des soins gé_né_*

barg muthig mich ih_rer Wuth! End_lich
reux m'ont ca_chée aux bour_reaux! et plus

f *p* *fp*

Romb

~~dann~~ ~~kommt~~ ich ent_fliehn, und ich flog zu Eu_rer Hüt_te! Wo sind
tard j'ai cou_ru, j'ai re_vu ta chau_miè_re! où sont-

(klagend.)
(d'un ton lugubre.)

sie? Wo sind sie? Fort! auf immer entflohn! Weit von
ils? où sont-ils? dis_pa_rus pour jamais! loin d'i-

sf *p* *sf*
Ped. Ped.

hier, sagt man mir, bei_de, Mutter und Sohn, sind nach Münster entflohn! Ihnen
ci, di_saient-ils, et le fils et la mè_re pour Muns_ter sont partis! suivons-

f

p *sf* *p* *sf* *p*
Ped. Ped.

nach! rief ich aus, und ich bin Euch ge_folgt. Münster
les! ai_je dit, vers Muns_ter j'ai tour_né mon es-

f
Ped. *fp*

war jetzt mei_ne Hoff_nung! Auch mein Ohm leb_te dort, war im
*poir! là na_guè_re mon a_ïeul, vieux sol_dat, fut gar_*

p

Ped. ✻

cresc.

Schloss Wäch_ter einst! Ja dort, ja dort, *ff*
dien du pa_lais!

f

Ped. ✻

Allegretto ben moderato. (M.M. ♩. = 72)

dolciss.

dort eilt' ich hin, und fand, und fand dich, Mut_ter, wie_der!
Et j'ac_cours! je te vois, mon a_mie et ma mè_re!

pp

Ped. *pp* ✻ Ped. ✻ Ped. ✻

Bertha.

Füh_re, o welch' ein Glück, in sei_nen Arm zu_rück! Welch' ein
*gui_de_moi vers ton fils, con_duis-moi dans ses bras! ô bon_*

(bei Seite.)
(à part.)

Fides.

Ar_me Toch_ter,
Pauvre fil_le

dol.

Ped. ✻

Glück, ich seh' ihn wie - der! welch' ein Glück, ich seh' ihn wie - der! welch' ein
heur! ô trans-port! ô bon - heur! ô trans - port! je te

bald wird's ta - gen, ar - me Toch - ter, bald wird's ta - gen, und die Mut - ter
si jo - yeu - se, comment fai - re pour t'ap-pren - dre ta mi - sè - re,

Ped. * Ped. *

p *molto cresc.*

Glück! O füh - re mich in sei - nen Arm zu - rück! Komm, komm, ach komm,
vois! ah! conduis - moi vers ton fils! viens, viens, viens, viens!

p

soll es selbst dir sa - gen, soll es selbst dir sa - gen, was ihr das Herz ach, zer - bricht!
pour te dire i - ci, moi, sa mè - re, moi, sa mè - re, de Jean, hé - las! le tré - pas!

dolce. *molto cresce.*

pp *dolciss.*

komm und füh - re mich in sei - nen Arm zu - rück! O welch' ein Glück! in seinen
j'ac - cours! je te vois! conduis-moi dans ses bras! ô bon - heur! conduis -

pp *p* *cresc.*

Ped. *

Arm
moi

ja, führst du mich zu -
dans ses

Cadenza ad libitum.

Ped.

Bertha.

(mit Freude.)
(avec joie.)

rück! (verlegen und mit Mühe ihre Thränen zurückhaltend.) O komm!
bras! (avec embarras et contenant à peine ses larmes.) *hâtons - nous!*

Fides. Mein Sohn!
Mon fils!....

f *p* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

Fides. Mein Sohn!....
Mon fils!....

Bertha. Sprich, wo fin_den wir ihn?
en quels lieux est - il donc?

Fides Er ist
il est

sf *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *f*

Bertha. todt! Er ist todt! er ist todt!
mort! il est mort! il est mort!

Fides. We_he uns!
hé - - las!

f *p* Ped. *sp* Ped. *p*

Larghetto cantabile. (M. M. ♩ = 50.)

Bertha. So sank der Hoff - - - nung letz_te Blü_the! Mit ihr da - hin,
Dernier es - poir, lu_eur der - niè - re, qui pour ja - mais,

Fides. Nein! Keiner Hoff - - - nung letz_te, blei - che Blü - then!
non! plus d'es - poir, plus d'es - poir, mon bon - heur,

leggiero. *p* — *con portamento* — (gezogen.) (trainez le son.)

mit ihr auf e - wig hin mein Glück! Was soll die Er - de

qui pour jamais ont dis - pa - ru! *que faire en - cor*

legg. Es sank auf e - wig hin mein Glück! *con portamento.* Was

tout mon bonheur a dis - pa - ru! *que*

pp *p* Ped. ✻

(gezogen.) (trainez le son.) **Bertha.** **Fides.** **Bertha.**

soll die Er - de mir jetzt noch bie - ten? mir jetzt noch bie - ten? Was ich ver -

faire en - cor sur cet - - te ter - re? sur cet - - te ter - re? mon bien-ai -

p

lor, bringt nichts zu - rück, bringt nichts zu - rück! Es ist dahin,

mé, mon bien - ai - mé, je t'ai perdu! **Fides.** *je t'ai perdu!*

Was ich ver - lor, bringt nichts zu - rück! Es ist da -

mon pauvre en - fant, je t'ai per - du! *je t'ai per -*

p Ped. ✻ Ped.

crescendo molto. *3* *pp*

mein ganzes Glück! ach! es ist da - hin, mein gan - zes Glück! Was

je t'ai per - du, hé - las! je t'ai per - du pour tou - jours! *que*

3 *pp*

hin, mein ganzes Glück, es ist da - hin, mein gan - zes Glück! Was

du! je t'ai per - du, hé - las! hé - las! et pour tou - jours! *que*

3 *fp* *3* *3* *3* *ppp* *3*

✻ Ped.

soll, was soll die Er - de noch, mir jetzt noch bie - - ten? Was ich — ver -
fai - re, que faire encor sur cet - te ter - - re? non plus d'es -

dol.

soll, was soll die Er - de noch, mir jetzt noch bie - - ten? Was ich — ver -
fai - re, que faire encor sur cet - te ter - - re? non plus d'es -

dol.

pp

lor, bringt nichts, bringt nichts zurück! Was soll — die Er - de noch mir bie - ten, was
poir en ma mi - sè - re, tout mon — bon - heur — n'est plus! que

cresc. *dim.*

lor, bringt nichts, bringt nichts zurück! Was soll — die Er - de noch mir bie - ten, was
poir en ma mi - sè - re, tout mon — bon - heur — n'est plus! que

cresc. *dim.*

p

(gezogen.) (trainez le son.) (gezogen.) (trainez le son.)

string. poco a poco. *cresc.* *rallent. un poco.* *string.*

pp *fff*

soll die Er - de mir jetzt noch bie - - - - - ten? Was ich ver - lor, ach! —
fai - re en - co - re sur cette ter - - - - - re? je t'ai per - du, ah! — hé - -

cresc.molto.

(gezogen.) (trainez le son.) (gezogen.) (trainez le son.)

cresc. molto. *cresc.* *pp* *fff*

soll die Er - de mir jetzt noch bie - - - - - ten? Was ich ver - lor, ach! —
fai - re en - co - re sur cette ter - - - - - re? je t'ai per - du, ah! — hé - -

string.

molto cresc. *rallent. un poco.* *string.*

cresc.

Ped. ✻ Ped. ✻ *string. poco a poco.* Ped.

3dim. Tempo I° p f string. dim. Tempo I° p cresc.

bringt nichts zurück, ach, was ich ver - lor, bringt nichts zu - rück! Ach!

je t'ai perdu, hé - las! je t'ai per - du, hé - las! ah!

las!

3dim. p f string. dim. p f martellato.

bringt nichts zurück, ach, was ich ver - lor, bringt nichts, nein, nein, nein, nein, bringt

je t'ai perdu, hé - las! je t'ai per - du! non, non, non, plus d'es -

las! Tempo I° p string. Tempo I° ben marcato.

Ped.

mein gan - zes Glück, es sank, es sank da - hin, ach, es sank da - hin! es sank mein

der - nier es - poir, je t'ai, je t'ai per - du, hé - las! hé - las! je t'ai per -

p dim. p ff

nichts, bringt nichts zu - rück! Mein gan - zes Glück, es sank da - hin, ach, es sank da - hin! es sank mein

poir en ma mi - sè - re, tout mon bon - heur a dis - pa - ru, hé - las! hé - las! je t'ai per -

pp p cresc. cresc. cresc. p

Ped.

gan - - - zes Glück da - - - hin!

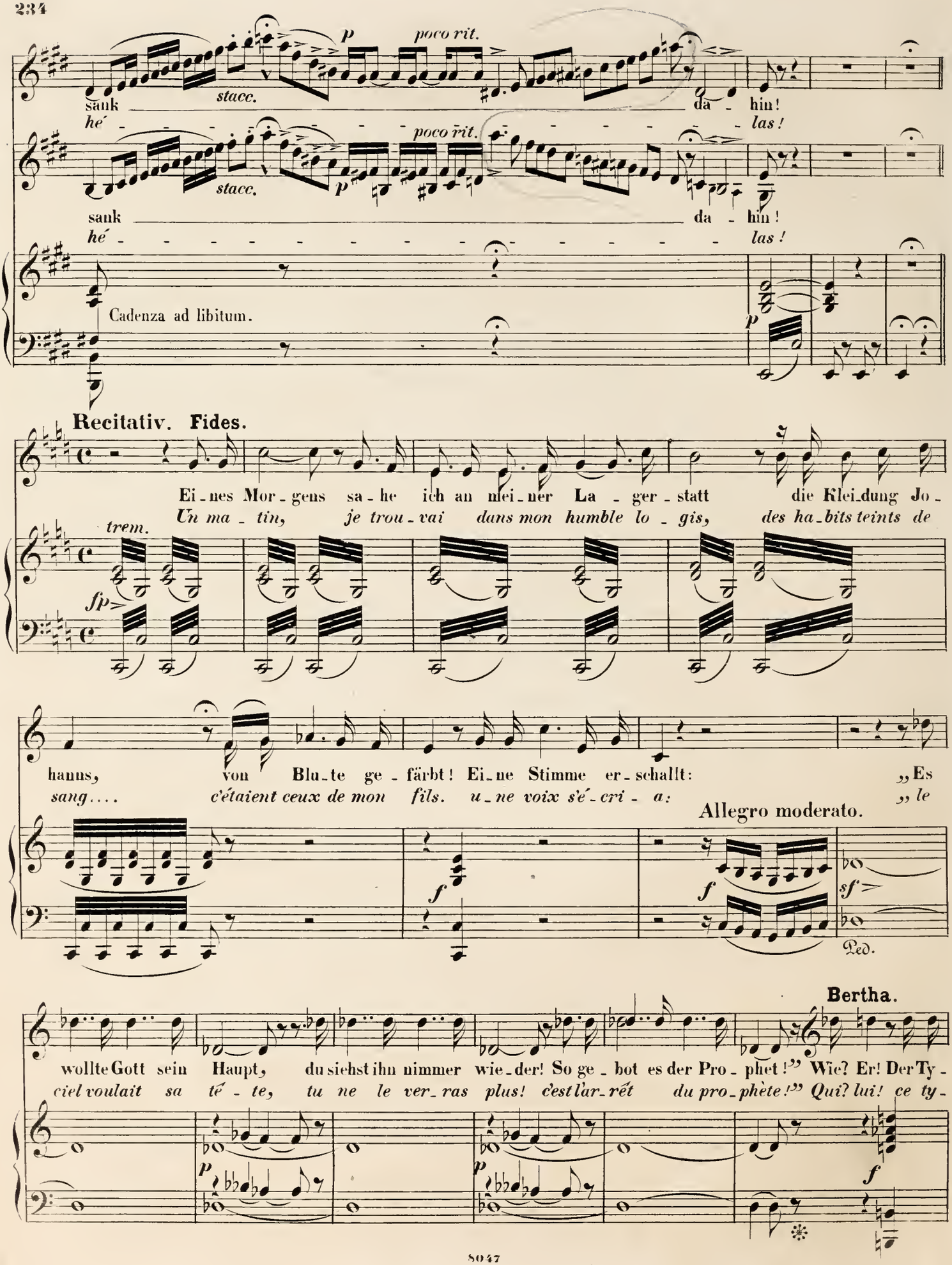
du, je t'ai per - - - du!

gan - - - zes Glück da - - - hin!

du, je t'ai per - - - du!

ff trem. dim. p pp f

Ped.


stacc.
p
poco rit.
sank da - hin!
hé las!
Cadenza ad libitum.
Recitativ. Fides.
Ei - nes Mor - gens sa - he ich an mei - ner La - ger - statt die Klei - dung Jo -
Un ma - tin, je trou - vai dans mon humble lo - gis, des ha - bits teints de
trem.
fp
hanns, von Blu - te ge - färbt! Ei - ne Stimme er - schallt: „Es
sang.... c'étaient ceux de mon fils. u - ne voix s'é - cri - a: „le
Allegro moderato.
f
sf
Ped.
Bertha.
wollte Gott sein Haupt, du siehst ihn nimmer wie - der! So ge - bot es der Pro - phet!" Wie? Er! Der Ty -
ciel voulait sa té - te, tu ne le ver - ras plus! c'est l'ar - rêt du pro - phète!" Qui? lui! ce ty -

Fides. Bertha.

rann! Er, der Deutschland mit Blut ü_berschwemmt! Auch meinen Sohn schlug er! Ha! Ich räche die_se

*ran, qui rem_plit l'Al_le_magne de sang! Il a tu_é mon fils! Pu_nissons ses for_*

Fides. Bertha. Recitativ.

That! Ach, was ver_möch_test du? Viel_leicht doch! Wenn es möglich mir ist, in

*faits! Hé_las! tu ne peux rien! Peut_ê_tre! si je puis seu_le_ment en_*

Allegretto

den Pa_last zu dringen! Was willst du dort? Was dort ich will? Dem Tod, dem Tod ihn

trer dans son palais! Et que veux-tu? Ce que je veux! frap_per, frapper ce

Allegretto. Bertha. Allegro con spirito.

(M.M. ♩. = 76.)

wei_ _ _ _ _ hen! (mit Begeisterung.) (avec exaltation.) Gott

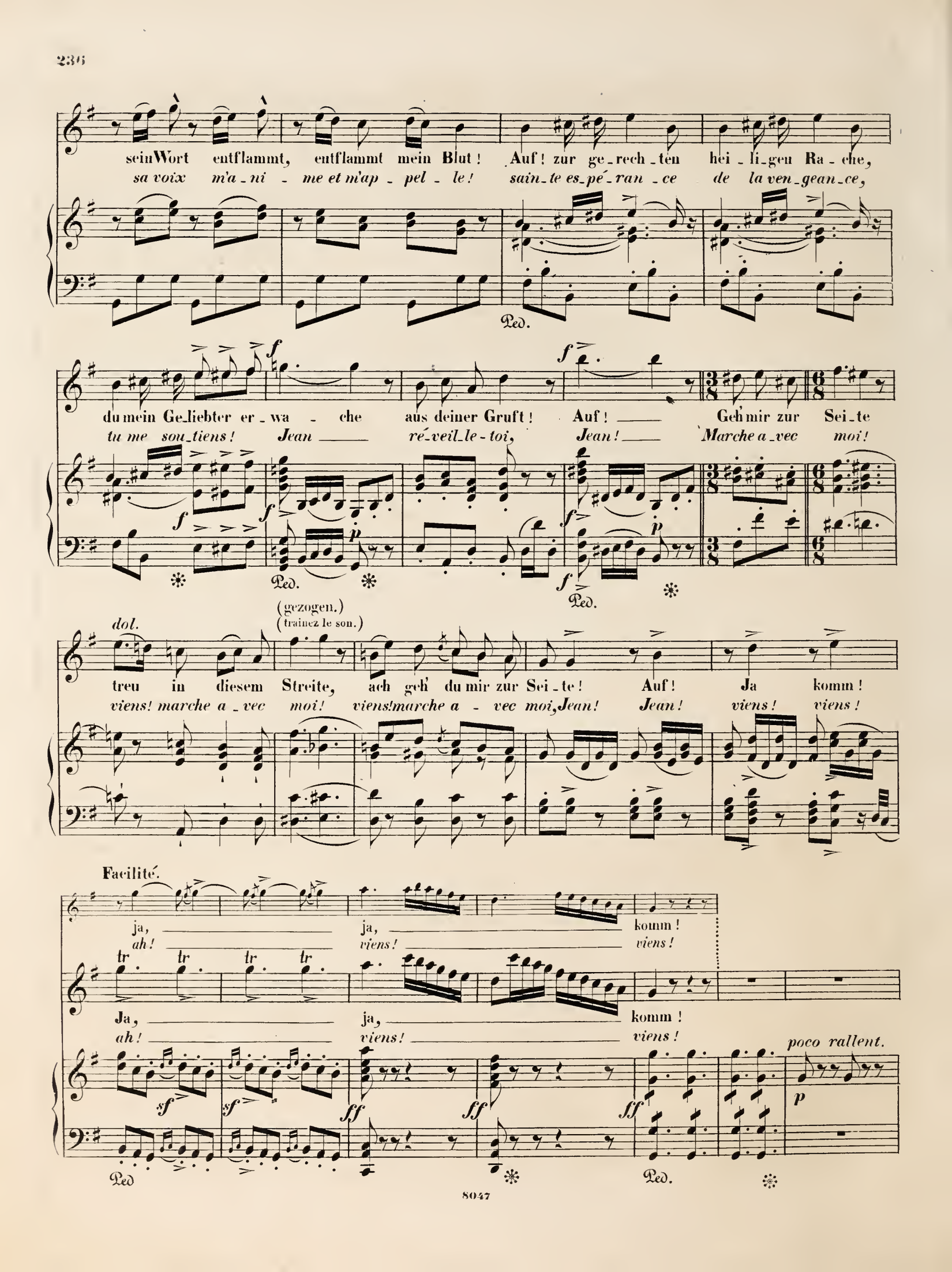
traí_ _ _ _ _ tre! *Dieu*

Ped. Ped.

ru_fet mich auf! Gott stählt meinen Muth! Sein Wort entflammt, entflammt mein Blut!

me gui_de_ra! Dieu m'in_spi_re_ra! sa voix, sa voix im_mor_tel_le,

Ped.


sein Wort entflammt, entflammt mein Blut! Auf! zur ge_rech_ten hei_li_gen Ra_che,
sa voix m'a_ni_me et m'ap_pel_le! sain_te es_pé_ran_ce de la ven_gean_ce,
Ped.
du mein Ge_liebter er_wa_che aus deiner Gruft! Auf! Geh mir zur Sei_te
tu me sou_tiens! Jean ré_veil_le_toi, Jean! Marche a_vec moi!
dol.
(gezogen.)
(trainez le son.)
treu in diesem Streite, ach geh' du mir zur Sei_te! Auf! Ja komm!
viens! marche a_vec moi! viens! marche a_vec moi, Jean! Jean! viens! viens!
Facilité.
ja, ja, komm!
ah! viens! viens!
tr tr tr tr
Ja, ja, komm!
ah! viens! viens!
poco rallent.
Ped.

Fides. (bittend.) (priant.) *dol.*

Mein Au - - ge hat nur Zäh - ren, drum fleht mein Mund zu
Mes yeux n'ont plus qu'à pleu - rer, ma voix, qu'à te conju -

dir, du heil' - - ge Jungfrau, du wirst mir den hei - ssen Wunsch, der
rer, à toi, vier - ge sain - te, ma fi - dè - - le

Bertha. *f*

Nein!
non!

Mut - ter Wunsch wirst du ge - wäh - - ren, nur ~~drei~~ Dei - ne Gna - de ist mein
plain - te, à toi, vierge sain - - te, ma seule espé - ran - ce est dans ta pré -

p Ped. ✻ Ped.

Nein!
non!

Kei - ne Gnade!
point de grâce!

Hof - fen, o mein Sohn, ruf mich zu dir, o mein Sohn, ruf mich zu
sen - ce, mon fils, ah! près de toi, mon fils, rap - pel - le

(mit Nachdruck.)
(avec vigueur.)

Tempo I°

Nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein! Nein, nichts hält mich auf! Gott
non, non, non, non, non, non, non, non, non, non! non, point de par_don! Dieu

dir! Ja, dich fleh' ich an, du,
moi! ma voix te prie_ra et

selbst ruft mich auf! Sein Wort, sein Wort entflammt mein Blut, sein Wort entflammt, entflammt mein Blut!
me gui_de_ra! sa voix, sa voix im_mor_tel_le, sa voix m'a_ni_me et m'ap_pel_le!

du hörst mich an, heil'ge Jungfrau, ja du hörst mich, ja du weckest mir neu den Muth!
toujours di_ra: ô vierge, ô vier_ge immor_tel_le, à toi ma plain_te fi_dè_le!

Auf! zur gerech_ten hei_li_gen Ra_che, du, o Ge_lieb_ter, er_wa_che
mon es_pérance est dans la ven_gean_ce, dans la ven_gean_ce! Jean,

Nur dei_ne Gna_de ist mein Hof_fen, ja ist mein Hof_fen, o Sohn
mon es_pé_ran_ce est dans ta pré_sen_ce, dans ta pré_sen_ce! Jean,

aus dei_ner Gruft! Auf! Geh mir zur Sei_te treu in die_sem
ré_veil_le_toi! Jean! marche a_vec moi! viens! marche a_vec

ruf mich zu dir! Ja ruf mich zu dir, ja ruf mich zu
viens! ô mon fils! Jean! rap_pel_le moi! viens! rap_pel_le

stringendo.

Strei-te, ach, geh du mir zur Sei-te! Auf! ja komm! ja,
moi! viens! marche a - vec moi! Jean! Jean! viens! viens! ah!

dir, ja ruf mich zu dir, mein Sohn! Mein Sohn, ruf mich zu dir! O ru-fe
moi! viens! rap-pel-le moi! mon fils, mon fils, rap-pel-le moi! rap-pel-le

stringendo. *sf* Ped.

ja! komm! O sei mit
ah! viens! ah! viens! marche a - vec

string.

mich zu dir, mein Sohn, ru-fe mich, ja ru-fe mich zu dir, ruf mich zu
moi, rap-pel-le moi, ah! mon fils, mon fils, près de toi! mon fils, mon

sf *ff* *ff* *sf* *sf* *sf* *sf*

mir, o sei mit mir, ja, ja, mit mir!
moi! marche a - vec moi! viens! viens! ah, viens!

dir, ruf mich zu dir, ja, ja, zu dir!
fils, rap-pel-le moi! rap-pel-le moi!

sf *sf* *ff* *ff* Ped. Ped.

Ped. Ped.

Nº 24. KRÖNUNGSMARSCH.

MARCHE DU SACRE.

Das Theater verändert sich und stellt den Dom von Münster vor. Ein Theil des Zuges ist schon eingetreten, der andere fährt fort sich anzuschliessen. Im Hintergrund der Kirche bilden Trabanten der Garde des Propheten Spalier. Kurfürsten tragen die Krone, das Scepter, das Schwert, das Reichssiegel und die kaiserlichen Insignien. Nach ihnen erscheint Johann, blossen Hauptes und weiss gekleidet. Er schreitet durch das Hauptschiff und begiebt sich in das Chor zu dem Hochaltar, welcher im Hintergrund rechts und nicht zu sehen ist. Das Volk im Vordergrund des Theaters will ihm nachstürzen, wird jedoch von den Trabanten in die Seitenkapellen gedrängt.

Le Théâtre change et représente la cathédrale de Munster. Une partie du cortège est censée déjà entrée, l'autre moitié continue à défiler; au fond de l'église des trabans de la garde du prophète forment la haie. Marche des grands électeurs portant l'un la couronne, l'autre le sceptre, l'autre la main de justice, celui-ci le sceau de l'Etat, et d'autres les ornements impériaux. Jean parait après eux, la tête nue et habillé en blanc. Il traverse la nef principale et se rend dans le Chœur au maitre autel qui est dans le fond à droite et qu'on ne voit pas. Le peuple qui est sur le devant du théâtre veut se précipiter sur ses pas. Il est repoussé par les trabans dans les chapelles latérales.

Tempo di marcia, molto maestoso. (M. M. ♩ = 104.)

PIANO.

ff pesante.

(auf dem Theater.) (sur le Théâtre.)

ff

(im Orchester.) (dans l'Orchestre.)

(auf dem Theater.) (sur le Théâtre.)

(im Orchester.) (dans l'Orchestre.)

(auf dem Theater.) (sur le Théâtre.)

(im Orchester.) (dans l'Orchestre.)

p

ff

cantabile, con molto portamento.

p

molto crescendo. p

p

cresc.

pp

ff stacc.

(auf dem Theater.)
(sur le Théâtre.)

(im Orchester.)
(dans l'Orchestre.)

ff

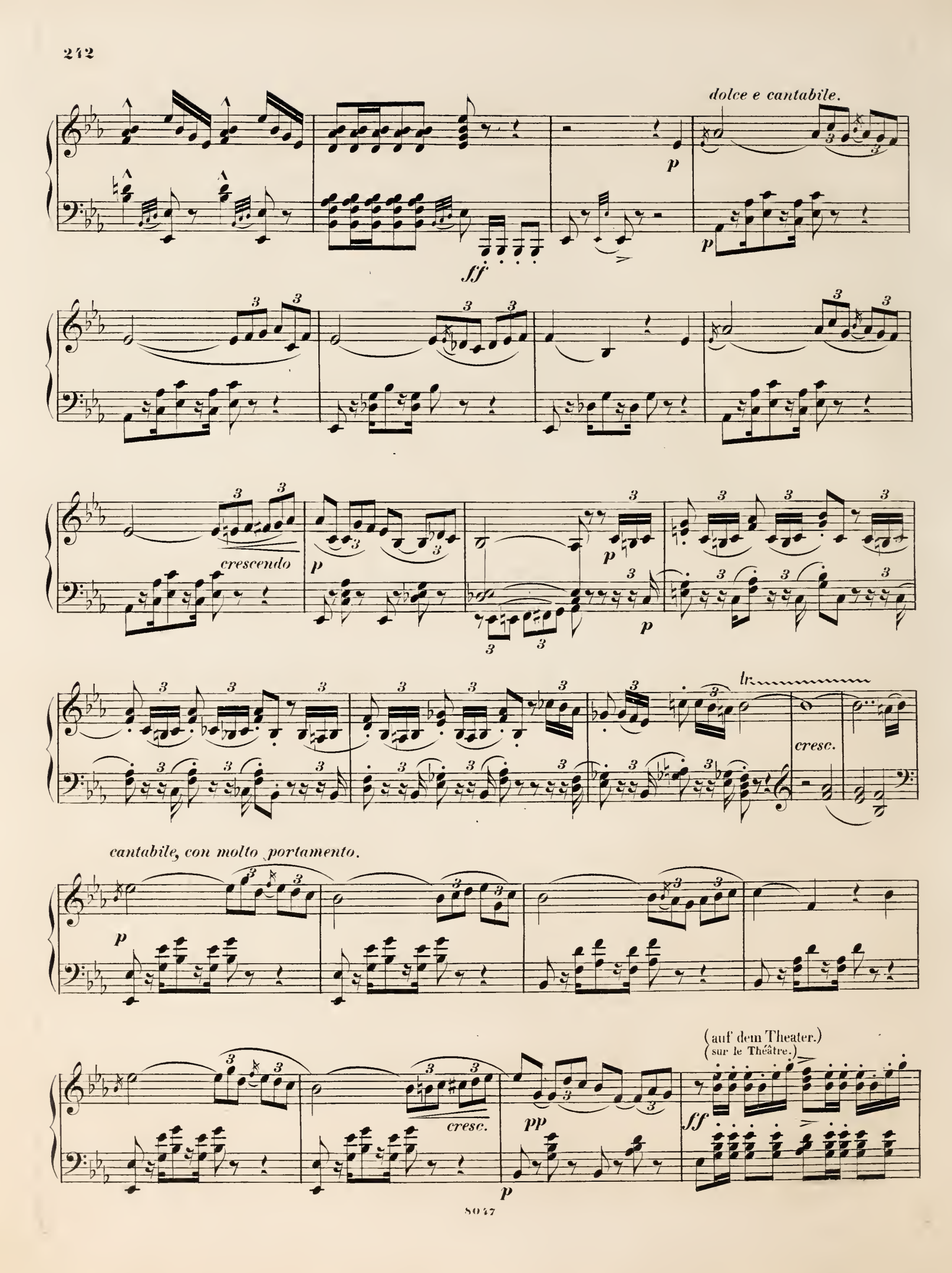
(auf dem Theater.)
(sur le Théâtre.)

ff

(im Orchester.)
(dans l'Orchestre.)

(auf dem Theater.)
(sur le Théâtre.)

(im Orchester.)
(dans l'Orchestre.)


dolce e cantabile.
ff
p
crescendo
tr
cresc.
cantabile, con molto portamento.
(auf dem Theater.)
(sur le Théâtre.)
pp

ff (im Orchester.)
(dans l'Orchestre.)

(auf dem Theater.)
(sur le Théâtre.)
(im Orchester.)
(dans l'Orchestre.)
(auf dem Theater.)
(sur le Théâtre.)
(im Orchester.)
(dans l'Orchestre.)

(beide Orchester vereinigt.)
(les deux orchestre réunis.)
ff

8

Nº 25. FINALE.

a.) GEBET UND FLUCH.

PRIÈRE ET IMPRÉCATION.

A tempo moderato. (M. M. ♩ = 69.)

Fides.

Jonas. *f* Do - mi - ne

(Die 4 Wiedertäufer und der Chor in den Coulissen.)
(Les 4 Anabaptistes et le Choeur dans les Coulisses.)

Mathisen. *f* Do - mi - ne

Ein Wiedertäufer. (Un Anabaptiste.) *f* Do - mi - ne

Zacharias und 2 Chorführer. (Zacharie et 2 Coryphées.) *unisono.* *f* Do - mi - ne

CHOR.

Tenori.

(Gegen das Ende des Marsches ist Fides aufgetreten und kniet im Vordergrund des Theaters betend nieder.)
(Vers la fin de la marche précédente Fides est entrée sur la scène, et s'agenouille sur le devant du théâtre en acte de prière.)

Bassi.

A tempo moderato.

PIANO.

(Trommelwirbel.)
(Roulement de tambour.)

ff

(Zeichen zum Athemholen.)
(Signe pour respirer.)

J. sal - vum fac re - - gem no - - - strum

M. sal - vum fac re - gem no - - - strum

W. sal - vum fac re - gem no - - - strum

Z. sal - vum fac re - gem no - - - strum

CHOR. Do_mi_ne sal_vum fac regem no -

Do_mi_ne sal_vum fac regem no -

et ex - au - di nos in di - e qua in - - vo - ca - - ve - - ri -

et ex - au - di nos in di - e qua in - - vo - ca - - ve - - ri -

et ex - au - di nos in di - e qua in - - vo - ca - - ve - ri -

et ex - au - di nos in di - e qua in - - vo - ca - - ve - ri -

strum fac salvum

strum fac salvum

Fides. Recitativ.

Dass Gott schütze den Herrn, den Propheten! flehen
*Que Dieu sau_ve le roi pro_phète! disent_*

mus te

mus te

mus te

mus te

f

Domine salvum fac regem no_strum!

Domine salvum fac regem no_strum!

Recitativ.

Tempo I°

(mit Kraft.)
(avec force.)

sie!...
-ils....

Grosser Gott, o er_hö_re mein Fle_hen:
Grand Dieu, exau_cez ma pri_è_re!

(Orgel.)
(Orgue.)

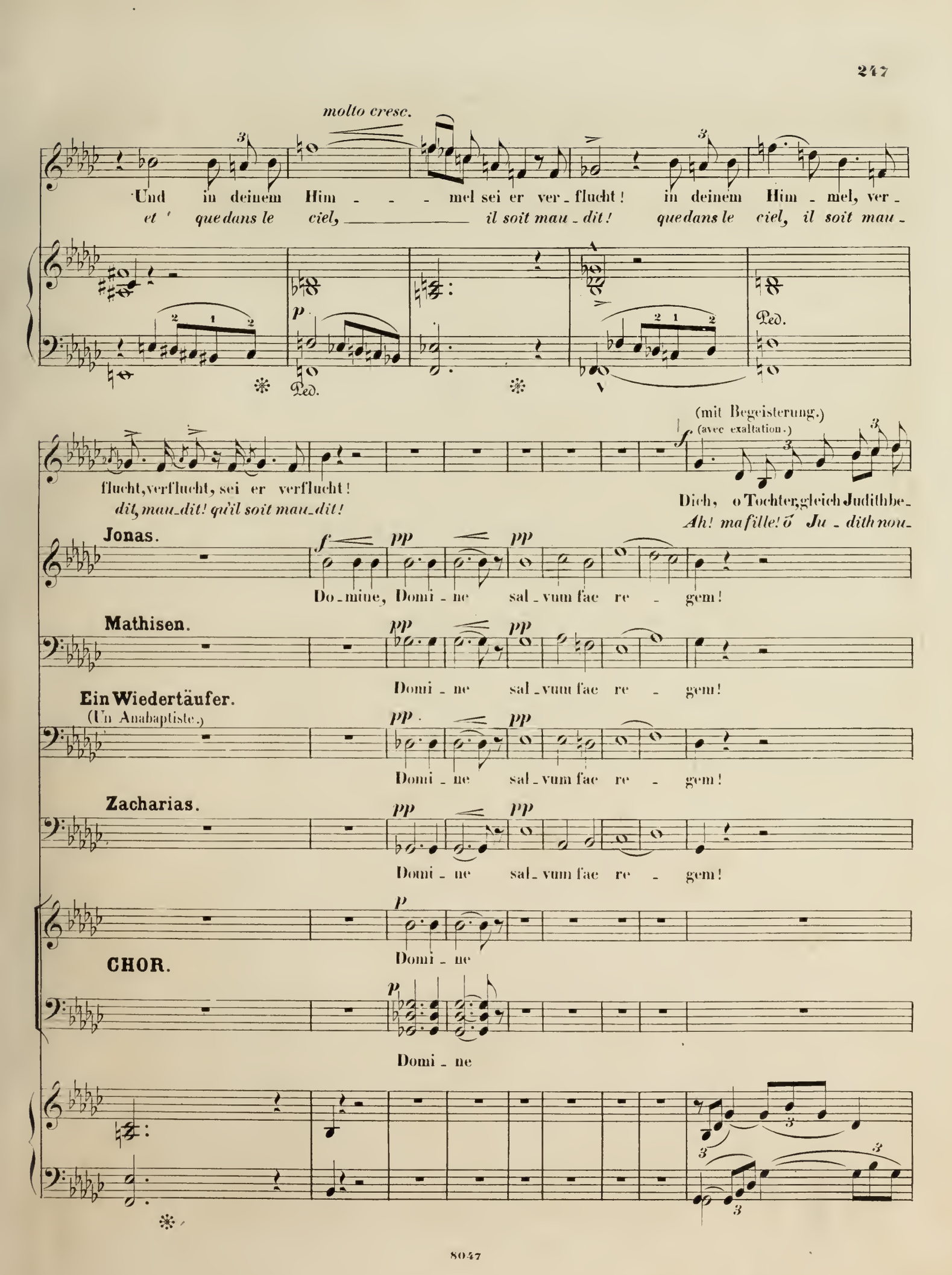
f *p*

Ped. *p* Ped.

Lass ihn ir_ren, verach_tet, ver_bannt, auf Er_den von Land zu Land!
et qu'er_rant, mi_sérable et pro_scrit, il soit châ_ti_é sur la ter_re!

cresc. *p* *cresc.* *p*

Ped. Ped. Ped.


molto cresc.
Und in deinem Him - - - mel sei er ver - flucht! in deinem Him - mel, ver -
et ' que dans le ciel, il soit mau - dit! que dans le ciel, il soit mau -
p
Ped.
flucht, verflucht, sei er verflucht!
dit, mau-dit! qu'il soit mau-dit!
(mit Begeisterung.)
(avec exaltation.)
f
Dich, o Tochter, gleich Judith be-
Ah! ma fille! ô Ju - dith nou-
Jonas.
f
pp
Do - mine, Domi - ne sal - vum fac re - gem!
Mathisen.
Domi - ne sal - vum fac re - gem!
Ein Wiedertäufer.
(Un Anabaptiste.)
Domi - ne sal - vum fac re - gem!
Zacharias.
Domi - ne sal - vum fac re - gem!
CHOR.
Domi - ne
Domi - ne

see - - let, schüt_ze des Himmels, ja schütze des Himmels gnädi_ge Huld! Auf! —
vel - - le, que Dieu pro_tè - ge, que Dieu pro_tè - ge ton des_sein! vas! —

Jonas.

Math. Ein Wiedertäufer. (Un Anabaptiste.) Do_mi_ne sal_vum fac

u. Zach. unisono.) Do_mi_ne sal_vum fac

Do_mi_ne sal_vum fac

Do_mi_ne sal_vum fac

dass dein Schwert sein Haupt nicht ver_feh - - let, mit fester Hand stra_fe du des Frev_lers
qu'en ta main, le glaive é_tin_cel - - le, et de leur roi frap_pe — le —

Ped. *

Variante.

ja! — und stra_fe sei - ne
vas! — frap_pe le
ja! und be_stra - - fe seine
vas! — frap - - pe le

Schuld, stra_fe du des Frevlers Schuld! Mit fe - ster Hand triff sein Haupt — und strafe sei - ne
sein, frap_pe — le — sein, et de leur roi frappe le sein! — ah! vas! frappe le

Ped. * Ped. * Ped. *

(gezogen.) (trainez le son.) (gezogen.) (trainez le son.) *rallentando.*

Schuld! Gott der Rä - cher, Gott der Rä - cher weiht ihn dem Un - ter -
sein! Dieu lui - mé - me, Dieu lui - mé - me per - met son tré -

Jonas.

p Do - mi - ne sal - vum, sal - vum fac re - -

Mathisen.

p Do - mi - ne sal - vum, sal - vum fac re - -

Ein Wiedertäufer. (Un Anabaptiste.)

p Do - mi - ne sal - vum, sal - vum fac re - -

Zacharias.

p Do - mi - ne sal - vum, sal - vum fac re - -

Ped. *p*

p

a tempo.

fa' or - sei ge - weih - - - im

gang! Ja, Gott weiht ihn selbst dem Un - ter - gang!
pas! vas! vas! le Sei - gneur conduira ton bras!

gem! sal - vum fac

gem! fac

gem! sal - vum fac

gem! fac

CHOR.

fac

fac

p

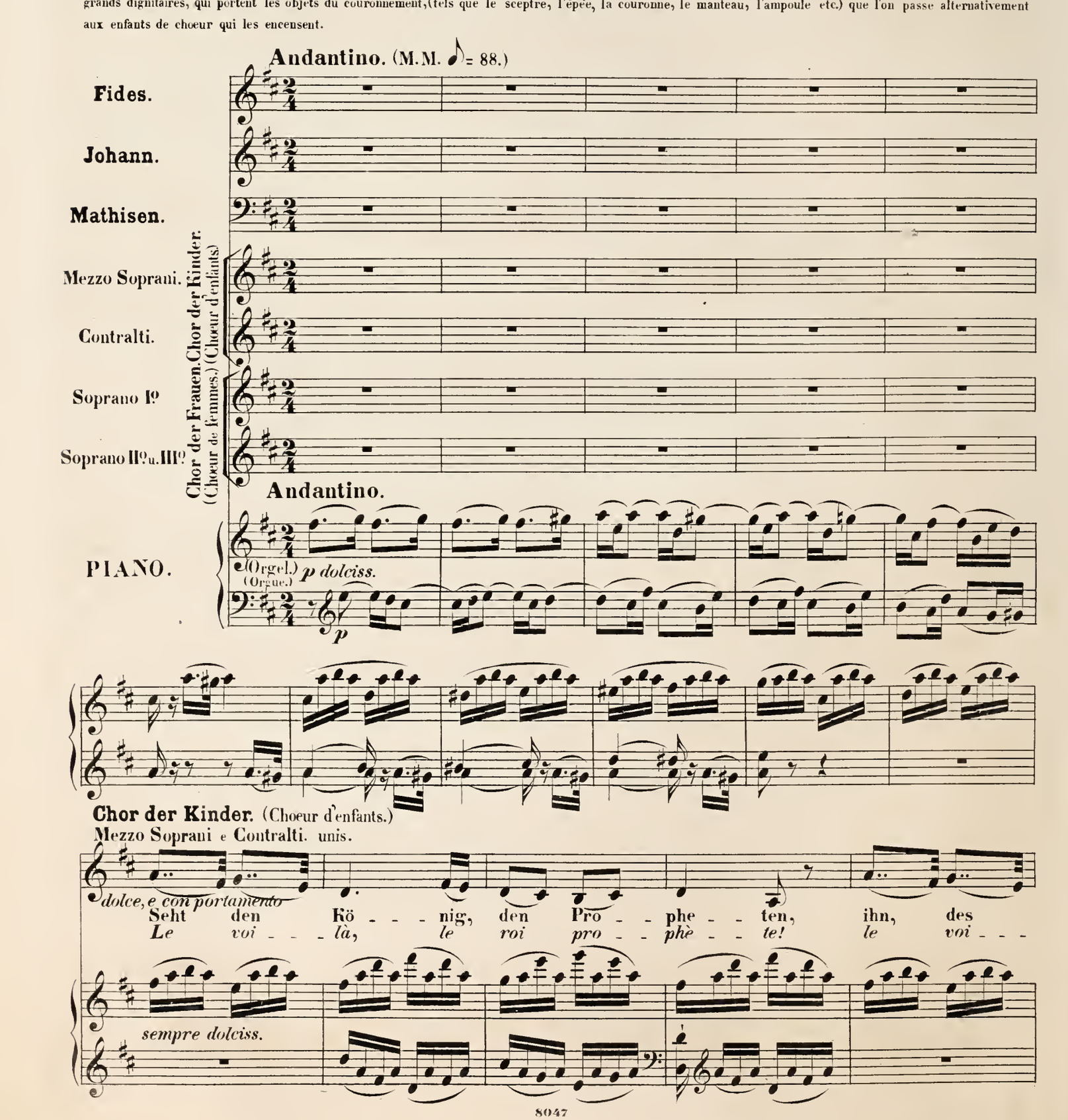
molto cresc. *f* *sf*

Ped. *p*

b.) CHOR DER KINDER und ALLGEMEINER CHOR.
CHOEUR D'ENFANTS et CHOEUR GÉNÉRAL.

Während dieses Chors ertönt ein religiöser Marsch. Die Chorknaben, das Rauchfass in der Hand, eröffnen denselben; andere schlagen an Glocken, durch welche sie das Volk bedeuten niederzuknieen. Hierauf kommen junge Mädchen, Blumen auf den Weg streuend, den der Prophet nehmen soll. Im Hintergrunde des Theaters sieht man die Grosswürdenträger vorübergehen, welche Krönungsgegenstände tragen, (als Scepter, Schwert, Krone, Mantel, das heilige Oel etc.) die man zu den Chorknaben bringt, welche sie räuchern.

Pendant ce choeur a lieu une marche religieuse. Les enfants de choeur, l'encensoir à la main, ouvrent la marche; d'autres frappent des timbres, par lesquels ils invitent le peuple à s'agenouiller: puis viennent de jeunes filles jettant des fleurs sur la route où doit passer le Prophète: dans le fond du théâtre, on voit passer les grands dignitaires, qui portent les objets du couronnement, (tels que le sceptre, l'épée, la couronne, le manteau, l'ampoule etc.) que l'on passe alternativement aux enfants de choeur qui les encensent.



Her - - - ren eig - - nen Sohn! Beugt eure Knie und lasst uns beten, beugt eure
là le fils de Dieu! à ge - noux! courbez la tê - te, à ge -

molto cresc. f dim. p

Knie, beugt eure Knie, beugt die Knie, lasst uns be - ten vor
noux, à ge - noux, à ge - - noux de - - vant son

cresc. p

dimin. dolce.

sei - nem goldnen Thron, vor sei - nem gold - - nen Thron,
scep - tre de feu, de - vant son scep - - tre de feu,

p dolce pp

Ped. *

Chor der Kinder. (Choeur d'enfants.)

cresc. e marc. ben marc.

vor seinem gold - - nen Thron, vor seinem gold - - nen Thron! Beugt
de - vant son scep - tre de feu, de - vant son scep - tre de feu, de -

Chor der Frauen. (Choeur de femmes.)

p p

Heil dem Kö - - - - nig, dem Herrn! Beugt
C'est le roi, cour - bez vous de -

p p

Heil dem Kö - nig, dem Pro - - phe - - - - ten! Beugt
C'est le roi pro - - phè - - te, courbez vous de -

1ter Chorknabe. (1er Enfant.)

euch vor sei - nem gold - nen Thron! Nicht — vom Weib ist er ge -
vant son scep - tre, son scep - tre de feu! O — pro - di - ge! nul le

euch vor sei - nem gold - nen Thron!
vant son scep - - - tre de feu!

euch vor sei - nem gold - nen Thron!
vant son scep - - - tre de feu!

f *pp* *p* *pp*

Ped. ✻

bo - ren, denn ihn schuf Gottes Flammenhauch!
fem - me ne la por - té, ne la con - çu!

2ter Chorknabe. (2e Enfant.)

legato

Uns — zum Kö - ni - ge er - ko - ren, verehret ihn mit frommen
O — pro - di - ge! nulle fem - me ne l'a porté, ne la con -

(Hier tritt Johann auf, unter einem Thronhimmel, von den neuen Kurfürsten gefolgt; er wird mit dem heiligen Oel gesalbt und gekrönt, indem man ihn mit den zu Anfang dieser Nummer bezeichneten Gegenständen bekleidet.)

Beugt die Knie! beugt das Haupt!
à ge - noux! cour - bez vous!

(Ici entre Jean, sous un baldaquin, suivi des nouveaux princes électeurs; on l'oint de l'huile sainte et on le couronne, le revêtant avec les objets désignés à la première page du chœur.)

cresc.

Brauch! Beugt die Knie! beugt das Haupt!
çu! à ge - noux! cour - bez vous!

poco cresc. *cresc.*

Ped. ✻ Ped. ✻

Chor der Kinder mit den zweiten Sopranen des allgemeinen Chors bis zu Ende des Stückes.
(Chœur d'enfants avec les seconds Sopranis du chœur général jusqu'à la fin du morceau.)

Allgemeiner Chor. (Chœur général.)

Seht den Kö - - nig
Le voi - ci, le

Soprano I.º

Seht ——— den Herrn! Seht den Pro-
Le ——— voi-ci, le roi pro-

Soprano II.º

Seht den Kö - - nig, den Pro - phe - ten, ihn, des Her - - ren eig - nen
Le voi - ci, le roi pro - phè - te! le voi - ci, le fils de

Tenori

Seht dort ——— den Kö - nig! Seht dort! Seht Got-tes
voi - ci ——— le roi! voi - ci le fils de

Bassi

Seht den Kö - - nig, den Pro - phe - ten, ihn, des Her - - ren eig - nen
Le voi - ci, le roi pro - phè - te! le voi - ci, le fils de

pheten! Beugt eure Knie! beugt das Haupt! Seht da den Herrn, seht da den Herrn,
phète! à genoux! cour-bez vous! le voi-ci, le voi - ci,

Sohn, beugt eure Knie und lasst uns beten, beugt eure Knie, beugt eure Knie, beugt
Dieu! à ge - noux! courbez la té-te! à ge - noux, à ge - noux, à ——

Sohn! Beugt eu - re Knie! Seht ihn, und beugt
Dieu! cour- bez la té-te! voi - là le roi, ——

Sohn, beugt eure Knie und lasst uns beten, beugt eure Knie, beugt eure Knie, beugt
Dieu! à ge - noux! courbez la té-te! à ge - noux, à ge - noux, à ——

dol. cresc. p

Gottes eignen Sohn! Seht den Herrn! Beugt die Knie!
le fils de Dieu! le voi - ci! cour - bez vous,

dol. p

die Knie, lasst uns be - ten vor sei - nem goldnen Thron, vor seinem
ge - noux de - vant son sceptre de feu, de - vant son

dol. cresc. p

die Knie vor Gottes eig - - - - nem Sohn! Beugt die Knie!
le fils de Dieu, le roi, le roi cour - bez vous,

dol. p

die Knie, lasst uns be - ten vor sei - nem goldnen Thron, vor sei - nem
ge - noux de - vant son sceptre de feu, de - vant son

p ff dim. ff ff p dol.

Ped. * Ped. *

Soprano I.º

beugt das Haupt! Er ist der
peu - - - ple! c'est le

mezza voce

Soprano II.º

gold - nen Thron! Er, er ist der
scep - tre de feu! c'est le

mezza voce

Soprano III.º

cresc.

Beugt euch vor sei - nem gold - nen
de - vant son scep - - tre de

Tenori.

p

beugt das Haupt! Er ist der
peu - - - ple! voi - - - - là le

Bassi.

cresc.

gold - nen Thron! Beugt euch vor sei - nem gold - nen
scep - tre de feu! de - vant son scep - - tre de

tr tr tr tr tr tr tr

dol. pp

Ped

Kö - - - - - - - nig und Herr! Beugt euch vor sei - nem goldnen Thron!
roi, cour - - bez vous! voi - là le roi, le fils de Dieu!

Kö - - - - - - - nig, ist der Herr! Beugt euch vor sei - nem goldnen Thron!
roi, cour - - - - - - - - bez vous! voi - là le roi, le fils de Dieu!

Thron, beugt euch vor sei - nem gold - nen Thron, beugt euch, beugt euch vor sei - nem Thron!
feu, de - vant son scep - - tre de feu! voi - là le roi, le fils de Dieu!

dim.

Kö - - nig, ist der Herr! Kniet vor sei - nem Thron!
roi, le fils de Dieu! roi, roi! fils de Dieu!

Thron, beugt euch vor sei - nem gold - nen Thron, beugt euch, beugt euch vor sei - nem Thron!
feu, de - vant son scep - - tre de feu! c'est le roi, le fils de Dieu!

tr tr tr tr

pp *ff* Ped

Johann.

pp

(Alles fällt nieder. Johann allein steht oben auf der grossen Treppe. Langsam und mit nachdenkender Miene steigt er einige Stufen herab, worauf er mit der Hand nach der Krone greift und sich der Prophezeihung im 2ten Akt erinnernd spricht:)

Du besteigst den *Jean! tu re - gne -*

(Tout le monde se prosterne. Jean seul, debout sur le haut du grand escalier, descend lentement quelques marches d'un air pensif, puis il porte la main à sa couronne, et dit à voix basse, se rappelant la prédiction du deuxième Acte:)

dim. *pp* *pp*

pp

Thron! Ha_ es ist wahr! Ja, ich bin Prophet, ich bin der Sohn des
ras! ah! C'est donc vrai! oui, je suis lé_lu, je suis le fils de

Ped. *

(In diesem Augenblick erhebt sich die im Vordergrund rechts betende Fides. Nur sie und Johann stehen in der Kirche. Sie erblickt den neuen König und stösst einen Schrei aus.)

Fides. L'istesso Tempo.

f

(En ce moment Fidès qui est en prière sur le devant du théâtre à droite, vient de se relever. Elle seule et Jean sont debout dans l'église. Elle regarde le nouveau roi et pousse un cri.)

Mein Sohn! ___
mon fils! ___

(Johann will bei dem Ausruf seiner Mutter auf diese zueilen, aber Mathisen, welcher bei ihm ist, hält ihn zurück und spricht mit leiser Stimme.)

Johann.

Herrn!
Dieu!

Math. *p*

(Jean à la voix de sa mère veut courir vers elle, mais Mathisen, qui est près de lui, l'arrête et lui dit à voix basse.)

Wenn du
Si tu

CHOR.

Soprani.

p

Ihr Sohn!
Son fils!

Tenori.

p

Ihr Sohn! ___
Son fils! ___

Bassi.

p

Ihr Sohn! ___
Son fils! ___

L'istesso Tempo.

ff

p

Ped.

(Johann, seine Gemüthsbewegung mässigend, kehrt sich zu seiner Mutter und spricht kalt:)

Johann.

Pausa.

sprichst_ ihr Tod!
parles.... sa mort!...

(Jean, modérant son émotion, se retourne vers sa mère, et dit froidement)

Wer ist je_ne Frau dort? Wer ist je_ne Frau dort?
Quelle est cet_te fem_me? quelle est cet_te fem_me?

*

COUPLETS et MORCEAU D'ENSEMBLE.

(Fides, ausser sich, ringt die Hände; sie will sprechen, aber die Beklemmung erstickt ihre Worte.)
(Fidès, hors d'elle même, se frappe les mains; elle veut parler, mais le saisissement lui coupe la parole.)

(Mit schmerzlicher Zärtlichkeit und weinend.)
(avec une douloureuse tendresse, et en pleurant.)

(zitternd.) (d'une voix tremblante.) (unwillig.) (avec indignation.) All° agitato. (M.M. ♩ = 69.)

Fides.

Wer ich bin? Ich! wer ich bin? Ich! wer ich bin?
Qui je suis? moi! qui je suis? moi! qui je suis?

PIANO.

(Mit durch Thränen erstickter Stimme.)
(d'une voix suffoquée par les larmes.)

dolce

Ich bin, weh
Je suis, hé -

dim. poco a poco

mir! die tief Be - kla - gens - wer - - the, die dich ge - bar, die am Her - zen dich
las! je suis la pau - vre fem - - me qui t'a nour - ri, t'a por - té dans ses

trug, die im Schmerz weinend rief: „O dass er wie - der -
bras! qui t'a pleu - ré, t'ap - pel - le, te ré -

cresc.

cresc. molto

kehr - - - te!" die nichts ge - liebt, die nichts ge - liebt auf Er - den, als
cla - - - - me, qui n'ai - me rien, rien que toi seul, que toi seul i - ci -

Ped. *fp* * Ped. *fp* *

Variante.

dich, als dich ja al - lein, ja al - lein als
bas, que toi, que toi seul, que toi seul i - ci -

poco riten. a tempo. *p*

dich, als dich ja al - lein, ja al - lein als dich! Und
bas, que toi, que toi seul, que toi seul i - ci - bas! hé - - - - - -

col canto *p* Ped. *

(Erregt sich mehr und mehr.)
(s'animant de plus en plus.)

du! Weh dir! Und du, und du, Unselger, ver - läugnest, und du, Un-
las! hé - - - - - - las! et toi, tu ne me con - nais pas! et toi, tu

cresc. molto

Ped. *

(heftig ausbrechend.)
(avec explosion.)

selger, ver - läug - nest mich! Ha! Weh dir! Weh
ne me con - nais pas! ah! l'in - - grat, l'in -

ben marcato *f* *ff* *dim.* Ped.

dir! du ver - läug - nest mich! Du erkennst die eigne Mutter
grat il ne me re - con - naît pas, il ne me re - con - naît

Cadenza ad lib.

nicht! Nein! kennst sie nicht! nein! kennst sie nicht! Nein!
pas! ah! l'in - grat! ah! l'in - grat! hé -

stringendo

Ha! du kennst sie nicht! Nein, nein, nein, nein, nein, nein!
las! non, non, non, non, non, non, non!

fp *fp* *f* *Cadenza*

Ped. * Ped. *

poco rallent. Maestoso. (M M ♩ = 63.)

Mein eigner Sohn ver - läug - net mich! Weh ihm!
Mon fils ne me re - con - naît pas! l'in - grat!

Chor der Wiedertäufer.
(Chœur d'Anabaptistes.)

Tenori. *p*
Was hör' ich, Gott! Welch ein Be -
Qu'entends - je ô ciel! frau - de cou -

Bassi. *p*
Was hör' ich, Gott! Welch ein Be -
Qu'entends - je ô ciel! frau - de cou -

Chor des Volkes.
(Chœur du Peuple.)

Tenori. *p*
Was hör' ich, Gott! Welch ein Ge -
Qu'entends - je ô ciel! et quel mys -

Bassi. *p*
Was hör' ich, Gott! Welch ein Ge -
Qu'entends - je ô ciel! et quel mys -

Maestoso.
ff *ff*

Johann. (unruhig.) (troublé.)

trug! Ha! der Pro_phet bestra_fet dich! Welch ein Wahn beherrscht ih_re See_le? Nicht
*pable! vas! le Pro_phète te pu_ni_ra! Quelque er_reur a_bu_se son â_me. j'i_*

(sucht (cher_

trug! Ha! der Pro_phet bestra_fet dich!
pable! vas! le Pro_phète te pu_ni_ra!

heimniss! Darf man es glauben, was sie ent_hüllt?
tè_re! faut_il en croire un tel a_veu?

heimniss! Darf man es glauben, was sie ent_hüllt?
tè_re! faut_il en croire un tel a_veu?

p

p

sich zu beruhigen.)
chant à se remettre.)

Fides. (unwillig.) (indignée.)

weiss ich, gleich wie Ihr selbst, nicht weiss ich, gleich wie Ihr selbst, was sie will, diese Ar_me! Was ich
gno_re, ain_si que vous, j'i_gnore, ain_si que vous, ce que veut cette femme! Ce que je

ad lib.

(Die Bewegung überwältigt sie.)
(l'émotion la gagne.)

dim. *p* *rallent.*

will? was ich will? was ich will?
veux? ce que je veux? ce que je veux?

Tempo I° Allegro agitato. (M M ♩ = 69.)

dim. poco a poco

f *f* *f*

(weinend.)
(en pleurant.)

p

Weh mir! Was ich will? Die tief Be-kla-gens-wer-the, sie will ver-
Ce que vou-drait, hé-las! la pau-vre fem-me! el-le vou-

p

ge-ben, was Un-dank ver-brach! Sie will, dass er, den
drait pardonner à l'in-grat! el-le vou-drait, même

ih-re Brust er-nähr-te, dass er zu-rück, dass er zu-
au prix de son á-me, un seul ins-tant, un seul ins-

cresc. *fp* *fp*

Ped. * Ped. *

Ossia.

Ach! nur ei-nen ein-zi-gen Au-gen-
seul, un seul ins-tant te pres-ser dans ses

poco riten.

rück zu dem Mutter-herzen kehrte, Ach! nur ei-nen ein-zi-gen Au-gen-
tant te pres-ser dans ses bras, un seul, un seul ins-tant te pres-ser dans ses

col canto

A tempo.

Fides.

blick! bras! Ach! hé - - - Weh! las Ach! hé - - -

2 Chorknaben. (2 enfants de Chœur.)

Chorführer. (Coryphées.)

Ach! Ah!

Jonas.

Ach! Ah!

Mathisen.

Ach! Ah!

Zacharias.

Ach! Ah!

Tenori.

2 Bürger. (2 Bourgeois)

Chorführer. (Coryphées.)

Ach! Ah!

2 Bürger. (2 Bourgeois)

Bassi.

Ach! Ah!

Soprani.

Chor der Wiedertäufer. (Chœur d'Anabaptistes.)

Tenori.

Bassi.

Soprani.

Chor des Volkes. (Chœur du peuple.)

Tenori.

Bassi.

A tempo.

PIANO.

crescendo

Ped. * Ped. *

mit Kraft
(avec force)

F.

Weh! O Undank! Weh mir! Er kennt mich nicht! O Undank, weh
las! l'ingrat ne me re_con_naît plus! l'ingrat ne

2 (Chorkn. Enf.)

Weh! Gott! Welch ein Wort!
Ciel! Qu'en tends_je? ó Ciel!

J.s

Weh! Ha! Lä_ste_rung!
Ciel! Blas_phéme af_freux!

M.

marcato

Weh! Du trägst es zu lange, erhabner Ge_bie_ter!
Ciel! C'est trop souf_frir, di_vin Prophè_te,

Z.

marcato

Weh! Du trägst es zu lange, erhabner Ge_bie_ter!
Ciel! C'est trop souf_frir, di_vin Prophè_te,

Chorführer. (Coryphées.)

Weh!
Ciel!

Weh!
Ciel!

con molto portamento

F.

mir, er kennt mich nicht! Weh mir, weh
*me re_con_naît plus! hé_las, hé_*

2 (Chorkn. Enf.)

Welch bitt_rer Schmerz!
et quel a_veu!

J.s

Ha! Lä_ste_rung!
blas_phéme af_freux!

M.

Ha welch ein Wort, ha welch ein Wahn!
et ce blas_phéme et son er_reur!

Z.

Ha welch ein Wort, ha welch ein Wahn!
et ce blas_phéme et son er_reur!

F.

mir!
las!

(Chorkn. (Enf.)) *p*

Trug-und Lug-ge - bil - de! Be - stra - fen wird's der Gottes-sohn!
frau - de men-son - gè - re que pu - ni - ra le fils de Dieu!

Js.

(zu Johann, Fides drohend)
(á Jean, menaçant Fides)

M. *f*

Lass uns die Rache, wir wollen sie strafen! Ihr Loos, gieb
li - vrez - la nous! que sur sa té - te é - clate en -

Z. *f*

Lass uns die Rache, wir wollen sie strafen! Ihr Loos, gieb
li - vrez - la nous! que sur sa té - te é - clate en -

Chorführer. (Coryphées.)

Chor der Wiedertäufer. (Chœur d'Anabaptistes.)

Chor des Volkes. (Chœur du peuple.) *p*

Wie, er soll - te lü - gen, er soll - te uns be - trü - gen?
quoi, le saint pro - phè - te, se - rait - il donc un imposteur?

p

Wie, er soll - te lü - gen, er soll - te uns be - trü - gen?
quoi, le saint pro - phè - te, se - rait - il donc un imposteur?

p

Wie, er soll - te lü - gen, er soll - te uns be - trü - gen?
quoi, le saint pro - phè - te, se - rait - il donc un imposteur?

p

Ped. * Ped.

unis

Hin_weg, hin_weg vom heilgen Ort! Geh!
va t_en, va t_en de ce lieu saint! va!

Lass uns, Ge_bieter, sie strafen! Ihr Loos, gieb es in un_sre Hand!
li_vrez_la donc à nous, à nous, à nous, à nous, à nous!

es in un_sre Hand!
fin notre fu_reur!

es in un_sre Hand!
fin notre fu_reur!

(Untereinander, Johann drohend)
(Entr' eux, menaçant Jean)

Er, der Er_
l'é_lu du

Der Aus_er_
l'é_lu du

c'est
Das

Ach!
ah!

Dann we_he ihm! dann we_he ihm!
mal_heur à lui, malheur à lui!

Dann we_he ihm! dann we_he ihm!
mal_heur à lui, malheur à lui!

Dann we_he ihm! dann we_he ihm!
mal_heur à lui, malheur à lui!

sp

p

(wendet sich an das Volk)
(s'adressant au peuple)

f

Jch! Wer ich bin?
moi! qui je suis?

Jch! Wer ich
moi! qui je

f

Fürch - te meinen Zorn!
crains mon courroux,

f

Du trägst's zu lang, er - hab - ner Ge - bie - ter!
c'est trop souf - frir, di - vin pro - phète,

f

Du trägstes zu lange, er - habner Ge - bie - ter!
c'est trop souffrir, di - vin pro - phète,

f

Du trägstes zu lange, er - habner Ge - bie - ter!
c'est trop souf - frir, di - vin pro - phète,

wählte, vom Himmel gesandte,
ciel, le saint prophète,

er soll - te ein Be - trü - ger
ne se - rait - il qu'un im - pos -

wähl - te, Got - tes Sohn,
ciel, le saint pro - phète,

er soll - te ein Be - trü - ger
ne se - rait - il qu'un im - pos -

trop souf - frir,
ist zu viel!

di - vin pro - -
Gött - li - cher Pro - -

p

Ha!
ah!

quoi!
Wie!

fp

Der Er - wähl - te des Herrn,
c'est l'é - lu du ciel

fp

staccato

fp

bei Seite
(à part)

bin? Jch bin die tief Bekla_genswerthe,
suis? hèlas! je suis la pau_vre femme

Fürch_te meinen Zorn!
crains mon courroux,

Ha, die_se Lä_strung, dieser Wahn, das trifft sein
et ce blas_phéme et son er_reur! qué_clate en_

Ha, die_se Lästrung, ha, die_ser Wahn ent_la_det sich auf sei_nem
et ce blas phéme et son er_reur! que sur sa tête è_clate en_

Ha, die_se Lästrung, ha, die_ser Wahn ent_la_det sich auf sei_nem
et ce blas_phéme et son er_reur! que sur sa tête è_clate en_

sein? Er ein Be_trü_ger? gro_sser
teur? un im_pos_teur? jus_te

sein? Ha! Ent_la_det sich auf sei_nem
teur? quoi! que sur sa tête è_clate en_

phè_te,
phet!

Die_se Läst_rung,
ce blas_phè_me,

Die_se Läst_rung,
ce blas_phè_me,

quoi! Die_se Läst_rung,
Wie! ce blas_phè_me,

er ein Be_trü_ger? Er, der Pro_
un im_pos_teur, ce pro_

Er, der Pro_
ce pro_

Gott!
ciel!

cresc.

Ped. 8047

die ihn ge_bar, am Her_zen nährte! Jch! Wer ich bin?
qui l'a nourri, qui l'a por_té! no_tre moi! qui je suis?
Fürch_te

Ha! fürch_te un_sern
*no_tre cour_roux, no_*

Haupt! Ha gieb sie uns, gieb
*fin no_tre fu_reur! li_*

Haupt! Ha gieb sie uns, gieb uns
fin no_tre fu_reur! li_vrez

Haupt! Ha gieb sie uns, gieb uns
fin no_tre fu_reur! li_vrez

Gott! Ent_la_det sich's, trifft endlich die Rache sein
*ciel! qu'é_clate en_fin no_tre fu_reur! mal_*

Haupt! Trifft endlich die Rache sein Haupt!
fin no_tre fu_reur! mal_heur

die_ser Wahn! (3 Chorführer.) (3 Coryphées) Gieb sie
son er_reur! li_vrez

die_ser Wahn!
son er_reur!

die_ser Wahn!
son er_reur!

phet, (3 Chorführer.) (3 Coryphées) er ein Be_trü_ger?
phè_te! un im_pos_teur!

phet,
phè_te!

Ped.

poco à poco stringendo e crescendo

Jch, ich, wer ich bin? Jch! Jch, die auf Er - den nichts
moi, ce que je veux? moi! moi, qui même au prix de

Zorn, un - - - sre Wuth! Ha, ihr schul - dig Haupt tref-
tre, no - tre fu - reur! que sur sa té - te cou-

uns, gieb uns sie Preis! la ihr schul - dig Haupt tref-
vrez - - la nous! à nous! que sur sa té - te cou-

sie Preis gieb uns, gieb uns sie Preis, gieb uns sie Preis, gieb uns, gieb
- - - la nous! à nous! li - vrez - la nous, li - vrez - la nous! que sur sa

sie Preis gieb uns, gieb uns sie Preis, gieb uns sie Preis, gieb uns, gieb
- la nous! à nous! li - vrez - la nous, li - vrez - la nous! que sur sa

Haupt! Weh ihm! Weh ihm! Ha sein schul - dig Haupt tref-
heur à lui! à lui! que sur sa té - te cou-

Weh ihm! Weh ihm! Trifft endlich die Rache sein Haupt, trifft endlich die Rache, die
à lui! mal - heur, mal - heur, à lui, mal - heur à lui! que sur sa

uns, uns sie Preis! Chor Ihr schul - dig Haupt tref-
la, li - vrez - - la! sur sa té - te cou-

Chor

Ihr schul - dig Haupt tref-
sur sa té - te cou-

Chor

Gieb uns sie Preis, gieb uns sie Preis, gieb uns, gieb
li - vrez - la nous, li - vrez - la nous! que sur sa

Chor

Ha! Weh ihm! Ha, sein schul - dig Haupt tref-
ah! mal - heur! que sur sa té - te cou-

Chor

Ha, sein schul - dig Haupt tref-
que sur sa té - te cou-

Chor

Trifft endlich die Rache sein Haupt, trifft endlich die Rache, die
mal - heur à lui, mal - heur à lui! que sur sa

poco à poco stringendo e crescendo

più stringendo. molto rall. Tempo primo

— geliebt als dich, die nichts ge_liebt als dich! Und du, ach und du verläugnest
— *mes jours vou_drais le pres_ser dans mes bras! l'in_grat, il ne me re_con_naît*

— fe, ja treffe unsre Wuth, gieb sie uns Preis, gieb sie Preis! Ja auf ihr schuldig
— *pable é_clate en_fin no_tre fu_reur! li_vrez_la nous! et que sur sa té_te cou_*

— fe, ja treffe unsre Wuth, gieb sie uns Preis, gieb sie Preis! Ja auf ihr schuldig
— *pable é_clate en_fin no_tre fu_reur! li_vrez_la nous! et que sur sa té_te cou_*

uns sie Preis, sie treffe unsre Wuth, gieb sie uns Preis, gieb sie Preis! Ja auf ihr schuldig
*téte é_clate, é_clate en_fin no_tre fu_reur! li_vrez_la nous! et que sur sa té_te cou_*

uns sie Preis, sie treffe unsre Wuth, gieb sie uns Preis, gieb sie Preis! Ja auf ihr schuldig
*téte é_clate, é_clate en_fin no_tre fu_reur! li_vrez_la nous! et que sur sa té_te cou_*

— fe, ja treffe unsre Wuth, ja unsre Wuth treffe ihn! Ja auf sein schuldig
— *pable é_clate en_fin no_tre fu_reur! li_vrez_la nous! et que sur sa té_te cou_*

Rache sein Haupt, ihn treffe unsre Wuth, ja unsre Wuth treffe ihn! Ja auf sein schuldig
*téte é_clate, é_clate en_fin no_tre fu_reur! li_vrez_la nous! et que sur sa té_te cou_*

— fe, ja treffe unsre Wuth, gieb sie uns Preis, gieb sie Preis! Ja auf ihr schuldig
— *pable é_clate en_fin no_tre fu_reur! li_vrez_la nous! et que sur sa té_te cou_*

— fe, ja treffe unsre Wuth, gieb sie uns Preis, gieb sie Preis! Ja auf ihr schuldig
— *pable é_clate en_fin no_tre fu_reur! li_vrez_la nous! et que sur sa té_te cou_*

uns sie Preis, sie treffe unsre Wuth, gieb sie uns Preis, gieb sie Preis! Ja auf ihr schuldig
*téte é_clate, é_clate en_fin no_tre fu_reur! li_vrez_la nous! et que sur sa té_te cou_*

— fe, ja treffe unsre Wuth, ja unsre Wuth treffe ihn! Ja auf sein schuldig
— *pable é_clate en_fin no_tre fu_reur! malheur à lui! et que sur sa té_te cou_*

— fe, ja treffe unsre Wuth, ja unsre Wuth treffe ihn! Ja auf sein schuldig
— *pable é_clate en_fin no_tre fu_reur! malheur à lui! et que sur sa té_te cou_*

Rache sein Haupt, ihn treffe unsre Wuth, ja unsre Wuth treffe ihn! Ja auf sein schuldig
*té_te é_clate, é_clate en_fin no_tre fu_reur! malheur à lui! et que sur sa té_te cou_*

f più stringendo. molto rall. Tempo primo ✻ Ped

mich! ach und du verläugnest mich!
pas! il ne me recon_naît pas!

Haupt treffe unsre ganze Wuth, auf ihr schuldiges Haupt treffe schwer uns_re Wuth!
pa_ble tombe tout notre courroux, no_tre jus_te courroux, no_tre jus_te fu_reur!

Haupt treffe unsre ganze Wuth, auf ihr schuldiges Haupt treffe schwer unsre Wuth!
pa_ble tombe tout notre courroux, no_tre jus_te courroux, no_tre jus_te fu_reur!

Haupt treffe unsre ganze Wuth, auf ihr schuldiges Haupt treffe schwer unsre Wuth!
pa_ble tombe tout notre courroux, no_tre jus_te courroux, no_tre jus_te fu_reur!

Haupt treffe unsre ganze Wuth, auf ihr schuldiges Haupt treffe schwer unsre Wuth!
pa_ble tombe tout notre courroux, no_tre jus_te courroux, no_tre jus_te fu_reur!

Haupt treffe unsre ganze Wuth, auf sein schuldiges Haupt treffe schwer unsre Wuth!
pa_ble tombe tout notre courroux, no_tre jus_te courroux, no_tre jus_te fu_reur!

Haupt treffe unsre ganze Wuth, auf sein schuldiges Haupt treffe schwer unsre Wuth!
pa_ble tombe tout notre courroux, no_tre jus_te courroux, no_tre jus_te fu_reur!

Haupt treffe unsre ganze Wuth, auf ihr schuldiges Haupt treffe schwer unsre Wuth!
pa_ble tombe tout notre courroux, no_tre jus_te courroux, no_tre jus_te fu_reur!

Haupt treffe unsre ganze Wuth, auf ihr schuldiges Haupt treffe schwer unsre Wuth!
pa_ble tombe tout notre courroux, no_tre jus_te courroux, no_tre jus_te fu_reur!

Haupt treffe unsre ganze Wuth, auf ihr schuldiges Haupt treffe schwer unsre Wuth!
pa_ble tombe tout notre courroux, no_tre jus_te courroux, no_tre jus_te fu_reur!

Haupt treffe unsre ganze Wuth, auf sein schuldiges Haupt treffe schwer unsre Wuth!
pa_ble tombe tout notre courroux, no_tre jus_te courroux, no_tre jus_te fu_reur!

Haupt treffe unsre ganze Wuth, auf sein schuldiges Haupt treffe schwer unsre Wuth!
pa_ble tombe tout notre courroux, no_tre jus_te courroux, no_tre jus_te fu_reur!

Haupt treffe unsre ganze Wuth, auf sein schuldiges Haupt treffe schwer unsre Wuth!
pa_ble tombe tout notre courroux, no_tre jus_te courroux, no_tre jus_te fu_reur!

Ped.

(zu Johann)
(a Jean)

Ich, die nichts geliebt als
moi, qui l'ai porté dans mes

ff

Gieb uns sie Preis! Ja auf ihr schuldi_ges Haupt, ja!
li_vrez_ _ _la nous! et que sur sa té_te cou_pa_ble

ff

Gieb uns sie Preis! Ja auf ihr schuldi_ges Haupt, ja!
li_vrez_ _ _la nous! et que sur sa té_te cou_pa_ble

ff

Gieb uns sie Preis! Ja auf ihr schuldi_ges Haupt, ja!
li_vrez_ _ _la nous! et que sur sa té_te cou_pa_ble

ff

Gieb uns sie Preis! Ja auf ihr schuldi_ges Haupt, ja!
li_vrez_ _ _la nous! et que sur sa té_te cou_pa_ble

ff

Gieb uns ihn Preis! Ja auf sein schuldi_ges Haupt, ja!
li_vrez_ _ _la nous! et que sur sa té_te cou_pa_ble

ff

Gieb uns ihn Preis! Ja auf sein schuldi_ges Haupt, ja!
li_vrez_ _ _la nous! et que sur sa té_te cou_pa_ble

ff

Gieb uns sie Preis! Ja auf ihr schuldi_ges Haupt, ja!
li_vrez_ _ _la nous! et que sur sa té_te cou_pa_ble

ff

Gieb uns sie Preis! Ja auf ihr schuldi_ges Haupt, ja!
li_vrez_ _ _la nous! et que sur sa té_te cou_pa_ble

ff

Gieb uns sie Preis! Ja auf ihr schuldi_ges Haupt, ja!
li_vrez_ _ _la nous! et que sur sa té_te cou_pa_ble

ff

Ja auf sein schuldi_ges
*et que sur sa té_te cou_*

ff

Ja auf sein schuldi_ges
*et que sur sa té_te cou_*

ff

Ja auf sein schuldi_ges
*et que sur sa té_te cou_*

ff

f

dich! Ich, die nichts ge_liebt als dich! Ja!
bras, moi, qui n'ai_me rien que lui seul,

treffe unsre ganze Wuth, tref_fe un_sre
*tombe notre jus_te courroux, tom_be mon cour_*

treffe unsre ganze Wuth, tref_fe un_sre
*tombe notre jus_te courroux, no_tre fu_*

treffe unsre ganze Wuth, tref_fe un_sre
*tombe notre jus_te courroux, no_tre fu_*

treffe unsre ganze Wuth, tref_fe un_sre
*tombe notre jus_te courroux, tom_be mon cour_*

treffe un_sre gan_ze Wuth, treffe unsre gan_ze
*tombe no_tre jus_te courroux, tombe mon cour_roux en_*

treffe un_sre gan_ze, un_sre gan_ze
*tombe no tre jus te cour_roux, no_tre cour_*
tombe mon courroux, tombe mon courroux!
treffe unsre Wuth, treffe unsre Wuth!

treffe unsre ganze Wuth, tref_fe un_sre
*tombe notre jus_te courroux, tom_be mon cour_*

treffe unsre ganze Wuth, treffe un_sre Wuth, treffe un_sre Wuth!
tombe notre jus_te courroux, tombe mon courroux, tombe mon courroux!

treffe unsre ganze Wuth, tref_fe un_sre
*tombe notre jus_te courroux, tom_be mon cour_*

Haupt, ja! treffe un_sre gan_ze Wuth, treffe un_sre Wuth!
pa_ble tombe no_tre jus_te courroux, tombe mon cour_roux!

Haupt, ja! treffe un_sre gan_ze Wuth, treffe un_sre Wuth!
pa_ble tombe no_tre jus_te courroux, tombe mon cour_roux!

Haupt, ja! treffe un_sre gan_ze, tref_fe un_sre
*pa_ble tombe no_tre jus_te courroux, no_tre cour_*

ff

Ach! und du, ach, und du ver_läug_nest mich!
ah! l'in_grat, il ne me re_con_naît plus!

ff Wuth! Wehe ihr! Ja auf ihr schul_di_ges Haupt, ja!
roux! mal_heur! et que sur sa té_te cou_pa_ble

ff Wuth! We_he ihr! Ja auf ihr schul_di_ges Haupt, ja!
reur! mal_heur! et que sur sa té_te cou_pa_ble

ff Wuth, tref_fe, ja auf ihr Haupt, ja!
reur, tom_be no_tre fu_reur,

Wuth, tref_fe, ja auf ihr Haupt, ja!
roux, tom_be no_tre fu_reur,

ff Wuth! We_he ihm! Ja auf sein schul_di_ges Haupt, ja!
fin! mal_heur! et que sur sa té_te cou_pa_ble

ff Wuth! Weh ihm! Ja auf sein Haupt, ja!
roux, no_tre fu_reur,
ah!
Ha!

ff Wuth! We_he ihr! Ja auf ihr schul_di_ges Haupt, ja!
roux, mal_heur! et que sur sa té_te cou_pa_ble

ff Ha! We_he ihr! Ja auf ihr schul_di_ges Haupt, ja!
ah! mal_heur! et que sur sa té_te cou_pa_ble

ff Wuth! Weh ihr! Ja auf ihr Haupt, ja!
roux, no_tre fu_reur,

ff Ha! We_he ihm! Ja auf sein schul_di_ges Haupt, ja!
ah! mal_heur! et que sur sa té_te cou_pa_ble

ff Ha! We_he ihm! Ja auf sein schul_di_ges Haupt, ja!
ah! mal_heur! et que sur sa té_te cou_pa_ble

ff Wuth! Weh ihm! Ja auf sein Haupt, ja!
roux, no_tre fu_reur,

ff tutta forza

Ped. *

un poco meno mosso — *con molto portamento*

Ach, und du verläug_nest mich! Mein Sohn! Er ist für mich ver_
*il ne me re_con_naît plus! mon fils, per_du pour souf_*

p — es zu

treffe unsre gan_ze Wuth! Du trägst zu
tombe enfin no_tre fu_reur! c'est trop souf

con molto portamento

tref_fe unsre gan_ze Wuth! Zu lang, zu lang erträgst du
*tombe enfin no_tre fu_reur! c'est trop, c'est trop souf_*

tref_fe un_sre Wuth! Zu lange, zu lange, erhabner Gebieter!
no_tre fu_reur! c'est trop souffrir, di_vin prophète,

tref_fe un_sre Wuth! Du trägst es zu lange, er_habner Ge_
*no_tre fu_reur! c'est trop souf_frir, di_vin pro_*

tref_fe un_sre gan_ze Wuth! Und wie, er wäre des Himmels Erwählter,
tombe enfin no_tre fu_reur! eh quoi, c'est là l'é_lu du ciel,

tref_fe un_sre Wuth! Und wie, er wäre des Himmels Er_
no_tre fu_reur! eh quoi, c'est là l'é_lu du

tref_fe un_sre gan_ze Wuth!
tom_be notre jus_te fu_reur!

tref_fe un_sre gan_ze Wuth!
tom_be notre jus_te fu_reur!

tref_fe un_sre Wuth!
no_tre fu_reur!

(4 Chorführer für jede Stimme.)
(4 Coryphées pour chaque partie)

p tref_fe un_sre gan_ze Wuth! Er? Er? Got_tes
tombe notre jus_te fu_reur! et quoi! c'est

tref_fe unsre gan_ze Wuth!
tombe notre jus_te fu_reur!

tref_fe un_sre Wuth!
no_tre fu_reur!

un poco meno mosso

Ped. ✻

gezogen
traînez le son

lo _ _ ren! O Schreckens _ loos! O Schreckens_loos! Weh!
moi! *ó sort af _ freux!* *ó sort af_ freux! ah!*
frir!
lang

lang! Gieb sie uns Preis,
frir! *li _ _ vrez _ _ _ la nous,*

gezogen
traînez le son

das! Gieb sie uns Preis, gieb sie uns Preis!
frir! *li _ vrez _ la nous,* *li _ vrez _ la nous!*

Ha wehe der Lästrung, ha wehe dem Wahn!
et ce blas_phème et cette er_reur!

bieter! Ha wehe der Lästrung, ha wehe dem Wahn!
phète, et ce blas_phème et cette er_ reur!

der Sohn des Herrn? Ha wehe, weh ihm!
le fils de Dieu? malheur à lui!

wählter, der Sohn des Herrn? Ha wehe, weh ihm!
ciel, le fils de Dieu? mal_heur à lui!

Sohn? Er? Er? Got _ _ tes Sohn?
là l'é _ _ _ lu du ciel?

pp tremolo

Ped.

ach er verläug_net mich! Weh! der Unglückse_li_ge verläug _ _ net — mich! Ha!
*l'in_grat ne me reconnaît pas! ah! l'ingrat ne me reconnaît pas, l'in _ grat, ah! l'in_*

unis

gieb sie uns Preis, gieb sie
li _ _ _ vrez _ la nous, li _ _ vrez

cresc.

Auf ihr schul_dig Haupt ja tref_ fe un _ sre Wuth! Gieb sie uns
sur sa té _ te en _ fin é _ cla _ te ma fu _ reur! li _ vrez _ la

crescendo *cresc.*

Weh ihr! Ihr schul_dig Haupt,es tref _ fe un _ sre
que sur sa té _ te é _ cla _ te en _ fin no _ tre fu _

p *cresc.*

Weh ihr! Ihr schul_dig Haupt,es tref _ fe un _ sre
que sur sa té _ te é _ cla _ te en _ fin no _ tre fu _

p *crescendo* *crescendo*

Weh ihm! Weh ihm! Ha, we _ he
mal _ _ heur à lui! mal _ heur à

p *crescendo*

Weh ihm! Weh ihm! Ha, we _ he
mal _ _ _ heur à lui! mal_heur à

pp

Gieb sie uns Preis!
li _ _ _ vrez _ la nous!

pp

Gieb sie uns Preis!
li _ _ _ vrez _ la nous!

pp

Gieb sie uns Preis!
li _ _ _ vrez _ la nous!

crescendo

cresc molto

Weh! grat! — fp fp fp p

cresc molto

Preis! nous! — fp fp fp p

ff p cresc molto

Preis! nous! Gieb à sie nous, uns à Preis! nous!

ff p

Wuth! reur! Gieb à sie nous, uns à Preis! nous!

ff p

Wuth! reur! Gieb à sie nous, uns à Preis! nous!

ff p

ihm! lui, Weh à ihm! lui, Weh à ihm! lui!

ff p

ihm! lui, Weh à ihm! lui, Weh à ihm! lui!

ff p cresc molto

Gieb à sie nous, uns à Preis! nous!

ff p

Gieb à sie nous, uns à Preis! nous!

ff p

Gieb à sie nous, uns à Preis! nous!

ff p crescendo

Weh à ihm! lui, Weh! mal - Weh! heur!

ff p

Weh à ihm! lui, Weh! mal - Weh! heur!

ff p crescendo

Weh à ihm! lui, Weh! mal - Weh! heur!

8

ff ff p

Ped molto cresc

Allegro con spirito

(Jonas und die Fides umgebenden Wiedertäufer zücken ihre Dolche) über ihrem Haupte)
(Jonas et les Anabaptistes qui ont entouré Fidès levent leurs poignards sur sa tête)

Recitativ
Johann: Hal_tet ein!
Ar_ ré_ tez!

Fides (bei Seite mit Freude)
(à part avec joie)
Er will mich be_
*Il prend ma dé_*

Johann
schützen! Rühret nicht an ihr Haupt! Erkennet ihr denn nicht, dass Wahnsinn ihr das Haupt um_
*fen_se! Qu'on res_pec_te ses jours! Ne voyez_vous donc pas que cet_te femme est en dé_*

(Fides entfernt sich mit Unwillen)
(Fidès s'éloigne avec indignation)
dü_stert? Nur ein Wunder giebt Geisteshel_le ihr zu_rück!
men_ce? un mi_ra_cle peut seul lui rendre la rai_son!

Allegro moderato (M M ♩ = 116)

(Die 3 Wiedertäufer und die Chorführer der Tenore und Bässe mit dem Chore des Volkes bis zu Ende des Acts; desgleichen die 2 Chorführer des Kinderchors mit den Sopranen der Chöre.)

(Les 3 Anabaptistes et les hommes coryphées avec le choeur du peuple jusqu'à la fin de l'acte; de même les 2 coryphées soprani du choeur des enfants avec les soprani des choeurs)

Chor des Volkes (Chœur du peuple)

Tenori (ironisch) (ironiquement)
Al_les ver_
*Tout est pos_*

Bassi
Al_les ver_
*Tout est pos_*

Allegro moderato

mag er, der Aus_er_wähl_te! Al_les voll_bringt er, er, Got_tes
*si_ble au roi pro_phè_te! tout est pos_si_ble au fils de_*

mag er, der Aus_er_wähl_te! Al_les voll_bringt er, er, Got_tes
si_ble au roi pro_phè_te! tout est pos_si_ble au fils de

Johann

f

O Gott, be - gei - stre mich!
Que Dieu m'ins - pi - re donc!

Sohn!
Dieu!

Sohn!
Dieu!

fp *p* *pp*

Ped. ✻

(Johann nähert sich langsam der Fides)
(Jean s'avance lentement vers Fidès)

(feierlich)
(avec solennité)

Seines Lichts heilger Strahl, er be-
Que la sain - te lu - miè - re des-

Andantino (M M ♩ = 60)

p *ppp*

Ped. ✻Ped. ✻ Ped.

rüh - re deine Stirn, ar - me Be - thör - te! Und er-
cen - de sur ton front, pauvre insen - sé - e, et t'é-

✻ Ped

(zu Fides)
(à Fides)

(Fides giebt ein Zeichen des Unwillens von sich)

leuch - te dich! Weib, auf die Knie! (Fidès fait un geste d'indignation)
clai - re! femme, à ge - noux!

pp *p* *ben marcato* *crescendo* *crescendo* *crescendo* *diminuendo*

Ped.

d.) DIE BESCHWÖRUNG.

L'EXORCISME.

Johann.

Andantino sostenuto (M M ♩ = 48)

(Während dieses Ritornells nähert sich Johann der Fides, breitet seine Hände über ihr Haupt, und bezaubert sie so mit seinem Blick, dass sie unwillkührlich auf die Knie fällt.)

(Pendant cette ritournelle Jean s'approche de Fidès, étend les mains sur sa tête et la fascine tellement de son regard qu'involontairement elle tombe à genoux)

PIANO

pp

con molta espressione.

pp Ped. *pp* ✻ *diminuendo* Ped. ✻

crescendo *cresc.* *ppp* *cresc.* *ppp* Ped. ✻ *ppp* *ppp*

(zu Fides) (à Fidès) *f* Liebtest du die_sen Sohn, des_sen Bild in mir du siehst? *cresc.* *dim.* Fides (bewegt) (émue) *pp* Ob ich ihn

*Tu chérissais ce fils dont je t'of_fre les traits! si je l'ai_*

ben legato e marcato

L'istesso tempo. *p* *pp* Ped ✻

Johann.

liebte! Nun wohl, so rich_te denn auf mich dein Au_ge jetzt.

mais! Eh bien, que mainte_nant vers moi ton oeil se lè_ _ _ _

dim. *p*

molto cresc. Ped. *p* ✻

Fides (mit zitternder Stimme / d'une voix tremblante) — **Johann** (zum Volk / au peuple)

pp — f

O Gott, mein Gott! Und Ihr, die Ihr mich hört, ihr Schaa_ren, zieht Eu_re

_ ve! mon Dieu, mon Dieu! Et vous qui m'é_cou_tez, peu_ple, ti_rez le

pp — molto cresc. — dim. — cresc. dim.

(Alle ziehen ihre Schwerter und Dolche)
(Tous tirent leurs épées et leurs poignards)

Fides — pp — **Johann** — f — (mit Kraft) (avec force)

Schwer_ _ter! Mein Herz er_bebt! Wohlan! Wohl_ _an! Wenn ihr

glai_ _ve! Ah! je fré_mis! Eh bien! eh bien! Si je

p — pp — molto f crescendo — il canto marcato — f

Ped. — ff — Ped. fp — 12 — p

Sohn ich bin, wenn ich Euch getäuscht, so bestraft den Betrüger, bestraft ihn so_

suis son en_fant, si je vous ai trompés, punissez l'imposteur, punissez l'impos_

fp — 12 — p — molto cresc.

* Ped. fp — 12 — p — 12 *

gleich! Stosst zu, hier meine Brust! Stosst zu, hier meine Brust! Stosst zu, hier meine

teur! frap_pez, voi_ci mon sein, frappez, voici mon sein, frap_pez, voi_ci mon

più crescendo — più crescendo

Ped. 12 — 12 — * Ped. 12

stringendo_ _poco_ _ _ _a_ _ _ _poco

(Auf ein Zeichen Johann's setzen mehrere Wiedertäufer die Spitzen ihrer Dolche auf seine Brust)
(sur un signe de Jean plusieurs Anabaptistes mettent la pointe de leurs poignards sur sa poitrine)

(zu Fides)
(à Fides)

Brust! Bin ich dein Sohn? Bin ich dein
sein! Sui_je ton fils? sui_je ton

Chor: Soprani — Auf, sprich!
par_lez!

Tenori — Auf, sprich!
par_lez!

Bassi — Auf, sprich!
par_lez!

Sohn? (Fides, verwirrt, erhebt sich und geht mitten über das Theater) Ach! hört mich,
fils? Ah! peu_ple,

Ha sprich! (Fides, troublée, se lève et passe au milieu du théâtre)
par_lez!

Ha sprich!
par_lez!

Ha sprich!
parlez!

Fides (abgebrochen, sie kann kaum sprechen)
(d'une voix entrecoupée, pouvant à peine parler)

ich täuschte mich! Nein, er ist nicht mein Sohn!
je vous trompais! ce n'est pas là mon fils!

Allegro (M M ♩ = 152)

(sie strengt sich an)
(faisant un effort sur elle même)

(mit Verzweifelung)
(avec désespoir)

p — ff

Nein! Nein! Nein! Nein! Nein! Nein, nein, nein, nein! Nein, nein!
non! non! non! non! non! non, non, non, non! non, non!

ad libitum accel.

Soprani

Tenori

Chor

(Die zwei Chöre vereinigt. Die Chorführer der Männer und Frauen mit dem Chor. Jonas mit den Tenoren, Mathisen und Zacharias mit den Bässen der Chöre)

(Les deux choeurs réunis. les coryphées hommes et femmes avec le choeur. Jonas avec les Tenors, Mathisen et Zacharie avec les basses des choeurs.)

Bassi

Allegro

fp

Ped.

Ach, so hab' ich Arme keinen Sohn! Keinen Sohn ach hab' ich Arme mehr!
je n'ai plus de fils, hé - las! je n'ai plus de fils, hé - las!

ff

O Wun_der, o
Mi_ra_cle, mi_

ff

O Wun_der, o
Mi_ra_cle, mi_

f

O Wun_der, o
Mi_ra_cle, mi_

ff

ff

Ped. Ped. Ped.

ff O welch ein
ô dou _ _

Wunder des göttlichen Pro_phe_ten! O Wunder, o Wunder, o Wun_der!
ra_cle du grand pro _ phè_te, mi_ra_cle, mi _ ra_cle, mi_ra _ cle!

Wunder des göttlichen Pro_phe_ten! O Wunder, o Wunder, o Wun_der!
ra_cle du grand pro _ phè_te, mi_ra_cle, mi _ ra_cle, mi_ra _ cle!

Wunder des göttlichen Pro_phe_ten! O Wunder, o Wunder, o Wun_der!
ra_cle du grand pro _ phè_te, mi_ra_cle, mi _ ra_cle, mi_ra _ cle!

p

Ped.

Schmerz! Ach, so geb' ich denn um ihn zu ret _ _ _ ten, auf e_wig ihn da_
leur! il faut donc pour le sau _ ver à jamais le quit_

ihn da _ hin

Ped. Ped.

hin! Mein Gott! Du schüt _ _ ze ihn!
ter! mon Dieu! veil _ lez sur lui!

Wir schauen, wir stau_nen, o Wunder des Pro_phe_ten, o Wun_der, o Wun_der, o Wun_der!
Su_bli_me spec_ta_cle, su_bli _ me spec _ ta_cle, mi_ra_cle, mi _ ra _ cle, mi_ra _ cle!

Wir schauen, wir stau_nen, o Wunder des Pro_phe_ten, o Wun_der, o Wun_der, o Wun_der!
Su_bli_me spec_ta_cle, su_bli _ me spec _ ta_cle, mi_ra_cle, mi _ ra _ cle, mi_ra _ cle!

Wir stau _ _ nen, o Wun_der, o Wun_der, o Wun_der, o Wun_der!
O su _ bli _ me spec _ ta_cle, mi_ra_cle, mi _ ra _ cle, mi_ra _ cle!

ff

Ped. un poco più animato

(Sie streuen dem Johann, der mit seinem Gefolge abgeht, Weihrauch.)
(ils encensent Jean qui part avec sa suite)

Jonas und 3 Chorführer (Tenori) der Wiedertäufer.
(Jonas et 3 Coryphées (Tenors) Anabaptistes)

ff Do_mi_ne sal_vum fac re_ _ _ _ _ gem!

Mathisen, Zacharias und 4 Chorführer (Bassi) der Wiedertäufer.
(Mathisen, Zacharie et 4 Coryphées (Basses) Anabaptistes)

ff Do_mi_ne sal_vum fac re_ _ _ _ _ _ gem!

Chor des Volkes.
(Chœur du peuple)

Soprani — unis

ff Wir schau_ _en, wir stau_ nen! Neu er_hel_let ist ihr
*Su_bli_ _me spec_ta_ cle! oui, sa voix rend la rai_*

Tenori

ff Wir schau_ _en, wir stau_ nen! Neu er_hel_let ist ihr
*Su_bli_ _me spec_ta_ cle! oui, sa voix rend la rai_*

Bassi

ff Wir schau_ _en, wir stau_ nen! Neu er_hel_let ist ihr
*Su_bli_ _me spec_ta_ cle! oui, sa voix rend la rai_*

ff (Orgel) (Orgue) — (Orchester) (Orchestre) — ff Ped. * Ped. * Ped. ff * Ped.

do_mi_ne sal_vum fac

do_mi_ne sal_vum fac

Blick, das Licht kehrt ih_rem Geist zu_rück! Ja, neu er_hel_let ist ihr
*son, sa voix, sa voix rend la rai_son, rend la rai_son aux in_sen_*

Blick, das Licht kehrt ih_rem Geist zu_rück! Ja, neu er_hel_let ist ihr
*son, sa voix, sa voix rend la rai_son, rend la rai_son aux in_sen_*

Blick, das Licht kehrt ih_rem Geist zu_rück! Ja, neu er_hel_let ist ihr
*son, sa voix, sa voix rend la rai_son, rend la rai_son aux in_sen_*

ff (Orgel) (Orgue) — ff (Orchester) (Orchestre) — (Orgel) (Orgue) — (Orchester) ff (Orchestre)

Ped. * ff Ped. * Ped.

Fides.

Doch Ber - - tha! O Gott, er - mor - den will sie
Et Berthe! ó ciel! qui veut l'assas - - si -

Blick!
sés!

Blick!
sés!

Blick!
sés!

p

p

(Sie will dem Johann nacheilen, doch die Wiedertäufer halten ihr die Spitzen der Lanzen entgegen und verhindern sie daran. Sie sieht Johann, der sich entfernt, ohne ihn erreichen zu können.)

ihn! Ich ei - - - - - - le
ner, courons!

(Elle veut se précipiter sur les pas de Jean. Les Anabaptistes lui présentent la pointe de leurs lances, et l'empêchent de passer. Elle voit Jean qui s'éloigne sans pouvoir le rejoindre.)

Jonas etc.

Math. Zach. etc.

ff

sal - - vum

ff

sal - - vum

ff

Ha welch Wun - - der des Pro - phe - ten, Got - tes Sohn! O Wun -
Ah quel mi - ra - - cle du pro - phè - te, fils de Dieu! mi - ra -

ff

Ha welch Wun - - der des Pro - phe - ten, Got - tes Sohn! O Wun -
Ah quel mi - ra - - cle du pro - phè - te, fils de Dieu! mi - ra -

ff

Ha welch Wun - - der des Pro - phe - ten, Got - tes Sohn! O Wun -
Quel mi - ra - - cle du pro - phè - te, fils de Dieu! mi - ra -

ff

Ped

Ped

fac pro_phe_ _tam no_ _strum, no_ _ _ _ _ _ _ _strum.

fac pro_phe_ _tam no_ _strum, no_ _ _ _ _ _ _ _strum.

der, o Wun _der, o Wun_ der, o Wun der, o Wun_ _ _ _ _ _ der!
_cle, mi_ra_ _cle, mi_ra_ _cle, mira_cle, mi_ ra_ _ _ _ _ _ _ cle!

der, o Wun _der, o Wun_ der, o Wun der, o Wun_ _ _ _ _ _ _ der!
_cle, mi_ra_ _cle, mi_ra_ _cle, mira_cle, mi_ ra_ _ _ _ _ _ _ cle!

der, o Wun _der, o Wun_ der, o Wun der, o Wun_ _ _ _ _ _ _ der! (Der Vorhang fällt.)
_cle, mi_ra_ _cle, mi_ra_ _cle, mira_cle, mi_ ra_ _ _ _ _ _ _ cle! (la toile tombe.)

✻ Ped.

(Ende des 4ten Aktes.)
(Fin du 4me Acte.)

ACT V.

Nº 26. ENTR'ACT UND SCENE.

Das Theater stellt eine gewölbte Gruft in dem Palast von Münster vor. Zur Linken eine Treppe, die in die Gruft führt. Im Hintergrund, in der Mitte der Mauer, eine hervorspringende Steinplatte mit eingegrabenen Zeichen. Zur Rechten eine eiserne, in das Freie führende Thüre.

Le théâtre représente un caveau voûté dans le palais de Munster. A gauche un escalier par lequel on descend dans le caveau. Au fond au milieu du mur une dalle saillante, sur laquelle des caractères sont tracés. A droite une porte de fer donnant sur la campagne.

Andantino quasi Allegretto. (M.M. ♩ = 100.)

Jonas.

Mathisen.

Zacharias.

Andantino quasi Allegretto.

PIANO.

p

p

Math.

Recitativ. (sich an Jonas wendend.) (s'adressant à Jonas.)

Und du bezeugst es auch?
Ain_si vous l'at_tes_tez?

Zach.

(Der Vorhang geht auf.)
(la toile se lève.)

Ja, mit verstärkter Macht ge_gen
*Qui, redoublant d'efforts, vers Muns_*

cresc.

fp

sf

Doch wie entgehn wir dem Schicksal?
Comment fu - ir la tempé - te?

Münster rückt der Kaiser gerüstet her - an, er will die Stadt er - stürmen.
ter l'Em - pereur et s'avance et s'ap - prête à fou - dro - yer ces murs.

f *f*

Zach. (Zieht ein Pergament aus seiner Tasche.) (geheimnissvoll.)
(tirant un parchemin de sa poche.) (d'une voix mystérieuse.)

Er sichert uns das Leben, ja selbst unsre Beute, wenn wir den Pro -
Il of - fre sauve - garde à nous, à nos trésors, si nous lui li -

Andantino.

p *fp* *fp* *fp* *fp*

p in tempo.

(Alle drei sehen sich einen Augenblick ohne zu antworten an; worauf sie die Arme über die Brust kreuzen und den Kopf beugend sprechen.)

phe - ten ü - ber - lie - fern! Was mei - net Ihr?
vrons le pro - phè - te! qu'en di - tes - vous?

(Tous les trois se regardent un instant sans répondre, puis croisent les bras sur la poitrine et disent en baissant la tête.)

p

L'istesso Tempo.

Jonas. *mezza voce*

Des Himmels Willen müssen wir er - fül - len.
Du ciel la volon - té soit fai - te!

(Sie gehen durch die Thüre rechts ab.)
(Ils sortent par la porte à droite.)

Math. *mezza voce*

Des Himmels Willen müssen wir er - fül - len.
Du ciel la volon - té soit fai - te!

Zach. *mezza voce*

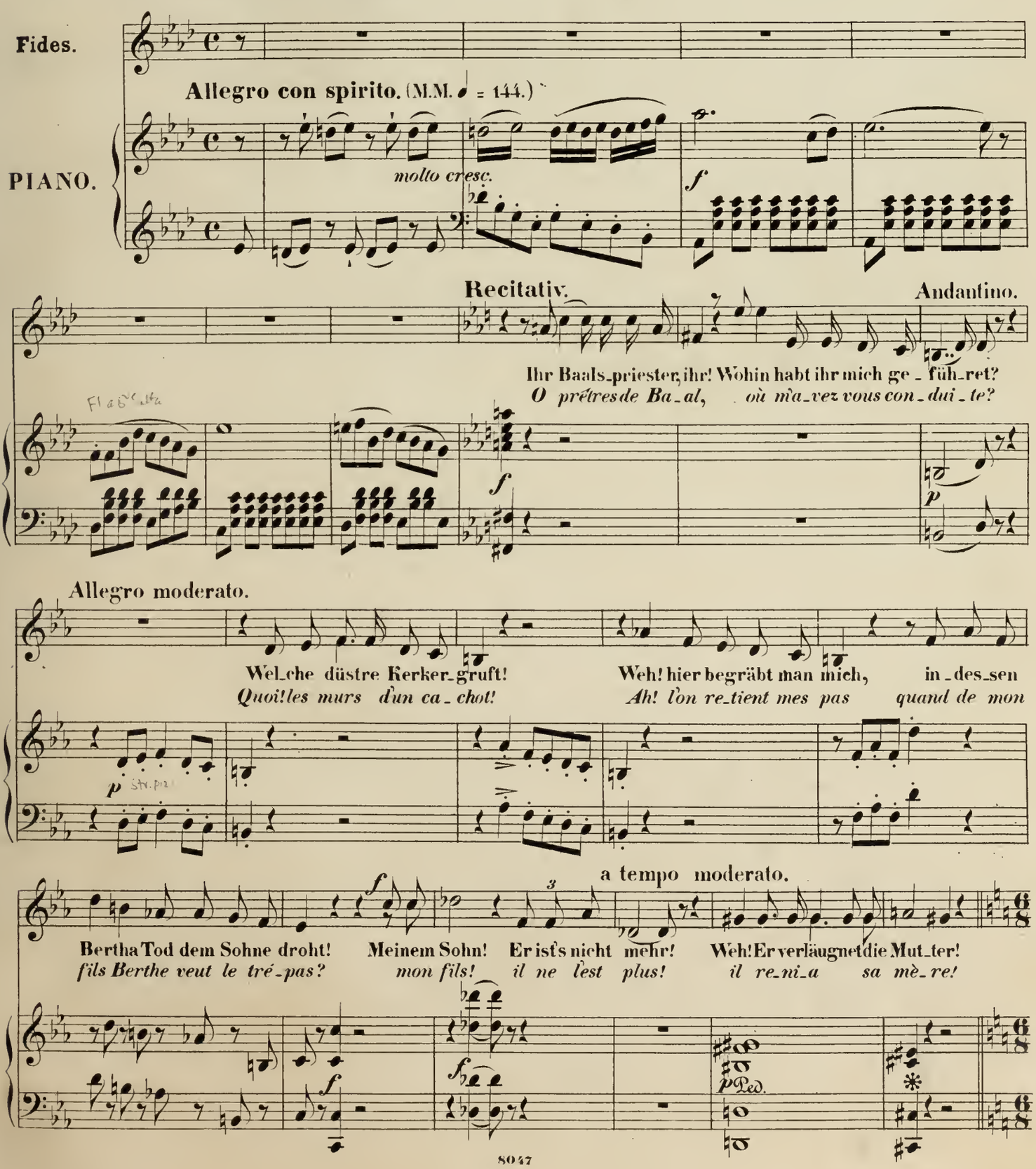
Des Himmels Willen müssen wir er - fül - len.
Du ciel la volon - té soit fai - te!

dim. *p*

Nº 27. SCENE, CAVATINE UND ARIE.

Soldaten erscheinen auf den Stufen der Treppe links. Der eine trägt eine Fackel, die andern führen Fides herbei. Sie zeigen derselben eine steinerne Bank, bedeuten ihr, sich niederzusetzen und gehen die Treppe zurück.

Apparaissent sur les marches de l'escalier à gauche plusieurs soldats, l'un tient un flambeau, les autres entraînent Fidès. Les soldats montrent à Fidès un banc de pierre, lui font signe de s'asseoir, et remontent l'escalier par où ils partent.



Ossia.

So fal_le auf sein Haupt des Himmels Rache_
*Que sur son front coupable é_cla_te ta co_*

Allegretto moderato. (M.M. ♪ = 168.)

So falle auf sein Haupt des Himmels Rachestrahl! Schlag
Que sur son front coupable é_cla_te ta co_lè re! frap

Ped. *ff* * Ped. *ff*

ihn, schlag ihn, du, der an Kindes Haupt den Undank straft!
pe, frap pe, toi qui pu_nis tous les enfants in_grats!

All.o moderato.

Ped. *ff*

pp

Nein, nein, nein, Gna_de, Gnade für ihn!
Non, non, non, grá_ce, grá_ce pour lui!

pp Ped. *p* * *trem.*

CAVATINE.

Andantino cantabile. (M.M. ♪ = 80.)
con portamento

O du, der mich verlassen, mein Herz, mein Herz, entwaff_net ist's, entwaff_net ist's! Die Mutter
O toi qui m'a_bandonnes, mon coeur, mon coeur est dé_sar_mé, est dé_sar_mé! ta mè_re

sostenuto e ben legato. *p* *p* *dol.* *cresc.*

(weinend.)
(pleurant.)

kann nicht hassen, leß wohl, leß wohl, leß wohl, leß wohl, mein Kind! Die Mut_ter hat Ver_gebung nur, Vergebung
*te par_donne, a_dieu, a_dieu, a_dieu, a_dieu, mon pauvre enfant, mon bien ai_mé, sois par don_*

pp dolciss. — *poco a poco cresc.* — *f* — *p un poco riten.*

nur für dich und Schmerz! Ich ha_be Al_les dir, ja Al_les hinge_ge_ben, so
né, sois par_don_né! Je t'ai donné mon coeur, je t'ai donné mes voeux, et

dol. — *cresc.* — *f* — *p* (Den Gesang nachahmend.) (Imitez le chant.)

geß ich jetzt, jetzt auch willig dir mein Le_ben! Nur glücklich sollst du sein, nur
main_te_nant, main_te_nant, pour que tu sois heureux, pour que tu sois heureux, je te

cresc. — *dol.* — *p molto cresc.* — *dim.* — *pp* (Den Gesang nachahmend.) (Imitez le chant.)

glücklich sein! Nimm mein Le_ben hin, ich harre dei_ner dort,
donne ma vi_e, et mon á_me ra_vie t'at_tendra dans les Cieux.

cresc. — *sfp molto cresc.*

ja! dort, jenseit, harr' ich dein! Der du mich ver_las_sen, mein Herz, mein Herz, entwaff_net
*ah! O toi qui m'a_ban_don_nes, mon coeur, mon coeur est dé_sar_*

cresc. *p* *p*

ist's entwaff_net ist's! Die Mut_ter kann nicht has_sen, leb wohl, leb wohl, leb wohl, leb
*mé, est dé_sar_mé! ta mè_re te par_don_ne; a_dieu, a_dieu, a_dieu, a_*

(weinend.)
(pleurant.)

cresc. *cresc.*

Variante. *ad lib.*

Ach
ah!

wohl, mein Kind! Die Mut_ter hat Ver_gebung nur für dich, und Schmerz! Ver_
dieu, mon pauvre enfant, mon bien_ai_mé! sois par_don_né, ah! sois

pp *f* *pp un poco riten.* Ped. ✻

mein theures Kind, die Mutter hat, ja, sie hat, die Mutter hat für dich Vergebung nur und Schmerz!
mon pauvre enfant, mon bien ai_mé! ah! hé_las! sois pardon_né!

p *f*

ge_bung nur für dich, und Schmerz!
par_don_né! a_dieu!

pp

Allegretto molto moderato. (M.M. ♩ = 100.)

(Ein Kriegshauptmann kommt die Treppe herab.)
(Un Officier arrive, descendant par l'escalier.)

Ein Kriegshauptmann.
(Un Officier)

Weib! Sink in die Knie! Es nahet
*Femme, proster_ne - toi, prosterne_*

dir der göttli_che Ge_bie_ter! In sei_ner Macht wird er dir hier er_schei_nen! (geht ab.)
toi devant ton di_vin mai_tre! le Roi pro_phète à tes yeux va pa_rai_tre. (Il sort.)

(Mit einer durch die Gemüthsbewegung ersticken Stimme.)
(d'une voix suffoquée par l'émotion)

Fides. Recitativ.

più lento

Er nahet mir! Ich soll ihn sehn! Doch ach! Ach, von Schuld schwer be_la_den!
Il va ve_nir! je vais le voir! hé_las! bien cou_pa_ble peut_é_tre!

Recitativ.

Ped. *più lento* Ped. Ped. *sempre pp*

Allegretto moderato. (M.M. 𝅗𝅥 = 160.)

Gott! Gott!
Dieu! Dieu!

cresc.

Gott!
Dieu!

cresc. molto

ARIE.

Fides.

un poco meno mosso. (M. M. ♪ = 138.)

(mit Begeisterung.)
(avec exaltation.)

Wirf deines Lichts blitzenden Strahl in seine
Comme un é_clair, préci_pi_té dans son

(Harfen.)
(Harpes)

See_le, der Wahrheit Glanz läutre sein Herz von Schuld und Feh_le! Wirf dei_nes
á_me, frap_pe mon fils, ó vé_ri_té, dé_ta flam_me! frap_pe mon

Lichts blitzenden Strahl in sei_ne See_le, ja läu_tre ihn gleich ed_lem Erz durch Flammen_
fils, ó vé_ri_té, de_ta flam_me! qu'il soit domp_té com_me l'airain par le

Wirf deines
*Comme un é_*

Facilité.

(Harfen.)
(Harpes.)

kraft!
feu!

Ja!
ah!

Wirf deines Lichts blitzenden Strahl in seine
Comme un é_clair, préci_pi_té dans son

(Orchester.)
(Orchestre.)

(Harfen.)
(Harpes)

See - le, der Wahrheit Glanz läu-tre sein Herz von Schuld und Feh - le! ja läu-tre
á - me, frap - pe mon fils, ô vé - ri - té, de ta flam - me! qu'il soit domp-

fp Ped. * Ped. * Ped. *

ff *p dolciss.*

ihn gleich edlem Erz durch Flammenkraft! Ja! durch Flammenkraft!
té com-me l'airain par le feu! ah! cé - les - te flam-me,

f *p* Ped. * Ped.

ja! durch Flammenkraft läu - tre sein Herz!
touche en - fin son á - - - - - me!

rallent. (äusserst wenig.) (extrêmement peu.) *f* *p*

f

Hei - li - ge Schaaren, wollt ihn be - wah-ren! O steigt herab, be-
Sain-te pha - lan - ge, rends-lui son an - ge! es-prit di-vin, des-

p *f*

cresc.

schirmt ihn mit eu - rer Huld und Gna - de! Hei - li - ge Schaaren, wollt ihn be -
cends vainqueur, descends, descends vain - queur! Sain - te pha - lan - ge, rends - lui son

wahren! O steiget herab, o stei - get herab, beschirmt ihn mit eurer Huld und Gna - - de! Von des Ver -
an - ge! es - prit divin, des - cends vainqueur; de tes ra - yons per - ce son coeur; son coeur. et du

Pfad!
pas!

Wirf dei - nes
comme un é -

Facilité.

bre - chens grauendem Schlund lenket abwärts sei - nen Pfad, seinen Pfad! Wirf deines
cri - me sous ses pas la - bî - me noir ne sou - vre pas! Comme un é -

(Harfen.)
(Harpes.)

Lichts blitzenden Strahl in sei - ne See - le, der Wahr - heit Glanz läutre sein Herz von Schuld und
clair, pré - ci - pi - té dans son â - me, frap - pe mon fils, ô vé - ri - té, de ta

con molto portamento

Feh - le, ja läu - tre ihn gleich edlem Erz durch Flammenkraft! Ja, — o Gott, füh - re ihn in
flam - me! qu'il soit domp - té com - me le fer par — le feu! — et qu'il re -

f *mf* *sten.*

Ped. ✻ Ped. ✻ Ped.

Erleichterung für diejenigen, welchen die nachfolgenden Coloraturen zu schwer sein würden.

Facilité pour les personnes pour lesquelles les vocalises ci-après seraient trop difficiles.

Allegro.

rück! führ' ihn zu - rück, führ' ihn zu -
Dieu! es - prit de Dieu, descends vain -

f

Von hier an gehe man gleich zum Zeichen ϴ über.

d'ici on passera de suite au signe ϴ.

ad lib. Allegro. (M.M. ♩ = 152.) *vibrato* *f*

dei - nen Schooss zu - rück! Ihr hei - - -
monte au sein de Dieu! Cé - les - - -

cresc. *ff* *mf*

Ped. ✻ Ped. ✻ Ped.

- - - - - - - li - gen Schaa - ren, beschirmt ihn mit eu - rer Huld und Gna - de! O steigt —
- - - - - - - *te pha - lan - ge, rends-lui son an - ge, rends-lui son ange! es - prit —*

f *mf*

✻ Ped.

— her - nie - der, führt ihn in Got - tes Schooss zu - rück! O steigt herab, —
— *de Dieu, es - prit de Dieu, descends vain - queur, de tes rayons —*

✻

o steigt herab, schützt
per - ce son coeur, de tes rayons per - ce son coeur, son

cresc.

rück!
queur!

ihn! Ja, so führe ich mein Kind in Gottes
coeur! Je ra - mène mon en - fant, mon en -

molto cresc. *molto legato* *pp* Ped. *tr* ✻ Ped.

Retterhand, in sei - - - - - - - - - - - - - ne Hand,
fant au Dieu sau - veur, au

cresc. *cresc.* *ff*

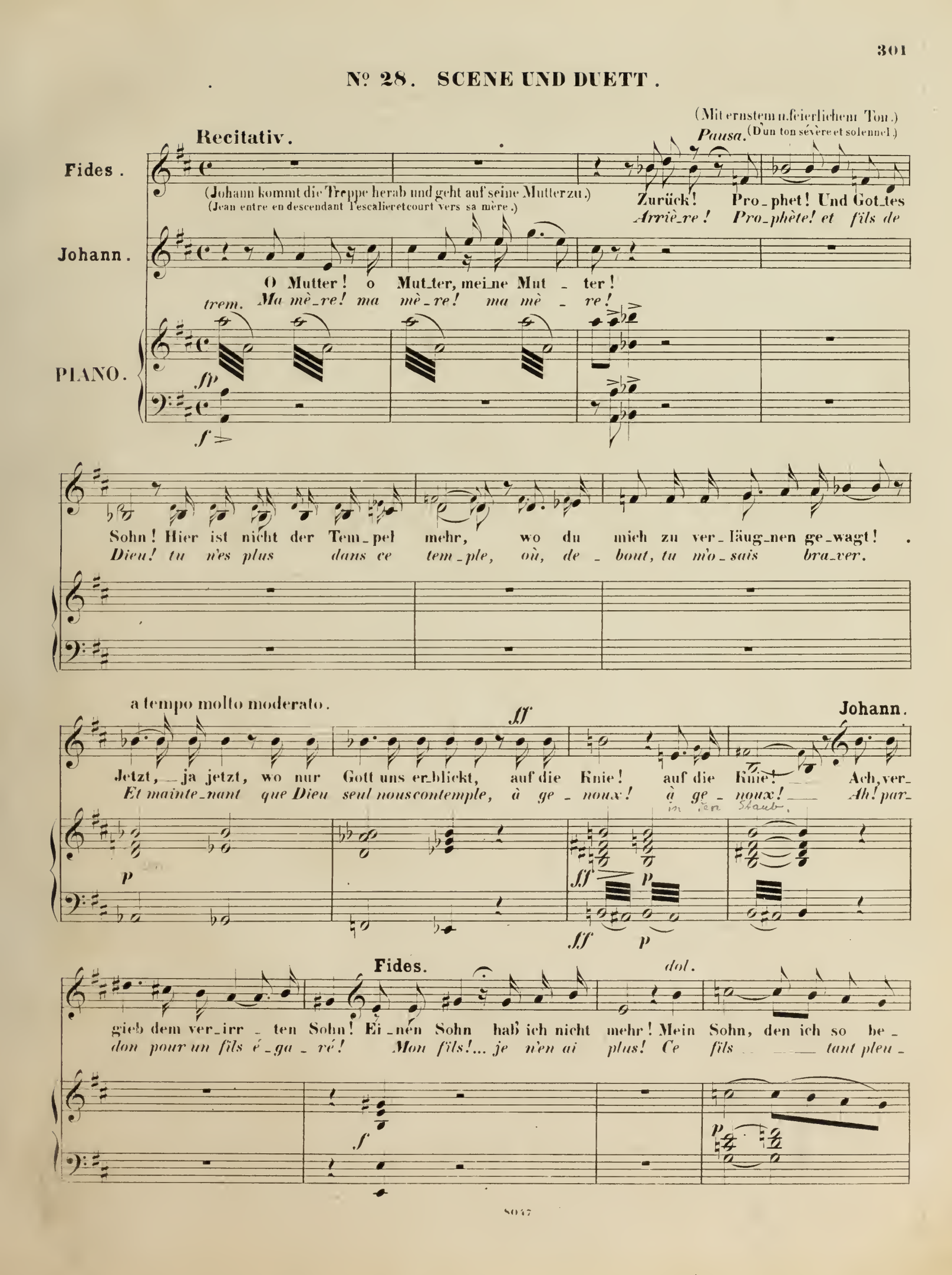
✻ Ped. ✻ Ped. ✻

zu - *Cadenza ad libitum* - rück!
sei - - - - - - - - - - - - - - - - - - - ne Hand zu - rück!
Dieu sau - veur!

ff Ped.

✻ Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻ Ped.

Nº 28. SCENE UND DUETT.



Fides.

All° agitato.
(Zeitmass des Duetts.) (mouvement du Duo.)

cresc.

weint, er war rein, er war rein vor Gott; doch du, doch du!
ré é_tait pur, pur de_vant Dieu! mais toi! mais toi!

Johann. (bei Seite) (à part)

Es töd_tet mich die Schaam!
de hon_te je rou_gis!

p

in tempo.

DUETT.

Allegro agitato. (M.M. ♩=160.)

Fides. *f*

Du, der Pro_phet, den die Er_de ver_fluchet, du, der die All_macht höhnend ver_
*Mais toi, mais toi, qu'on dé_tes_te, ty_ran! sous la co_lè_re cé_les_te trem_*

ff p *ff* p

suchet, du, dessen Hand mit Blut sich be_fleckt, hinweg, hin_weg! Nicht kenn' ich fer_ner
blant, toi, dont les mains sont tein_tes de sang, va_t'en, va_t'en! tu n'es plus rien pour

ff p

p

dich! Hin_weg, hin_weg! Nicht kenn' ich fer_ner dich! Fern meinem Blick, fern meiner
moi! va_t'en, va_t'en! tu n'es plus rien pour moi! Loin de mon coeur, loin de mes

cresc.

(mit erstickter Stimme.)
(d'une voix suffoquée.)

Brust! Fern meinem Blick, und fern meiner Brust! Mit Blut be_fleckt! Ha! zu_
*yeux, loin de mon coeur et de mes yeux! du sang! du sang! Ah! va_*

rück! Mit Blut be_fleckt! Ha! Weh dir! weh dir! Hin_weg! Ha!
t'en! du sang! du sang! Ah! va_t'en loin de mes yeux! va,

Hin_weg! hin_weg! Dich kenn' ich fer_ner nicht! Hin_weg! hin_
*va_t'en, va_t'en, tu n'es plus rien pour moi! va_t'en va_*

fer_ner nicht, fer_ner nicht!
rien pour moi, rien pour moi!

weg! Dich kenn' ich fer_ner nicht! Nein! nein! nein! nein! Dich kenn' ich fer_ner
t'en, tu n'es plus rien pour moi! non! non! non! non! tu n'es plus rien pour

Johann. *dolce, con espressione.*

nicht! *dolce e cantabile.* O Mutter, fluchst du dem eig_nen Sohne,
moi! Ma mère, hé_las! me mau_dit, me dé_tes_te,

wenn er lie_bend und schmerzvoll dir naht? Weh, die_ser Strahl zückt von
*quand j'al_lais la pres_ser dans mes bras! et son cour_roux est le cour_*

un poco cresc. Ped. * Ped. *sfp* *p*

Him_mels Thro_ne! Weh mir! Be_freit von
roux cé_les_te! hé_las! au_tour de

(in der Irre.) (avec égarement.) *f* *p* *f* *p*

die_sen Blut_ge_stal_ten mich! Hin_weg! ihr Schreckens_bil_der fürch_ter_lich! Hinweg! hin_
moi cachez ces flots de sang, i_ma_ge hor_rible! é_loi_gne_toi... va_t'en! ah! de mon

fp *p* *f* *p* *p*

Fides.

Hin_weg, Ty_rann! Hin_weg! dich kenn' ich fer_ner nicht!
Va_t'en, ty_ran! va_t'en! tu n'es plus rien pour moi!

Johann.

weg! Ihr Blut_ge_stal_ten, weicht! Hin_weg! Hin_weg! ihr Schreckens_bil_der weicht!
coeur é_loi_gne_toi! va_t'en! re_mords ven_geur... é_loi_gne_toi! va_t'en!

molto cresc. *ff* Ped.

Johann.

Ach, mei_ne Lie_be nur, sie trieb mich zum Ver_
*Ah! c'est mon seul a_mour qui m'a ren_du cou_*

bre_chen, nur Ber_tha woll_te ich, ihr dü_stres Schick_sal
*pa_ble. je ne vou_lais d'a_bord, en ma jus_te fu_*

rächen! Ich sühn_te ih_re Schmach, das ist's, was ich ver_brach! Und das vergoss_ne
*reur, que ven_ger de Ber_tha le tré_pas et l'hon_neur. Et puis le sang ver_*

Blut, macht das dich un_er_bitt_lich? Ich schlug Ty_ran_nen_wuth, denn erschöpft war die Ge_
*sé vous rend im_pi_to_yable; ces maî_tres in_sen_sés, ces ty_rans orgueil_*

Fides.

(frei declamirt.)
(librement déclamé.)

duld durch der Frevel höchstes Maass! Du ü_ber_trafst ih_re Schuld! Kei_ner hät_te ge_
*leux, j'ai vou_lu les pu_nir!... Et tu les as sur_pas_sés! Au_cun d'eux n'eût o_*

tempo I°

wagt des Wahnsinns Frevel - spott, dass blin-de Ra-se - rei sich gleichstellt unserm Gott! Weh!
sé, faus-saire et sa-cri - lè-ge, se pro-clamer l'é - gal du Dieu, qui nous pro-tè - ge!

tempo I°

Fides. *f*

Weh dir, Pro - phet, den die Er - de ver - fluchet! Weh dir! der die All-macht höh-nend ver-
Mais toi, Pro - phè - te, fu-neste ef-fra - yant, sous le cé - les - te courroux blas-phé-

Johann.

Weh mir! Weh
Hé - - las! Hé - -

ff *p* *ff* *p*

suchet! Fern meinem Blick, fern meiner Brust, fern mei-nem Blick, meinem Blick, meiner
mant, loin de mon coeur, loin de mes yeux, loin de mon coeur, de mon coeur, de mes

f

mir! Ach, dieses Herz zer-reisst der Schmerz, zer - reisst der
las! Ah! dans mon coeur tout dé-chi - ré, quels re-mords af -

cresc. *cresc.*

p

f

Brust! Mit Blut be-fleckt! Ha! zu viel! mit Blut be-fleckt! Ha! Weh
yeux! du sang! du sang! Ah! va - t'en! du sang! du sang! Ah! va -

Schmerz! Ach, ver-gieb! Ach, ver-
freux! Ah pi - tié! Ah! pi -

p *ff* *p* *p* *ff* *p*

p

Ped. 8047 * Ped.

dir! weh dir! Hin_weg! Ja hinweg, hin_weg! Dich kenn' ich fer_ner
t'en! loin de mes yeux! va, va_t'en, va_t'en! tu n'es plus rien pour

gieb! Ach, ver - - gieb! Hinweg, hin_weg! ihr Blutgestal_ten,
tié! pi - - tié! Remords ven_geur, é_loi_gne_toi! va_

Ped.

fer - ner nicht, fer - ner
rien pour moi, rien pour

nicht! Hin_weg! hin_weg! Dich kenn' ich fer_ner nicht! Nein! nein! nein! nein!
moi! va_t'en, va_t'en! tu n'es plus rien pour moi! non! non! non! non!

weicht! Hin_weg! hin_weg! ihr Schreckens_bil_der, weicht! Er_bar_me dich, er_bar_me
t'en! re_mords ven_geur, é_loi_gne_toi! va_t'en! pi_tié de moi, pi_tié de

nicht!
moi!

nein! dich kenn' ich fer - ner nicht!
non! tu n'es plus rien pour moi!

dich, er_bar_me mei - ner dich!
moi, pi_tié, pi_tié de moi!

(Lange Pause.)
(Long silence.)

Ped.

Recitativ.

Fides.

p

Nun wohl! Kehrst du zu_rück, fasst Reu_e dei_ne See_le, und willst in Zu_kunft
*Eh bien! si le re_mords s'é_veil_le dans ton â_me, et si tu veux en_*

Andante (M M ♩ = 63 .)

(mit erstickter Stimme, fast gesprochen.)
(d'une voix suffoquée, presque parlé.)

pp

du meiner wür_dig wieder sein,
core ê_tre di_gne de moi,

(Die erste Note immer etwas hervorgehoben.)
(Accentuez toujours un peu la 1e note.)

pp

ent_sa_ge dei_ner
*renonce à ton pou_*

poco sf

(Nach den Worten.)
(Après la parole.)

(Die rechte Hand über die linke setzend.)
(La main droite croisant au dessus de la main gauche.)

p

Johann.

(mit erstickter Stimme, fast gesprochen.)
(d'une voix suffoquée, presque parlé.)

pp

Fides.

f

Macht,
voir,

der Schaar, die Fürst dich nennt!
à ceux, qui t'ont fait roi!

Mei_ne Krieger ver_lassen! Gott
dé_ser_ter mes sol_dats! C'est

f

Johann.

pp

Fides.

pp

selbst, er for_dert dich zurück!
Dieu qui te ré_cla_me!

Durch sie hab' ich ge_siegt!
par eux je fus vainqueur!

Sie führten dich zur
*par eux tu fus in_*

dim.

pp

Ped. ✻

Johann.

p

Fides.

p

(Sie führt Johann in den Vordergrund und zeigt nach dem Himmel.)

Schmach!
fâ_me!

Feiger Flucht zeiht man mich!
ils di_ront que j'ai fui!

Heim zu Gott und zur Pflicht!
Vers le ciel, vers l'honneur!

(Elle conduit Jean sur le devant du théâtre, lui montrant le ciel.)

ff *p* *ff* *p* *ff* *p* *ff* *p*

poco rall.

sf Ped. ✻ *sf* Ped. ✻ Ped. ✻ (M. M. ♩ = 60.)

ff *con portamento.*

Wenn ein Mut - ter - herz ihn fleht, kann sich neu der Himmel öff - nen, Gottes Zorn schmilzt in
A la voix de ta mè - re le ciel peut, le ciel peut se rouvrir! Dieu n'a plus de co -

p

dim. *un poco rall.* *dol.*

(Unwillkührlich wiederholend.)
Johann. (Répétant involontairement.) *ppp*

Lie - be vor des Reu - i - gen Ge - bet, des Reu - i - gen Ge - bet! des Reu - i - gen Ge - bet!
lè - re de - vant le re - pentir! le ciel peut se rouvrir! peut se rouvrir!

pp *colla parte.* *pp*

Ped. *

a tempo.

Fides. *cresc.*

Ja, beim Him - mel, ich will dir's schwö - ren! Je - der Fre - vel wird dir ver - ge - ben,
oui, par lui... je te l'at - tes - te, tous tes cri - mes s'ef - fa - ce - ront,

cresc.

Johann.

Ih - re Stim - me, Gott wird sie hö - ren!
c'est sa voix qui me l'at - tes - te,

a tempo.

dol. *con portamento.*

des Him - mels Gna - de wird dich neu er - he - ben! Ja, dei - ner
et le par - don du ciel des - cen - dra sur ton front! à la voix

dol.

Ja, ja des Himmels Gna - de wird mich neu er - he - ben!
et le par - don cé - les - te sur mon front!

p *dol.* *p*

Ped.

cresc. cresc.

Mut_ter Flehn öff_net neu den Himmel für dich! öff_net neu den Himmel
*de ta mè_re le ciel peut se rou_vrir, peut se rou_*

8 p fp Ped. trem. pp

Cadenza. *poco stringendo.*
(mit Begeisterung.) (avec enthousiasme.)

dir, öff_net neu den Himmel dir! Ja, es führt dir mein Flehen die Ta_ge der
*vrir, peut se rou_vrir! Ah! les jours d'in_no_cence à ma voix re_naî_*

fp pp Cadenza.

poco rall.

Un_schuld zu_rück, dass dich des Him_mels Gna_de neu er_
tront et le par_don cé_les_te des_cen_dra sur ton

tempo I°

Fides

hebt! Komm, mein Sohn! Ja, mein
front! Viens, mon fils! Oui, mon

Johann

O Kampf in mei_ner Brust! Wär' es möglich doch!
En moi quels com_bats! Quoi se pourrait_il!

p Ped. Ped. Ped. Ped.

p

cresc.

Sohn! den süssen Namen, das Mutter_herz giebt ihn dir wieder! Ja, für
*fils!... Ce nom si tendre, mon coeur est prêt à te le rendre pour tou_*

cresc.

Diesen Namen giebst du mir? giebst ihn mir wie_der? und für e_wig!
Quoi ce nom? vo_tre coeur. à me le ren_dre pour toujours!

Ped. stacc. e marcato.

poco - a - poco stringendo

molto cresc.

e_wig! sie sind gesühnt! sendet Gott! er wird barm_her_zig sein,
jours! s'ef_fa_ce_ra! descendra! viens à ta mè_re, viens,

molto cresc.

Mei_ne Fre_vel? Die Verge_bung? So kann der Him_mel mir ver_
*mais mon cri_me? le pardon? le Ciel pourrait me par_don_*

molto cresc.

(Sie streckt die Arme nach ihrem Sohne aus, welcher sich mit Heftigkeit in dieselben wirft.)
(Elle ouvre les bras à son fils qui s'y jette avec transport.)

ff

mein Sohn! mein Sohn! Ha!
mon fils! mon fils! Ah!

ff

zeihn? o Mutter! o Mutter!
ner? Ma mère! ma mère!

Ped. f

ff

ff

Ped.

Allegretto ben moderato. (M.M. ♩ 112.)

Fides. (mit Aufwallung) (avec élan.)

noch ist es Zeit, noch ist es Zeit, o hör' der Mutter Fle - hen, o hör' der Mut-ter
viens, il est temps, il en est temps en - cor, entends ma voix fi - dè - le, entends ma voix fi-

p

Fle - hen, Gott sel-ber ruft aus sei - nen Höhn: der Reu - e wird ver-
dè - le, sois cou-ra geux, sois courageux, sois fort! le Dieu du Ciel t'ap-

dolciss. poco rall.

f *p* *dol.* Ped. *poco rall.*

ge - ben! Ja, sei - ne Hand wird dich vom Staub er-he - - - ben!
pel - - - - - - - le à lui! ah! viens,

f *p* Ped.

Tempo I°

Fides.

f Ja, noch ist's Zeit, ja, noch ist's Zeit, du wirst dich neu er - he - ben! der Reu-e wird ver-
il en est temps, il en est temps en - cor, sois à l'honneur fi - dè - le! sois à l'honneur fi-

Johann.

f Ja, noch ist's Zeit, ja, noch ist's Zeit, ich will mich neu er - he - ben! der Reu-e wird ver-
Oui, je le veux, il en est temps en - cor, et trop longtemps re-bel - le, et trop longtemps re-

p

ge - ben! Auf, fas - se Muth! auf, fas - se Muth! Vom Staub er -
dè - le! sois cou - ra - geux, sois cou ra - geux, sois fort! le Dieu du

ge - ben! Ich fas - se Muth! ich fas - se Muth! Vom Staub er -
bel - le, chan - geons en - fin, changeons enfin mon sort! le Dieu du

f Ped.

hebt dich neu des Himmels Hand! Fas - se Muth! fasse Muth! Got - tes Hand, sie er -
Ciel t'ap - pel - le, et bien - tôt du Sei - gneur le par - don descen -

hebt mich neu des Himmels Hand! Mich durchflammt neuer Muth! Got - tes Hand, sie er -
Ciel m'ap - pel - le, et bien - tôt du Sei - gneur le par - don descen -

ff *f* *f*

neu er hebt Dich die Hand

hebt dich vom Staub, neu er - hebt, ja neu er - hebt dich sei - ne Hand!
dra, et bien - tôt le par - don cé - les - te des - cen - dra sur toi!

hebt mich vom Staub, neu er - hebt, ja neu er - hebt mich sei - ne Hand!
dra, et bien - tôt le par - don cé - les - te des - cen - dra sur moi!

Ped. Ped. Ped. Ped. *ff*

Ped. Ped.

Nº 29. SCENE UND TERZETT.

Allegro molto moderato. (M. M. ♩ = 104.)

Bertha.

(Bertha, eine Fackel in der Hand, tritt zu der Thüre rechts, die in das Freie geht, ein.)

Fides.

(Berthe, tenant un flambeau à la main, entre par la porte à droite qui donne sur la campagne.)

Johann.

PIANO.

Allegro molto moderato.

fp *p* *fp* *p* *tr* *fp*

Recitativ.

Bertha.

a tempo.

Hier ist's, dies ist der Ort! Dieser Stein deckt die Pforte!
Voi_ci le souter_rain! *et la dal_le de pierre!*

Johann.

(nach dem Gesang.)
(après le chant.)

O Gott!
O ciel!

fp *p* *f*

Bertha.

Ha, du!
Fi_dès!

Recitativ.

Durch meinen Ohm, der Wächter in diesem Schlosse
*Par mon a_ïeul, gardien du palais de Mons_*

Fides. (eilt Bertha entgegen.) (courant vers Berthe.)

Bertha!
Berthe!

Was füh_ret dich hierher?
I_ci qu'e viens-tu faire?

f *f* *f*

(nach den Worten, après la parole.)

p Ped.

war, weiss ich, dass ver_borgen in die_sen Ge_wölben in Massen Pul_ver liegt! Ein ein_zi_ger
*ter, je savais les a_mas de salpêtre et de fer cachés dans ce ca_veau! cet_te flamme pro_*

All.º con spirito. (mit Begeisterung) (avec exaltation.)

Funke in die Gruft hier hin_ab, und das Schloss steht in Flammen! Dieser Pro_phet, seine
pi_ce peut, en quel_ques ins_tants, em_brā_ser l'é_di_fi_ce! Ce Pro_phète et les

Fides. Recitativ. (zu Johann.) (à Jean.)

Schaar, und ich selbst, ja ich selbst vor ihnen noch! Welch ein Wort! Grosser Gott! Mein
siens, et moi_même et moi_même avant eux! Que dit_el_le? grand Dieu! mon

All.º vivace. **Bertha.** (Johann bemerkend.) (apercevant Jean.)

Sohn! Gott! ist es wahr? Du, Ge_liebter, bist's, du bist's, bist wie_der
*fils! Ah! qu'ai je vu? toi, mon bien ai_mé... c'est toi qui m'est ren_*

(M. M. ♩ = 88.) (Zeitmass des Terzetts.)
All.º moderato. (mouvement du Trio.)

Fides.

mein?
du!

O sprich lei_se, lei_se
Parlez bas, par_lez

TERZETT.

Allegretto ben moderato.

Bertha. *con espressione.*

sprich! Wel - che Thrä - - - nen hab'
bas. Ah! com - bien ma dou -

P leggiero.

Ped.

ich ver - gos - - - - - sen! O mein Ge -
leur fut a - mè - - - - - re, mon bien - ai -

✻ Ped. ✻

lieb - ter, sie sind nur dir, sie sind nur dir ge - flos - - -
mé, mon bien - ai - mé, que ma dou - leur fut a - mè - - -

cresc.

sen; denn dei - nen Tod hab' ich ge - glaubt, von
re, je t'ai cru tom - bé sous les coups de

Ped. ✻ Ped. ✻

des Pro_phe _ _ ten blut'_ gen Hän _ den, dem Fluch - Himmel und Er _ de
ce Pro_phè _ _ te san _ gui_ nai _ re .... ce mons _ tre en hor_ reur à la

Ped. * Ped. * Ped.

sen _ den, auf sein der Höl _ _ le ver_fal_le_nes Haupt!
ter _ re, ce mons _ tre aux en_fers des_ti _ né!

Fides.

O Ber_tha! Weh, welch ein Wort!
O Ber_the! Ah! que dis_tu!

f

Johann.
(heimlich zu seiner Mutter.)
(à voix basse à sa mère.)

fp

Mut_ter! o Mut_ter, hörst du, was sie spricht? Er_ barmen! Er _ barmen! Mut_
ah! de grâ_ce! tai _____ sez _ vous! pi _ tié! pi _ tié! ah!

p

Fides. (zu Bertha.)
(à Berthe.)

dol.

_ ter, ver_ra_the mich nicht! Jetzt musst du Mil_de ü _ ben,
_ ne me tra_his_sez pas! Ah! ne maudis per_ son _ ne!

Ped. *

Bertha.

un poco rall. ad lib.

Fides.

Ja, hin_ *oui, par_*

mein Sohn ist wieder mein! Nichts kann ich mehr, als lie_ ben, o kommt! hin_weg!
j'ai re_trou_vé mon fils, la hai_ne m'a_ban_don_ne! al_lons! par_tons!

un poco rall.

Ped. ✻ Ped. ✻

Allegretto pastorale, ben moderato. (M.M. ♩. 63.)

Bertha.

pp

weg! *tons!* Fern zu dem Frie_den, *Loin de la vil_le, loin*

Fides.

pp

Fern zu dem Frie_den, *Loin de la vil_le, loin*

Johann.

pp

Fern zu dem Frie_den, *Loin de la vil_le, loin*

Allegretto pastorale, ben moderato.

ff *p* *pp sost.*

Ped.

ja zu dem Frie_den länd_ _ _ li_cher Flu_ren, länd_li_cher
*de la vil_le, qu'un humble a_si_le, qu'un hum_ble a_*

ja zu dem Frie_den länd_ _ _ li_cher Flu_ren, länd_li_cher
*de la vil_le, qu'un humble a_si_le, qu'un hum_ble a_*

ja zu dem Frie_den länd_ _ _ li_cher Flu_ren, länd_li_cher
*de la vil_le, qu'un humble a_si_le, qu'un hum_ble a_*

✻ Ped. ✻

poco cresc.

Flu - - ren las - - set uns ziehn, las - - set uns
si - - le, com - ble nos voeux, com - ble nos

poco cresc.

Flu - - ren las - - set uns ziehn,
si - - le, com - ble nos voeux,

poco cresc.

Flu - - ren las - set uns ziehn,
si - - le, com - ble nos voeux,

Ped. ✻

cresc.

ziehn! Dort kann al - lein hie - nie - - - den, dort
voeux! qu'un sort heu - reux com - ble nos voeux, qu'un

cresc.

las - - set uns ziehn! Dort kann al - lein hie - nie - den, dort
com - ble nos voeux! qu'un sort heu - reux com - ble nos voeux, qu'un

cresc.

las - set uns ziehn! Dort kann uns, dort kann uns, dort
com - ble nos voeux! sort heu - reux, sort heu - reux, qu'un

p p poco sf poco sf

Ped. ✻

p

kann uns ein - zig Se - - - lig - keit, Se - lig - keit blühn!
sort tran - quil - - le com - ble, com - ble nos voeux!

p

kann uns ein - zig Se - - - lig - keit, dort al - lein uns blühn!
sort tran - quil - - le com - ble, com - ble nos voeux!

p

kann uns ein - zig Se - - - lig - keit, Se - lig - keit uns blühn!
sort tran - quil - - le com - ble, com - ble nos voeux!

dolciss.

Fern zu dem Frie_den länd_li_cher Flu_ren las_
Loin de la vil_le, loin de la vil_le, qu'un

dolciss.

Fern zu dem Frie_den länd_li_cher Flu_ren las_
Loin de la vil_le, loin de la vil_le, qu'un

dolciss.

Fern zu dem Frie_den länd_li_cher Flu_ren las_
Loin de la vil_le, loin de la vil_le, qu'un

pp sosten.

Ped. ✻ Ped.

cresc.

_set uns zie_hen, lasst uns ziehn! Dort kann hie_nie_den al_
*_humble asile com_ble nos voeux! qu'un sort tran_quil_le com_*

cresc.

_set uns zie_hen, lasst uns ziehn! Dort kann al_lein, al_lein hie_nieden, dort kann al_
_humble asile com_ble nos voeux! qu'un sort tran_quille, un sort tran_quil_le comble nos

cresc.

_set uns zie_hen, lasst uns ziehn! Dort kann al_lein, ja
*_humble asile com_ble nos voeux! qu'un sort tran_quil_le com_*

marcato.

✻

dolce.

lein uns Se - - - - lig - keit blühn! Ja dort allein blüht
ble nos voeux, nos voeux! dou - ce re -

dolce.

lein hie - nie - den uns Se - - - lig - keit blühn! Ja dort blüht
voeux, comble nos voeux, nos voeux! dou - ce re -

dolce.

dort al - - lein Se - lig - keit uns blühn! Ja dort, dort
ble nos voeux, com - ble nos voeux! dou - ce re -

p dolce.

Ped. ✻

cresc.

Se - ligkeit, ja Selig - keit blühet dort, ja dort al - lein blühet uns Se - lig - keit!
trai - te, som - bre et dis - crè - te, qui nous per - mette de vivre heu - reux!

cresc.

Se - ligkeit, Se - lig - keit, ja dort al - lein blüht uns Se - lig - keit!
trai - te, som - bre et dis - crè - te, qui nous per - met - te de vivre heu - reux!

cresc.

blühet uns Se - - ligkeit, ja dort al - lein blühet uns Se - lig - keit!
traite, som - bre et dis - crè - te, qui nous per - mette de vivre, de vivre heu - reux!

cresc. dolce.

Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻

pp ppp crescendo molto. f

Auf, dorthin lasst uns fliehn, dort wird uns Frieden blühn! Dort wird uns Frieden blühn, ja da_hin lasst uns,
*Allons! viens et par_tons! pour un humble sé_jour, pour un humble sé_jour, où nous vivrons heu_*

pp ppp crescendo molto f

Auf, dorthin lasst uns fliehn, dort wird uns Frieden blühn! Dort wird uns Frieden blühn, ja da_hin lasst uns,
*Allons! viens et par_tons! pour un humble sé_jour, pour un humble sé_jour, où nous vivrons heu_*

pp ppp crescendo molto. f

Auf, dorthin lasst uns fliehn, dort wird uns Frieden blühn! Dort wird uns Frieden blühn, ja da_hin lasst uns,
*Allons! viens et par_tons! pour un humble sé_jour, pour un humble sé_jour, où nous vivrons heu_*

poco rall.

stringendo poco a poco f

ff *Cadenza ad libitum.* Tempo Iº

da_hin, dahin lasst, lasst uns fliehn!
reux, allons, par_tons! par_tons!

ff

da_hin, dahin lasst, lasst uns fliehn!
reux, allons, par_tons! par_tons!

ff

da_hin, dahin lasst, lasst uns fliehn!
reux, allons, par_tons! par_tons!

dolce. rallent.

ff p Ped.

Der Kriegshauptmann.

Allegro con spirito. (l'Officier.) Recit.

(Ein Kriegshauptmann, gefolgt von mehreren Soldaten, kommt eilend die Treppe links herab.)
(Un officier suivi de plusieurs soldats descend précipitamment l'escalier à gauche.)

Dir droht Verrath! Es drang des Feindes Macht durch
*On t'a tra_hi! par ruse, en ce pa_lais, s'est glis_*

ff p

Johann. Allegro.

Wie, der Feind!
L'en_ne_mi!

Recit.

List in das Schloss! Ermorden will man dich heut am Fest deiner Krönung; zerschmettre sie, o
sé l'enne_mi! *Ils veulent t'immo_ler au mi_lieu de la fé_te de ton couronne_*

f (nach den Worten) (après la parole.) *f* *f* *f*

Bertha. a tempo Allegro moderato.

(mit einem Schrei des Entsetzens.) (avec un cri d'épouvante.)

Pro_phet? du! Pro_phet? du!
Pro_phè_te! Pro_phè_te!

Herr, mit dem Blitz des Pro_phe_ten!
ment... viens les pu_nir, Pro_phè_te.

f *ff* *ff*

Un poco più lento. (mit erstickter Stimme, fast gesprochen.) (d'une voix suffoquée, presque parlé.)

Bertha *pp* (Pausa.) *pp* (Pausa.) *pp*

Nein! Nein! Nein! Fort! Fort!
Non! Non! Iá! Iá! Iá!

Fides *pp*

Gna_de!
Grá_ce!

Johann. (demüthig bittend.) (d'une voix suppliante.)

pp Gna_de! *pp* Gna_de!
Grá_ce! *Grá_ce!*

Un poco più lento.

p *p* *p*

Allegro alla breve con moto. (M.M. 𝅗𝅥 = 108.)

Bertha. (Im heftigen Ausbruch.) (avec explosion.)

Ha, Gestalt voll Graun, voll Graun und Ent_set_zen, der Ab_grund verschlinge, ver_schlin_ge dich! Mit dei_nen Frev_ler_hän_den nie_mals be_rüh_re mich! Fort! Hin_weg! Fort! Hin_weg! Fort! Ein Schwert nur war dein Scep_ter, ein Fre_vel jeg_li_che

*O spec_tre, ô spec_tre é_pou_van_ta_ble! ô ter_re, ô terre, en_tr'ou_vre_toi! fuis! que ta main cou_pa_ble n'ap_pro_che pas de moi! va! va! fuis loin de moi! va! ton scep_tre fut un glai_ve, tes droits sont des for_*

f *p* *f* *p* *f* *molto cresc.* *p* *molto cresc.* (gezogen.) (trainez le son.) *ppp* *ff* *molto cresc.* *p* *cresc.*

(mit erstickter Stimme.) (d'une voix suffoquée.)

rallent un poco (M.M. 𝅗𝅥 = 76.) *pp* *pp*

Ped. Ped. Ped.

(M.M. 𝅗𝅥 = 108.)

(gezogen.) (traînez le son.) Tempo primo. (*alla breve.*)

That, ____ und das Blut, ____ das du ver_gos_sen, scheidet e_wig uns ren
faits! ____ *et le sang* ____ *qui s'é_lè_ve nous sé_pa_re à ja_*

Tempo primo. (*alla breve.*)

Pfad! Ja, es schei_____det e_wig
mais, et le sang ____

cresc.

uns_ren Pfad! Ja es trennt, trennt auf e_wig! Ja, dies ____ Blut, es
____ *à ja_mais nous sé_pare, à jamais* ____ *le sang* ____ *nous sé_*

cresc. molto.

Facilité.

_____det e_wig uns!
_____re à ____ ja_mais!

a tempo.

schei_____det e_wig uns!
pa_____re à ja_mais!

col canto. *ff* *col canto.* *ff* a tempo.

Fides.

O mein Sohn, lass jetzt uns fliehn!
Viens, par - tons, il faut nous pres_ser!

Johann.

Nein! jetzt flieh_e ich nicht!
Non! je reste à pré_sent!

Der Tod, ja der Tod, ist mir Pflicht!
à la mort, à la mort je me livre!

Ber - tha kennt mein Ver_
*Ber - the sait mes for_*

(klagend.)
(d'une voix plaintive.)

bre - - chen, was soll ich län_ger le_ben? Ihr
faits, qu'ai_je be_soin de vi_vre? Ber -

Mund sprach mei_nen Fluch! Ihr Mund sprach meinen Fluch!
the m'a_vait mau_dit, Ber - the m'a_vait mau_dit,

Gott, Gott muss sie hö_ren, rä_chen! O Qua_len, o Qua_len voll Ent_
*Dieu, oui, Dieu de_vait l'ex_au_cer! tourment, tourmenté_ pou_ van_*

Bertha. *f*

Hin_weg! Hin_weg! Nichtbe_
*Va! fuis! Va! fuis! n'ap_*

Fides. *f*

O Qual! O Qual! Er_
*Tour_ment! Af_freux! grá_*

Johann.

set_zen! Des Ab_grunds Nacht ver_schlin_ge mich! Vor meinen Frevler_
*ta_ble! Ó ter_re, ó terre en_tr'ou_vre_toi! plus de grâce au cou_*

f *p* *f*

Ped. ✻ Ped. ✻

(mit (d'une *ppp*

rüh_re mich! Nichtbe_rüh_re mich! Hin_weg! Weh dir! Ein
pro_che pas! Va! fuis! va! fuis! va! fuis! va! Ton

molto cresc. *molto cresc.*

bar_me dich, er_bar_me dich, o Gott! Weh uns!
ce pour lui! pi_tié pour lui! pi_tié! ah!

molto cresc.

hän_den entsetzt sie grauend sich. Gott, welche Qual, Gott, welche Qual! Weh mir!
pa_ble! plus de pi_tié pour moi, plus de pi_tié! plus de pi_tié, ah!

cresc. *f*

Ped. ✻ Ped. ✻

erstickter Stimme.)
voix suffoquée.)

Schwert nur war dein Scep_ter, ein Fre_vel jeg_li_che
*scep_tre fut un glai_ve, tes droits sont des for_*

pp Ped. ✻

rallent. un poco. (M.M. ♩=76.) Ped. ✻ Ped. ✻

(gezogen.) (traînez la voix.) (M.M. 𝅗𝅥 = 108)

f Tempo primo. (*alla breve.*)

That! Und das Blut, das du ver_gossen, trennt auf e - wig unsren
faits! *Et le sang qui s'é - lè - ve nous sé - pare à ja -*

Fides.

f

Ach, das Blut, das er ver_gossen, trennt auf e - wig ih_ren
Et le sang qui s'é - lè - ve les sé - pare à ja -

Johann.

f

Ha, das Blut, das ich ver_gossen, trennt auf e - wig unsren
Et le sang qui s'é - lè - ve nous sé - pare à ja -

Tempo primo. (*alla breve.*)

p

Ped. ✻ *fp* *fp*

Pfad! Ja, es schei det, ja
mais! et le sang,

Pfad! Ja, es schei det, ja
mais! et le sang,

Pfad! Ja, dies Blut, dies Blut trennt uns e_wig, dies Blut, es trennt,
mais! et le sang qui s'é - lè - ve ah! nous sé - pa -

cresc. *fp* *fp*

f Ped. *f* ✻

cresc. molto.

schei_det un_sren Pfad! Ja es trennt e_wig uns! Ja, dies Blut, es
mais le sang nous sé_pare à ja_mais! le sang nous sé -

schei_det ih_ren Pfad! Ja es trennt e_wig uns! Ja, dies Blut, es
oui, le sang les sé_pare à ja_mais! le sang les sé -

trennt e - wig uns! Ja es trennt e_wig uns! Ja, dies Blut, es
re à ja - mais, nous sé_pare à ja_mais! le sang nous sé -

p *cresc. molto.*

f *f* Ped. ✻

schei - - det e - wig
pa - - re à ja -

schei - - det e - wig
pa - - re à ja -

schei - - det e - wig
pa - - re à ja -

schei - - - det e - wig uns! Ich liebte dich! Dich,
pa - - re à ja - mais! Je t'ai - mais, toi

schei - - - det e - wig uns!
pa - - re à ja - mais!

schei - - - det e - wig uns!
pa - - re à ja - mais!

ff col canto. dim. p f

Ped. * Ped. * Ped. *

Bertha. 3

dem ich flu - che! Viel - leicht lieb' ich dich heu - te noch! Da -
que je mau - dis, je t'ai - me en - cor peut - ê - - tre....

ff f ff

Ped. * f Ped. *

(sie ersticht sich.) (elle se poignarde.)

für straf' ich mich!
et m'en pu - nis!

Fides.

ff Weh! Ah!

Johann.

ff Weh! Ah! ad lib. Ber - tha! Bertha!
Mor - te! morte!

ff ff dim. p f

RECITATIV.

Fides.

(Befiehlt den Soldaten seine Mutter fortzuführen.)
(Faisant signe aux soldats d'emmener sa mère.)

Johann.

Be_schirmt mei_ne Mut_ter! Ich! ich blei_be hier, um die Schul_di_gen zu
*Veil_lez sur ma mè_re! moi, je reste en ces lieux pour pu_nir les cou_*

PIANO.

f

Allegro. (die Soldaten führen Fides fort.)
(les soldats entraînent Fides.)

Fides.

(Pause, während welcher Johann sieht, ob Fides weit genug entfernt ist.)

Mein Sohn! mein Sohn! mein Sohn! mein Sohn!
Mon fils! mon fils! mon fils! mon fils!

(Silence pendant lequel Jean regarde si Fidès est assez éloignée.)

strafen!
pables!

Allegro.

cresc. *p* *f* Ped. * Lento.

Johann. Recitativ.

(er kommt lebhaft auf die Scene.)
(il remonte vivement la scène.)

Und jetzt, Ihr Frevler! Ihr, die Ihr mich verderbt! Jetzt er_eilt die Ra_che Euch!
Et main_te_nant, vous qui m'a_vez per_du, tous vous se_rez pu_nis!

Allegro.

f *sf* *p* *f*

(Die Scene verändert sich.)
(la scène change à vue.)

dim. *p*

Nº 30. FINALE.

a.) BACCHANALE.

CHOR MIT TANZ. (CHOEUR DANSÉ.)

Die Bühne stellt einen grossen Saal im Schlosse zu Münster dar. In der Mitte desselben eine Tafel, auf einer Estrade, zu der man von beiden Seiten auf Stufen hinaufsteigt. Pagen und Diener, die Körbe, Speisen, Wein tragen. Zur Rechten und Linken grosse Eisengitter, die aus dem Palast in's Freie führen. Johann sitzt allein, bleich und düster an einem mit Speisen und goldnen Gefässen bedeckten Tisch. Einige Mädchen bedienen ihn; andere tanzen um den Tisch. Der Chor der Wiedertäufer, Frauen und Mädchen, feiern den Propheten durch Gesang und Begrüssung. Alles ist glänzend mit Kronleuchtern und Kerzen beleuchtet.

Le théâtre représente la grande salle du palais de Munster. Une table placée sur une estrade s'élève au milieu du théâtre. On monte de chaque côté par des degrés. Autour de l'estrade circulent des pages, des valets portant des vins et des corbeilles chargées de fruits. Au fond, à droite et à gauche de grandes grilles en fer, conduisant en dehors du palais. Jean est assis, seul, pâle et triste devant une table couverte de mets, où étincellent des vases d'or. De jeunes filles le servent, d'autres dansent autour de la table, pendant que des Anabaptistes célèbrent les louanges du Prophète.

Allegro con spirito. (M.M. ♩ = 100.)

Johann.

CHOR.

Soprano Iº

Soprano IIº

Tenori.

(Tanz.)
(on danse.)

Bassi.

Allegro con spirito.

PIANO.

p f p f f p cresc.

Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻ Ped.

CHOR.

ff — *mezza voce*

Frisch auf! Preiset!
Hour_ra! *Gloire!*

ff — *mezza voce*

Frisch auf! Preiset!
Hour_ra! *Gloire!*

ff — *mezza voce*

Frisch auf! Preiset!
Hour_ra! *Gloire!*

ff — *mezza voce*

Frisch auf! Preiset!
Hour_ra! *Gloire!*

p e stacc.

ff Ped. *p*

Preist den Pro_phe_ten! Preist ihn!
gloire au pro_phè_te! *gloi_re!*

Preist den Pro_phe_ten! Preist ihn!
gloire au pro_phè_te! *gloi_re!*

cresc.

Preist ihn, preist ihn, preist ihn aus voller Brust, aus vol_ler
*gloi_re à ses é_lus, à ses é_lus, transports joy_*

cresc.

Preist ihn, preist ihn, preist ihn aus voller Brust, aus vol_ler
*gloi_re à ses é_lus, à ses é_lus, transports joy_*

più cresc.

Und ihr, ihr Auserwählten, schwel_get in Lust, ja schwelgt, ja schwelget, ja
*à ses é_lus, à ses é_lus, transports joy_eux, à ses é_lus, à ses é_*

più cresc.

Und ihr, ihr Auserwählten, schwel_get in Lust, ja schwelgt, ja schwelget, ja
*à ses é_lus, à ses é_lus, transports joy_eux, à ses é_lus, à ses é_*

più cresc.

Brust! Und ihr, ihr Auserwählten, schwel_get in Lust, ja schwelgt, ja schwelget, ja
*eux, à ses é_lus, à ses é_lus, transports joy_eux, à ses é_lus, à ses é_*

più cresc.

Brust! Und ihr, ihr Auserwählten, schwel_get in Lust, ja schwelgt, ja schwelget, ja
*eux, à ses é_lus, à ses é_lus, transports joy_eux, à ses é_lus, à ses é_*

cresc.

schwel_get in Lust! Prei_set ihn, auf, preist ihn, auf, preist ihn,
lus, transports joy_eux! gloire à toi, pro_phè_te! pro_phè_te!

schwel_get in Lust! Prei_set ihn, auf, preist ihn, auf, preist ihn,
lus, transports joy_eux! gloire à toi, pro_phè_te! pro_phè_te!

schwel_get in Lust! Prei_set ihn, auf, preist ihn, auf, preist ihn,
lus, transports joy_eux! gloire à toi, pro_phè_te! pro_phè_te!

schwel_get in Lust! Prei_set ihn, auf, preist ihn, auf, preist ihn,
lus, transports joy_eux! gloire à toi, pro_phè_te! pro_phè_te!

dim.

Ped.

auf, preist ihn! Ihr sei - - ne Er - wähl - ten, schwelgt in vol - ler Lust!
pro - phè - te! à tes é - - lus, trans - ports, transports joy - eux!

auf, preist ihn! Ihr sei - - ne Er - wähl - ten, schwelgt in vol - ler Lust!
pro - phè - te! à tes é - - lus, trans - ports, transports joy - eux!

auf, preist ihn! Ihr sei - - ne Er - wähl - ten, schwelgt in vol - ler Lust!
pro - phè - te! à tes é - - lus, trans - ports, transports joy - eux!

auf, preist ihn! Ihr sei - ne Aus - er - wähl - ten, schwelgt in vol - ler Lust, in vol - ler Lust!
pro - phè - te! à tes é - lus, transports joy - eux, à tes é - lus, transports joy - eux!

Ped.

(Alle fallen vor dem Propheten nieder, der sich erhebt, um die Stufen herab zu kommen.)

(Tous se prosternent devant le Prophète qui se lève pour descendre les gradins.)

Preist ihn! preist ihn! preist den Pro - pheten! (Die Tänze hören auf.)
gloi - - re! gloi - - re! gloi - - - - re! gloi - re!

Preist ihn! preist ihn! preist den Pro - pheten! (les danses cessent.)
gloi - - re! gloi - - re! gloi - - - - re! gloi - re!

Preist ihn! preist ihn! preist den Pro - pheten!
gloi - - re! gloi - - re! gloi - - - - re! gloi - re!

Preist ihn! preist ihn! preist den Pro - pheten!
gloi - - re! gloi - - re! gloi - - - - re! gloi - re!

(bei Seite und leise zu zweien seiner Hauptleute.)
(à part et à voix basse à deux de ses officiers.)

Johann.

Wenn die Ver_räther hier versammelt sind, schliesst die Eisengitter fest, die
Quand vous ver_rez en_trer nos en_ne_mis, que ces gril_les d'ai_rain se

Un poco rallentando.

p molto legato

f

je_den Rückweg sper_ren aus die_sem Schloss, des_sen Grund der Vul_can un_ter_höhlt!
ferment sur ce gouf_fre d'où vont jail_lir le sal_pêtre et le sou_ _ _ _ fre!

f

Ihr flie_het dann in Eil' aus die_sem Ort des Fluchs. Ihr, ihr letzten, mei_ne
*puis, há_tez_vous de fuir loin de ces lieux mau_dits, vous, mes seuls, mes der_*

Recitativ.

(Die Hauptleute gehen ab.)
(les officiers sortent.)

(Johann kehrt mit lächelnder Miene zur Gesellschaft zurück und winkt den jungen Mädchen, ihm die Trinkschale und den Wein zu reichen.)

einz'_gen Freunde!
niers a_mis!

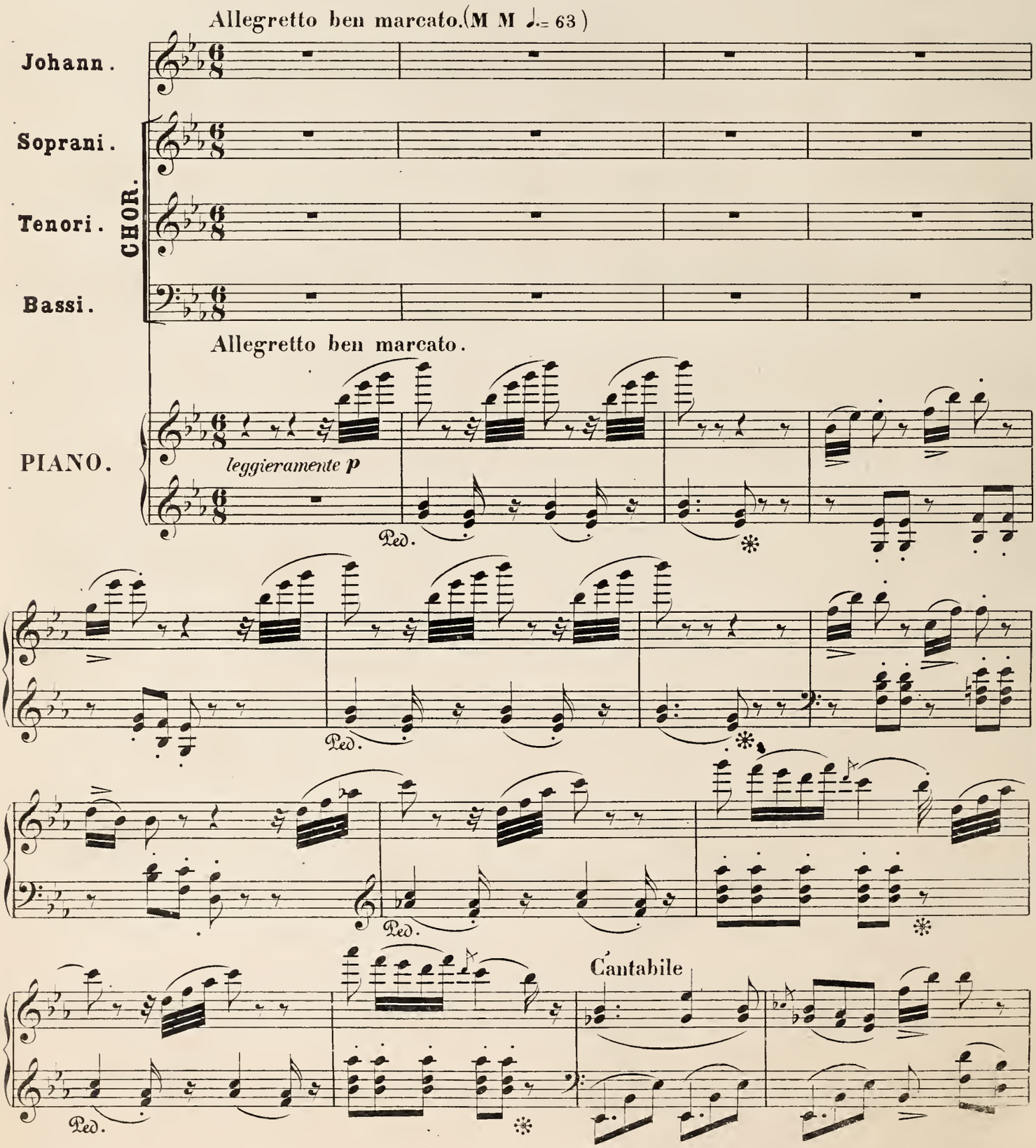
(Jean se retourne avec un air riant vers les convives, invitant du geste les jeunes filles à lui présenter la coupe et le vin.)

p

b.) TRINKLIED.

COUPLETS BACHIQUES.

(Tanz von jungen Mädchen, welche auf ein Zeichen des Jonas dem Johann eine vergoldete Trinkschale knieend darreichen, die andere Frauen zu füllen sich beeilen.)
(Danse des jeunes filles, lesquelles sur un geste de Jonas, viennent offrir à genoux à Jean une coupe dorée que d'autres femmes se hâtent de remplir.)



(der Tanz hört auf.)
(La danse cesse.)

diminuendo

p

pp

(1te Strophe)
(1er Couplet)
(mit Kraft und wilder Lustigkeit.)
(avec force et une gaîté sauvage.)

Johann

Auf! Seht, der Becher winket! Schenket froh Euch ein und trin_ket, bis Ihr ___ in
Versez! que tout respi_re l'i_vres_se et le dé_li_re! que tout cède

f p f p f p

Tau_mel sinket durch Wei_nes gold'_ne Gluth! ___ Freu_de
à l'empi_re de ce nec_tar brû_lant!

dolce

crescendo

p dolce

herrsche hier beim Fe_ste, es ver_herr_licht mei_nen Thron, Ihr, Ge_
*la cé_les_te fé_te! ô tri_om_phe si bril_lant! com_pa_*

cresc.

molto crescendo

fähr_ten mir und Gäste, es har_ret Eu_rer vol_ler Lohn! Her_
*gnons du pro_phète, la ré_com_pen_se vous at_tend! ve_*

f

fp p molto crescendo fp p

bei! schenkt ein! Her_bei! schenkt ein! schenkt ein!
nez! ve_nez! ve_nez! ve_nez! ve_nez!

crescendo

Auf! Seht, der Be_cher win_ket! Schenkt froh Euch ein und trin_ket,
Ver_sez que tout res pi_re li_vres se et le dé_li_re!

sfp

ad libitum

bis Ihr hin in süs_sen Taumel sin_ket *leggiero.*
ver_sez! que tout cè_de

sfp

ad libitum

a tempo

leggiero.

durch gold'ne Wei_nes Gluth, durch Wei_nes Gluth, durch Wei_nes
*à ce nec_tar brú_lant, à ce nec_tar, à ce nec_*

Cadenza ad libitum.

Variante.

ja Weines
*tar brú_*

Gluth, Wei_nes Gluth, ja Wei_nes Gluth!
tar, à ce nec_tar brú_lant!

f

CHOR.

Soprani. (die Tänze beginnen wieder.) (les danses recommencent.)

Lasst die Be_cher klin_gen dem Pro_ _ _ phe_ten!

Tenori. *Vi_ve, vi_ve, vi_ve le pro_ _ _ phè_te!*

Lasst die Be_cher klin_gen dem Pro_ _ _ phe_ten!

Bassi. *Vi_ve, vi_ve, vi_ve le pro_ _ _ phè_te!*

Lasst die Be_cher klin_gen dem Pro_ _ _ phe_ten!

Vi_ve, vi_ve, vi_ve le pro_ _ _ phè_te!

Johann (2te Strophe.) (2e Couplet.)

Der Pro_phet, er le_be! le_be! Auf! seht, der

vi_ve le pro_phè_te! vi_ve! Ver_sez! que

Der Pro_phet, er le_be! le_be! (die Tänze hören auf.) (les danses cessent.)

vi_ve le pro_phè_te! vi_ve!

Der Pro_phet, er le_be! le_be!

vi_ve le pro_phè_te! vi_ve!

Be_cher win_ket! Schenkt froh Euch ein und trin_ket, bis Ihr in

tout res_pi_re li_vres_ _ _ se et le dé_li_re! que ré_son_ _ _ ne la

(In diesem Augenblick öffnen sich die Thore mit Getöse. Oberthal, an der Spitze kaiserlicher Truppen, stürzt in den Saal.)
(Dans ce moment les portes s'ouvrent avec fracas, Oberthal à la tête des troupes impériales, s'élance dans la salle.)

(M.M. ♩ = 116.)
Allegro.

Johann. Taumel sinket ....
Jonas (mit den Tenoren.) (avec les Tenors.) *ly - re et ....*
Oberthal.
Mathisen u. Zacharias (mit den Bässen.) (avec les Basses.)
CHOR.
Soprani. *ff* Er_mor_det, er - mor_det den fal - schen Pro -
Tenori. *ff* *La mort, la mort, la mort au faux pro -*
Bassi. *ff* Er_mor_det, er - mor_det den fal - schen Pro -
Allegro.
PIANO. *ff* Ped.

Recitativ. Andante.

Johann. Mit den ei_ser_nen Pforten schliesst uner_bittlich sich ü_ber Euch das Grab!
Que ces por_tes d'ai_rain soient celles du tom_beau, qu'on les ferme sur eux!
phe - ten!
(Man hört von aussen die grossen Gitter im Hintergrunde schliessen.)
phè - te!
(On entend fermer en dehors les grandes grilles du fond.)
phe - ten!
(nach den Worten.)
(après la parole.)
ff
Recitativ.
Andante.

Jonas. Recitativ. Johann. Oberthal.

Dich ereilt jetzt der Tod! Gott al_lein fügt mein Loos! Du bist in mei_ner

*Le tyran est à nous! À Dieu seul j'ap_par_tiens! Il est en mon pou_*

Recitativ.

f

Johann. Allegro.

Macht! In meiner Hand seid Ihr! (Unterirdischer Lärm, der Rauch dringt durch den Fussboden.)

voir! Vous é_tes tous au mien! (Bruit souterrain, la fumée se fait jour par le plancher.)

ff Allegro.

Ped.

Johann (zu Jonas.) (à Jonas.) (zu Oberthal.) (à Oberthal.)

Ver_rä_ther! Ihr, Tyran_nen, Ihr fallt jetzt mit mir! Gott fällte Euren Spruch, und ich voll_ziehe

*Vous traîtres, vous tyrans, que j'en_traîne en ma chûte, Dieu dicta votre ar_rêt, et moi, je l'exé_*

Recitativ.

*

(Grosse Explosion. Eine Mauer im Hintergrunde stürzt ein. Eine Frau mit aufgelöstem Haar und blutendem Körper macht sich in diesem Augenblicke Bahn durch die Trümmer. Sie wirft sich in die Arme Johanns, welcher bei Erkennung seiner Mutter einen Schrei ausstösst.)

(Une grande explosion se fait entendre. Un pan de mur s'écroule au fond du théâtre. En ce moment une femme, les cheveux épars, et le corps sanglant se fait jour à travers les décombres, et vient tomber dans les bras de Jean, qui pousse un cri en reconnaissant sa mère.)

ihn! Al_le schuldig, sind Alle be_straft!

cute! tous cou_pa_bles, et tous pu_nis!

f

ff Allegro.

Ped.

Johann. Fides.

Mei - ne Mut - ter! Ich, ich ha - be dir ver - ziehn, lass mich ster - ben mit dir!

Recit. *Ah! ma mè - re! Moi, qui viens te pardon - ner et mou - rir a - vec toi!*

(Auf dem Theater werden die Takte zwischen den Zeichen 𝄇 und 𝄇 𝄇 übergangen.)
(au théâtre on passe les mesures entre les signes 𝄇 et 𝄇 𝄇.)

Zeitmass der 1sten Strophe.
(le mouvement du 1er Couplet.)

Fides.

Johann. (Johann wirft sich in die Arme seiner Mutter.)
(Jean se jette dans les bras de sa mère.)

Allegro moderato. (M. M. ♩ = 132.)

Heil uns! nun

Ah! viens di -

(M. M. ♩. = 63.)

flieh'n zu - sam - men, ver - klärt in die - sen Flam - men,

vi - ne flam - me, vers Dieu qui nous ré - cla - me,

(Die Chöre laufen in Verwirrung über das Theater und suchen einen Ausweg, um der sich immer mehr verbreitenden Feuersbrunst zu entfliehen.)
(les chœurs courent en désordre sur le théâtre en cherchant une issue pour échapper à l'incendie qui se propage toujours davantage.)

zum Licht dem sie ent - stam - men, un - se - re Seelen hin -

ah! viens por - ter notre â - me li - bre de tes er -

an!

reurs!

Schon stürzt das Haus zusam - - - - - - men, der Wirbelsturm der Flam - - -

Le feu ga-gnant le faí - - - - - - te nous ferme la re-trai - - -

CHOR.

Schon stürzt das Haus zu - sam - men, der Wirbelsturm der

Le feu ga-gnant le faí - te nous ferme la re -

Schon stürzt das Haus zu - sam - men, der Wirbelsturm der

Le feu ga-gnant le faí - te nous ferme la re -

ff

Ped. ✻ Ped.

Heil uns! jetzt

Ah! viens di - -

Heil uns! jetzt

Ah! viens di - -

men gähnt der Höl - le Schlund!

te, no - tre mort s'ap-pré - te!

Flam - men reisst uns in den Höl - len - schlund!

traite, et l'en-fer nous at - tend!

Flam - men reisst uns in den Höl - len - schlund!

traite, et l'en-fer nous at - tend!

f

✻ Ped.

fliehn zu - sam - - - - - men, ver - - klärt in
vi - - - - - - ne flam - - - - me, vers Dieu qui

fliehn zu - sam - - - - - men, ver - - klärt in
vi - - - - - - ne flam - - - - me, vers Dieu qui

pp
Ha, es stürzt das Haus zu - sammen!
ah! le feu ga - gnant le fai - te

pp
Ha, es stürzt das Haus zu - sammen!
ah! le feu ga - gnant le fai - te

pp
Ha, es stürzt das Haus zu - sammen!
ah! le feu ga - gnant le fai - te

Ped.

die - - - - sen Flam - - - - men, zum Licht die Seelen him - mel -
nous ré - cla - - - - - me, ah! viens por - ter notre âme au

die - - - - sen Flam - - - - men, zum Licht die Seelen him - mel -
nous ré - cla - - - - - me, ah! viens por - ter notre âme au

Uns verschlingt der Höl - le Schlund!
nous a fer - mé la re - trai - te!

Uns verschlingt der Höl - le Schlund!
nous a fer - mé la re - trai - te!

Uns verschlingt der Höl - le Schlund!
nous a fer - mé la re - trai - te!

p

Ped.

an! Zum Licht!
ciel! au ciel!

an! Zum Licht!
ciel! au ciel!

(Die Estrade, auf welcher Johann und seine Mutter sich umfasst halten, bricht in den Flammen, welche von allen Seiten hervordringen, zusammen. Alles geht in Feuer auf, der Palast stürzt ein.)

(L'estrade élevée sur laquelle Jean et sa mère se tiennent, s'écroule au milieu des flammes qui pénètrent de toutes parts. Tout s'embrase, le palais s'écroule.)

ff Ped.

dim. *cresc.* *p*

Ped.

cresc. *p*

Ped.

ff marcato. Ped.

ff marcato. Ped.

(Der Vorhang fällt.)
(la toile tombe.)

(Ende der Oper.)
(Fin de l'Opéra.)

BOSTON PUBLIC LIBRARY
3 9999 08582 669 9